

# MONITEUR BELGE

# BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :  
**www.moniteur.be**

Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42,  
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

175e ANNEE



N. 70

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :  
op : **www.staatsblad.be**

Bestuur van het *Belgisch Staatsblad*, Leuvenseweg 40-42,  
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

175e JAARGANG

JEUDI 3 MARS 2005  
DEUXIEME EDITION

DONDERDAG 3 MAART 2005  
TWEEDE EDITIE

## SOMMAIRE

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

#### *Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

9 JANVIER 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 30 juin 2003, conclue au sein de la Commission paritaire du commerce alimentaire, concernant les groupes à risque, p. 8487.

9 JANVIER 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 13 mai 2004, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de la fabrication et du commerce de sacs en jute ou en matériaux de remplacement, concernant la liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation, p. 8489.

9 JANVIER 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 5 février 2002, conclue au sein de la Commission paritaire pour les institutions subsidiées de l'enseignement libre, concernant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps, p. 8491.

19 JANVIER 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 22 décembre 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des ports, relative à l'accord social 2003-2004 pour les travailleurs portuaires du contingent général, p. 8494.

19 JANVIER 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 22 avril 1997, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les fabriques de ciment, concernant la convention collective de travail 1997-1998, p. 8496.

28 JANVIER 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 16 septembre 2002, conclue au sein de la Commission paritaire pour le secteur socio-culturel, modifiant la convention collective de travail du 5 juin 1998 relative aux mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur socio-culturel, p. 8500.

## INHOUD

### Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

#### *Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

9 JANUARI 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 juni 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de handel in voedingswaren, betreffende de risicogroepen, bl. 8487.

9 JANUARI 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 2004, gesloten in het Paritair Subcomité voor het vervaardigen van en de handel in zakken in jute of in vervangingsmaterialen, betreffende de koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijs, bl. 8489.

9 JANUARI 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 februari 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de gesubsidieerde inrichtingen van het vrij onderwijs, betreffende een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking, bl. 8491.

19 JANUARI 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het havenbedrijf, betreffende het sociaal akkoord 2003-2004 voor de havenarbeiders van het algemeen contingent, bl. 8494.

19 JANUARI 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 april 1997, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cementfabrieken, betreffende de collectieve arbeidsovereenkomst voor 1977-1998, bl. 8496.

28 JANUARI 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 september 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de socio-culturele sector, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juni 1998 betreffende maatregelen ter bevordering van de tewerkstelling in de socio-culturele sector, bl. 8500.

14 FEVRIER 2005. — Arrêté royal modifiant les articles 59bis, 59ter, 59quinquies et 70 de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage, p. 8501.

24 FEVRIER 2005. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 12 octobre 1999 constituant le Comité paritaire d'apprentissage de la Commission paritaire de la Construction, p. 8503.

29 FEVRIER 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 14 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés de l'industrie alimentaire, relative aux conditions de travail et de rémunération des ouvriers occupés dans les tueries de volaille. Erratum, p. 8504.

*Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale, Service public fédéral Sécurité sociale et Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement*

19 JANVIER 2005. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 18 juillet 2002 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non-marchand, p. 8504.

*Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire*

17 FEVRIER 2005. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 27 février 2003 portant fixation de la manière de prélever les échantillons pour le contrôle officiel des teneurs maximales en mycotoxines dans certaines denrées alimentaires, p. 8505.

17 FEVRIER 2005. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 27 février 2003 fixant le mode de préparation des échantillons et les critères pour les méthodes d'analyse pour le contrôle officiel des teneurs maximales en mycotoxines dans certaines denrées alimentaires, p. 8507.

*Institut national d'assurance maladie-invalidité*

28 JUIN 2004. — Arrêté du Comité général de Gestion fixant le plan du personnel de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, p. 8508.

*Gouvernements de Communauté et de Région*

*Communauté flamande*

*Ministère de la Communauté flamande*

21 FEVRIER 2005. — Arrêté ministériel portant reconnaissance temporaire de la procédure de prélèvement d'échantillons de l'UCI pour les contrôles antidopage dans le cadre de la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé, p. 8514.

25 FEVRIER 2005. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 17 décembre 2004 portant des mesures complémentaires temporaires de conservation des réserves de poisson en mer, p. 8517.

*Région wallonne*

*Ministère de la Région wallonne*

25 FEVRIER 2005. — Arrêté ministériel prolongeant la période d'interdiction de coupure de la fourniture de gaz, p. 8518.

14 FEBRUARI 2005. — Koninklijk besluit tot wijziging van de artikelen 59bis, 59ter, 59quinquies en 70 van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering, bl. 8501.

24 FEBRUARI 2005. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 12 oktober 1999 tot oprichting van het Paritair Leercomité voor het Bouwbedrijf, bl. 8503.

29 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 14 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid, betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden van de arbeiders tewerkgesteld in de pluimveeslachterijen. Erratum, bl. 8504.

*Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg, Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid en Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu*

19 JANUARI 2005. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 juli 2002 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector, bl. 8504.

*Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen*

17 FEBRUARI 2005. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 februari 2003 tot vaststelling van de wijze van het nemen van monsters voor de officiële controle op de maximumgehalten aan mycotoxines in bepaalde voedingsmiddelen, bl. 8505.

17 FEBRUARI 2005. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 27 februari 2003 tot vaststelling van de wijze van monstervoorbereiding en criteria voor de analysemethoden voor de officiële controle op de maximumgehalten aan mycotoxines in bepaalde voedingsmiddelen, bl. 8507.

*Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering*

28 JUNI 2004. — Besluit van het Algemeen Beheerscomité tot vaststelling van het personeelsplan van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, bl. 8508.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen*

*Vlaamse Gemeenschap*

*Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

21 FEBRUARI 2005. — Ministerieel besluit houdende de tijdelijke erkenning van de procedure van monsterneming voor dopingcontrole van de UCI in het kader van de medisch verantwoorde sportbeoefening, bl. 8513.

25 FEBRUARI 2005. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 17 december 2004 houdende tijdelijke aanvullende maatregelen tot het behoud van de visbestanden in zee, bl. 8516.

*Waals Gewest*

*Ministerie van het Waalse Gewest*

25 FEBRUARI 2005. — Ministerieel besluit tot verlenging van de periode waarin onderbreking van gaslevering verboden is, bl. 8519.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen*

*Wallonische Region*

*Ministerium der Wallonischen Region*

25. FEBRUAR 2005 — Ministerialerlass zur Verlängerung des Zeitraums, während dessen eine Sperrung der Gaslieferung untersagt ist, S. 8519.

**Autres arrêtés***Service public fédéral Intérieur*

Commissaire divisionnaire de police. Nomination, p. 8520.

*Service public fédéral Justice*

8 FEVRIER 2005. — Arrêté ministériel portant remplacement du greffier-rapporteur et du greffier-rapporteur suppléant de la section d'expression néerlandaise de la Chambre de recours départementale du Service public fédéral Justice, p. 8520.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Ministère de la Communauté flamande*

15 FEVRIER 2005. — Arrêté de l'administrateur général modifiant la décision de l'administrateur général du 10 avril 2003 concernant la délégation des tâches et compétences de l'administrateur général à l'administrateur général adjoint, aux chefs de division et aux fonctionnaires des rangs A2 et A1, p. 8522.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

Environnement, p. 8525. — Energie, p. 8529. — Eau, p. 8532.

*Service public fédéral Chancellerie du Premier Ministre et Ministère wallon de l'Équipement et des Transports*

Décorations civiques, p. 8547.

**Andere besluiten***Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

Hoofdcommissaris van politie. Benoeming, bl. 8520.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

8 FEBRUARI 2005. — Ministerieel besluit houdende vervanging van de griffier-rapporteur en van de plaatsvervangende griffier-rapporteur van de Nederlandstalige afdeling van de departementale Raad van Beroep van de Federale Overheidsdienst Justitie, bl. 8520.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

15 FEBRUARI 2005. — Besluit van de administrateur-generaal tot wijziging van het besluit van de administrateur-generaal van 10 april 2003 houdende delegatie van taken en bevoegdheden van de administrateur-generaal naar de adjunct-administrateur-generaal, de afdelingshoofden en ambtenaren van de rangen A2 en A1, bl. 8521.

Het Gemeenschapsonderwijs. Personeel. Pensionering, bl. 8522. — GOM West-Vlaanderen. Vervanging van een lid van de raad van bestuur, bl. 8523. — Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap. Aanstelling van de regeringscommissaris in de raad van bestuur, bl. 8523. — Gemeente Lubbeek. Gemeentelijke stedenbouwkundige verordening met betrekking tot het overvelven van baangrachten, bl. 8523. — Provincie Oost-Vlaanderen. Ruimtelijke Ordening, bl. 8523. — Provincie Oost-Vlaanderen. Ruimtelijke Ordening, bl. 8524. — Provincie Oost-Vlaanderen. Ruimtelijke Ordening, bl. 8524. — Goedkeuring stedenbouwkundige verordening, bl. 8524. — Gemeentelijke stedenbouwkundige verordening. Goedkeuring, bl. 8524.

*Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw*

Vlaamse Land- en Tuinbouwraad. Wijziging van de samenstelling, bl. 8524.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

Leefmilieu, bl. 8527. — Energie, bl. 8531. — Water, bl. 8542.

*Federale Overheidsdienst Kanselarij van de Eerste Minister en Waals Ministerie van Uitrustingen en Vervoer*

Burgerlijke eretekens, bl. 8549.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

Umwelt, S. 8526. — Energie, S. 8530. — Wasser, S. 8537.

*Föderaler Öffentlicher Dienst Kanzlei des Premierministers und Wallonisches Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen*

Bürgerliche Ehreuszeichnungen, S. 8548.

*Région de Bruxelles-Capitale**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

27 JANVIER 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale décidant d'appliquer la procédure d'extrême urgence à l'expropriation des deux parcelles figurant au plan d'expropriation accompagnant le plan particulier d'affectation du sol « Porte de Ville - îlot 53 » de la commune de Berchem-Sainte-Agathe, p. 8549.

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

27 JANUARI 2005. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende beslissing tot toepassing van de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake de onteigening van de twee percelen aangeduid op het onteigeningsplan dat toegevoegd werd aan het bijzonder bestemmingsplan « Stadspoort - Huizenblok 53 » van de gemeente Sint-Agatha-Berchem, bl. 8549.

**Avis officiels***Cour d'arbitrage*

Extrait de l'arrêt n° 204/2004 du 21 décembre 2004, p. 8551.

*Schiedshof*

Auszug aus dem Urteil Nr. 204/2004 vom 21. Dezember 2004, S. 8561.

*Pouvoir judiciaire*

Cour de cassation, p. 8566.

*Commission bancaire, financière et des Assurances*

Liste des établissements de crédit agréés en Belgique (article 13 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit), p. 8566.

*Service public fédéral Personnel et Organisation*

23 FEVRIER 2005. — Circulaire n° 553. Pécule de vacances 2005, p. 8566.

*Situation globale des établissements de crédit au 31 décembre 2004, p. 8567.**Service public fédéral Mobilité et Transports*

Direction générale Transport terrestre. Examen de capacité professionnelle au transport de marchandises par route, p. 8569.

*Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

Juridiction du travail. Cinq places vacantes d'employé (homme ou femme) au greffe du tribunal du travail de Nivelles, p. 8569.

*Service public fédéral Justice*

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 8569.

*Ordres du jour*

Service public fédéral Chancellerie du Premier Ministre, p. 8570.

Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 8571.

Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 8572.

**Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 8573 à 8584.**

**Officiële berichten***Arbitragehof*

Uittreksel uit arrest nr. 204/2004 van 21 december 2004, bl. 8556.

*Rechterlijke Macht*

Hof van Cassatie, bl. 8566.

*Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen*

Lijst van de kredietinstellingen waaraan in België een vergunning is verleend (artikel 13 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen), bl. 8566.

*Federale Overheidsdienst Personeel en Organisatie*

23 FEBRUARI 2005. — Omzendbrief nr. 553. Vakantiegeld 2005, bl. 8566.

*Algemene Staat der kredietinstellingen per 31 december 2004, bl. 8567.**Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer*

Directoraat-generaal Vervoer te Land. Examen voor het verkrijgen van een getuigschrift van vakbekwaamheid voor het goederenvervoer over de weg, bl. 8569.

*Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

Arbeidsgerechten. Vijf vacante betrekkingen van beambte (man of vrouw) bij de griffie van arbeidsrechtbank te Nijvel, bl. 8569.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 8569.

*Agenda's*

Federale Overheidsdienst Kanselarij van de Eerste Minister, bl. 8570.

Brussels Hoofdstedelijk Parlement, bl. 8571.

Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bl. 8572.

**De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 8573 tot bl. 8584.**

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2005 — 579

[2004/203665]

**9 JANVIER 2005.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 30 juin 2003, conclue au sein de la Commission paritaire du commerce alimentaire, concernant les groupes à risque (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire du commerce alimentaire;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 30 juin 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire du commerce alimentaire, concernant les groupes à risque.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 2005.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

#### Commission paritaire du commerce alimentaire

*Convention collective de travail du 30 juin 2003*

Groupes à risque

(Convention enregistrée le 9 septembre 2003  
sous le numéro 67368/CO/119)

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Champ d'application*

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises relevant de la compétence de la Commission paritaire du commerce alimentaire.

§ 2. Par "ouvriers" sont visés : les ouvriers masculins et féminins.

**Art. 2.** La présente convention collective de travail est conclue en exécution de la section 1<sup>ère</sup>, chapitre II de la loi du 5 septembre 2001 visant à améliorer le taux d'emploi dans travailleurs (*Moniteur belge* du 15 septembre 2001), ainsi qu'en exécution de l'accord interprofessionnel du 24 décembre 2002.

CHAPITRE II. — *Emploi des groupes à risque*

**Art. 3.** Les entreprises qui embauchent à durée indéterminée des chômeurs de longue durée, des chômeurs à qualification réduite, des chômeurs âgés de 50 ans au moins, des demandeurs d'emploi qui ont suivi le plan d'accompagnement pour chômeurs, des handicapés, des personnes qui réintègrent le marché de l'emploi ou des bénéficiaires du minimum de moyens d'existence, peuvent bénéficier d'une allocation unique et forfaitaire à charge du "Fonds social et de garantie du commerce alimentaire".

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2005 — 579

[2004/203665]

**9 JANUARI 2005.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 juni 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de handel in voedingswaren, betreffende de risicogroepen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de handel in voedingswaren;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 30 juni 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de handel in voedingswaren, betreffende de risicogroepen.

**Art. 2.** Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 januari 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

#### Paritair Comité voor de handel in voedingswaren

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 30 juni 2003*

Risicogroepen

(Overeenkomst geregistreerd op 9 september 2003  
onder het nummer 67368/CO/119)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

**Artikel 1.** § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de arbeiders die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Comité voor de handel in voedingswaren.

§ 2. Met "arbeiders" worden de mannelijke en de vrouwelijke arbeiders bedoeld.

**Art. 2.** Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten in uitvoering van afdeling 1, hoofdstuk II van de wet van 5 september 2001 tot de verbetering van de werkgelegenheidsgraad van de werknemers (*Belgisch Staatsblad* van 15 september 2001), alsmede in uitvoering van het interprofessioneel akkoord van 24 december 2002.

HOOFDSTUK II. — *Tewerkstelling van risicogroepen*

**Art. 3.** De ondernemingen die langdurig werklozen, laaggeschoolde werklozen, werklozen met een leeftijd van minstens 50 jaar, werkzoekenden die het begeleidingsplan voor werklozen hebben gevolgd, gehandicapten, personen die terugkeren op de arbeidsmarkt of bestaansminimumtrekkers voor onbepaalde duur aanwerven, kunnen een eenmalige forfaitaire toelage ten laste van het "Waarborg- en Sociaal Fonds voor de handel in voedingswaren" bekomen.

Cette allocation s'élève à 743,68 EUR pour l'embauche d'un ouvrier à temps plein, et à 371,84 EUR pour l'embauche d'un ouvrier à temps partiel avec contrat d'au moins 18 heures/semaine.

Cette allocation est octroyée lorsque l'ouvrier a atteint six mois d'ancienneté dans l'entreprise.

Art. 4. Les entreprises qui remplacent des travailleurs qui interrompent totalement ou partiellement leur carrière professionnelle ou des travailleurs en prépension à partir de ou après l'âge de 58 ans, par des ouvriers qui appartiennent aux groupes à risque susmentionnés, peuvent bénéficier d'une même allocation unique et forfaitaire à charge du "Fonds social et de garantie du commerce alimentaire" dans les mêmes conditions que celles fixées à l'article 3 ci-dessus.

Art. 5. Les entreprises qui remplacent des travailleurs mis à la prépension à 56 ans par des ouvriers, peuvent bénéficier d'une allocation unique et forfaitaire à charge du "Fonds social et de garantie du commerce alimentaire".

Cette allocation s'élève à 1.239,47 EUR en cas de remplacement par un ouvrier à temps plein et de 619,73 EUR en cas de remplacement par un ouvrier à temps partiel avec un contrat d'au moins 18 heures par semaine.

Cette allocation est octroyée lorsque l'ouvrier qui remplace le prépensionné a atteint six mois d'ancienneté dans l'entreprise.

Art. 6. La définition des groupes à risque cités ci-dessus est celle donnée par l'arrêté royal du 12 avril 1991, portant exécution de l'article 173 de la loi du 29 décembre 1990 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 9 janvier 1991).

Art. 7. Le conseil d'administration du "Fonds social et de garantie du commerce alimentaire" est chargé de fixer les modalités d'exécution et de contrôle pour l'octroi des allocations visées aux articles 3 à 5.

Le paiement des allocations se fait sur décision du conseil d'administration ou de comité de direction du "Fonds social et de garantie du commerce alimentaire". Il ne peut être octroyé par ouvrier qu'une allocation à l'employeur.

Le cas échéant, le "Fonds social et de garantie du commerce alimentaire" peut prendre les décisions nécessaires afin de limiter le montant des allocations prévues aux articles 3 à 5, afin d'éviter un dépassement des moyens financiers provenant de la cotisation de 0,20 p.c. visée à l'article 8.

Art. 8. Afin d'assurer le financement des mesures de promotion visées aux articles 3 à 5, les employeurs visés à l'article 1<sup>er</sup> sont redevables au "Fonds social et de garantie du commerce alimentaire", pour la période du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 2003 d'une cotisation de 0,20 p.c. calculée sur base des salaires bruts des ouvriers.

Elle est perçue et recouvrée par l'Office national de Sécurité sociale, selon les modalités fixées par les articles 14 à 17 de la convention collective de travail du 13 juillet 1978 instituant un fonds de sécurité d'existence, rendue obligatoire par arrêté royal du 13 mars 1979.

### CHAPITRE III. — Formation

Art. 9. Dans le cadre de l'accord interprofessionnel du 24 décembre 2002, les employeurs augmenteront leurs efforts pour la formation professionnelle des ouvriers de l'entreprise à 1,80 p.c. de la masse salariale brute des ouvriers et des ouvrières.

Art. 10. Les employeurs fourniront aux conseils d'entreprises les informations relatives à l'augmentation de l'effort pour la formation professionnelle des ouvriers dans le cadre de la convention collective de travail n° 9 du 9 mars 1972 relative aux conseils d'entreprises (arrêté royal du 12 septembre 1972, *Moniteur belge* du 25 novembre 1972).

Art. 11. Les dispositions des articles 9 et 10 ne sont pas applicables dans les entreprises consacrant déjà 1,8 p.c. de la masse salariale brute à la formation professionnelle, comme prévu dans l'accord interprofessionnel du 24 décembre 2002.

Deze toelage bedraagt 743,68 EUR voor de voltijdse aanwerving van een arbeider en 371,84 EUR voor de aanwerving van een deeltijds in dienst genomen arbeider met een overeenkomst van minstens 18 uur/week.

Deze toelage wordt toegekend wanneer de arbeider zes maanden anciënniteit heeft bereikt in de onderneming.

Art. 4. De ondernemingen die werknemers die geheel of gedeeltelijk hun beroepsloopbaan onderbreken, of werknemers die bruggepensioneerd zijn vanaf of na de leeftijd van 58 jaar vervangen door arbeiders die behoren tot de bovengenoemde risicogroepen, kunnen ten laste van het "Waarborg- en Sociaal Fonds voor de handel in voedingswaren" genieten van dezelfde eenmalige forfaitaire toelage onder dezelfde voorwaarden als deze vastgesteld in artikel 3 hierboven.

Art. 5. De ondernemingen die werknemers die bruggepensioneerd zijn op 56 jaar vervangen door arbeiders, kunnen ten laste van het "Waarborg- en Sociaal Fonds voor de handel in voedingswaren" genieten van een eenmalige en forfaitaire toelage.

Deze toelage bedraagt 1.239,47 EUR voor de voltijdse aanwerving van een arbeider en 619,73 EUR voor de aanwerving van een deeltijds in dienst genomen arbeider met een overeenkomst van minstens 18 uur per week.

Deze toelage wordt toegekend wanneer de arbeider die de bruggepensioneerde vervangt zes maanden anciënniteit heeft bereikt in de onderneming.

Art. 6. De omschrijving van de bovengenoemde risicogroepen is deze vastgesteld bij koninklijk besluit van 12 april 1991, tot uitvoering van artikel 173 van de wet van 29 december 1990 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 9 januari 1991).

Art. 7. De raad van bestuur van het "Waarborg- en Sociaal Fonds voor de handel in voedingswaren" wordt ermee belast de uitvoerings- en controlemodaliteiten voor de toekenning van de toelagen beschreven in de artikelen 3 tot 5 vast te stellen.

De uitbetaling van de toelagen geschiedt bij beslissing van de raad van bestuur of van het directiecomité van het "Waarborg- en Sociaal Fonds voor de handel in voedingswaren". Er kan per arbeider slechts één maandelijks toelage aan de werkgever toegekend worden.

In voorkomend geval, kan het "Waarborg- en Sociaal Fonds voor de handel in voedingswaren" de nodige beslissingen nemen om het bedrag van de toelagen bedoeld in de artikelen 3 tot 5 te beperken, om zo een overschrijding te voorkomen van de financiële middelen, voortvloeiend uit de bijdragen van 0,20 pct. bedoeld in artikel 8.

Art. 8. Teneinde de financiering te verzekeren van de tewerkstellingsbevorderende maatregelen bedoeld in de artikelen 3 tot 5, zijn de werkgevers bedoeld in het eerste artikel aan het "Waarborg en Sociaal Fonds voor de handel in voedingswaren" voor de periode van 1 januari tot 31 december 2003 een bijdrage verschuldigd van 0,20 pct. berekend op de brutolonen van de arbeiders.

Ze wordt geheven en geïnd door de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid, volgens de modaliteiten vastgesteld in de artikelen 14 tot 17 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 juli 1978 tot instelling van een fonds voor bestaanszekerheid, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 13 maart 1979.

### HOOFDSTUK III. — Vorming

Art. 9. De werkgevers zullen, in het kader van het interprofessioneel akkoord van 24 december 2002, hun inspanning voor de beroepsopleiding van de arbeiders binnen de bedrijven verhogen tot 1,80 pct. van de bruto loonmassa van de werklieden en werksters.

Art. 10. De werkgevers zullen binnen het kader van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 9 betreffende de ondernemingsraden van 9 maart 1972 (koninklijk besluit van 12 september 1972, *Belgisch Staatsblad* van 25 november 1972) inlichtingen verstrekken aan de ondernemingsraden over de verhoogde inspanning voor de beroepsopleiding van de arbeiders.

Art. 11. De bepalingen van de artikelen 9 en 10 zijn niet van toepassing in de ondernemingen die reeds 1,8 pct. van de bruto loonmassa besteden aan de beroepsopleiding, zoals voorzien in het interprofessioneel akkoord van 24 december 2002.

CHAPITRE IV. — *Dispositions finales*

Art. 12. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2003. Elle cesse de produire ses effets le 31 mars 2005.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 9 janvier 2005.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

HOOFDSTUK IV. — *Slotbepalingen*

Art. 12. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 april 2003. Zij houdt op van kracht te zijn op 31 maart 2005.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 9 januari 2005.

De Minister van Werk,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2005 — 580

[2004/203657]

**9 JANVIER 2005.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 13 mai 2004, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de la fabrication et du commerce de sacs en jute ou en matériaux de remplacement, concernant la liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Sous-Commission paritaire de la fabrication et du commerce de sacs en jute ou en matériaux de remplacement;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 13 mai 2004, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de la fabrication et du commerce de sacs en jute ou en matériaux de remplacement, concernant la liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 2005.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

\_\_\_\_\_  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

\_\_\_\_\_  
Annexe

**Sous-commission paritaire de la fabrication  
et du commerce de sacs en jute ou en matériaux de remplacement**

*Convention collective de travail du 13 mai 2004*

Liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation  
(Convention enregistrée le 27 juillet 2004  
sous le numéro 72093/CO/120.03)

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers et ouvrières, dénommés ci-après « ouvriers », des entreprises qui ressortissent à la Sous-commission paritaire de la fabrication et du commerce de sacs en jute ou en matériaux de remplacement.

Art. 2. Tous les salaires des ouvriers en vigueur dans les entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de la fabrication et du commerce de sacs en jute ou en matériaux de remplacement sont rattachés à l'indice des prix à la consommation du Royaume, fixé mensuellement par le Service public fédéral de l'Economie, des Petites et Moyennes Entreprises, des Classes moyennes et de l'Energie et publié au *Moniteur belge*.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2005 — 580

[2004/203657]

**9 JANUARI 2005.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 2004, gesloten in het Paritair Subcomité voor het vervaardigen van en de handel in zakken in jute of in vervangingsmaterialen, betreffende de koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor het vervaardigen van en de handel in zakken in jute of in vervangingsmaterialen;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 2004, gesloten in het Paritair Subcomité voor het vervaardigen van en de handel in zakken in jute of in vervangingsmaterialen, betreffende de koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen.

**Art. 2.** Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 januari 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

\_\_\_\_\_  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

\_\_\_\_\_  
Bijlage

**Paritair Subcomité voor het vervaardigen van en de handel  
in zakken in jute of in vervangingsmaterialen**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 2004*

Koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen  
(Overeenkomst geregistreerd op 27 juli 2004 onder het nummer 72093/CO/120.03)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werklieden en werksters, hierna « werklieden » genaamd, van de ondernemingen die onder het Paritair Subcomité voor het vervaardigen van en de handel in zakken in jute of in vervangingsmaterialen ressorteren.

Art. 2. Al de lonen van de werklieden die van kracht zijn in de ondernemingen die onder het Paritair Subcomité voor het vervaardigen van en de handel in zakken in jute of in vervangingsmaterialen ressorteren worden gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk, maandelijks vastgesteld door de Federale Overheidsdienst Economie, Kleine en Middelgrote ondernemingen, Middenstand en Energie en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 3. L'adaptation à l'indice des salaires visés à l'article 2 s'effectue quatre fois par an, chaque fois au début d'un trimestre civil.

L'adaptation est effectuée selon la procédure déterminée aux articles 4 et 5 de la présente convention collective de travail.

Les salaires ainsi adaptés sont d'application à partir du premier jour du trimestre civil et restent en vigueur pendant tout le trimestre.

Art. 4. Pour déterminer s'il y a lieu de procéder à une adaptation, les salaires en vigueur le dernier jour du trimestre civil précédent sont multipliés, au début de chaque trimestre civil, par l'indice fixé pour le dernier mois de ce trimestre précédent et divisé par l'indice du dernier mois du trimestre antérieur à ce trimestre précédent.

Lorsque le résultat de l'opération visée à l'alinéa précédent est inférieur à 0,50 p.c., il n'y a pas lieu de procéder à une adaptation des salaires. Lors du calcul de l'adaptation trimestrielle suivante, l'indice-diviseur qui ne donnait pas lieu à une adaptation des salaires, sert à nouveau comme indice-diviseur. Cette règle est répétée jusqu'à ce que le résultat de la division s'élève à au moins 0,50 p.c. Une adaptation des salaires est appliquée à partir de 0,50 p.c.

Le résultat mentionné ci-dessus est arrondi au dix millième, en respectant la règle suivante :

- la quatrième décimale (chiffre après la virgule) est maintenue si la cinquième décimale est inférieure ou égale à quatre;

- la quatrième décimale est augmentée d'une unité si la cinquième décimale est égale ou supérieure à cinq.

Art. 5. Si au début d'un trimestre, il faut effectuer en même temps une augmentation suite au rattachement à l'indice et une autre augmentation des salaires, l'adaptation résultant du rattachement à l'indice n'est appliquée qu'après l'augmentation des salaires du montant convenu. Cette règle n'est pas d'application pour la première augmentation des salaires résultant d'une nouvelle convention collective de travail coïncidant avec le début d'un trimestre.

Art. 6. La première adaptation des salaires conformément à la présente convention collective de travail est appliquée au 1<sup>er</sup> juin 2004. En annexe les salaires applicables à partir du 1<sup>er</sup> juin 2004.

Art. 7. La convention collective de travail du 16 janvier 1974, conclue au sein de la Commission paritaire nationale de la fabrication et du commerce de sacs en jute ou en matériaux de remplacement, rattachant les salaires à l'indice des prix à la consommation, rendue obligatoire par arrêté royal du 24 avril 1974, est abrogée à partir du 1<sup>er</sup> juin 2004.

Art. 8. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1<sup>er</sup> juin 2004 et est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacune des parties moyennant un préavis de trois mois, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Sous-commission paritaire de la fabrication et du commerce de sacs en jute ou en matériaux de remplacement.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 9 janvier 2005.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Art. 3. De aanpassing aan het indexcijfer van de in artikel 2 bedoelde lonen geschiedt viermaal per jaar, telkens bij de aanvang van een kalenderkwartaal.

De aanpassing gebeurt volgens de procedure voorzien in de artikelen 4 en 5 van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

De aldus aangepaste lonen zijn van toepassing vanaf de eerste dag van het kalenderkwartaal en blijven van kracht gedurende het hele kwartaal.

Art. 4. Om te bepalen of er een indexaanpassing is, worden de lonen, van kracht op de laatste dag van het voorgaande kalenderkwartaal, vermenigvuldigd met het indexcijfer vastgesteld voor de laatste maand van dit voorgaande kwartaal en gedeeld door het indexcijfer vastgesteld voor de laatste maand van het daaraan voorafgaande kwartaal.

Wanneer het resultaat van de hierboven bedoelde bewerking minder is dan 0,50 pct., is er geen loonaanpassing. Bij de berekening van de volgende kwartaalaanpassing geldt het deler-indexcijfer dat geen aanleiding gaf tot loonaanpassing andermaal als deler-indexcijfer. Deze regeling wordt herhaald tot het resultaat van de deling minstens 0,50 pct. bedraagt. Vanaf 0,50 pct. wordt er wel een loonaanpassing toegepast.

Het hierboven vermelde resultaat wordt afgerond tot op één tienduizendste, overeenkomstig de hierna volgende regel :

- het vierde decimaal (cijfer na de komma) blijft behouden indien het vijfde decimaal gelijk is aan vier of kleiner dan vier;

- het vierde decimaal wordt met één eenheid verhoogd indien het vijfde decimaal gelijk is aan vijf of groter is dan vijf.

Art. 5. Indien bij de aanvang van een kwartaal gelijktijdig een verhoging voortvloeiende uit de indexkoppeling en een andere verhoging van de lonen moet worden doorgevoerd, wordt de aanpassing ingevolge de indexkoppeling toegepast nadat eerst de lonen met het overeengekomen bedrag zijn verhoogd. Deze regel is niet van toepassing voor de eerste loonsverhoging die ingevolge een nieuwe collectieve arbeidsovereenkomst met de aanvang van een kwartaal samenvalt.

Art. 6. De eerste aanpassing van de lonen, volgens de modaliteiten van deze collectieve arbeidsovereenkomst gebeurt op 1 juni 2004. In bijlage de lonen van toepassing vanaf 1 juni 2004.

Art. 7. De collectieve arbeidsovereenkomst van 16 januari 1974, gesloten in het Nationaal Paritair Comité voor het vervaardigen van en de handel in jutezakken, tot koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 24 april 1974, wordt opgeheven vanaf 1 juni 2004.

Art. 8. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 juni 2004 en is gesloten voor een onbepaalde duur. Zij kan door elk van de partijen worden opgezegd mits een opzegging van ten minste drie maanden, betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Subcomité voor het vervaardigen van en de handel in zakken in jute of in vervangingsmaterialen

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 9 januari 2005.

De Minister van Werk,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE



Annexe à la convention collective de travail du 13 mai 2004, conclue en Sous-commission paritaire de la fabrication et du commerce de sacs en jute ou en matériaux de remplacement, relative à la liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation.

Bijlage bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 2004, gesloten in het Paritair Subcomité voor het vervaardigen van en de handel in zakken in jute of in vervangingsmaterialen tot koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen

	21 jaar/ans — 100 pct./p.c.	Jonger dan 21 jaar en eerste zes maanden — Moins de 21 ans et six premiers mois 95 pct./p.c.	Jonger dan 21 jaar en na zes maanden — Moins de 21 ans et après six mois 100 pct./p.c.
Categorie/Catégorie A	9,3089	8,8435	9,3089
Categorie/Catégorie B	9,6988	9,2139	9,6988
Categorie/Catégorie C	9,8232	9,3320	9,8232
Categorie/Catégorie D	10,3005	9,7855	10,3005

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 9 janvier 2005.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 9 januari 2005.

De Minister van Werk,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CERTIFICATION SOCIALE**

F. 2005 — 581

[2004/203760]

**9 JANVIER 2005.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 5 février 2002, conclue au sein de la Commission paritaire pour les institutions subsidiées de l'enseignement libre, concernant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire pour les institutions subsidiées de l'enseignement libre;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 5 février 2002, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour les institutions subsidiées de l'enseignement libre, concernant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 2005.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

—  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2005 — 581

[2004/203760]

**9 JANUARI 2005.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 februari 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de gesubsidieerde inrichtingen van het vrij onderwijs, betreffende een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de gesubsidieerde inrichtingen van het vrij onderwijs;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 5 februari 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de gesubsidieerde inrichtingen van het vrij onderwijs, betreffende een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking.

**Art. 2.** Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 januari 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

—  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

## Annexe

**Commission paritaire  
pour les institutions subsidiées de l'enseignement libre**

*Convention collective de travail du 5 février 2002*

Système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps (Convention enregistrée le 18 février 2003 sous le numéro 65472/CO/152)

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers et ouvrières, appelés ci-après "travailleurs" des établissements d'enseignement et internats, ressortissant à la Commission paritaire pour les institutions subsidiées de l'enseignement libre.

Art. 2. En exécution de l'accord interprofessionnel du 22 décembre 2000, de la convention collective de travail n° 77bis du 19 décembre 2001, remplaçant la convention collective de travail n° 77 du 14 février 2001 instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps, conclue au sein du Conseil national du travail, et de la loi du 10 août 2001 (*Moniteur belge* du 15 septembre 2001) relative à la conciliation entre l'emploi et la qualité de vie, notamment le chapitre IV, il est convenu que, sous les conditions spécifiques comme stipulées ci-après, un droit au crédit-temps, à la diminution de carrière et à la réduction des prestations de travail à mi-temps est instauré.

Art. 3. Conditions du crédit-temps.

§ 1<sup>er</sup>. Le droit de suspendre complètement les prestations de travail ou de les réduire à un emploi à mi-temps, dans le cadre du crédit-temps, concerne les travailleurs justifiant d'une ancienneté d'au moins un an auprès de l'employeur qui les occupe au cours des quinze mois précédant la demande. Pour diminuer les prestations de travail à mi-temps, le travailleur doit avoir été occupé à concurrence d'au moins 3/4 d'un emploi à temps plein pendant l'année précédant la notification écrite.

§ 2. Le droit au crédit-temps est valable pour une période maximale de cinq ans sur l'ensemble de la carrière professionnelle.

§ 3. Le crédit-temps doit être pris par période d'au moins un an, à partir de la deuxième année.

§ 4. Le choix définitif de la période pendant laquelle le crédit-temps est pris est déterminé de commun accord entre l'employeur et le travailleur, en fonction des souhaits et des besoins du travailleur et compte tenu des besoins du service ou de la prestation de services.

Un éventuel report de l'exercice du droit au crédit-temps a lieu conformément aux dispositions telles que prévues à l'article 14 de la convention collective de travail n° 77bis du 19 décembre 2001, conclue au sein du Conseil national du travail.

§ 5. En ce qui concerne l'autorisation de l'employeur en matière de prise de crédit-temps, référence est faite aux dispositions de l'article 11, § 4 et § 5 de la convention collective de travail n° 77bis du 19 décembre 2001, conclue au sein du Conseil national du travail.

Art. 4. Conditions pour la diminution de la carrière d'1/5<sup>e</sup>.

§ 1<sup>er</sup>. Le droit à la diminution de carrière d'1/5<sup>e</sup> concerne les travailleurs ayant travaillé à temps plein durant l'année précédant la notification écrite et ayant une ancienneté minimale de cinq ans auprès de l'employeur. La réduction s'élève à 1 jour ou 2 demi-jours par semaine.

§ 2. Le droit à la diminution de carrière d'1/5<sup>e</sup> concerne une période maximale de cinq ans sur l'ensemble de la carrière professionnelle.

§ 3. Le droit à la diminution de carrière d'1/5<sup>e</sup> est exercé par période d'au moins six mois.

§ 4. Le choix définitif de la période pendant laquelle on a exercé le droit à la diminution de carrière d'1/5<sup>e</sup> est déterminé de commun accord entre l'employeur et le travailleur, en fonction des désirs et des besoins du travailleur et compte tenu des besoins du service ou de la prestation de services. Un éventuel report de l'exercice du droit à la diminution de la carrière professionnelle a lieu conformément aux dispositions telles que prévues à l'article 14 de la convention collective de travail n° 77bis du 19 décembre 2001, conclue au sein du Conseil national du travail.

## Bijlage

**Paritair Comité  
voor de gesubsidieerde inrichtingen van het vrij onderwijs**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 5 februari 2002*

Stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking (Overeenkomst geregistreerd op 18 februari 2003 onder het nummer 65472/CO/152)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werklieden en werksters, hierna "werknemers" genoemd, van de onderwijsinstellingen en internaten die ressorteren onder het Paritair Comité voor de gesubsidieerde inrichtingen van het vrij onderwijs.

Art. 2. In uitvoering van het interprofessioneel akkoord van 22 december 2000, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001 tot vervanging van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 van 14 februari 2001, tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, en van de wet van 10 augustus 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 15 september 2001) betreffende de verzoening van werkgelegenheid en kwaliteit van het leven, inzonderheid hoofdstuk IV, wordt onder de specifieke voorwaarden zoals hierna bepaald, overeengekomen dat er een recht op tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking wordt ingesteld.

Art. 3. Voorwaarden voor het tijdskrediet.

§ 1. Het recht om in het kader van het tijdskrediet de arbeidsprestaties volledig te schorsen of tot een halftijdse betrekking te verminderen, geldt voor werknemers met een minimumanciënniteit van één jaar bij de werkgever die hen tewerkstelt gedurende vijftien maanden voorafgaand aan de aanvraag. Om de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking te verminderen moet de werknemer ten minste ten belope van 3/4 van een voltijdse betrekking tewerkgesteld geweest zijn in het jaar dat voorafgaat aan de schriftelijke kennisgeving.

§ 2. Het recht op tijdskrediet geldt voor een maximumperiode van 5 jaar over de gehele loopbaan.

§ 3. Het tijdskrediet moet vanaf het tweede jaar opgenomen worden per periode van minimum één jaar.

§ 4. De definitieve keuze van de periode waarin men het tijdskrediet opneemt, wordt in onderling overleg tussen werkgever en werknemer bepaald, in functie van de wensen en de noden van de werknemer en rekening houdend met de behoeften van de dienst of dienstverlening.

Eventueel uitstel van de uitoefening van het recht op tijdskrediet gebeurt overeenkomstig de voorschriften zoals bepaald in artikel 14 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001, gesloten in de Nationale Arbeidsraad.

§ 5. Wat betreft de toestemming van de werkgever inzake de opname van tijdskrediet wordt verwezen naar de bepalingen van artikel 11, § 4 en § 5 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001, gesloten in de Nationale Arbeidsraad.

Art. 4. Voorwaarden voor de 1/5de loopbaanvermindering.

§ 1. Het recht op 1/5de loopbaanvermindering geldt voor werknemers die voltijds gewerkt hebben tijdens het jaar dat voorafgaat aan de schriftelijke kennisgeving en met een minimumanciënniteit van vijf jaar bij de werkgever. De vermindering bedraagt 1 dag of 2 halve dagen per week.

§ 2. Het recht op 1/5<sup>e</sup> loopbaanvermindering geldt voor een maximumperiode van 5 jaar over de hele loopbaan.

§ 3. Het recht op 1/5<sup>e</sup> loopbaanvermindering wordt uitgeoefend per periode van minimum 6 maanden.

§ 4. De definitieve keuze van de periode waarin men het recht op 1/5<sup>e</sup> loopbaanvermindering opneemt, wordt in onderling overleg tussen werkgever en werknemer bepaald, in functie van de wensen en de noden van de werknemer en rekening houdend met de behoeften van de dienst of dienstverlening. Eventueel uitstel of intrekking van de uitoefening van het recht op loopbaanvermindering gebeurt overeenkomstig de voorschriften zoals bepaald in artikel 14 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001, gesloten in de Nationale Arbeidsraad.

Art. 5. Conditions pour la réduction des prestations de travail pour une durée illimitée pour les travailleurs de 50 ans et plus.

§ 1<sup>er</sup>. Le droit à la diminution de carrière d'1/5<sup>e</sup> concerne les travailleurs âgés de 50 ans ou plus, travaillant au moins 80 p.c. d'un emploi à temps plein au moment de la notification écrite, ayant une ancienneté minimale de cinq ans auprès de l'employeur et une ancienneté totale de 20 ans au moment de la notification écrite. La diminution s'élève à 1 jour ou 2 demi-jours par semaine.

§ 2. Le droit à la réduction des prestations de travail à un emploi à mi-temps concerne les travailleurs âgés de 50 ans ou plus, ayant travaillé au moins 75 p.c. d'un emploi à temps plein pendant l'année précédant la notification écrite, ayant une ancienneté minimale de 5 ans auprès de l'employeur et une ancienneté totale de 20 ans.

§ 3. Les droits tels que formulés aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 du présent article concernent les travailleurs âgés de 50 ans et plus et ce sans limite maximale de durée. Ils sont exercés par période d'au moins six mois.

§ 4. Le choix définitif du moment auquel on exerce le droit à la diminution de la carrière professionnelle est déterminé de commun accord entre l'employeur et le travailleur, en fonction des désirs et des besoins du travailleur et compte tenu des besoins du service ou de la prestation de services. Un éventuel report de l'exercice du droit à la diminution de la carrière professionnelle a lieu conformément aux dispositions telles que prévues à l'article 14 de la convention collective de travail n<sup>o</sup> 77bis du 19 décembre 2001, conclue au sein du Conseil national du travail.

Art. 6. Le nombre total de travailleurs pouvant en même temps bénéficier des droits dans le cadre du crédit-temps, de la diminution de la carrière d'1/5<sup>e</sup> et de la réduction des prestations de travail à un emploi à mi-temps est limité à 5 p.c. de l'effectif, calculés en équivalents temps plein.

L'arrondi est appliqué à la demi-unité ou à l'unité supérieure. Auprès des employeurs ayant moins de 20 travailleurs, les 5 p.c. seront convertis en un équivalent temps plein.

Les travailleurs qui réduisent leur carrière dans le cadre d'un emploi de fin de carrière, c'est-à-dire à partir de l'âge de 50 ans en vue de la pension et/ou de la prépension, sont pris en considération pour la détermination du seuil de 5 p.c., mais n'entrent pas en ligne de compte pour le calcul du nombre de travailleurs bénéficiant de ces mesures.

Art. 7. Le travailleur désirant exercer son droit au crédit-temps, à la réduction de la carrière ou la diminution des prestations de travail à un emploi à mi-temps, en informe l'employeur par écrit 3 mois à l'avance. Auprès d'employeurs avec 20 travailleurs au plus, cela doit se faire six mois à l'avance.

Art. 8. Des arrangements plus favorables en matière de crédit-temps, diminution de carrière professionnelle ou réduction des prestations de travail à un emploi à mi-temps peuvent être pris, tant qu'ils se situent dans les limites de la réglementation nationale.

Art. 9. La présente convention collective de travail prend effet au 1<sup>er</sup> janvier 2002. Elle est conclue pour une durée indéterminée et peut être dénoncée par chacune des parties moyennant un délai de préavis de six mois et une lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Commission paritaire pour les institutions subsidiées de l'enseignement libre.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 9 janvier 2005.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Art. 5. Voorwaarden voor de vermindering van arbeidsprestaties voor onbeperkte duur voor werknemers van 50 jaar en ouder.

§ 1. Het recht op 1/5<sup>e</sup> loopbaanvermindering geldt voor werknemers van 50 jaar en ouder die minimum 80 pct. van een voltijdse betrekking werken op het moment van de schriftelijke kennisgeving, een minimumanciënniteit van 5 jaar hebben bij de werkgever en een totale anciënniteit van 20 jaar hebben op het moment van de schriftelijke kennisgeving. De vermindering bedraagt 1 dag of 2 halve dagen per week.

§ 2. Het recht op vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking geldt voor werknemers van 50 jaar en ouder die minimum 75 pct. van een voltijdse betrekking gewerkt hebben gedurende het jaar voorafgaand aan de schriftelijke kennisgeving, een minimumanciënniteit van 5 jaar hebben bij de werkgever en een totale anciënniteit van 20 jaar hebben.

§ 3. De rechten zoals geformuleerd in de paragrafen 1 en 2 van dit artikel gelden voor de werknemers van 50 jaar en ouder en dit zonder maximumduur. Ze worden uitgeoefend per periode van minimum zes maanden.

§ 4. De definitieve keuze van het tijdstip waarin men het recht op loopbaanvermindering opneemt, wordt in onderling overleg tussen werkgever en werknemer bepaald, in functie van de wensen en de noden van de werknemer en rekening houdend met de behoeften van de dienst of dienstverlening. Eventueel uitstel of intrekking van de uitoefening van het recht op loopbaanvermindering gebeurt overeenkomstig de voorschriften zoals bepaald in artikel 14 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001, gesloten in de Nationale Arbeidsraad.

Art. 6. Het totaal aantal werknemers dat gelijktijdig kan genieten van de rechten in het kader van het tijdskrediet, 1/5de loopbaanvermindering en vermindering van arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking, wordt beperkt tot 5 pct. van het personeel, gerekend in voltijdse equivalenten.

Afrondingen naar een halve of volle eenheid worden naar boven toegepast. Bij werkgevers met minder dan 20 werknemers zal de 5 pct. in één voltijdse equivalent omgezet worden.

Werknemers die in het kader van een uitgroeiabaan, dit wil zeggen hun loopbaan vanaf de leeftijd van 50 jaar verminderen tot een halftijdse betrekking met het oog op pensioen en/of brugpensioen, komen in aanmerking voor de berekening van de drempel van 5 pct. van het personeel, maar worden niet meegeteld voor de invulling ervan.

Art. 7. De werknemer die het recht op tijdskrediet, loopbaanvermindering of vermindering van arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking wenst uit te oefenen, brengt de werkgever hier 3 maanden vooraf schriftelijk op de hoogte. Bij werkgevers met ten hoogste 20 werknemers moet dit 6 maanden vooraf gebeuren.

Art. 8. Gunstigere lokale afspraken inzake het recht op tijdskrediet, loopbaanvermindering of vermindering van arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking kunnen gemaakt worden in zover ze passen binnen de nationale reglementering.

Art. 9. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2002. Zij is gesloten voor onbepaalde duur en kan worden opgezegd door elk van de partijen mits een opzeggingstermijn van zes maanden en een per post aangetekend schrijven, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de gesubsidieerde inrichtingen van het vrij onderwijs.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 9 januari 2005.

De Minister van Werk,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2005 — 582

[2004/203831]

**19 JANVIER 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 22 décembre 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des ports, relative à l'accord social 2003-2004 pour les travailleurs portuaires du contingent général (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire des ports;  
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 22 décembre 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des ports, relative à l'accord social 2003-2004 pour les travailleurs portuaires du contingent général.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 janvier 2005.

**ALBERT**

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

—  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—  
Annexe

**Commission paritaire des ports**

*Convention collective de travail du 22 décembre 2003*

Accord social 2003-2004 pour les travailleurs portuaires du contingent général (Convention enregistrée le 18 février 2004 sous le numéro 69900/CO/301)

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs ressortissant à la Commission paritaire des ports et aux travailleurs portuaires du contingent général qu'ils occupent.

**Art. 2. Durée**

La présente convention collective de travail entre en vigueur au 1<sup>er</sup> avril 2003. Elle reste d'application jusque et y compris au 31 mars 2005 inclus, à moins que mentionné autrement.

**Art. 3. Conditions de reconnaissance**

Les conditions de reconnaissance comme travailleur portuaire dans tous les ports de mer seront harmonisées avant la fin de la présente convention collective de travail.

**Art. 4. Rééducation et recyclage**

L'effort supplémentaire fait par sous-commission paritaire en faveur de la formation, la rééducation et le recyclage est maintenu à 0,8 p.c. des salaires bruts et cela à durée indéterminée.

**Art. 5. Jour de carence maladie**

a) Par année civile, le premier jour de carence en cas d'incapacité de travail pour cause de maladie ou accident de droit commun de moins de 8 jours civils, est supprimé à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004 et pour la durée de la présente convention collective de travail. Les modalités d'application concrètes sont fixées par chacune des sous-commissions paritaires.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2005 — 582

[2004/203831]

**19 JANUARI 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het havenbedrijf, betreffende het sociaal akkoord 2003-2004 voor de havenarbeiders van het algemeen contingent (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het havenbedrijf;  
Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het havenbedrijf, betreffende het sociaal akkoord 2003-2004 voor de havenarbeiders van het algemeen contingent.

**Art. 2.** Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 januari 2005.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Werk,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

—  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—  
Bijlage

**Paritair Comité voor het havenbedrijf**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2003*

Sociaal akkoord 2003-2004 voor de havenarbeiders van het algemeen contingent (Overeenkomst geregistreerd op 18 februari 2004 onder het nummer 69900/CO/301)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers die ressorteren onder de bevoegdheid van het Paritair Comité voor het havenbedrijf en op de havenarbeiders van het algemeen contingent die zij tewerkstellen.

**Art. 2. Duurtijd**

Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 april 2003. Zij is van toepassing tot en met 31 maart 2005, tenzij anders bepaald.

**Art. 3. Erkenningsvoorwaarden**

De erkenningsvoorwaarden van havenarbeider worden voor alle zeehavens gelijkgeschakeld vóór het einde van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

**Art. 4. Her- en bijscholing**

De bijkomende inspanning die per paritair subcomité geleverd wordt ten behoeve van de opleiding, her- en bijscholing blijft behouden op 0,8 pct. op de brutolonen en dit voor onbepaalde duur.

**Art. 5. Carenzdag ziekte**

a) Vanaf 1 januari 2004 en voor de duur van deze collectieve arbeidsovereenkomst vervalt per kalenderjaar de eerste carenzdag bij arbeidsongeschiktheid wegens ziekte of ongeval van gemeen recht van minder dan 8 kalenderdagen. De concrete toepassingsmodaliteiten worden vastgelegd per paritair subcomité.

b) En cas d'incapacité de travail pour cause de maladie ou accident de droit commun de plus de 7 jours civils, le jour de carence est supprimé pour la durée de la présente convention collective de travail.

#### Art. 6. Jours de redistribution

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004 les travailleurs portuaires du contingent général doivent prendre 1 jour de redistribution après 26 jours réellement prestés.

#### Art. 7. Prime syndicale

Pour 2004 (la période de référence : 1<sup>er</sup> octobre 2003 jusque et y compris au 30 septembre 2004 inclus) la contribution pour le financement de la prime syndicale est déterminée à 1,00 EUR par tâche et par jour assimilé.

#### Art. 8. Pouvoir d'achat

##### a) Augmentation salaire de base

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004 le salaire de base est augmenté de 1,50 p.c.

##### b) Suppléments de fonction

Dans la Sous-commission paritaire pour les ports d'Ostende/Nieuport, un effort considérable sera fait pour harmoniser à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2004 les suppléments de fonction conformément aux autres ports de mer, par voie de convention collective de travail locale.

##### c) Sécurité d'existence

- la viabilité des fonds de compensation de sécurité d'existence est garantie dans les ports respectifs pour la durée de la présente convention collective de travail.

- le niveau de l'allocation de sécurité d'existence (allocation de chômage involontaire et l'indemnité de présence ensemble) est fixé et garanti par port.

- un groupe de travail paritaire, sous la direction du président de la Commission paritaire des ports, sera créé afin d'examiner la problématique des fonds de compensation de sécurité d'existence du chef de l'indemnité de présence en cas de chômage involontaire et de l'indemnité pour les travailleurs dont l'aptitude physique est réduite dans les ports de Zeebrugge, Bruges et Ostende/Nieuport. Pour le port de Bruxelles/Vilvorde, il sera procédé à une étude spécifique. Ce groupe de travail rédigera un rapport intermédiaire pour le 30 juin 2004, prévoyant un engagement de résultat avant le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

##### d) Salaire - liaison à l'indice

- Le salaire de base reste lié à l'indice de santé arithmétique moyen des prix à la consommation comme fixé à la convention collective de travail du 22 décembre 2003 relative à la liaison du salaire de base à l'indice des prix à la consommation;

- En 2004, le salaire horaire de base est adapté une fois au 1<sup>er</sup> mai en guise d'avance sur l'évolution de l'indice de santé arithmétique moyen des prix à la consommation par rapport à l'augmentation de l'indice de santé arithmétique moyen du mois dans lequel l'indice-pivot précédent a été dépassé vis-à-vis de ce même indice de mars 2004.

#### Art. 9. Crédit-temps

En application de l'article 3, § 2 de la convention collective de travail n° 77bis du 19 décembre 2001, conclue au Conseil national du travail, remplaçant la convention collective de travail n° 77 instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps, la durée maximum pour la suspension complète des prestations de travail ou la réduction à un emploi à mi-temps, dans le régime spécifique du crédit-temps, est allongée, pour les travailleurs portuaires, à 3 ans sur l'ensemble de la carrière.

#### Art. 10. Petits chômages

Pour l'octroi de l'indemnité petit chômage, les "cohabitants" sont complètement assimilés à des époux et cela à durée indéterminée. Par "cohabitants" il y a lieu d'entendre : des personnes inscrites à la même adresse dans le registre de la population et qui sont à même de fournir les preuves officielles nécessaires de cette situation.

#### Art. 11. Congé pour des raisons familiales impérieuses

Par année civile, les travailleurs portuaires reçoivent pour les deux premiers jours d'absence justifiés pour des raisons familiales impérieuses, comme prévu dans la convention collective de travail n° 45 du 19 décembre 1989, conclue au Conseil national du travail, instaurant un congé pour raisons impérieuses, une indemnité égale à l'indemnité pour petits chômages. Les modalités d'application concrètes sont fixées par chacune des sous-commissions paritaires.

b) Bij arbeidsongeschiktheid wegens ziekte of ongeval van gemeen recht van meer dan 7 kalenderdagen vervalt de carenzdag voor de duur van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

#### Art. 6. Hervreldelingsdagen

Met ingangsdatum van 1 januari 2004 zijn de havenarbeiders van het algemeen contingent gehouden na 26 effectief gewerkte dagen 1 hervreldelingsdag op te nemen.

#### Art. 7. Syndicale premie

Voor 2004 (referteperiode: 1 oktober 2003 tot en met 30 september 2004) wordt de bijdrage voor de financiering van de syndicale premie vastgelegd op 1,00 EUR per taak en gelijkgestelde dag.

#### Art. 8. Koopkracht

##### a) Verhoging basisloon

Vanaf 1 januari 2004 wordt het basisloon verhoogd met 1,50 pct.

##### b) Functietoelagen

In het Paritair Subcomité voor de havens van Oostende/Nieuwpoort zal via een lokale collectieve arbeidsovereenkomst een merkelijke inspanning geleverd worden om de functietoelagen vanaf 1 juli 2004 te harmoniseren conform de andere zeehavens.

##### c) Bestaanszekerheid

- de leefbaarheid van de compensatiefondsen voor bestaanszekerheid wordt in de respectieve havens gewaarborgd voor de duur van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

- de hoegrootheid van de bestaanszekerheidsvergoeding (vergoeding voor onvrijwillige werkloosheid en de aanwezigheidsvergoeding samen) wordt per haven vastgelegd en gewaarborgd.

- een paritaire werkgroep onder leiding van de voorzitter van het Paritair Comité voor het havenbedrijf zal opgericht worden om de problematiek van de compensatiefondsen voor bestaanszekerheid te onderzoeken uit hoofde van de aanwezigheidsvergoeding bij onvrijwillige werkloosheid en de vergoeding voor de verminderd arbeidsgeschikten in de havens van Zeebrugge, Brugge en Oostende/Nieuwpoort. Voor de haven van Brussel/Vilvoorde zal een specifieke studie gebeuren. Deze werkgroep zal een tussentijds rapport opmaken tegen 30 juni 2004 met een resultaatsverbintenis vóór 1 september 2004.

##### d) Loon - indexbinding

- Het basisloon blijft gebonden aan het rekenkundig gemiddeld gezondheidsindexcijfer der consumptieprijzen, zoals vastgesteld in de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2003 betreffende de koppeling van het basisloon aan het indexcijfer van de consumptieprijzen;

- In 2004 wordt het basisloon eenmalig als een voorafname op 1 mei aangepast aan de evolutie van het rekenkundig gemiddeld gezondheidsindexcijfer der consumptieprijzen in verhouding tot de stijging van het rekenkundig gemiddeld gezondheidsindexcijfer van de maand waarin de vorige spilindex werd overschreden ten opzichte van hetzelfde indexcijfer van maart 2004.

#### Art. 9. Tijdskrediet

Bij toepassing van artikel 3, § 2 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot vervanging van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking, wordt in het specifieke stelsel van het tijdskrediet de maximale duur voor de volledige schorsing van de arbeidsprestaties of de vermindering tot een halftijdse betrekking over de gehele loopbaan voor havenarbeiders verlengd tot 3 jaar.

#### Art. 10. Klein verlet

Voor de toekenning van de vergoeding klein verlet worden "samenwonenden" volledig gelijkgesteld met gehuwden en dit voor onbepaalde duur. Onder "samenwonenden" wordt verstaan : personen die op hetzelfde adres ingeschreven staan in het bevolkingsregister en hiervan de nodige officiële bewijzen kunnen voorleggen.

#### Art. 11. Verlof voor dwingende familiale redenen

De havenarbeiders ontvangen per kalenderjaar voor de eerste twee gerechtvaardigde afwezigheidsdagen voor dwingende redenen, zoals voorzien in de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 45 van 19 december 1989, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, houdende invoering van verlof om dwingende redenen, een vergoeding die gelijk is aan de vergoeding voor klein verlet. De concrete toepassingsmodaliteiten worden vastgelegd per paritair subcomité.

## Art. 12. Prime de fin d'année et de conjoncture

Les journées assimilées à cause de repos d'accouchement, congé d'allaitement et congé parental sont prises en considération comme jours ouvrant droit pour le calcul de la prime de fin d'année et de conjoncture, mais calculées proportionnellement de la façon suivante : additionner le nombre de jours travaillés et de jours chômés, diviser ce total par le nombre de jours travaillés et ensuite diviser les journées assimilées à cause de repos d'accouchement, congé d'allaitement et congé parental, par le quotient du calcul précédent. Cette disposition s'applique pour une durée indéterminée.

## Art. 13. Maladies professionnelles

Une demande officielle sera introduite auprès du "Fonds des maladies professionnelles" en vue de la reconnaissance des maux de dos chez les travailleurs portuaires et des lésions aux genoux et coudes chez les travailleurs portuaires qui sont occupés au lashing et securing, comme maladie professionnelle.

## Art. 14. Mobilité

a) L'intervention dans les frais d'abonnement pour les transports en commun (convention collective de travail n° 19 du Conseil national du travail) est maintenue à 60 p.c.

b) L'intervention dans les frais de transport à payer aux travailleurs qui utilisent un moyen de transport privé et ne bénéficient pas d'un abonnement social est maintenue à 60 p.c.

## Art. 15. Personnes à capacité de travail réduite

Le régime de capacité de travail réduite à partir de 55 ans est maintenu pour la durée de la présente convention collective de travail.

## Art. 16. Application locale de l'augmentation du coût salarial

Une marge disponible maximale d'augmentation des coûts salariaux de 0,50 p.c. est remise aux négociations paritaires pour l'accord social 2003-2004 dans chaque port.

## Art. 17. Pour mémoire

Toutes les conventions collectives de travail de longue durée concernant les conditions de salaire et de travail continuent à être exécutoires.

## Art. 18. Paix sociale

A l'exception d'éventuelles matières techniques, les organisations signataires et leurs membres ne formuleront pas de nouvelles revendications pendant la période d'application de présente convention collective de travail, ni au niveau du secteur, ni au niveau des entreprises, et elles garantiront le maintien de la paix sociale dans les ports belges.

La prime syndicale ne sera payée au front commun syndical de chaque port qu'à condition que la paix sociale dans ce port soit respectée entièrement par les travailleurs.

## Art. 19. Dénonciation

Les dispositions des articles 4, 10 et 12 sont conclues pour une durée indéterminée. Chacune des parties signataires peut les dénoncer moyennant le respect d'un délai de trois mois. La dénonciation se fait par l'envoi d'une lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Commission paritaire des ports.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 19 janvier 2005.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

## Art. 12. Eindejaarsconjunctuurpremie

De gelijkgestelde dagen wegens zwangerschapsrust, borstvoedingsverlof en ouderschapsverlof komen in aanmerking als rechtgevendende dagen voor de berekening van de eindejaarsconjunctuurpremie, maar verhoudingsgewijs berekend op de volgende wijze : het aantal gewerkte dagen en werkloosheidsdagen samentellen, dit totaal delen door het aantal gewerkte dagen en vervolgens de gelijkgestelde dagen wegens zwangerschapsrust, borstvoedingsverlof en ouderschapsverlof delen door het quotiënt van de vorige bewerking. Deze bepaling geldt voor onbepaalde duur.

## Art. 13. Beroepsziekten

Bij het "Fonds voor beroepsziekten" zal een officiële aanvraag worden ingediend om de rugklachten bij havenarbeiders en de letsels aan de knieën en ellebogen bij havenarbeiders die lashing en securing verrichten te erkennen als beroepsziekte.

## Art. 14. Mobiliteit

a) De tussenkomst in de abonnementskosten voor het openbaar vervoer (collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19 van de Nationale Arbeidsraad) blijft behouden op 60 pct.

b) De tussenkomst in de verplaatsingskosten te betalen aan werknemers die een privé-vervoermiddel gebruiken en geen sociaal abonnement genieten, blijft behouden op 60 pct.

## Art. 15. Verminderd arbeidsgeschikten

Het stelsel van de verminderd arbeidsgeschikten vanaf 55 jaar wordt behouden voor de duur van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

## Art. 16. Lokaal aanwenden van loonkostenstijging

Een maximale beschikbare marge van 0,50 pct. loonkostenstijging wordt verwezen naar de paritaire onderhandelingen voor het sociaal akkoord 2003-2004 in iedere haven.

## Art. 17. Pro memorie

Alle langlopende collectieve arbeidsovereenkomsten met betrekking tot de loon- en de arbeidsvoorwaarden worden verder uitgevoerd.

## Art. 18. Sociale vrede

Uitgezonderd eventuele technische aangelegenheden zullen de ondertekenende organisaties en hun leden tijdens de toepassingsperiode van deze collectieve arbeidsovereenkomst noch op het niveau van de bedrijfstak, noch op het niveau van de ondernemingen nieuwe eisen stellen en zullen zij het behoud van de sociale vrede in de Belgische havens waarborgen.

De syndicale premie zal slechts aan het gemeenschappelijk vakbondsfront van iedere haven uitbetaald worden, indien de sociale vrede in die haven volledig door de werknemers wordt nageleefd.

## Art. 19. Opzegtermijn

De bepalingen van artikelen 4, 10 en 12 zijn gesloten voor onbepaalde duur. Elk van de contracterende partijen kan ze opzeggen mits een opzeggingstermijn van drie maanden. De opzegging gebeurt door het versturen van een bij de post aangetekende brief gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het havenbedrijf.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 19 januari 2005.

De Minister van Werk,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2005 — 583

[C — 2004/12377]

**19 JANVIER 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 22 avril 1997, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les fabriques de ciment, concernant la convention collective de travail 1997-1998 (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire pour les fabriques de ciment;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2005 — 583

[C — 2004/12377]

**19 JANUARI 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 april 1997, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cementfabrieken, betreffende de collectieve arbeidsovereenkomst voor 1977-1998 (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de cementfabrieken;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 22 avril 1997, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les fabriques de ciment, concernant la convention collective de travail 1997-1998.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 janvier 2005.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

—————  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—————  
Annexe

**Sous-commission paritaire pour les fabriques de ciment**

*Convention collective de travail du 22 avril 1997*

Convention collective de travail 1997-1998  
(Convention enregistrée le 13 juin 1997  
sous le numéro 44214/COB/106.01)

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Préambule*

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention est élaborée dans le respect des conventions légales et conventionnelles, pour les années 1997 et 1998 dans le souci commun des parties :

1. de préserver la compétitivité du secteur tout en privilégiant l'emploi en cimenterie à long terme;

2. de contribuer à la promotion de l'emploi par la prolongation du système de prépension temps plein, par l'instauration d'un système de prépension à mi-temps, par la formation en alternance et par l'engagement d'ouvriers dans le cadre de la diminution d'heures à reprendre.

CHAPITRE II. — *Champ d'application*

Art. 2. La présente convention collective de travail conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les fabriques de ciment est d'application aux employeurs et aux ouvriers et ouvrières, ci-après dénommés ouvriers.

CHAPITRE III. — *Emploi*

Art. 3. 1. Embauches

3.1.1. Les entreprises du secteur s'engagent à embaucher 50 à 60 ouvriers pour l'ensemble du secteur au cours des deux années couvertes par la convention.

Ces embauches seront générées à l'occasion :

— du remplacement d'ouvriers prépensionnés à temps plein, dans le cadre des dispositions explicitées à l'article 3.2.1., consacré à cette forme de prépension;

— du remplacement d'ouvriers prépensionnés à mi-temps, dans le cadre des dispositions explicitées à l'article 3.2.2., consacré à cette autre forme de prépension;

— du remplacement d'ouvriers souhaitant adopter un régime de temps partiel volontaire conformément à l'article 3.3.;

— d'un effort particulier destiné à favoriser la diminution du nombre d'heures à reprendre du secteur, conformément à l'article 6;

— de l'engagement de jeunes ouvriers à temps partiel dans le cadre des cycles de formation en alternance existants.

— de l'affectation de 0,10 p.c. de la masse salariale du secteur qui sera consacré à l'insertion professionnelle des groupes à risque.

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 22 april 1997, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cementfabrieken, betreffende de collectieve arbeidsovereenkomst voor 1977-1998.

**Art. 2.** Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 januari 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

—————  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—————  
Bijlage

**Paritair Subcomité voor de cementfabrieken**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 22 april 1997*

Collectieve arbeidsovereenkomst voor 1997-1998  
(Overeenkomst geregistreerd op 13 juni 1997  
onder het nummer 44214/COB/106.01)

HOOFDSTUK I. — *Preambule*

Artikel 1. De huidige overeenkomst wordt afgesloten voor 1997 en 1998, enerzijds in naleving van de wet, anderzijds van de bestaande conventionele overeenkomsten, waarbij beide partijen zich samen bekommeren om :

1. de concurrentiekracht van de sector te vrijwaren en ook voorrang te verlenen aan de tewerkstelling op lange termijn binnen de cement-sector;

2. een bijdrage te leveren aan de bevordering van de tewerkstelling, dankzij de verlenging van de brugpensioensystemen (voltijds en halftijds), door "alternerende opleidingen" en door het aanwerven van arbeiders, gelet op het te verminderen aantal inhaalrusturen.

HOOFDSTUK II. — *Toepassingsgebied*

Art. 2. De huidige collectieve arbeidsovereenkomst wordt afgesloten binnen Paritair Subcomité voor de cementfabrieken en is van toepassing op de werkgevers en op de werknemers en werkneemsters, hierna genoemd "arbeiders".

HOOFDSTUK III. — *Tewerkstelling*

Art. 3.1. Aanwervingen

3.1.1. De ondernemingen van de sector verbinden zich tot het aanwerven van 50 à 60 werknemers, voor de sector in zijn geheel, in de loop van de twee jaar waarvoor de overeenkomst geldt.

Deze aanwervingen gebeuren naar aanleiding van :

— de vervanging van de werknemers die met een voltijds brugpensioen vertrekken, in het kader van de bepalingen die nader verduidelijkt worden in artikel 3.2.1.;

— de vervanging van de werknemers die met een halftijds brugpensioen vertrekken, in het kader van de bepalingen die nader verduidelijkt worden in artikel 3.2.2. voor deze andere mogelijkheid tot brugpensioen;

— de vervanging van arbeiders die wensen over te stappen naar deeltijdwerk, conform artikel 3.3;

— een bijzondere inspanning om het aantal inhaalrusturen verder te verminderen, conform artikel 6;

— de aanwerving van jonge arbeiders, deeltijds tewerkgesteld in het kader van de bestaande "alternerende opleidingen";

— het aanwenden van 0,10 pct. van de loonmassa van de sector, voor het integreren van risicogroepen.

3.1.2. Les nouveaux engagements nécessaires en 1997 et 1998 seront opérés, par voie prioritaire, dans les liens de contrats à durée déterminée. Tout remplacement d'un travailleur prépensionné donnera lieu à la conversion d'un contrat à durée déterminée en contrat à durée indéterminée.

### 3.2. Prépensions

#### 3.2.1. Prépension temps plein

##### 3.2.1.1. Conditions d'accès

a. Pour les travailleurs âgés de 55 ans ou plus et pouvant justifier de 38 ans de carrière professionnelle en tant que travailleur salarié : prolongation de la convention existante.

b. Pour les travailleurs postés âgés de 55 ans en 1997 et de 56 ans en 1998 et pouvant prouver, au moment de la fin du contrat de travail, 20 ans de régime de travail en équipes comportant des prestations de nuit tel que prévu à l'article 1<sup>er</sup> de la convention collective de travail n° 46 du 10 mai 1990, et de 33 ans de carrière professionnelle comme salarié.

##### 3.2.1.2. Conditions financières

a. Durant la période couverte par la présente convention, les ouvriers qui atteindront l'âge de 55 ans avant le 31 décembre 1997 et 56 ans avant le 31 décembre 1998 pour les travailleurs postés, bénéficieront d'un complément mensuel, à charge de l'entreprise, de 23 935 BEF bruts (au 1<sup>er</sup> janvier 1997) et ce jusqu'à l'âge de la pension légale, garantissant ainsi à l'ouvrier un revenu annuel de 697 505 BEF bruts (au 1<sup>er</sup> janvier 1997).

La révision annuelle au 1<sup>er</sup> janvier telle que prévue dans le régime prépension de la CNPIC est maintenue.

b. Le régime de la CNPIC reste d'application pour les ouvriers âgés de 58 ans et plus, le revenu annuel étant fixé dans ce cas à 702 075 BEF bruts (au 1<sup>er</sup> janvier 1997).

##### 3.2.1.3. Modalités de départ

La date de départ, compte tenu du préavis légal à prester ainsi que des nécessités de service, sera fixée de commun accord entre la direction locale et l'ouvrier.

##### 3.2.1.4. Modalités de remplacement

Le remplacement de l'ouvrier prépensionné se fera conformément aux dispositions légales.

#### 3.2.2. Prépension à mi-temps

##### 3.2.2.1. Conditions d'accès

Sur base de l'article 26 de la loi du 26 juillet 1996, l'âge minimum d'accès à la prépension mi-temps est fixé à 55 ans et 25 ans de carrière professionnelle comme salarié.

##### 3.2.2.2. Conditions financières

Indemnité complémentaire à charge de l'employeur (différence entre la rémunération nette de référence et l'allocation de chômage).

L'indemnité complémentaire à charge de l'employeur est calculée conformément aux dispositions de la convention collective de travail n° 55 du 13 juillet 1993.

L'indemnité complémentaire à charge de l'employeur, de même que la structure de la rémunération sont fixées conformément à la convention collective de travail du 15 juin 1994 (Plan d'entreprise).

##### 3.2.2.3. Modalités de départ

a. Dispositions sociales spécifiques pour le prépensionné mi-temps.

Les dispositions sociales sont celles applicables au travailleur âgé de plus de 50 ans en interruption de carrière à mi-temps.

Pour les secteurs de la sécurité sociale autres que l'assurance-chômage, le prépensionné mi-temps est assimilé à un travailleur qui, à partir de ses 50 ans, réduit ses prestations à mi-temps dans le cadre de l'interruption de carrière.

b. Passage du statut du travailleur à temps plein au statut du prépensionné mi-temps.

— Un délai de huit semaines est laissé à l'employeur pour examiner la demande et les conditions qui lui permettraient de donner une réponse favorable. Cette réponse est fonction du site, de l'organisation du travail et de la nature du poste à confier au travailleur prépensionné mi-temps.

— Les malades de longue durée n'ont pas accès à la prépension mi-temps.

c. Passage de la prépension mi-temps à la prépension temps plein.

Ce passage s'effectuera en fonction des dispositions légales en vigueur.

3.1.2. De in 1997 en 1998 vereiste nieuwe aanwervingen gebeuren prioritair met contracten voor bepaalde duur. Elke vervanging van een bruggepensioneerde laat echter een omschakeling toe van een contract met bepaalde duur naar een contract met onbepaalde duur.

### 3.2. Brugpensioen

#### 3.2.1. Voltijds brugpensioen

##### 3.2.1.1. Toegangsvoorwaarden

a. Voor de 55-jarige arbeiders en ouder, die 38 jaar als loontrekkende kunnen rechtvaardigen : verlenging van de bestaande overeenkomst.

b. Voor de ploegenarbeiders met nachtprestaties die de leeftijd van 55 jaar in 1997 en 56 jaar in 1998 en die op het ogenblik van de beëindiging van hun arbeidsovereenkomst kunnen aantonen 20 jaar werk in een ploegenstelsel met nachtarbeid zoals bedoeld in artikel 1 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 van 10 mei 1990 en 33 jaar beroepsverleden als loontrekkende kunnen rechtvaardigen.

##### 3.2.1.2. Financiële voorwaarden

a. Tijdens de huidige collectieve arbeidsovereenkomsten krijgen de in ploegverband werkende arbeiders die vóór 31 december 1997 55 jaar worden, of 56 vóór 31 december 1998, een maandelijks toelage, ten laste van de onderneming, van 23 935 BEF bruto (index 1 januari 1997) tot hun wettelijke pensioenleeftijd, waardoor aan deze arbeiders een jaarlijks bruto-inkomen van 697 505 BEF (index 1 januari 1997) gewaarborgd wordt.

De jaarlijkse herziening op 1 januari, zoals voorzien in het NPCCI brugpensioenstelsel, wordt gehandhaafd.

b. Het bestaande NPCCI-stelsel blijft van toepassing op de 58-plussers en voor hen geldt een gegarandeerd jaarlijks bruto-inkomen van 702 075 BEF (index 1 januari 1997).

##### 3.2.1.3. Vertrekvoorwaarden

De vertrekdatum wordt in overleg tussen het lokaal bestuur en de betrokken arbeider overlegd, gelet op de te presteren wettelijke opzegtermijn.

##### 3.2.1.4. Vervangingsmodaliteiten

De vervanging van de bruggepensioneerde gebeurt conform de wettelijke bepalingen.

#### 3.2.2. Halftijds brugpensioen

##### 3.2.2.1. Toegangsvoorwaarden

Op basis van artikel 26 van de wet van 26 juli 1996 is de minimumleeftijd voor halftijds brugpensioen 55 jaar en 25 jaar in loondienst.

##### 3.2.2.2. Financiële voorwaarden

Bijkomende vergoeding ten laste van de werkgever (verschil tussen de netto referentieverloning en de werkloosheidsvergoeding).

De bijkomende vergoeding ten laste van de werkgever wordt berekend volgens de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 55 van 13 juli 1993.

Deze bijkomende vergoeding ten laste van de werkgever en de loonstructuur worden berekend conform de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 juni 1994 (= ondernemingsplan).

##### 3.2.2.3. Vertrekvoorwaarden

a. Specifiek van toepassing op de halftijds bruggepensioneerden.

De sociale voorwaarden zijn dezelfde als voor een arbeider ouder dan 50 jaar met halftijdse loopbaanonderbreking.

Voor alle andere sociale zekerheidssectoren, met uitzondering van de werkloosheidsvergoeding, wordt de halftijdse bruggepensioneerde gelijkgesteld met een arbeider die vanaf 50 jaar zijn werk halftijds vermindert in het kader van een loopbaanonderbreking.

b. Van voltijdse arbeider naar halftijdse bruggepensioneerde.

— De werkgever beschikt over acht weken tijd om de ingediende vraag te onderzoeken en de voorwaarden te bepalen die een positief gevolg mogelijk maken. Dit antwoord hangt af van de toestand in elke fabriek, van de werkorganisatie aldaar en van de aard van de baan die aan de halftijds bruggepensioneerde kan toevertrouwd worden.

— Langdurige zieken kunnen geen halftijds brugpensioen aanvragen.

c. Van halftijds brugpensioen naar volledig brugpensioen.

Volgens de wettelijke bepalingen.



## 3.2.2.4. Modalités de remplacement

Le remplacement de l'ouvrier prépensionné se fera conformément aux dispositions légales. Le passage d'un travailleur dans le régime de prépension mi-temps devra tenir compte des contraintes d'organisation du travail et des possibilités de remplacement à mi-temps.

## 3.3. Travail à temps partiel volontaire

Les entreprises du secteur s'engagent à examiner favorablement dans la limite de 1 p.c. de l'effectif et dans un délai raisonnable toute demande d'un travailleur souhaitant réduire de moitié ses prestations et permettant d'instaurer un régime de partage du temps de travail.

Les modalités de remplacement de ces travailleurs seront organisées au sein des usines en fonction des contraintes d'organisation du travail.

CHAPITRE IV. — *Travaux aux tiers*

Art. 4. Les partenaires sociaux entendent continuer à privilégier l'occupation de travailleurs en cimenterie. Les travaux cimentiers à caractère permanent ne seront pas sous-traités (référence : chapitre I<sup>er</sup> de la section 2 de la réglementation des relations industrielles).

Les directions des usines, responsables de la gestion et du recours à la sous-traitance, reconnaissent le droit à l'information du personnel et de ses représentants.

Elles s'engagent à améliorer, au sein de leurs usines respectives, le dialogue avec les représentants du personnel en privilégiant le rôle respectif de la délégation syndicale et/ou du conseil d'entreprise. Les directions locales procéderont à l'information préalable pour tous travaux importants, connus et planifiés.

Les modalités particulières du processus d'information et du contenu de l'information seront précisées localement en veillant à respecter les pratiques déjà existantes.

Le point de la situation sera fait deux fois par an par la commission restreinte.

CHAPITRE V. — *Sécurité d'existence*

## Art. 5.1. Chômage pour motifs économiques

Les entreprises du secteur n'envisagent pas le recours au chômage économique durant la période couverte par la présente convention.

Si toutefois ce devait être le cas, les parties se rencontreront préalablement afin de fixer de commun accord le niveau de l'indemnité journalière dont le montant actuel est de 385 BEF en régime de 5 jours et de 321 BEF en régime de 6 jours.

## 5.2. Jour de carence

La suppression du jour de carence est maintenue. Toutefois, en cas d'augmentation de l'absentéisme pour cause de maladie à concurrence de plus de 20 p.c. par rapport au taux de 1996, les parties conviennent de se revoir.

CHAPITRE VI. — *Heures à reprendre*

Art. 6.1. Le processus de production en continu et les pointes conjoncturelles spécifiques au secteur cimentier justifient le maintien d'une flexibilité de fonctionnement et d'un recours aux heures à prester en dehors de l'horaire normal de travail.

6.2. Les usines concernées par le sujet s'engagent à réduire, pour l'ensemble du secteur, le volume des heures à reprendre de 15 000 heures. A cette fin, les entreprises du secteur s'engagent notamment à embaucher des ouvriers, conformément au point 3.1.1.; dans les liens de contrats de travail à durée déterminée au cours de la présente convention.

6.3. La planification de la reprise de ces heures sera effectuée en fonction des impératifs de la production.

CHAPITRE VII. — *Pouvoir d'achat*

Art. 7. Au 1<sup>er</sup> janvier 1997, les salaires horaires bruts de base seront augmentés de 9 BEF.

CHAPITRE VIII. — *Frais de déplacement*

Art. 8. Au 1<sup>er</sup> janvier 1997, l'indemnité pour frais de déplacement entre le domicile et le lieu de travail sera portée à 35 BEF par journée de travail entamée.

## 3.2.2.4. Vervangingsmodaliteiten

De vervanging van bruggepensioneerde arbeiders gebeurt conform de wettelijke bepalingen. De overgang van een werknemer naar een halftijds brugpensioen moet echter terdege rekening houden met de werkorganisatievereisten en de mogelijkheid tot halftijdse vervanging.

## 3.3. Vrijwillig deeltijdse tewerkstelling

Binnen de 1 pct. grens van het arbeidersbestand, verbinden de ondernemingen van de sector zich tot een welwillend onderzoek, binnen een redelijke termijn, van elke aanvraag van een arbeider die zijn werktijd met de helft wenst te verminderen, met het oog op een werktijdhervreiding.

Vervanging van deze werknemers wordt per fabriek bekeken, in functie van de organisatievereisten.

HOOFDSTUK IV. — *Werk aan derden*

Art. 4. De sociale gesprekspartners willen de tewerkstelling van de cementarbeiders verder vooropstellen. Permanente cementbanen worden niet uitbestede (ref. hoofdstuk I, afdeling 2 van de reglementering der industriële relaties).

De fabrieksdirecties, verantwoordelijk voor het beheer en het beroep doen op onderaanneming erkennen het recht op informatie van het personeel en zijn vertegenwoordigers.

Ze verbinden zich tot het verbeteren, elkeen in eigen fabriek, van de dialoog met de personeelsafgevaardigden, en in de eerste plaats met respectievelijk de vakbondsafvaardiging en/of de ondernemingsraad. De lokale besturen verbinden zich tot de voorafgaandelijke informatie omtrent alle belangrijke of grote werkzaamheden die vooraf bekend en gepland zijn.

De bijzondere modaliteiten en inhoud van deze informatie dienen per fabriek nader bepaald te worden, conform het bestaand gebruik.

De bestendige commissie bekijkt tweemaal per jaar de stand van zaken.

HOOFDSTUK V. — *Bestaanszekerheid*

## Art. 5.1. Werkloosheid om economische redenen

Geen van de ondernemingen van de sector verwacht werkloosheid om economische redenen in de loop van de huidige collectieve arbeidsovereenkomst.

Indien dit het geval is, beloven beide partijen voorafgaandelijk te onderhandelen om samen met de dagelijkse vergoeding vast te stellen (thans 385 BEF/5-daagse week of 321 BEF/6-daagse week).

## 5.2. Carensdag

Behoud van de afschaffing. Indien echter de afwezigheidsgraad wegens ziekteverzuim met meer dan 20 pct. verhoogt, in vergelijking met 1996, aanvaarden beide partijen deze toezegging opnieuw te bespreken.

HOOFDSTUK VI. — *Inhaalrusturen*

Art. 6.1. Het voltijds productieproces in de cementsector en de conjuncturele behoeften noodzaken soepelheid en ook werkuren die buiten de gewone werktijd dienen gepresteerd te worden.

6.2. Alle hierdoor aangesproken fabrieken verbinden zich samen, voor het geheel van de sector, het volume inhaalrusturen te verminderen met 15 000 uur. Gedurende de huidige overeenkomst zullen ze daartoe ondermeer arbeiders aanwerven, met een contract voor bepaalde duur conform punt 3.1.1.

6.3. De planning van het inhalen van deze uren houdt rekening met de productievevereisten.

HOOFDSTUK VII. — *Koopkracht*

Art. 7. Per 1 januari 1997 wordt het bruto basissalaris verhoogd met 9 BEF.

HOOFDSTUK VIII. — *Verplaatsingstegemoetkoming*

Art. 8. Per 1 januari 1997 verhoogt de dagelijkse verplaatsingstegemoetkomingen naar het bedrijf, per begonnen werkdag, tot 35 BEF.

CHAPITRE IX. — *Formation*

Art. 9. A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997, une allocation individuelle de recyclage d'un montant de 25 BEF par jour presté sera versée aux ouvriers du secteur afin de leur permettre de parfaire leurs connaissances dans les domaines liés à l'évolution des technologies.

Cette allocation sera versée mensuellement sur base de la formule suivante :

$$\frac{[\text{nombre d'heures prestées (mois précédent)}] \times 25 \text{ BEF}}{7,2}$$

CHAPITRE X. — *Régimes complémentaires de pension*

Art. 10. Les entreprises du secteur s'engagent à examiner par entreprise l'impact de la nouvelle législation en matière de pension complémentaire, respectant en cela l'accord conclu dans la convention collective de travail 1995-1996, et ce dans le respect des dispositions légales.

CHAPITRE XI. — *Accords pour l'emploi*

Art. 11. Le présent accord à effet direct est conclu en exécution du chapitre IV du titre III de la loi du 26 juillet 1996 et de l'arrêté royal du 24 février 1997 contenant des conditions plus précises relatives aux accords pour l'emploi en application des articles 7, § 2, 30, § 2 et 33 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et de la sauvegarde préventive de la compétitivité.

CHAPITRE XII. — *Paix sociale*

Art. 12. Suivant les usages dans le secteur, la présente convention assure la paix sociale dans le secteur pendant sa durée.

CHAPITRE XIII. — *Durée*

Art. 13. La présente convention collective de travail est conclue pour une durée de deux ans, du 1<sup>er</sup> janvier 1997 au 31 décembre 1998 inclus.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 19 janvier 2005.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

HOOFDSTUK IX. — *Opleidingstegemoetkoming*

Art. 9. Per 1 januari 1997 wordt een individuele bijscholingstoelage van 25 BEF uitgekeerd, per gewerkte dag, om de arbeiders van de sector in staat te stellen hun technologische kennis bij te schroeven.

Deze tegemoetkoming zal maandelijks betaald worden op basis van volgende formule :

$$\frac{[\text{aantal gewerkte uren (vorige maand)}] \times 25 \text{ BEF}}{7,2}$$

HOOFDSTUK X. — *Bijkomende pensioenstelsels*

Art. 10. De ondernemingen van de sector verbinden er zich toe elk afzonderlijk de gevolgen van de nieuwe wetgeving inzake bijkomend pensioen nader te bestuderen, in het respect van de collectieve arbeidsovereenkomst 1995-1996 en met inachtneming van de wettelijke bepalingen.

HOOFDSTUK XI. — *Tewerkstellingsakkoorden*

Art. 11. Huidig akkoord wordt afgesloten in uitvoering van hoofdstuk IV, titel III van de wet van 26 juli 1996 en het koninklijk besluit van 24 februari 1997 houdende nadere voorwaarden met betrekking tot de tewerkstellingsakkoorden, in uitvoering van artikelen 7, § 2, 30, § 2 en 33, van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen.

HOOFDSTUK XII. — *Sociale vrede*

Art. 12. Zoals gebruikelijk in de sector, garandeert de huidige overeenkomst de sociale vrede gedurende zijn looptijd.

HOOFDSTUK XIII. — *Looptijd*

Art. 13. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt afgesloten voor een termijn van twee jaar, vanaf 1 januari 1997 tot en met 31 december 1998.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 19 januari 2005.

De Minister van Werk,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2005 — 584

[2005/200362]

**28 JANVIER 2005.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 16 septembre 2002, conclue au sein de la Commission paritaire pour le secteur socio-culturel, modifiant la convention collective de travail du 5 juin 1998 relative aux mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur socio-culturel (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire pour le secteur socio-culturel;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 16 septembre 2002, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour le secteur socio-culturel, modifiant la convention collective de travail du 5 juin 1998 relative aux mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur socio-culturel.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2005 — 584

[2005/200362]

**28 JANUARI 2005.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 september 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de socio-culturele sector, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juni 1998 betreffende maatregelen ter bevordering van de tewerkstelling in de socio-culturele sector (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de socio-culturele sector;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 16 september 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de socio-culturele sector, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juni 1998 betreffende maatregelen ter bevordering van de tewerkstelling in de socio-culturele sector.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 janvier 2005.

**ALBERT**

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

\_\_\_\_\_  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

\_\_\_\_\_  
Annexe

**Commission paritaire pour le secteur socio-culturel**

*Convention collective de travail du 16 septembre 2002*

Modification de la convention collective de travail du 5 juin 1998 relative aux mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur socio-culturel (Convention enregistrée le 3 janvier 2003 sous le numéro 64911/CO/329)

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail modifie l'article 15 de la convention collective de travail du 5 juin 1998 relative aux mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur socio-culturel (arrêté royal du 14 octobre 1999, *Moniteur belge* du 21 décembre 1999) en vertu de l'article 3 de l'arrêté royal du 11 décembre 1998 modifiant l'arrêté royal du 5 février 1997 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non-marchand (*Moniteur belge* du 16 janvier 1999).

Art. 2. L'article 15, alinéa 2 de la convention collective de travail du 5 juin 1998 est remplacé par la disposition suivante :

«A cette fin, le fonds social peut octroyer une intervention qui correspond aux frais réels du travailleur, avec un maximum de 318 000 BEF par trimestre et par équivalent à temps plein. ».

Art. 3. La présente convention collective de travail entre en vigueur, à effet rétroactif, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999 et elle est conclue pour une durée indéterminée.

Elle peut être dénoncée par chacune des parties signataires par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Commission paritaire pour le secteur socio-culturel, moyennant un préavis de trois mois.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 28 janvier 2005.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2005 — 585

[2005/200634]

**14 FEVRIER 2005.** — Arrêté royal modifiant les articles 59bis, 59ter, 59quinquies et 70 de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, notamment l'article 7, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, i, remplacé par la loi du 14 février 1961 et l'article 7, § 2, modifié par les lois des 10 octobre 1967 et 8 avril 2003;

Vu l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage, notamment les articles 59bis, inséré par l'arrêté royal du 4 juillet 2004, 59ter, inséré par l'arrêté royal du 4 juillet 2004, 59quinquies, inséré par l'arrêté royal du 4 juillet 2004 et 70, modifié par les arrêtés royaux des 22 novembre 1995, 11 avril 1999 et 4 juillet 2004;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Office national de l'Emploi, donné le 2 décembre 2004;

**Art. 2.** Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 januari 2005.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Werk,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

\_\_\_\_\_  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

\_\_\_\_\_  
Bijlage

**Paritair Comité voor de socio-culturele sector**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 16 september 2002*

Wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juni 1998 betreffende maatregelen ter bevordering van de tewerkstelling in de socio-culturele sector (Overeenkomst geregistreerd op 3 januari 2003 onder het nummer 64911/CO/329)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wijzigt artikel 15 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juni 1998 betreffende maatregelen ter bevordering van de tewerkstelling in de socio-culturele sector (koninklijk besluit van 14 oktober 1999, *Belgisch Staatsblad* van 21 december 1999) op grond van artikel 3 van het koninklijk besluit van 11 december 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 februari 1997 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector (*Belgisch Staatsblad* van 16 januari 1999).

Art. 2. Artikel 15, lid 2 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juni 1998 wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Het sociaal fonds kan hiervoor een tussenkomst toekennen die overeenstemt met de werkelijke kosten van de werknemer met een maximum van 318 000 BEF per kwartaal en per voltijds equivalent. ».

Art. 3. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt, met terugwerkende kracht, in werking vanaf 1 januari 1999 en is gesloten voor een onbepaalde duur.

Ze kan worden opgezegd door één van de ondertekenende partijen per aangetekend schrijven gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de socio-culturele sector, met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 28 januari 2005.

De Minister van Werk,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2005 — 585

[2005/200634]

**14 FEBRUARI 2005.** — Koninklijk besluit tot wijziging van de artikelen 59bis, 59ter, 59quinquies en 70 van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, inzonderheid op artikel 7, § 1, derde lid, i, vervangen bij de wet van 14 februari 1961 en op artikel 7, § 2, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967 en 8 april 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering, inzonderheid op de artikelen 59bis, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 4 juli 2004, 59ter, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 4 juli 2004, 59quinquies, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 4 juli 2004 en 70, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 22 november 1995, 11 april 1999 en 4 juli 2004;

Gelet op het advies van het beheerscomité van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening, gegeven op 2 december 2004;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 24 décembre 2004;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 10 février 2005;

Vu l'urgence;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par le fait qu'il convient d'adapter sans retard la sanction appliquée au chômeur qui ne se présente pas à un entretien visé aux articles 59<sup>quater</sup> et 59<sup>quinquies</sup> de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage, inséré par l'arrêté royal du 4 juillet 2004 portant modification de la réglementation du chômage à l'égard des chômeurs complets qui doivent rechercher activement un emploi; que cette adaptation concerne surtout la situation où le chômeur, bien qu'il ne s'est pas présenté à la date prévue, se présente quand-même spontanément dans un délai raisonnable après la date prévue; que cette adaptation est nécessaire, afin d'éviter que des chômeurs, qui ne comprenaient pas l'implication de l'invitation, sans qu'ils aient l'intention de refuser toute collaboration, se retrouvaient dans la situation d'une perte injustifiée de leur allocation, avec la conséquence de tomber dans un état menaçant de pauvreté;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi;

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 59<sup>bis</sup>, § 4, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage, inséré par l'arrêté royal du 4 juillet 2004, les termes « l'action d'accompagnement individuel visée au 1<sup>o</sup> » sont remplacés par les termes « l'action d'accompagnement individuel visée au § 3 ».

**Art. 2.** A l'article 59<sup>ter</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, inséré par l'arrêté royal du 4 juillet 2004, les termes « le directeur avertit par écrit le chômeur complet » sont remplacés par les termes « le chômeur complet est averti par écrit ».

**Art. 3.** A l'article 59<sup>quinquies</sup>, § 8, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, inséré par l'arrêté royal du 4 juillet 2004, les termes « la période de quatre mois visée au § 5, alinéa 4 » sont remplacés par les termes « la période de quatre mois visée à l'article 59<sup>quater</sup>, § 5, alinéa 4 ».

**Art. 4.** A l'article 70 du même arrêté, modifié par les arrêtés royaux des 22 novembre 1995, 11 avril 1999 et 4 juillet 2004, l'alinéa 4 jusqu'au dernier alinéa compris sont remplacés par les dispositions suivantes :

« L'exclusion prend fin le jour où le chômeur :

1<sup>o</sup> soit se présente au bureau du chômage;

2<sup>o</sup> soit introduit une demande d'allocations après une interruption de son indemnisation pendant quatre semaines au moins à cause d'une reprise de travail comme salarié ou d'une période d'incapacité de travail indemnisée.

Sans préjudice de la possibilité prévue à l'alinéa 4, 2<sup>o</sup>, l'exclusion appliquée dans le cas d'une convocation visée à l'article 59<sup>quater</sup> ou 59<sup>quinquies</sup>, est toutefois :

1<sup>o</sup> retirée avec effet rétroactif si le chômeur se présente au bureau du chômage dans un délai de trente jours ouvrables prenant cours le jour de l'absence et souscrit à ce moment une convention comme prévue dans les articles 59<sup>quater</sup>, § 5 ou 59<sup>quinquies</sup>, § 5. Dans ce cas la date de l'entretien suivant est fixé en partant du jour d'absence. En cas d'absence répétée, il est cependant fait application du point 2<sup>o</sup>;

2<sup>o</sup> arrêtée à partir du jour où le chômeur se présente au bureau du chômage si ce jour est situé en dehors du délai de trente jours ouvrables prenant cours le jour de l'absence, moyennant l'introduction d'une demande d'allocations.

Le chômeur qui, dans un délai de trois jours ouvrables prenant cours le jour de l'absence, justifie cette dernière par un motif admis par le directeur, conserve toutefois le bénéfice des allocations.

Par dérogation aux alinéas 4 et 5, le droit aux allocations peut toutefois déjà être octroyé à partir du jour fixé par le directeur si ce dernier, sur la base des éléments du dossier, accepte comme valable le motif invoqué par le chômeur pour justifier son absence. »

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financien, gegeven op 24 december 2004;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 10 februari 2005;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de hoogdringendheid gemotiveerd door het feit dat er onverwijld een aanpassing moet komen van de sanctie toegepast op de werkloze die niet komt opdagen voor een gesprek, bedoeld in de artikelen 59<sup>quater</sup> en 59<sup>quinquies</sup> van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 4 juli 2004 houdende de wijziging van de werkloosheidsreglementering ten aanzien van volledig werklozen die actief moeten zoeken naar werk; dat deze aanpassing inzonderheid betrekking heeft op de situatie waarin de werkloze, alhoewel hij niet kwam opdagen op de voorziene datum, zich toch spontaan komt aanmelden binnen een redelijke termijn na die voorziene datum; dat deze aanpassing noodzakelijk is om te voorkomen dat werklozen die de draagwijdte van de uitnodiging niet verstonden, zonder dat het hun bedoeling was elke medewerking te weigeren, in situaties terecht zouden komen van onterecht verlies van hun uitkering, met dreigende armoede tot gevolg;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 59<sup>bis</sup>, § 4, eerste lid, van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 4 juli 2004, worden de woorden « individuele begeleidingsactie zoals bedoeld in 1<sup>o</sup> » vervangen door de woorden « individuele begeleidingsactie zoals bedoeld in § 3 ».

**Art. 2.** In artikel 59<sup>ter</sup>, eerste lid, van hetzelfde besluit, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 4 juli 2004, worden de woorden « verwittigt de directeur de volledig werkloze schriftelijk » vervangen door de woorden « wordt de volledig werkloze schriftelijk verwittigd ».

**Art. 3.** In artikel 59<sup>quinquies</sup>, § 8, eerste lid, van hetzelfde besluit, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 4 juli 2004, worden de woorden « de periode van vier maanden bedoeld in § 5, vierde lid » vervangen door de woorden « de periode van vier maanden bedoeld in artikel 59<sup>quater</sup>, § 5, vierde lid ».

**Art. 4.** In artikel 70 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 22 november 1995, 11 april 1999 en 4 juli 2004, worden het vierde tot en met het laatste lid vervangen door de volgende bepalingen :

« De uitsluiting houdt op de dag waarop de werkloze :

1<sup>o</sup> ofwel zich aanmeldt op het werkloosheidsbureau;

2<sup>o</sup> ofwel een uitkeringsaanvraag indient na een onderbreking van zijn uitkeringen gedurende ten minste vier weken, ten gevolge van een werkherhaling als loontrekkende of een vergoede periode van arbeidsongeschiktheid.

Onverminderd de mogelijkheid voorzien in het vierde lid, 2<sup>o</sup>, wordt de uitsluiting, toegepast in geval van oproeping bedoeld in artikel 59<sup>quater</sup> of 59<sup>quinquies</sup>, evenwel :

1<sup>o</sup> met terugwerkende kracht ingetrokken, indien de werkloze zich op het werkloosheidsbureau aanmeldt binnen de termijn van dertig werkdagen die aanvangt op de dag van de afwezigheid en op dat ogenblik een schriftelijke overeenkomst afsluit als bedoeld in artikel 59<sup>quater</sup>, § 5 of 59<sup>quinquies</sup>, § 5. In dit geval wordt de datum voor het volgende gesprek bepaald vertrekkende van de dag van afwezigheid. In geval van herhaalde afwezigheid wordt evenwel toepassing gemaakt van 2<sup>o</sup>;

2<sup>o</sup> stopgezet vanaf de dag waarop de werkloze zich aanmeldt op het werkloosheidsbureau, indien deze dag gelegen is buiten de termijn van dertig werkdagen die aanvangt op de dag van de afwezigheid, mits indiening van een uitkeringsaanvraag.

De werkloze die, binnen een termijn van drie werkdagen die aanvangt de dag van de afwezigheid, ter verantwoording van zijn afwezigheid een reden opgeeft die door de directeur aanvaard wordt, behoudt evenwel het genot van de uitkeringen.

In afwijking van het vierde en het vijfde lid kan het recht op uitkeringen evenwel reeds toegekend worden vanaf de dag vastgesteld door de directeur, indien deze, op basis van de elementen van het dossier, de door de werkloze ter rechtvaardiging voor zijn afwezigheid ingeroepen reden, als geldig aanvaardt. »

**Art. 5.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 2004, à l'exception de l'article 4 qui entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 6.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 février 2005.

**ALBERT**

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme VAN DEN BOSSCHE

Notes

(1) Références au *Moniteur belge* :

Arrêté-loi du 28 décembre 1944, *Moniteur belge* du 30 décembre 1944;

Loi du 14 février 1961, *Moniteur belge* du 15 février 1961;

Loi du 10 octobre 1967, *Moniteur belge* du 31 octobre 1967;

Loi du 8 avril 2003, *Moniteur belge* du 17 avril 2003;

Arrêté royal du 25 novembre 1991, *Moniteur belge* du 31 décembre 1991;

Arrêté royal du 22 novembre 1995, *Moniteur belge* du 8 décembre 1995;

Arrêté royal du 11 avril 1999, *Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> mai 1999;

Arrêté royal du 4 juillet 2004, *Moniteur belge* du 9 juillet 2004.

**Art. 5.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 2004, met uitzondering van artikel 4 dat in werking treedt de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 6.** Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 februari 2005.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Werk,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Nota's

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Besluitwet van 28 december 1944, *Belgisch Staatsblad* van 30 december 1944;

Wet van 14 februari 1961, *Belgisch Staatsblad* van 15 februari 1961;

Wet van 10 oktober 1967, *Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1967;

Wet van 8 april 2003, *Belgisch Staatsblad* van 17 april 2003;

Koninklijk besluit van 25 november 1991, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1991;

Koninklijk besluit van 22 november 1995, *Belgisch Staatsblad* van 8 december 1995;

Koninklijk besluit van 11 april 1999, *Belgisch Staatsblad* van 1 mei 1999;

Koninklijk besluit van 4 juli 2004, *Belgisch Staatsblad* van 9 juli 2004.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2005 — 586

[2005/200496]

**24 FEVRIER 2005.** — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 12 octobre 1999 constituant le Comité paritaire d'apprentissage de la Commission paritaire de la Construction (1)

Le Ministre de l'Emploi,

Vu la loi du 19 juillet 1983 sur l'apprentissage de professions exercées par des travailleurs salariés, notamment l'article 49, § 3, remplacé par la loi du 6 mai 1998;

Vu l'arrêté royal du 5 juillet 1998 portant les règles particulières relatives à la constitution et au fonctionnement des comités paritaires d'apprentissage, du comité paritaire d'apprentissage du Conseil national du Travail et des sous-comités paritaires d'apprentissage, notamment les articles 5 et 6;

Vu l'arrêté ministériel du 19 octobre 1999 constituant le Comité paritaire d'apprentissage de la Construction;

Sur la proposition de l'organisation concernée représentée dans la Commission paritaire de la Construction et dans son Comité paritaire d'apprentissage, à savoir la Fédération générale du Travail de Belgique,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** M. Desmet, Rik, à 8820 Torhout, est nommé, en qualité de représentant des travailleurs, plus particulièrement de la Fédération générale du Travail de Belgique, membre effectif du Comité paritaire d'apprentissage de la construction, en remplacement de M. Raes, Hans, à 8730 Beernem, dont il achèvera le mandat.

**Art. 2.** M. Bachely, Bruno, à 7540 Kain, est nommé, en qualité de représentant des travailleurs, plus particulièrement de la Fédération générale du Travail de Belgique, membre effectif du Comité paritaire d'apprentissage de la construction, en remplacement de M. Humbert, Jean-Claude, à 6760 Virton, dont-il achèvera le mandat.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2005 — 586

[2005/200496]

**24 FEBRUARI 2005.** — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 12 oktober 1999 tot oprichting van het Paritair Leercomité voor het Bouwbedrijf (1)

De Minister van Werk,

Gelet op de wet van 19 juli 1983 op het leerlingwezen voor beroepen uitgeoefend door werknemers in loondienst, inzonderheid op artikel 49, § 3, vervangen bij de wet van 6 mei 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 juli 1998 houdende de nadere regelen met betrekking tot de samenstelling en de werkwijze van de paritaire leercomités, het Paritair Leercomité van de Nationale Arbeidsraad en de paritaire sub-leercomités, inzonderheid op de artikelen 5 en 6;

Gelet op het ministerieel besluit van 12 oktober 1999 tot oprichting van het Paritair Leercomité voor het Bouwbedrijf;

Op de voordracht van de betrokkenen, in het Paritair Comité voor het Bouwbedrijf en in zijn Paritair Leercomité vertegenwoordigde organisatie, met name het Algemeen Belgisch Vakverbond,

Besluit :

**Artikel 1.** De heer Desmet, Rik, te 8820 Torhout, wordt, als vertegenwoordiger van de werknemers, meer bepaald van het Algemeen Belgisch Vakverbond, benoemd tot gewoon lid van het Paritair Leercomité voor het Bouwbedrijf, ter vervanging van de heer Raes, Hans, te 8730 Beernem, wiens mandaat hij zal voleindigen.

**Art. 2.** De heer Bachely, Bruno, te 7540 Kain, wordt, als vertegenwoordiger van de werknemers, meer bepaald van het Algemeen Belgisch Vakverbond, benoemd tot gewoon lid van het Paritair leercomité voor het Bouwbedrijf, ter vervanging van de heer Humbert, Jean-Claude, te 6760 Virton, wiens mandaat hij zal voleindigen.

**Art. 3.** M. Lamarque, Fabrice, à 7730 Nechin, est nommé, en qualité de représentant des travailleurs, plus particulièrement de la Fédération générale du Travail de Belgique, membre suppléant du Comité paritaire d'apprentissage de la construction, en remplacement de M. Rapaille, Michel, à 7640 Antoing, dont-il achèvera le mandat.

Bruxelles, le 24 février 2005.

Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Notes

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 19 juillet 1983, *Moniteur belge* du 31 août 1983;

Loi du 6 mai 1998, *Moniteur belge* du 29 mai 1998;

Arrêté royal du 5 juillet 1998, *Moniteur belge* du 20 août 1998;

Arrêté ministériel du 12 octobre 1999, *Moniteur belge* du 12 janvier 2000.

**Art. 3.** De heer Lamarque, Fabrice, te 7730 Nechin, wordt, als vertegenwoordiger van de werknemers, meer bepaald van het Algemeen Belgisch Vakverbond, benoemd tot plaatsvervangend lid van het Paritair Leercomité voor het Bouwbedrijf, ter vervanging van de heer Rapaille, Michel, te 7640 Antoing, wiens mandaat hij zal voleindigen.

Brussel, 24 februari 2005.

Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Nota's

(1) Verwijzigingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 19 juli 1983, *Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 1983;

Wet van 6 mei 1998, *Belgisch Staatsblad* van 29 mei 1998;

Koninklijk besluit van 5 juli 1998, *Belgisch Staatsblad* van 20 augustus 1998;

Ministerieel besluit van 12 oktober 1999, *Belgisch Staatsblad* van 12 januari 2000.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2005 — 587 (2004 — 1221)

[2005/200364]

**29 FEVRIER 2004.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 14 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés de l'industrie alimentaire, relative aux conditions de travail et de rémunération des ouvriers occupés dans les tueries de volaille. — Erratum

Erratum

"*Moniteur belge*" du 6 avril 2004.

Dans l'annexe à l'arrêté royal :

Page 19035, article 7,

remplacer "Art. 7. Les salaires minimums visés par la présente convention collective de travail sont rattachés à l'indice des prix à la consommation, conformément à la convention collective de travail du 16 novembre 2001 relative à la liaison des salaires à l'index, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie alimentaire (enregistrée sous le n° 60856/CO/118)" par :

"Art. 7. Les salaires minimums visés par la présente convention collective de travail et la prime d'assiduité visée à l'article 12 sont rattachés à l'indice des prix à la consommation, conformément à la convention collective de travail du 16 novembre 2001 relative à la liaison des salaires à l'index, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie alimentaire (enregistrée sous le n° 60856/CO/118)".

Bon pour insertion,

Le Président du Comité de direction,  
M. JADOT.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2005 — 587 (2004 — 1221)

[2005/200364]

**29 FEBRUARI 2004.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 14 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid, betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden van de arbeiders tewerkgesteld in de pluimveeslachterijen. — Erratum

Erratum

"*Belgisch Staatsblad*" van 6 april 2004.

In de bijlage van het koninklijk besluit :

Bladzijde 19035, artikel 7,

vervangen "Art. 7. De bij deze collectieve arbeidsovereenkomst vastgestelde minimumuurlonen worden gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, overeenkomstig de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 november 2001 betreffende de koppeling van de lonen aan het indexcijfer, gesloten in het Paritair Comité voor de voedingsnijverheid (geregistreerd onder het nr. 60856/CO/118)" door :

"Art. 7. De bij deze collectieve arbeidsovereenkomst vastgestelde minimumuurlonen en de aanwezigheidspremie vastgesteld bij artikel 12, worden gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, overeenkomstig de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 november 2001 betreffende de koppeling van de lonen aan het indexcijfer, gesloten in het Paritair Comité voor de voedingsnijverheid (geregistreerd onder het nr. 60856/CO/118)".

Goed voor inlassing,

De Voorzitter van het Directiecomité,  
M. JADOT.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE, SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE ET SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE, SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE ET ENVIRONNEMENT

F. 2005 — 588

[2005/200483]

**19 JANVIER 2005.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 18 juillet 2002 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non-marchand

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés notamment l'article 35, § 5, inséré par la loi du 30 décembre 1988 et modifié par les lois des 22 décembre 1995, 26 juillet 1996, 6 décembre 1996, 13 février 1998, 15 janvier 1999, 26 mars 1999, 24 décembre 1999, 30 décembre 2001, 2 août 2002, 24 décembre 2002 et 19 décembre 2003;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG, FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE ZEKERHEID EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID, VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN EN LEEFMILIEU

N. 2005 — 588

[2005/200483]

**19 JANUARI 2005.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 juli 2002 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers inzonderheid op artikel 35, § 5, ingevoegd bij de wet van 30 december 1988 en gewijzigd bij de wetten van 22 december 1995, 26 juli 1996, 6 december 1996, 13 februari 1998, 15 januari 1999, 26 maart 1999, 24 december 1999, 30 december 2001, 2 augustus 2002, 24 december 2002 en 19 december 2003;

Vu l'arrêté royal du 18 juillet 2002 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non-marchand, modifié par les arrêtés royaux des 10 décembre 2002, 31 décembre 2003, 13 septembre 2004 et 21 septembre 2004;

Vu l'avis du Conseil national de travail, donné le 21 décembre 2004;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 10 novembre 2004;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 18 novembre 2004;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est nécessaire, pour la fixation des dotations pour le premier semestre 2005, que la réduction des cotisations visée à l'article 2, § 2 de l'arrêté précité soit d'abord augmentée afin de respecter les engagements pris lors de la conférence pour l'emploi; qu'il est par conséquent nécessaire que la modification qui doit être apportée à l'article 2, § 2 de l'arrêté précité puisse être publiée au Moniteur Belge le plus vite possible.

Vu l'avis 38.007/1 du Conseil d'Etat, donné le 11 janvier 2005, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique et de Notre Ministre de l'Emploi et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Au § 2, alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 2 de l'arrêté royal du 18 juillet 2002 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non-marchand, modifié par les arrêtés royaux du 10 décembre 2002, du 31 décembre 2003 et du 13 septembre 2004, le chiffre "332" est remplacé par le chiffre "354,92".

**Art. 2.** A l'article 2bis, § 2, du même arrêté, inséré par l'arrêté royal du 13 septembre 2004, le chiffre "332" est remplacé par le chiffre "354,92".

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

**Art. 4.** Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique et Notre Ministre de l'Emploi sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 janvier 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique

R. DEMOTTE

La Ministre de l'Emploi,

Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Gelet op het koninklijk besluit van 18 juli 2002 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 december 2002, 31 december 2003, 13 september 2004 en 21 september 2004;

Gelet op het advies van de Nationale Arbeidsraad, gegeven op 21 december 2004;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 10 november 2004;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 18 november 2004;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het voor het vaststellen van de dotaties voor het eerste semester 2005 nodig is dat eerst de bijdragevermindering bedoeld in artikel 2, § 2 van voormeld besluit wordt verhoogd, teneinde de engagementen aangegaan tijdens de werkgelegenheidsconferentie na te komen; dat het bijgevolg nodig is dat de wijziging die moet worden aangebracht in artikel 2, § 2 van voormeld besluit zo spoedig mogelijk in het *Belgisch Staatsblad* kan worden bekendgemaakt;

Gelet op het advies 38.007/1 van de Raad van State, gegeven op 11 januari 2005, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid en Onze Minister van Werk en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 2, § 2, eerste lid, van het koninklijk besluit van 18 juli 2002 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 december 2002, 31 december 2003 en 13 september 2004, wordt het cijfer "332" vervangen door het cijfer "354, 92".

**Art. 2.** In artikel 2bis, § 2, van hetzelfde besluit, ingevoegd bij koninklijk besluit van 13 september 2004, wordt het cijfer "332" vervangen door het cijfer "354, 92".

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2005.

**Art. 4.** Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid en Onze Minister van Werk zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 januari 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

R. DEMOTTE

De Minister van Werk,

Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

#### AGENCE FEDERALE

#### POUR LA SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE

F. 2005 — 589

[C — 2005/22200]

**17 FEVRIER 2005.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 27 février 2003 portant fixation de la manière de prélever les échantillons pour le contrôle officiel des teneurs maximales en mycotoxines dans certaines denrées alimentaires

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 22 février 2001 organisant les contrôles effectués par l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire et modifiant diverses dispositions légales, confirmé par la loi du 19 juillet 2001, notamment l'article 3, § 5;

Vu l'arrêté royal du 27 février 2003 portant fixation de la manière de prélever les échantillons pour le contrôle officiel des teneurs maximales en mycotoxines dans certaines denrées alimentaires, modifié par l'arrêté royal du 13 septembre 2004;

#### FEDERAAL AGENTSCHAP

#### VOOR DE VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN

N. 2005 — 589

[C — 2005/22200]

**17 FEBRUARI 2005.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 februari 2003 tot vaststelling van de wijze van het nemen van monsters voor de officiële controle op de maximumgehalten aan mycotoxines in bepaalde voedingsmiddelen

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit van 22 februari 2001 houdende organisatie van de controles die worden verricht door het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen en tot wijziging van diverse wettelijke bepalingen, bekrachtigd bij de wet van 19 juli 2001, inzonderheid op artikel 3, § 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 februari 2003 tot vaststelling van de wijze van het nemen van monsters voor de officiële controle op de maximumgehalten aan mycotoxines in bepaalde voedingsmiddelen gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 september 2004;

Vu le Règlement (CE) n° 466/2001 de la Commission du 8 mars 2001 portant fixation des teneurs maximales pour certains contaminants dans les denrées alimentaires, modifié par les Règlements (CE) n° 2375/2001 du 29 novembre 2001, n° 221/2002 du 6 février 2002, n° 257/2002 du 12 février 2002, n° 472/2002 du 12 mars 2002, n° 563/2002 du 2 avril 2002, n° 1425/2003 du 11 août 2003, n° 2174/2003 du 12 décembre 2003, n° 242/2004 du 12 février 2004, n° 455/2004 du 11 mars 2004 et n° 683/2004 du 13 avril 2004;

Vu la Directive 2002/26/CE de la Commission du 13 mars 2002 portant fixation des modes de prélèvement d'échantillons et des méthodes d'analyse pour le contrôle officiel des teneurs en ochratoxine A des denrées alimentaires, notamment l'annexe I, point 4.3;

Vu la Directive 2004/43/CE du 13 avril 2004 modifiant la Directive 98/53/CE et la Directive 2002/26/CE en ce qui concerne les modes de prélèvement d'échantillons et les méthodes d'analyse pour le contrôle officiel des teneurs en aflatoxines et en ochratoxines A des aliments pour nourrissons et enfants en bas âge;

Vu l'avis du comité scientifique de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire, donné le 5 novembre 2004;

Vu l'avis n° 37.933/3 du Conseil d'Etat, donné le 11 janvier 2005, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'annexe de l'arrêté royal du 27 février 2003 portant fixation de la manière de prélever les échantillons pour le contrôle officiel des teneurs maximales en mycotoxines dans certaines denrées alimentaires, remplacée par l'arrêté royal du 13 septembre 2004, est modifiée conformément aux dispositions de l'annexe au présent arrêté.

**Art. 2.** Notre Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 février 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,  
R. DEMOTTE

Gelet op de Verordening (EG) nr. 466/2001 van de Commissie van 8 maart 2001 tot vaststelling van maximumgehalten aan bepaalde verontreinigingen in levensmiddelen, gewijzigd bij de Verordeningen (EG) nr. 2375/2001 van 29 november 2001, nr. 221/2002 van 6 februari 2002, nr. 257/2002 van 12 februari 2002, nr. 472/2002 van 12 maart 2002, nr. 563/2002 van 2 april 2002, nr. 1425/2003 van 11 augustus 2003, nr. 2174/2003 van 12 december 2003, nr. 242/2004 van 12 februari 2004, nr. 455/2004 van 11 maart 2004 en nr. 683/2004 van 13 april 2004;

Gelet op de Richtlijn 2002/26/EG van de Commissie van 13 maart 2002 tot vaststelling van bemonsteringswijzen en analysemethoden voor de officiële controle op de gehalten aan ochratoxine A in levensmiddelen, inzonderheid op bijlage I, punt 4.3;

Gelet op de Richtlijn 2004/43/EG van 13 april 2004 tot wijziging van Richtlijn 98/53/EG en Richtlijn 2002/26/EG wat de bemonsteringswijzen en analysemethoden betreft voor de officiële controle op de gehalten aan aflatoxine en ochratoxine A in levensmiddelen voor zuigelingen en peuters ;

Gelet op het advies van het wetenschappelijk comité van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen, gegeven op 5 november 2004;

Gelet op het advies nr. 37.933/3 van de Raad van State, gegeven op 11 januari 2005, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bijlage van het koninklijk besluit van 27 februari 2003 tot vaststelling van de wijze van het nemen van monsters voor de officiële controle op de maximumgehalten aan mycotoxines in bepaalde voedingsmiddelen vervangen bij het koninklijk besluit van 13 september 2004, wordt gewijzigd overeenkomstig de bepalingen van de bijlage van het huidige besluit.

**Art. 2.** Onze Minister die volksgezondheid onder zijn bevoegdheid heeft, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 februari 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,  
R. DEMOTTE

#### Annexe

Au chapitre 1<sup>er</sup>, il est ajouté un point 4, rédigé comme suit :

« 4. Denrées alimentaires destinées aux nourrissons et aux enfants en bas âge

Mode de prélèvement

Le mode de prélèvement indiqué pour le lait ainsi que les produits dérivés et aliments composés aux points 2 et 3 s'applique. »

Au chapitre II, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

Produit	Poids du lot (en tonnes)	Poids ou nombre des sous-lots	Nombre d'échantillons élémentaires	Echantillon global (en kg)
Céréales et produits céréaliers	≥ 1500	Environ 500 tonnes	100	10
	> 300 et < 1500	3 sous-lots	100	10
	≥ 50 et ≤ 300	environ 100 tonnes	100	10
	< 50	-	10-100 (1)	1-10
Raisins séchés (raisins de Corinthe, raisins secs et sultanines)	≥ 15 < 15	15-30 tonnes -	100 10-100 (1)	10 1-10

(1) selon le poids du lot- voir tableau 2 du chapitre I

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 février 2005 modifiant l'arrêté royal du 27 février 2003 portant fixation de la manière de prélever les échantillons pour le contrôle officiel des teneurs maximales en mycotoxines dans certaines denrées alimentaires.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,  
R. DEMOTTE



## Bijlage

In het hoofdstuk I, wordt een punt 4 ingevoegd luidende:

« 4. Levensmiddelen voor zuigelingen en peuters

Bemonsteringsprocedure

De bemonsteringsprocedures zoals vermeld in de punten 2 voor melk en 3 voor afgeleide producten en samengestelde levensmiddelen zijn van toepassing. »

In het hoofdstuk II, wordt de tabel vervangen door volgende tabel :

Product	Gewicht van de partij (in ton)	Gewicht van de subpartijen of aantal subpartijen	Aantal basisonsters	Verzamelmonster (in kg)
Granen en graanproducten	≥ 1500	Ongeveer 500 ton	100	10
	> 300 en < 1500	3 subpartijen	100	10
	≥ 50 en ≥ 300	ongeveer 100 ton	100	10
	< 50	-	10-100 (1)	1-10
Gedroogde druiven (krenten, rozijnen en sultana's)	≥ 15	15-30 ton	100	10
	< 15	-	10-100 (1)	1-10

(1) Afhankelijk van het gewicht van de partij – Zie tabel 2 van het hoofdstuk I.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 februari 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 februari 2003 tot vaststelling van de wijze van het nemen van monsters voor de officiële controle op de maximumgehalten aan mycotoxines in bepaalde voedingsmiddelen.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,  
R. DEMOTTE

AGENCE FEDERALE

POUR LA SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE

F. 2005 — 590

[C — 2005/22173]

**17 FEVRIER 2005. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 27 février 2003 fixant le mode de préparation des échantillons et les critères pour les méthodes d'analyse pour le contrôle officiel des teneurs maximales en mycotoxines dans certaines denrées alimentaires**

Le Ministre de la Santé publique,

Vu l'arrêté royal du 22 février 2001 organisant les contrôles effectués par l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire et modifiant diverses dispositions légales, confirmé par la loi du 19 juillet 2001, notamment l'article 3, § 5;

Vu l'arrêté ministériel du 27 février 2003 fixant le mode de préparation des échantillons et les critères pour les méthodes d'analyse pour le contrôle officiel des teneurs maximales en mycotoxines dans certaines denrées alimentaires, modifié par l'arrêté ministériel du 9 septembre 2004;

Vu le Règlement (CE) n° 466/2001 de la Commission du 8 mars 2001 portant fixation des teneurs maximales pour certains contaminants dans les denrées alimentaires, modifié par les Règlements (CE) n° 2375/2001 du 29 novembre 2001, n° 221/2002 du 6 février 2002, n° 257/2002 du 12 février 2002, n° 472/2002 du 12 mars 2002, n° 563/2002 du 2 avril 2002, n° 1425/2003 du 11 août 2003, n° 2174/2003 du 12 décembre 2003, n° 242/2004 du 12 février 2004, n° 455/2004 du 11 mars 2004 et n° 683/2004 du 13 avril 2004;

Vu la Directive 2004/43/CE du 13 avril 2004 modifiant la Directive 98/53/CE et la Directive 2002/26/CE en ce qui concerne les modes de prélèvement d'échantillons et les méthodes d'analyse pour le contrôle officiel des teneurs en aflatoxines et en ochratoxines A des aliments pour nourrissons et enfants en bas âge;

FEDERAAL AGENTSCHAP

VOOR DE VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN

N. 2005 — 590

[C — 2005/22173]

**17 FEBRUARI 2005. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 27 februari 2003 tot vaststelling van de wijze van monstervoorbereiding en criteria voor de analysemethoden voor de officiële controle op de maximumgehalten aan mycotoxines in bepaalde voedingsmiddelen**

De Minister van Volksgezondheid,

Gelet op het koninklijk besluit van 22 februari 2001 houdende organisatie van de controles die worden verricht door het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen en tot wijziging van diverse wettelijke bepalingen, bekrachtigd bij de wet van 19 juli 2001, inzonderheid op artikel 3, § 5;

Gelet op het ministerieel besluit van 27 februari 2003 tot vaststelling van de wijze van monstervoorbereiding en criteria voor de analysemethoden voor de officiële controle op de maximumgehalten aan mycotoxines in bepaalde voedingsmiddelen, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 9 september 2004;

Gelet op de Verordening (EG) nr. 466/2001 van de Commissie van 8 maart 2001 tot vaststelling van maximumgehalten aan bepaalde verontreinigingen in levensmiddelen, gewijzigd bij de Verordeningen (EG) nr. 2375/2001 van 29 november 2001, nr. 221/2002 van 6 februari 2002, nr. 257/2002 van 12 februari 2002, nr. 472/2002 van 12 maart 2002, nr. 563/2002 van 2 april 2002, nr. 1425/2003 van 11 augustus 2003, nr. 2174/2003 van 12 december 2003, nr. 242/2004 van 12 februari 2004, nr. 455/2004 van 11 maart 2004 en nr. 683/2004 van 13 april 2004;

Gelet op de Richtlijn 2004/43/EG van 13 april 2004 tot wijziging van Richtlijn 98/53/EG en Richtlijn 2002/26/EG wat de bemonsteringswijzen en analysemethoden betreft voor de officiële controle op de gehalten aan aflatoxine en ochratoxine A in levensmiddelen voor zuigelingen en peuters;

Vu l'avis n° 37.934/3 du Conseil d'Etat, donné le 11 janvier 2005, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat,

Arrête :

**Article unique.** A l'annexe de l'arrêté ministériel du 27 février 2003 fixant le mode de préparation des échantillons et les critères pour les méthodes d'analyse pour le contrôle officiel des teneurs maximales en mycotoxines dans certaines denrées alimentaires remplacée par l'arrêté ministériel du 9 septembre 2004, sont apportées les modifications suivantes :

1° Au chapitre I<sup>er</sup>, le point 3 est complété par l'alinéa suivant :

« Si la teneur maximale s'applique à la matière sèche, la teneur en matière sèche est déterminée sur une partie de l'échantillon homogénéisé à l'aide d'une méthode dont la précision en la matière est démontrée. »

2° Au chapitre I<sup>er</sup>, il est inséré un point 6.5 rédigé comme suit :

« 6.5 denrées alimentaires destinées aux nourrissons et aux enfants en bas âge

— Acceptation si l'échantillon global ne dépasse pas la teneur maximale, compte tenu de l'incertitude de mesure et de la correction au titre de la récupération,

— Rejet si l'échantillon global dépasse quasi certainement la teneur maximale, compte tenu de l'incertitude de mesure et de la correction au titre de la récupération. »

3° Au chapitre II, le point 1 est complété par l'alinéa suivant :

« Si la teneur maximale s'applique à la matière sèche, la teneur en matière sèche est déterminée sur une partie de l'échantillon homogénéisé à l'aide d'une méthode dont la précision en la matière est démontrée. »

4° Au chapitre II, le point 3 est remplacé comme suit :

« 3. Calcul du taux de récupération et enregistrement des résultats

Le résultat analytique est enregistré sous forme corrigée ou non au titre de la récupération. La façon d'enregistrer et le taux de récupération doivent être rapportés. Le résultat d'analyse corrigé au titre de la récupération doit être utilisé pour vérifier la conformité (voir chapitre II, point 4).

Le résultat d'analyse est consigné sous la forme  $x \pm U$ , où  $x$  représente le résultat d'analyse et  $U$  l'incertitude de mesure.

U est l'incertitude étendue, utilisant un coefficient de couverture 2 qui donne un niveau de confiance d'environ 95 %.

5° Au chapitre II, le point 4 est remplacé comme suit :

« 4. Acceptation d'un lot ou d'un sous-lot

— Acceptation si le lot global ne dépasse pas la teneur maximale, compte tenu de l'incertitude de mesure et de la correction au titre de la récupération,

— rejet si le lot global dépasse quasi certainement la teneur maximale, compte tenu de l'incertitude de mesure et de la correction au titre de la récupération. »

Bruxelles, le 17 février 2005.

R. DEMOTTE

INSTITUT NATIONAL  
D'ASSURANCE MALADIE-INVALIDITE

F. 2005 — 591

[C — 2005/22188]

28 JUNI 2004. — Arrêté du Comité général de Gestion fixant le plan du personnel de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité

Le Comité général de gestion,

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994;

Vu l'arrêté royal du 3 avril 1997 portant des mesures en vue de la responsabilisation des institutions publiques de sécurité sociale, en application de l'article 47 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

Gelet op het advies nr 37.934/3 van de Raad van State, gegeven op 11 januari 2005, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State,

Besluit :

**Enig artikel.** In de bijlage van het ministerieel besluit van 27 februari 2003 tot vaststelling van de wijze van monstervoorbereiding en criteria voor de analysemethoden voor de officiële controle op de maximumgehalten aan mycotoxines in bepaalde voedingsmiddelen vervangen bij het ministerieel besluit van 9 september 2004, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In hoofdstuk I, wordt het punt 3 aangevuld met het volgende lid :

« Indien het maximumgehalte voor de droge stof geldt, wordt het gehalte aan droge stof bepaald op een deel van het gehomogeniseerde monster, met gebruikmaking van een procedure waarvan is aangetoond dat ze het gehalte aan droge stof accuraat vaststelt. »

2° In hoofdstuk I, wordt een punt 6.5 ingevoegd luidende :

« 6.5 Levensmiddelen voor zuigelingen en peuters

— Aanvaarding als het verzamelmonster het maximumgehalte niet overschrijdt, met inachtneming van de meetonzekerheid en de correctie voor terugvinding,

— Weigering als het verzamelmonster het maximumgehalte buiten redelijke twijfel overschrijdt, met inachtneming van de meetonzekerheid en de correctie voor terugvinding. »

3° In hoofdstuk II, wordt het punt 1 aangevuld met het volgende lid :

« Indien het maximumgehalte voor de droge stof geldt, wordt het gehalte aan droge stof bepaald op een deel van het gehomogeniseerde monster, met gebruikmaking van een procedure waarvan is aangetoond dat ze het gehalte aan droge stof accuraat vaststelt. »

4° In hoofdstuk II, wordt het punt 3 vervangen als volgt :

« 3. Berekening van het terugvindingspercentage en rapportage van de resultaten

Het analysesresultaat wordt al dan niet met een correctie op basis van de terugvinding geregistreerd. De registratiewijze en het terugvindingspercentage moeten worden vermeld. Het voor de terugvinding gecorrigeerde analysesresultaat wordt gebruikt om te bepalen of aan de eisen is voldaan (zie hoofdstuk II, punt 4).

Het analysesresultaat wordt gerapporteerd als  $x \pm U$ , waarbij  $x$  het analysesresultaat en  $U$  de meetonzekerheid is.

U is de uitgebreide onzekerheid, met een dekkingsfactor 2, die een betrouwbaarheidsniveau van ongeveer 95 % oplevert. »

5° In hoofdstuk II, wordt het punt 4 vervangen als volgt :

« 4. Aanvaarding van een partij of een subpartij

— Aanvaarding als het monster het maximumgehalte niet overschrijdt, met inachtneming van de meetonzekerheid en de correctie voor terugvinding,

— Weigering als het monster het maximumgehalte buiten redelijke twijfel overschrijdt, met inachtneming van de meetonzekerheid en de correctie voor terugvinding. »

Brussel, 17 februari 2005.

R. DEMOTTE

RIJKSINSTITUUT  
VOOR ZIEKTE- EN INVALIDITEITSVERZEKERING

N. 2005 — 591

[C — 2005/22188]

28 JUNI 2004. — Besluit van het Algemeen Beheerscomité tot vaststelling van het personeelsplan van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering

Het Algemeen Beheerscomité,

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 april 1997 houdende maatregelen met het oog op de responsabilisering van de openbare instellingen van sociale zekerheid, met toepassing van artikel 47 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

Vu l'arrêté royal du 30 novembre 2003 relatif à la désignation, à l'exercice et à la pondération des fonctions de management dans les institutions publiques de sécurité sociale;

Vu l'avis motivé du Comité de concertation de base de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, donné le 23 juin 2004;

Vu l'avis du Commissaire du gouvernement de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, donné le 7 juillet 2004;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique donné le 2 décembre 2004;

Vu l'accord du Ministre du Budget donné le 14 décembre 2004;

Délibérant en sa séance du 28 juin 2004,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. Le plan du personnel de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité est fixé comme suit :

### I. Services centraux

#### A. Personnel administratif

##### Fonctions de mandat

Administrateur général	1
Administrateur général adjoint	1
Médecin-directeur général	1
Directeur général	3

#### Niveau 1

Médecin-inspecteur général	3
Inspecteur social général	1
Conseiller général	6
Informaticien-directeur	2
Informaticien	7
Médecin-inspecteur-directeur	6
Pharmacien	16
Conseiller	24
Traducteur-réviseur-directeur	1
Traducteur-réviseur	14
Actuaire-directeur	1
Actuaire	7
Médecin-inspecteur	22
Conseiller adjoint	115
Ingénieur industriel	5
Architecte	1

#### Niveau B

Expert administratif	17
Expert financier	22
Expert technique	12
Expert ICT	19

#### Niveau C

Assistant administratif	324
-------------------------	-----

#### Niveau D

Collaborateur administratif	210
-----------------------------	-----

Gelet op het koninklijk besluit van 30 november 2003 betreffende de aanduiding, de uitoefening en de weging van de managementfuncties in de openbare instellingen van sociale zekerheid;

Gelet op het met redenen omkleed advies van het Basisoverlegcomité van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering van 23 juni 2004;

Gelet op het advies van de Regeringscommissaris van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering van 7 juli 2004;

Gelet op het akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken gegeven op 2 december 2004;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting gegeven op 14 december 2004;

Beraadslagende ter vergadering van 28 juni 2004,

Besluit :

**Artikel 1.** § 1. Het personeelsplan van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering wordt als volgt vastgesteld :

### I. Centrale diensten

#### A. Administratief personeel

##### Mandaatfuncties

Administrateur generaal	1
Adjunct-administrateur-generaal	1
Geneesheer-directeur generaal	1
Directeur generaal	3

#### Niveau 1

Geneesheer-inspecteur-generaal	3
Sociaal inspecteur-generaal	1
Adviseur-generaal	6
Informaticus-directeur	2
Informaticus	7
Geneesheer-inspecteur-directeur	6
Apotheker	16
Adviseur	24
Vertaler-revisor-directeur	1
Vertaler-revisor	14
Actuaris-directeur	1
Actuaris	7
Geneesheer-inspecteur	22
Adjunct-adviseur	115
Industrieel ingenieur	5
Architect	1

#### Niveau B

Administratief deskundige	17
Financieel deskundige	22
Technisch deskundige	12
ICT-deskundige	19

#### Niveau C

Administratief assistent	324
--------------------------	-----

#### Niveau D

Administratief medewerker	210
---------------------------	-----

<b>B. Personnel technique</b>	
Niveau C	
Assistant technique	5
<b>C. Personnel de maîtrise, gens de métier et de service</b>	
Niveau D	
Collaborateur technique	26
<b>II. Services extérieurs</b>	
<b>A. Personnel administratif</b>	
Niveau 1	
Inspecteur social-directeur	2
Médecin-inspecteur-directeur	11
Conseiller	2
Médecin-inspecteur	93
Conseiller adjoint	4
Inspecteur social	35
Niveau B	
Expert technique	63
Expert administratif	1
Niveau C	
Assistant administratif	63
Niveau D	
Collaborateur administratif	73

§ 2. Les emplois suivants sont supprimés au départ de leur titulaire ou quand celui-ci sera désigné comme chargé de mission conformément à l'article 31 de l'arrêté royal du 30 novembre 2003 relatif à la désignation, à l'exercice et à la pondération des fonctions de management dans les institutions publiques de sécurité sociale :

<b>I. Services centraux</b>	
Niveau 1	
Médecin-directeur-général	1
Directeur général	3
Pharmacien ou pharmacien en chef-directeur (CP)	4
Traducteur-réviseur ou traducteur-directeur (CP)	4
Inspecteur d'actuariat ou actuaire (CP)	6
Niveau C	
Chef administratif (22 B)	18
Niveau D	
Chef-opérateur-mécanographe	} 8
Opérateur-mécanographe	
<b>II. Services extérieurs</b>	
Niveau C	
Chef administratif (22B)	4
Hospitalier	4
Chef-opérateur-mécanographe	} 1
Opérateur-mécanographe	

<b>B. Technisch personeel</b>	
Niveau C	
Technisch assistent	5
<b>C. Meesters-, vak- en dienstpersoneel</b>	
Niveau D	
Technisch medewerker	26
<b>II. Buitendiensten</b>	
<b>A. Administratief personeel</b>	
Niveau 1	
Sociaal inspecteur-directeur	2
Geneesheer-inspecteur-directeur	11
Adviseur	2
Geneesheer-inspecteur	93
Adjunct-adviseur	4
Sociaal inspecteur	35
Niveau B	
Technisch deskundige	63
Administratief deskundige	1
Niveau C	
Administratief assistent	63
Niveau D	
Administratief medewerker	73

§ 2. De volgende betrekkingen worden afgeschaft bij het vertrek van de titularis ervan of wanneer deze wordt aangesteld als opdrachthouder overeenkomstig artikel 31 van het koninklijk besluit van 30 november 2003 betreffende de aanduiding, de uitoefening en de weging van de managementfuncties in de openbare instellingen van sociale zekerheid :

<b>I. Centrale diensten</b>	
Niveau 1	
Geneesheer-inspecteur-generaal	1
Directeur-generaal	3
Apotheker of hoofdapotheeker-directeur (VL)	4
Vertaler-revisor of vertaler-directeur (VL)	4
Actuariaatsinspecteur of actuaris (VL)	6
Niveau C	
Bestuurschef (22 B)	18
Niveau D	
Hoofdoperateur-mechanograaf	} 8
Operateur-mechanograaf	
<b>II. Buitendiensten</b>	
Niveau C	
Bestuurschef (22B)	4
Verpleegassistent	4
Hoofdoperateur-mechanograaf	} 1
Operateur-mechanograaf	

La fonction de mandat de médecin-directeur général visé au § 1<sup>er</sup> ne pourra être pourvue que lorsque l'emploi de médecin-directeur général de l'alinéa premier sera supprimé.

3 fonctions de mandat de directeur général visées au § 1<sup>er</sup> ne pourront être pourvues que lorsque les 3 emplois de directeur général de l'alinéa premier seront supprimés.

4 emplois de pharmacien visés au § 1<sup>er</sup> ne pourront être pourvus que lorsque les 4 emplois de pharmacien ou de pharmacien en chef-directeur de l'alinéa premier seront supprimés.

4 emplois de traducteur-réviseur du § 1<sup>er</sup> ne pourront être pourvus que lorsque les 4 emplois de traducteur-réviseur ou de traducteur-directeur de l'alinéa premier seront supprimés.

6 emplois d'actuaire du § 1<sup>er</sup> ne pourront être pourvus que lorsque les 6 emplois d'inspecteur d'actuariat ou d'actuaire de l'alinéa premier seront supprimés.

4 emplois d'assistant médical du § 1<sup>er</sup> ne pourront être pourvus que lorsque les 4 emplois d'hospitalier de l'alinéa premier seront supprimés.

18 emplois d'assistant administratif du § 1<sup>er</sup> ne pourront être pourvus que lorsque les 18 emplois de chef administratif (22 B) de l'alinéa premier seront supprimés.

## II. Services extérieurs

4 emplois de chef administratif du § 1<sup>er</sup> ne pourront être pourvus que lorsque les 4 emplois de chef administratif (22 B) de l'alinéa premier seront supprimés.

**Art. 2.** Les emplois repris à l'article 1<sup>er</sup> sont répartis comme suit :

### A) Personnel administratif

— 2 des 17 emplois de médecin-inspecteur-directeur sont rémunérés par l'échelle de traitement particulière mentionnée ci-dessous :

39.830,05 - 55.406,60  
 $11^2 \times 1.416,05$   
 (Cl. 24a. - N.1 - G.B.)

— 8 des 16 emplois de pharmacien sont rémunérés par l'échelle de traitement 10 E;

— 4 des 16 emplois de pharmacien sont rémunérés par l'échelle de traitement 10 F;

— 7 des 26 emplois de conseiller sont rémunérés par l'échelle de traitement 13 B;

— 42 des 119 emplois de conseiller adjoint sont rémunérés par l'échelle de traitement 10 C;

— l'emploi d'architecte peut être rémunéré par l'échelle de traitement 10 C;

— 29 des 115 emplois de médecin-inspecteur sont rémunérés par l'échelle de traitement particulière mentionnée ci-dessous :

38.127,05 - 53.504,83  
 $11^2 \times 1.397,98$   
 (Cl. 24a. - N.1 - G.B.)

— l'emploi de traducteur-réviseur-directeur peut être rémunéré par l'échelle de traitement 13 B;

— l'emploi d'actuaire-directeur peut être rémunéré par l'échelle de traitement 13 D;

— 4 des 7 emplois d'actuaire sont rémunérés par l'échelle de traitement 10 E;

— 2 des 7 emplois d'actuaire sont rémunérés par l'échelle de traitement particulière mentionnée ci-dessous :

29.889,97 - 42.472,41  
 $3^1 \times 662,20$   
 $8^2 \times 1.324,48$   
 (Cl. 24a. - N.1 - G.B.)

In de mandaatfunctie van geneesheer-directeur- generaal van § 1 kan slechts worden voorzien wanneer de betrekking van geneesheer-directeur-generaal uit het eerste lid is afgeschaft.

In 3 maandaatfuncties van directeur-generaal van § 1 kan slechts worden voorzien wanneer de 3 betrekkingen van directeur-generaal uit het eerste lid zijn afgeschaft.

In 4 betrekkingen van apotheker van § 1 kan slechts worden voorzien wanneer de 4 betrekkingen van apotheker of hoofdapotheker-directeur uit het eerste lid zijn afgeschaft.

In 4 betrekkingen van vertaler-revisor van § 1 kan slechts worden voorzien wanneer 4 betrekkingen van vertaler-revisor of vertaler-directeur uit het eerste lid zijn afgeschaft.

In 6 betrekkingen van actuaire van § 1 kan slechts worden voorzien wanneer de 6 betrekkingen van actuaire-inspecteur of actuaire uit het eerste lid zijn afgeschaft.

In 4 betrekkingen van paramedicus van § 1 kan slechts worden voorzien wanneer de 4 betrekkingen van verpleegassistent uit het eerste lid zijn afgeschaft.

In 18 betrekkingen van administratief assistent kan slechts worden voorzien wanneer 18 betrekkingen van bestuurschef (22 B) uit het eerste lid zijn afgeschaft.

## II. Buitendiensten

In 4 betrekkingen van administratief assistent van § 1 kan slechts worden voorzien wanneer 4 betrekkingen van bestuurschef (22 B) uit het eerste lid worden afgeschaft

**Art. 2.** De betrekkingen opgenomen in artikel I worden onderverdeeld als volgt :

### A) Administratief personeel

— 2 van de 17 betrekkingen van geneesheer-inspecteur-directeur worden bezoldigd in de hierna vermelde bijzondere weddenschaal :

39.830,05 - 55.406,60  
 $11^2 \times 1.416,05$   
 (Kl. 24j. - N.1 - G.B.)

— 8 van de 16 betrekkingen van apotheker worden bezoldigd in de weddenschaal 10 E;

— 4 van de 16 betrekkingen van apotheker worden bezoldigd in de weddenschaal 10 F;

— 7 van de 26 betrekkingen van adviseur worden bezoldigd in de weddenschaal 13 B;

— 42 van de 119 betrekkingen van adjunct-adviseur worden bezoldigd in de weddenschaal 10 C;

— de betrekking van architect kan bezoldigd worden in de weddenschaal 10 C;

— 29 van de 115 betrekkingen van geneesheer-inspecteur worden bezoldigd in de hiernavermelde bijzondere weddenschaal :

38.127,05 - 53.504,83  
 $11^2 \times 1.397,98$   
 (Kl. 24j. - N.1 - G.B.)

— de betrekking van vertaler-revisor-directeur kan bezoldigd worden in de weddenschaal 13 B;

— de betrekking van actuaire-directeur kan bezoldigd worden in de weddenschaal 13 D;

— 4 van de 7 betrekkingen van actuaire worden bezoldigd in de weddenschaal 10 E;

— 2 van de 7 betrekkingen van actuaire worden bezoldigd in de hiernavermelde bijzondere weddenschaal :

29.889,97 - 42.472,41  
 $3^1 \times 662,20$   
 $8^2 \times 1.324,48$   
 (Kl. 24j. - N.1 - G.B.)

- 5 des 14 emplois de traducteur-réviseur sont rémunérés par l'échelle de traitement 10 C;
- 1 des 2 emplois d'inspecteur social-directeur est rémunéré par l'échelle de traitement 13 B;
- 12 des 35 emplois d'inspecteur social sont rémunérés par l'échelle de traitement 10 C;
- 2 des 5 emplois d'ingénieur industriel sont rémunérés par l'échelle de traitement 10 C;
- 47 assistants administratifs sont rémunérés par l'échelle de traitement 22 B;
- 72 collaborateurs administratifs sont rémunérés par l'échelle de traitement DA 2;
- 83 collaborateurs administratifs sont rémunérés par l'échelle de traitement DA 3;
- 32 collaborateurs administratifs sont rémunérés par l'échelle de traitement DA 4;

### C) Personnel de maîtrise, gens de métier et de service

- 1 collaborateur technique est rémunéré par l'échelle de traitement DT 3;
- 2 collaborateurs techniques sont rémunérés par l'échelle de traitement DT 4;
- 1 collaborateur technique est rémunéré par l'échelle de traitement DT 5.

**Art. 3.** Le cas échéant, les agents qui sont repris en surnombre dans les emplois d'une échelle de traitement, en application des dispositions réglementaires portant le statut du personnel, empêchent toute promotion par avancement barémique soumise à la vacance d'un emploi tant que l'effectif en surnombre subsiste par rapport au nombre d'emplois fixé à l'article 2.

**Art. 4.** Le nombre maximum de personnes qui peuvent être engagées sous contrat de travail en vue de répondre à des besoins exceptionnels et temporaires en personnel pour la durée de validité du contrat d'administration est de :

Dans les Services centraux

	Niveau 1	
Actuaire	1	
Conseiller adjoint	21	
Pharmacien	5	
Traducteur-réviseur-interprète	3	
Ingénieur industriel	1	
	Niveau C	
Assistant administratif	28	
Assistant technique	2	
	Niveau D	
Collaborateur administratif	2	

**Art. 5.** Dans les limites de l'enveloppe budgétaire, fixée dans le contrat d'administration, des experts ou autres contractuels pour des missions spécifiques peuvent être engagés.

**Art. 6.** En l'absence temporaire du titulaire, les emplois repris à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, peuvent être occupés par un contractuel.

**Art. 7.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2004.

Le Président,  
Y. AVONTROODT

- 5 van de 14 betrekkingen van vertaler-revisor worden bezoldigd in de weddenschaal 10 C;
- 1 van de 2 betrekkingen van sociaal inspecteur-directeur wordt bezoldigd in de weddenschaal 13 B;
- 12 van de 35 betrekkingen van sociaal inspecteur worden bezoldigd in de weddenschaal 10 C;
- 2 van de 5 betrekkingen van industrieel ingenieur worden bezoldigd in de weddenschaal 10 C;
- 47 administratief assistenten worden bezoldigd in de weddenschaal 22 B;
- 72 administratief medewerkers worden bezoldigd in de weddenschaal DA 2;
- 83 administratief medewerkers worden bezoldigd in de weddenschaal DA 3;
- 32 administratief medewerkers worden bezoldigd in de weddenschaal DA 4;

### C) Meesters-, vak- en dienstponeel

- 1 technisch medewerker wordt bezoldigd in de weddenschaal DT 3;
- 2 technisch medewerkers worden bezoldigd in de weddenschaal DT 4;
- 1 technisch medewerker wordt bezoldigd in de weddenschaal DT 5.

**Art. 3.** In voorkomend geval beletten de ambtenaren die, met toepassing van de verordeningsbepalingen houdende het statuut van het personeel, in overtal zijn opgenomen in de betrekkingen van een weddenschaal, elke bevordering door verhoging in weddenschaal die afhankelijk is van het vacant zijn van een betrekking, zolang de overtollige personeelsbezetting blijft bestaan in vergelijking met het aantal in artikel 2 vastgestelde betrekkingen.

**Art. 4.** Het maximum aantal personen dat bij arbeidsovereenkomst in dienst mag worden genomen om te voldoen aan uitzonderlijke en tijdelijke personeels-behoefte is voor de looptijd van de bestuursovereenkomst :

In de Centrale diensten

	Niveau 1	
Actuaris	1	
Adjunct-adviseur	21	
Apotheker	5	
Vertaler-revisor-tolk	3	
Industrieel ingenieur	1	
	Niveau C	
Administratief assistent	28	
Technisch assistent	2	
	Niveau D	
Administratief medewerker	2	

**Art. 5.** Binnen de budgettaire enveloppe, vastgesteld in de bestuurs-overeenkomst, mogen experten of andere contractuelen voor specifieke opdrachten in dienst genomen worden.

**Art. 6.** Bij tijdelijke afwezigheid van de titularis, mogen de betrekkingen van artikel 1, § 1, bezet worden door een contractueel.

**Art. 7.** Dit besluit treedt in werking op 1 juli 2004.

De Voorzitter,  
Y. AVONTROODT

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

N. 2005 — 592

[C — 2005/35250]

**21 FEBRUARI 2005. — Ministerieel besluit houdende de tijdelijke erkenning van de procedure van monsterneming voor dopingcontrole van de UCI in het kader van de medisch verantwoorde sportbeoefening**

De Vlaamse minister van Cultuur, Jeugd, Sport en Brussel,

Gelet op het decreet van 27 maart 1991 inzake medisch verantwoorde sportbeoefening, gewijzigd bij de decreten van 20 december 1996 en 19 maart 2004;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 23 oktober 1991 houdende uitvoering van het decreet van 27 maart 1991 inzake medisch verantwoorde sportbeoefening, inzonderheid op artikel 68, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse Regering van 24 juli 1996 en 23 november 2001;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 27 juli 2004 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse Regering, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse Regering van 15 oktober 2004;

Overwegende dat gelet op de aanvraag en op de voormelde wetgeving en reglementering de tijdelijke erkenning kan worden toegestaan op voorwaarde van inachtneming van een aantal procedurevoorschriften conform de voormelde wetgeving en reglementering,

Besluit :

**Artikel 1.** De procedure van monsterneming voor dopingcontroles, uitgevoerd overeenkomstig de reglementering van de Union cycliste internationale (UCI), wordt erkend als gelijkwaardig met de bepalingen in het besluit van de Vlaamse Regering van 23 oktober 1991 houdende uitvoering van het decreet van 27 maart 1991 inzake medisch verantwoorde sportbeoefening, mits inachtneming van de procedurevoorschriften vermeld in artikel 2.

De lijst van deze wielervedstrijden van de Koninklijke Belgische Wielrijdersbond, waarbij dopingcontroles worden bevolen door de UCI, is opgenomen als bijlage bij dit besluit.

**Art. 2.** § 1. De dopingcontrole moet worden uitgevoerd door een controlearts die erkend is door de Vlaamse minister, bevoegd voor de medisch verantwoorde sportbeoefening.

§ 2. Een kopie van elk proces-verbaal van monsterneming, met vermelding van de gebruikte codes, moet onmiddellijk na de wedstrijd gestuurd worden naar de administratie Gezondheidszorg van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

§ 3. Een kopie van elk analyseverslag van het erkende laboratorium moet binnen acht dagen na de opmaak van het analyseverslag gestuurd worden naar de administratie Gezondheidszorg van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 26 februari 2005.

Brussel, 21 februari 2005.

B. ANCIAUX

Antidopingcontroles 2005

LIJST CONTROLES VOLGENS UCI-PROCEDURE VAN MONSTERNEMING

26 februari :	Omloop Het Volk
4 maart :	Record-Driedaagse van West-Vlaanderen
5 maart :	Vlaamse Pijl Harelbeke
16 maart :	Nokere Koerse
20 maart :	G.P. Rudy Dhaenens Poesele-Nevele
23 maart :	Dwars door Vlaanderen – Waregem
23 maart :	G.P. van Waregem
26 maart :	E-3 Prijs Vlaanderen - Harelbeke
27 maart :	Brabantse Pijl
29-31 maart :	KBC-Driedaagse van De Panne
3 april :	Ronde van Vlaanderen (ProTour)
3 april :	Ronde van Vlaanderen (Wereldbeker Vrouwen Elite)
6 april :	Gent-Wevelgem (ProTour)

13 april :	Scheldeprijs Vlaanderen Schoten
17 april :	Vlaams Kampioenschap Nieuweligen & Dames Jeugd
22 mei :	Vlaams Kampioenschap Junioren
25-29 mei :	Ronde van België
29 mei :	B.K. Dames Elite en Mannen Junioren - Willebroek
5 juni :	Memorial Vanconingsloo - Waver-Rijmenam
10 juli :	De Drie Zustersteden - Willebroek
11 juli :	G.P. Stad Geel
21 augustus :	B.K. Elites z/c en Beloften - Temse
23 augustus :	G.P. Stad Zottegem
24 augustus :	Druivenkoers - Overijse
28 augustus :	B.K. tijdrijden - Halle
4 september :	G.P. J. Scherens - Leuven
4 september :	Vlaamse Kampioenschappen Elites z/c & Beloften
7 september :	Memorial Rik Van Steenbergen Aartselaar
16 september :	Kampioenschap van Vlaanderen Koolskamp
21 september :	Omloop van het Houtland - Lichtervelde
11 oktober :	Sluitingsprijs Putte-Kapellen
22-27 november :	6-Daagse van Vlaanderen Gent

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2005 — 592

[C — 2005/35250]

**21 FEVRIER 2005. — Arrêté ministériel portant reconnaissance temporaire de la procédure de prélèvement d'échantillons de l'UCI pour les contrôles antidopage dans le cadre de la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé**

Le Ministre flamand de la Culture, de la Jeunesse, des Sports et des Affaires bruxelloises,

Vu le décret du 27 mars 1991 relatif à la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé, modifié par les décrets des 20 décembre 1996 et 19 mars 2004;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 octobre 1991 portant exécution du décret du 27 mars 1991 relatif à la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé, notamment l'article 68, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 24 juillet 1996 et 23 novembre 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 27 juillet 2004 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 15 octobre 2004;

Considérant que, vu la demande et la législation et réglementation susvisées, la reconnaissance temporaire peut être accordée, à la condition qu'un nombre de prescriptions procédurales soient respectées, conformément à la législation et réglementation susvisées,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La procédure de prélèvement d'échantillons pour les contrôles antidopage exécutés conformément à la réglementation de l'Union cycliste internationale (UCI), est reconnue équivalente aux dispositions de l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 octobre 1991 portant exécution du décret du 27 mars 1991 relatif à la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé, moyennant le respect des prescriptions procédurales prévues à l'article 2.

La liste des courses cyclistes organisées par la Royale Ligue vélocipédique belge et soumises aux contrôles antidopage ordonnés par l'UCI, est reprise en annexe au présent arrêté.



**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. Le contrôle antidopage doit être effectué par un médecin-contrôle agréé par le Ministre flamand chargé de la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé.

§ 2. Une copie de chaque procès-verbal de prise d'échantillons mentionnant les codes utilisés, doit être adressée immédiatement après chaque course à l'Administration de la Santé du Ministère de la Communauté flamande.

§ 3. Une copie de chaque rapport d'analyse du laboratoire reconnu doit être adressée à l'Administration de la Santé du Ministère de la Communauté flamande, dans les huit jours suivant l'établissement du rapport d'analyse.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 26 février 2005.

Bruxelles, le 21 février 2005.

B. ANCIAUX

---

### Contrôles antidopage 2005

#### LISTE DES CONTROLES SUIVANT LA PROCEDURE DE PRELEVEMENT D'ECHANTILLONS DE L'UCI

26 février :	Omloop Het Volk
4 mars :	Record-Driedaagse van West-Vlaanderen
5 mars :	Vlaamse Pijl Harelbeke
16 mars :	Nokere Koerse
20 mars :	G.P. Rudy Dhaenens Poesele-Nevele
23 mars :	Dwars door Vlaanderen-Waregem
23 mars :	G.P. van Waregem
26 mars :	E-3 Prijs Vlaanderen-Harelbeke
27 mars :	Brabantse Pijl
29-31 mars :	KBC-Driedaagse van De Panne
3 avril :	Ronde van Vlaanderen (ProTour)
3 avril :	Ronde van Vlaanderen (Wereldbeker Mannen Elite)
6 avril :	Gent-Wevelgem (ProTour)
13 avril :	Scheldeprijs Vlaanderen Schoten
17 avril :	Vlaams Kampioenschap Nieuweligen & Dames Jeugd
22 mai :	Vlaams Kampioenschap Junioren
25-29 mai :	Ronde van België
29 mai :	B.K. Dames Elite en Mannen Junioren - Willebroek
5 juin :	Memorial Vanconingsloo - Waver-Rijmenam
10 juillet :	De Drie Zustersteden - Willebroek
11 juillet :	G.P. Stad Geel
21 août :	B.K. Elites z/c en Beloften - Temse
23 août :	G.P. Stad Zottegem
24 août :	Druivenkoers - Overijse
28 août :	B.K. tijdrijden - Halle
4 septembre :	G.P. J. Scherens - Leuven
4 septembre :	Vlaamse Kampioenschappen Elites z/c & Beloften
7 septembre :	Memorial Rik Van Steenbergen Aartselaar
16 septembre :	Kampioenschap van Vlaanderen Koolskamp
21 septembre :	Omloop van het Houtland - Lichtervelde
11 octobre :	Sluitingsprijs Putte-Kapellen
22-27 novembre :	6-Daagse van Vlaanderen Gent

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2005 — 593

[C — 2005/35283]

**25 FEBRUARI 2005. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 17 december 2004 houdende tijdelijke aanvullende maatregelen tot het behoud van de visbestanden in zee**

De Vlaamse Minister van Institutionele Hervormingen, Landbouw, Zeevisserij en Plattelandsbeleid,

Gelet op de wet van 12 april 1957 waarbij de Koning wordt gemachtigd maatregelen voor te schrijven ter bescherming van de biologische hulpbronnen van de zee, gewijzigd bij de wetten van 23 februari 1971, 18 juli 1973, 22 april 1999 en 3 mei 1999;

Gelet op de wet van 28 maart 1975 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijproducten, gewijzigd bij de wetten van 11 april 1983, 29 december 1990 en 5 februari 1999 en bij het koninklijk besluit van 22 februari 2001;

Gelet op Verordening (EG) nr. 27/2005 van de Raad van 22 december 2004 tot vaststelling voor 2005, van de vangstmogelijkheden voor sommige visbestanden en groepen visbestanden die in de wateren van de Gemeenschap en voor vaartuigen van de Gemeenschap, in andere wateren met vangstbeperkingen van toepassing zijn, en tot vaststelling van de bij de visserij in acht te nemen voorschriften, in het bijzonder bijlage IVc;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 juni 1994 tot het instellen van een visvergunning en houdende tijdelijke maatregelen voor de uitvoering van de communautaire regeling voor de instandhouding en het beheer van de visbestanden, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 15 december 1994, 4 mei 1995, 4 augustus 1996, 2 december 1996, 13 september 1998, 3 februari 1999, 13 mei 1999, 20 december 1999 en 20 augustus 2000, inzonderheid op artikel 18;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 27 juli 2004 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse Regering;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 december 2004, houdende tijdelijke aanvullende maatregelen tot het behoud van de visbestanden in zee, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 25 januari 2005;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende het feit dat voor het jaar 2005 vangstbeperkingen moeten vastgesteld worden teneinde de aanvoer te spreiden, en er bijgevolg zonder verwijl behoudsmaatregelen moeten getroffen worden teneinde de door de EG toegestane vangsten niet te overschrijden;

Overwegende dat Verordening (EG) nr. 27/2005 van de Raad van 22 december 2004 vanaf 1 februari 2005 een beperking van de visserij-inspanning in de i.c.e.s.-gebieden IIa, IIIa, IVa, IVb, IVc, VIa, VIIa en VIId met het oog op herstel van kabeljauw (bijlage IVa) en in het i.c.e.s.-gebied VIIe met het oog op herstel van tong (bijlage IVc) vastlegt en er aanvullende maatregelen noodzakelijk zijn;

Overwegende dat een betere spreiding van de aanvoer van kabeljauw VIIa, tong VIIe en tong VIIh,j,k, kan bewerkstelligd worden door het instellen van maximale vangsten per vaartdag,

Besluit :

**Artikel 1.** In het artikel 7 van het ministerieel besluit van 17 december 2004, houdende tijdelijke aanvullende maatregelen tot het behoud van de visbestanden in zee, worden met ingang van 1 maart 2005 volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden "20 kg per kalenderdag" worden vervangen door "40 kg per kalenderdag";

2° de getallen "100" en "200" worden vervangen door de resp. getallen "200" en "400".

**Art. 2.** In het artikel 11 van hetzelfde besluit, worden met ingang van 1 maart 2005 volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 wordt het getal "350" vervangen door het getal "100",

2° in § 2 wordt het getal "700" vervangen door het getal "200".

**Art. 3.** In het artikel 16 van hetzelfde besluit, worden met ingang van 1 maart 2005 volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 4 wordt het getal "50" vervangen door het getal "100",

2° in § 5 wordt het getal "100" vervangen door het getal "200".

**Art. 4.** In het artikel 20<sup>ter</sup> ingevoegd in hetzelfde besluit, bij ministerieel besluit van 25 januari 2005, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° de § 6 wordt aangevuld met volgend lid :

« De visvergunning van vissersvaartuigen, die hun aantal dagen van aanwezigheid en buitengaatsheid in het gebied VIIe conform § 7 overschrijden, kan voor vijf opeenvolgende dagen worden ingetrokken. Het speciaal visdocument VIIe wordt in 2006 niet toegekend, ingeval er geen gebruik wordt gemaakt van het speciaal visdocument VIIe 2005 en er niet gevestigd wordt in VIIe of ingeval het aantal dagen, zoals bepaald onder § 7, werd overschreden. »

2° het artikel wordt aangevuld met een § 7 :

« § 7. Vissersvaartuigen die niet voldoen aan de voorwaarden vermeld onder § 4, die uitgerust met de boomkor in 2004 gevaren hebben in VIIe en dit met een motorvermogen van meer dan 221 kW, krijgen van de reserve een speciaal visdocument VIIe voor april-mei 2005. De reserve wordt gespijzigd door onttrekking van vissersvaartuigen aan VIIe, die wel voldoen aan de voorwaarden van § 4.

In afwijking met § 2 wordt voor de vissersvaartuigen vermeld in vorig lid, het in tabel I onder punt 6, a) van bijlage IVc, vermelde aantal dagen van aanwezigheid en buitengaatsheid in het gebied VIIe per type vistuig, zoals beschreven onder punt 4 van dezelfde bijlage, bijeengegeld tot een beheersperiode van twee maanden en dit voor de vissersvaartuigen vermeld onder lid 1 van § 7. »

**Art. 5.** Dit besluit treedt in werking op 1 maart 2005 en treedt buiten werking op 31 december 2005, om 24 uur.

Brussel, 25 februari 2005.

Y. LETERME

TRADUCTION

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE**

F. 2005 — 593

[C — 2005/35283]

**25 FEVRIER 2005. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 17 décembre 2004 portant des mesures complémentaires temporaires de conservation des réserves de poisson en mer**

Le Ministre flamand des Réformes institutionnelles, de l'Agriculture, de la Pêche maritime et de la Politique de la ruralité,

Vu la loi du 12 avril 1957 autorisant le Roi à prescrire des mesures en vue de la conservation des ressources biologiques de la mer, modifiée par les lois des 23 février 1971, 18 juillet 1973, 22 avril 1999 et 3 mai 1999;

Vu la loi du 28 mars 1975 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime, modifiée par les lois des 11 avril 1983, 29 décembre 1990 et 5 février 1999 et par l'arrêté royal du 22 février 2001;

Vu le Règlement (CE) n° 27/2005 du Conseil du 22 décembre 2004 établissant, pour 2005, les possibilités de pêche et les conditions associées pour certains stocks halieutiques et groupes de stocks halieutiques, applicables dans les eaux communautaires et, pour les navires communautaires, dans les eaux soumises à des limitations de capture, notamment l'annexe IVc;

Vu l'arrêté royal du 21 juin 1994 instituant une licence de pêche et portant des mesures temporaires pour l'exécution du régime communautaire de conservation et de gestion des ressources de pêche, modifié par les arrêtés royaux des 15 décembre 1994, 4 mai 1995, 4 août 1996, 2 décembre 1996, 13 septembre 1998, 3 février 1999, 13 mai 1999, 20 décembre 1999 et 20 août 2000, notamment l'article 18;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 27 juillet 2004 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand;

Vu l'arrêté ministériel du 17 décembre 2004 portant des mesures complémentaires de conservation des réserves de poisson en mer, modifié par l'arrêté ministériel du 25 janvier 2005;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 17 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que pour l'année 2005 des limitations de captures pour la pêche doivent être fixées afin d'étaler les débarquements, il est nécessaire, en conséquence, de prendre sans retard des mesures de conservation afin de ne pas dépasser les quantités autorisées par la CE;

Considérant que le Règlement (CE) n° 27/2005 du Conseil du 22 décembre 2004 établi à partir du 1<sup>er</sup> février 2005 une limitation de l'effort de pêche des navires dans les zones-c.i.e.m. IIa, IIIa, IVa, IVb, IVc, VIa, VIIa et VIIIa pour la reconstitution du cabillaud (annexe IVa) et dans la zone-c.i.e.m. VIIe pour la reconstitution de la sole (annexe IVc), il est nécessaire de prendre des mesures complémentaires;

Considérant qu'une meilleure répartition des apports de cabillauds VIIa, de sole VIIe et VIIIh,j,k, peut être obtenue par l'instauration de captures maximales par jour de navigation,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 7 de l'arrêté ministériel du 17 décembre 2004, portant des mesures complémentaires de conservation des réserves de poisson en mer, sont apportées les modifications suivantes à partir du 1<sup>er</sup> mars 2005 :

- 1° les mots "20 kg par jour civil" sont remplacés par les mots "40 kg par jour civil",
- 2° les nombres "100" et "200" sont remplacés respectivement par les nombres "200" et "400".

**Art. 2.** Dans l'article 11 du même arrêté, sont apportées les modifications suivantes à partir du 1<sup>er</sup> mars 2005 :

- 1° dans le § 1<sup>er</sup> le nombre "350" est remplacé par le nombre "100",
- 2° dans le § 2 le nombre "700" est remplacé par le nombre "200".

**Art. 3.** Dans l'article 16 du même arrêté, sont apportées les modifications suivantes à partir du 1<sup>er</sup> mars 2005 :

- 1° dans le § 4 le nombre "50" est remplacé par le nombre "100",
- 2° dans le § 5 le nombre "100" est remplacé par le nombre "200".

**Art. 4.** Dans l'article 20<sup>ter</sup> inséré dans le même arrêté, par l'arrêté ministériel du 25 janvier 2005, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 6 est complété par l'alinéa suivant :

« La licence de pêche des bateaux de pêche, qui dépassent leur nombre de jours de présence sur zone et d'absence du port dans la zone-c.i.e.m. VIIe conformément § 7, peut être retirée pour une période de cinq jours consécutifs. Le permis de pêche spécial VIIe ne sera attribué pour 2006 en cas que le permis de pêche special VIIe n'est pas utilisé ou en cas que le nombre de jours comme déterminé sous le § 7 est dépassé. »;

2° l'article est complété par un § 7 suivant :

« § 7. Les navires de pêche qui n'ont pas rempli les conditions mentionnées sous § 4, qui ont navigé en zone-c.i.e.m. VIIe en 2004, équipé avec l'engin de pêche du type chalut à perche et qui ont une puissance motrice supérieure à 221 kW, reçoivent de la réserve un permis de pêche spécial VIIe pour avril-mai 2005.

La réserve est alimentée par retrait à la zone-c.i.e.m. VIIe des navires de pêche qui ont rempli les conditions mentionnées sous § 4.

En dérogation au § 2 les jours de présence sur zone et d'absence du port figurant au tableau I sous le point 6, a), de l'annexe IVc sont regroupés sur une période de gestion d'une durée de deux mois civils, ceci par engin de pêche, conformément au point 4 de la même annexe et ceci pour les navires de pêche mentionnés au 1<sup>er</sup> alinéa du § 7. »

**Art. 5.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2005 et cessera d'être en vigueur le 31 décembre 2005, à 24 heures.

Bruxelles, le 25 février 2005.

Y. LETERME

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2005 — 594

[C - 2005/27145]

**25 FEVRIER 2005. — Arrêté ministériel prolongeant la période d'interdiction de coupure de la fourniture de gaz**

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,

Vu le décret du 19 décembre 2002 relatif à l'organisation du marché régional du gaz;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 décembre 2003 relatif aux obligations de service public dans le marché du gaz et modifiant l'arrêté Gouvernement wallon du 10 avril 2003 relatif aux obligations de service public dans le marché de l'électricité, notamment l'article 47<sup>bis</sup> inséré par l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 décembre 2004;

Considérant l'urgence de prolonger la période d'interdiction de coupure de la fourniture de gaz pour cause de conditions climatiques particulières défavorables affichant des températures négatives, allant jusqu'à - 11°C, prévues jusque début mars 2005,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Aucune coupure de la fourniture de gaz naturel ne peut intervenir entre le 15 février 2005 et le 15 mars 2005.

Tout client résidentiel ayant été coupé entre le 15 février 2005 et la date de signature du présent arrêté devra être alimenté dans les plus brefs délais.

Les fournitures comptabilisées au cours de la période du 15 février 2005 au 15 mars 2005 restent à charge du client résidentiel.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Namur, le 25 février 2005.

A. ANTOINE

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2005 — 594

[C – 2005/27145]

**25. FEBRUAR 2005 — Ministerialerlass zur Verlängerung des Zeitraums, während dessen eine Sperrung der Gaslieferung untersagt ist**

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 bezüglich der Organisation des regionalen Gasmarkts;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Dezember 2003 über die Verpflichtungen öffentlichen Dienstes im Gasmarkt und zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 10. April 2003 über die Verpflichtungen öffentlichen Dienstes im Elektrizitätsmarkt, insbesondere des durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 9. Dezember 2004 eingefügten Artikels *47bis*.

In Erwägung der dringenden Notwendigkeit, den Zeitraum, während dessen eine Sperrung der Gaslieferung untersagt ist, wegen besonders ungünstigen Witterungsverhältnissen zu verlängern, da bis Anfang März 2005 negative Temperaturen bis  $-11^{\circ}\text{C}$  vorgesehen sind,

Beschließt:

**Artikel 1** - Zwischen dem 15. Februar 2005 und dem 15. März 2005 darf keine Sperrung der Erdgaslieferung stattfinden.

Jeder Haushaltskunde, bei dem eine Sperrung der Gaslieferung zwischen dem 15. Februar 2005 und dem Datum der Unterschrift des vorliegenden Erlasses stattgefunden hat, muss so bald wie möglich wieder mit Gas versorgt werden.

Die während des Zeitraums vom 15. Februar 2005 zum 15. März 2005 gebuchten Liefermengen bleiben zu Lasten des Haushaltskunden.

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Namur, den 25. Februar 2005

A. ANTOINE

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2005 — 594

[C – 2005/27145]

**25 FEBRUARI 2005. — Ministerieel besluit tot verlenging van de periode waarin onderbreking van gaslevering verboden is**

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,

Gelet op het decreet van 19 december 2002 betreffende de organisatie van de gewestelijke gasmarkt;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 december 2003 betreffende de openbare dienstverplichtingen op de gasmarkt en tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 10 april 2003 betreffende de openbare dienstverplichtingen op de elektriciteitsmarkt, inzonderheid op artikel *47bis*, ingevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 9 december 2004;

Overwegende dat de periode waarin onderbreking van gaslevering verboden is dringend verlengd moet worden vanwege de bijzonder ongunstige weersomstandigheden gezien tot aanvang maart 2005 negatieve temperaturen (tot  $-11^{\circ}\text{C}$ ) voorspeld worden,

Besluit :

**Artikel 1.** De levering van aardgas mag niet onderbroken worden tussen 15 februari 2005 en 15 maart 2005.

Elke residentiële afnemer waarvan de levering onderbroken werd tussen 15 februari 2005 en de datum van ondertekening van dit besluit moet zo spoedig mogelijk bevoorrad worden.

De leveringen geboekt in de loop van de periode 15 februari 2005 tot 15 maart 2005 blijven voor rekening van de residentiële afnemer.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het ondertekend wordt.

Namen, 25 februari 2005.

A. ANTOINE

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2005/00098]

#### Commissaire divisionnaire de police. — Nomination

Par arrêté royal du 17 février 2005, M. De Schutter, Patrick, est nommé dans le grade de commissaire divisionnaire de police de la zone de police Erpe-Mere/Lede, à partir du 13 septembre 2004.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2005/00098]

#### Hoofdcommissaris van politie. — Benoeming

Bij koninklijk besluit d.d. 17 februari 2005 wordt de heer De Schutter, Patrick, benoemd in de graad van hoofdcommissaris van politie van de politiezone Erpe-Mere/Lede, met ingang van 13 september 2004.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2005/09139]

**8 FEVRIER 2005.** — Arrêté ministériel portant remplacement du greffier-rapporteur et du greffier-rapporteur suppléant de la section d'expression néerlandaise de la Chambre de recours départementale du Service public fédéral Justice

La Ministre de la Justice,

Vu la loi du 20 juillet 1990 visant à promouvoir la présence équilibrée d'hommes et de femmes dans les organes possédant une compétence d'avis, modifiée par les lois des 17 juillet 1997 et 3 mai 2003;

Vu l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, notamment l'article 84 et les arrêtés royaux qui l'ont modifié;

Vu l'arrêté ministériel du 3 octobre 2003 désignant ou agréant les assesseurs et les assesseurs suppléants, et désignant les greffiers-rapporteurs et les greffiers-rapporteurs suppléants pour la Chambre de recours départementale près le Service public fédéral Justice;

Considérant que les fonctions de greffier-rapporteur et de greffier-rapporteur suppléant sont à conférer par suite de la démission des deux titulaires,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** M. André Van Hauwaert, attaché au Service d'encadrement « Secrétariat, Logistique et Communication » du Service public fédéral Justice est désigné en qualité de greffier-rapporteur de la section d'expression néerlandaise de la Chambre de recours départementale du Service public fédéral Justice en remplacement de M. Jan Vansevenant, démissionnaire.

**Art. 2.** Mme Joke Stroobants, attaché à la Direction des Affaires juridiques et administratives du Service public fédéral Justice, est désignée en qualité de greffier-rapporteur suppléant de la section d'expression néerlandaise de la Chambre de recours départementale du Service public fédéral Justice en remplacement de M. Gunter Snyers, démissionnaire.

Bruxelles, le 8 février 2005.

Mme L. ONKELINX

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2005/09139]

**8 FEBRUARI 2005.** — Ministerieel besluit houdende vervanging van de griffier-rapporteur en van de plaatsvervangende griffier-rapporteur van de Nederlandstalige afdeling van de departementale Raad van Beroep van de Federale Overheidsdienst Justitie

De Minister van Justitie,

Gelet op de wet van 20 juli 1990 ter bevordering van de evenwichtige aanwezigheid van mannen en vrouwen in organen met adviserende bevoegdheid, gewijzigd bij de wetten van 17 juli 1997 en 3 mei 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende statut van het Rijkspersoneel, inzonderheid op artikel 84 en op de koninklijke besluiten tot wijziging ervan;

Gelet op het ministerieel besluit van 3 oktober 2003 tot aanwijzing of erkenning van de assessoren en van de plaatsvervangende assessoren in, en tot aanwijzing van de griffiers-rapporteurs en van de plaatsvervangende griffiers-rapporteurs bij de departementale Raad van Beroep van de Federale Overheidsdienst Justitie;

Overwegende dat de ambten van griffier-rapporteur en van plaatsvervangend griffier-rapporteur te begeben zijn ingevolge het ontslag van de bekleeders ervan,

Besluit :

**Artikel 1.** De heer André Van Hauwaert, attaché bij de Stafdienst « Secretariaat, Logistiek en Communicatie » wordt aangewezen tot griffier-rapporteur van de Nederlandstalige afdeling van de departementale Raad van Beroep van de Federale Overheidsdienst Justitie ter vervanging van de heer Jan Vansevenant, ontslagnemend.

**Art. 2.** Mevr. Joke Stroobants, attaché bij de Directie Juridische en Administratieve Zaken, wordt aangewezen tot plaatsvervangend griffier-rapporteur van de Nederlandstalige afdeling van de departementale Raad van Beroep van de Federale Overheidsdienst Justitie ter vervanging van de heer Gunter Snyers, ontslagnemend.

Brussel, 8 februari 2005.

Mevr. L. ONKELINX

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[C – 2005/35244]

**15 FEBRUARI 2005. — Besluit van de administrateur-generaal tot wijziging van het besluit van de administrateur-generaal van 10 april 2003 houdende delegatie van taken en bevoegdheden van de administrateur-generaal naar de adjunct-administrateur-generaal, de afdelingshoofden en ambtenaren van de rangen A2 en A1**

De administrateur-generaal,

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 30 juni 2000 houdende de regeling van de rechtspositie van het personeel van sommige Vlaamse openbare instellingen, inzonderheid op artikel 13, § 2, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse Regering van 29 maart 2002;

Overwegende dat de dagdagelijkse werking van de OVAM, zowel intern als extern, te allen tijde moet worden gevrijwaard en elke discontinuïteit in de werking van deze openbare dienst, gelet op het belang en de veelzijdigheid van de opdrachten absoluut moet worden vermeden;

Overwegende de aanduiding van de heer Eddy Wille per 1 december 2003; dat voor de goede organisatie van de afdeling een duidelijke delegatie van taken en bevoegdheden van de administrateur-generaal noodzakelijk is;

Overwegende de continuïteit van de openbare dienstverlening,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 3 van het besluit van de administrateur-generaal van 10 april 2003 houdende delegatie van taken en bevoegdheden van de administrateur-generaal naar de adjunct-administrateur-generaal, de afdelingshoofden en ambtenaren van de rangen A2 en A1 wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 3. Aan de heer Eddy Wille worden volgende taken gedelegeerd :

1. het formuleren, de voorbereiding, de behandeling en opvolging van de dossiers inzake ambtshalve verwijdering van achtergelaten afvalstoffen;
2. de voorbereiding, de behandeling en opvolging van de dossiers inzake ambtshalve saneringen alsmede het medeformuleren van voorstellen voor ambtshalve saneringen. Dit betreft meer bepaald de bodemsaneringsprojecten en de saneringen zelf en de nazorg;
3. het nemen van voorzorgsmaatregelen en veiligheidsmaatregelen op plaatsen waar een ambtshalve verwijdering/ambtshalve sanering dient te worden uitgevoerd;
4. het opleggen van gebruiksbepalingen op bodems waar ambtshalve saneringen worden uitgevoerd;
5. het uitvoeren of doen uitvoeren van analyses die verband houden met de werkzaamheden inzake ambtshalve verwijdering of sanering;
6. de goedkeuring van de rapporten die in het kader van deze werkzaamheden worden opgesteld;
7. de advisering van beleidsvoorstellen inzake bodemsaneringen en beleidsinitiatieven m.b.t. bodemoriënterende onderzoeken;
8. de advisering bij de toewijzing van de verantwoordelijkheden m.b.t. de verplichtingen voortvloeiend uit het afvalstoffendecreet resp. het bodemsaneringsdecreet;
9. de technische ondersteuning van de juridische dossiers m.b.t. de behandeling van procedures voortvloeiend uit het afvalstoffendecreet en zijn uitvoeringsbesluiten en uit het bodemsaneringsdecreet en zijn uitvoeringsbesluiten;
10. de advisering van beleidsvoorstellen inzake veiligheids- en voorzorgsmaatregelen;
11. het medewerken aan sectorale uitvoeringsplannen, beleidsprogrammering en databeheer;
12. het voorstellen van de lijst van de bodemsaneringen waarvan de uitvoering ambtshalve door OVAM zal worden begonnen/voortgezet;
13. het ondertekenen van alle administratieve bescheiden die voortvloeien uit de in de punten 1 tot en met 12 gedelegeerde opdrachten; »

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 december 2003.

Mechelen, 15 februari 2005.

ir. Frank Parent,  
administrateur-generaal

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

[C - 2005/35244]

**15 FEVRIER 2005. — Arrêté de l'administrateur général modifiant la décision de l'administrateur général du 10 avril 2003 concernant la délégation des tâches et compétences de l'administrateur général à l'administrateur général adjoint, aux chefs de division et aux fonctionnaires des rangs A2 et A1**

L'administrateur général,

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 30 juin 2000 réglant le statut du personnel de certains organismes publics flamands, notamment l'article 13, § 2, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 29 mars 2002;

Considérant que le fonctionnement quotidien d'OVAM, tant interne qu'externe, doit en tout temps être assuré et que toute discontinuité de ce service public doit à tout prix être évité, vu l'intérêt et la multiplicité de ses missions;

Considérant la désignation de M. Eddy Wille au 1<sup>er</sup> décembre 2003; que l'organisation de la division nécessite une délégation précise des tâches et compétences d'administrateur général;

Considérant la continuité du service public,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 3 de l'arrêté de l'administrateur général du 10 avril 2003 concernant la délégation de tâches et compétences de l'administrateur général à l'administrateur général adjoint, aux chefs de division et aux fonctionnaires des rangs A2 et A1, est remplacé par ce qui suit :

« Art. 3. A M. Eddy Wille, sont déléguées les tâches suivantes :

1. la formulation, la préparation, le traitement et le suivi de dossiers en matière de l'enlèvement d'office de déchets abandonnés;
2. la préparation, le traitement et le suivi de dossiers en matière d'assainissements d'office ainsi que la co-formulation de propositions en vue d'assainissements d'office. Ceci concerne notamment les projets d'assainissement de sol, les assainissements proprement dit et les postsoins;
3. la prise de mesures de précaution et de sécurité aux endroits où un enlèvement/assainissement d'office doit être effectué;
4. l'imposition de restrictions d'utilisation sur les sols où des assainissements d'office sont effectués;
5. l'exécution ou la délégation d'exécution des analyses se rapportant aux activités en matière d'enlèvement ou d'assainissements d'office;
6. l'approbation de rapports rédigés dans le cadre de ces activités;
7. les avis relatifs aux propositions de politique en matière d'assainissements du sol et d'initiatives de politique relatives aux études portant l'affectation des sols;
8. le conseil lors de l'attribution des responsabilités en ce qui concerne les obligations découlant du décret sur les déchets et du décret sur l'assainissement du sol;
9. le support technique des dossiers juridiques en ce qui concerne le traitement des procédures découlant du décret sur les déchets et ses arrêtés d'exécution et du décret sur l'assainissement du sol et ses arrêtés d'exécution;
10. le conseil de propositions de politique en matière de mesures de sécurité et de prévention;
11. la collaboration à des plans d'exécution sectoriels, à la programmation de la politique et à la gestion de données;
12. la présentation de la liste des assainissements du sol dont l'exécution sera entamée/continué d'office par l'OVAM;
13. la signature de tous les documents administratifs découlant des tâches déléguées dans les points 1<sup>er</sup> à 12 compris. ».

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> décembre 2003.

Malines, le 15 février 2005.

ir. Frank Parent,  
administrateur général.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2005/35246]

## Het Gemeenschapsonderwijs. — Personeel. — Pensionering

Bij besluit van de afgevaardigd bestuurder van 21 oktober 2004, wordt de heer Hendrik Pirard, directeur, met ingang van 1 april 2005 gepensioneerd bij de administratieve diensten van het Gemeenschapsonderwijs.



## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[C - 2005/35242]

## GOM West-Vlaanderen. — Vervanging van een lid van de raad van bestuur

Bij besluit van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government van 8 oktober 2003 wordt aan de heer Philippe De Coene eervol ontslag gegeven als lid van de raad van bestuur van de Gom West-Vlaanderen en wordt de heer Youro Casier benoemd als lid van de raad van bestuur van de Gom West-Vlaanderen voor de resterende termijn van het mandaat van de heer Philippe De Coene.

Dit besluit treedt in werking op de datum van ondertekening ervan.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2005/35238]

Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap  
Aanstelling van de regeringscommissaris in de raad van bestuur

Bij besluit van de Vlaamse Regering van 1 oktober 2004, wordt het volgende bepaald :

**Artikel 1.** Aan de heer Guido Steenkiste, d'Alcantaralaan 72, 9971 Lembeke, wordt eervol ontslag verleend uit de functie van commissaris van de Vlaamse regering bij het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap.

**Art. 2.** De heer Guido Deblaere, Stationsstraat 33, 3070 Kortenberg, wordt benoemd tot commissaris van de Vlaamse regering afgevaardigd door de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, bij het Vlaams Fonds voor sociale Integratie van Personen met een Handicap.

**Art. 3.** Het besluit van de Vlaamse Regering van 15 december 2000 houdende benoeming van de commissaris van de Vlaamse regering bij het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap wordt opgeheven.

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op 1 oktober 2004.

**Art. 5.** De Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen is belast met de uitvoering van dit besluit.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2005/35264]

Gemeente Lubbeek  
Gemeentelijke stedenbouwkundige verordening met betrekking tot het overwelfen van baangrachten

In toepassing van artikel 55, § 2, van het decreet van 18 mei 1999 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening, brengt het college van burgemeester en schepenen ter kennis van de bevolking :

1. De gemeentelijke stedenbouwkundige verordening met betrekking tot het overwelfen van baangrachten, goedgekeurd in zitting van de gemeenteraad d.d. 24 november 2004.

2. De beslissing van de bestendige deputatie d.d. 3 februari 2005 waarbij voormelde gemeentelijke stedenbouwkundige verordening wordt goedgekeurd.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2005/35259]

## Provincie Oost-Vlaanderen. — Ruimtelijke ordening

NEVELE. — Bij besluit van 3 februari 2005 heeft de bestendige deputatie van de provincie Oost-Vlaanderen het Gemeentelijk Ruimtelijk Uitvoeringsplan « Kalevallei en Bulkengebied » van de gemeente Nevele goedgekeurd met uitrusting van :

— artikel 2.6 « Functiewijzigingen »;

— de bepaling « Het totaal aantal woningen op de percelen 1100, 1101, 1102f, 1102g en 1103c wordt beperkt tot maximum 2 » uit artikel 4.1 « Zone voor woningen »;

— de herbestemming van het perceel palende aan en gelegen tussen de Biezestraat en Langenakker op het bestemmingsplan aangeduid als perceel 1100 (kadastraal gekend als Nevele 4e afdeling (Merendree) sectie B, nr. 1100) bestemd onder artikel 4.1 « zone voor woningen »;

— de bepaling « mits positief advies van AMINAL, afdeling Land » uit artikel 4.2 « Zone voor bestaande woningen in landbouwgebied » en artikel 4.4 « Zone voor bestaande woningen rond driesgebied »;

— de bepaling « Elke aanvraag in deze strook is onderhevig aan het advies van de N.M.B.S. » uit artikel 4.2 « Zone voor bestaande woningen in landbouwgebied »;

— de bepaling « na advies van AMINAL, afdeling Land » in artikel 4.5 en bestaande uit een bestemmingsplan en stedenbouwkundige voorschriften.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2005/35261]

## Provincie Oost-Vlaanderen. — Ruimtelijke ordening

NEVELE. — Bij besluit van 10 februari 2005 heeft de bestendige deputatie van de provincie Oost-Vlaanderen het Gemeentelijk Ruimtelijk Uitvoeringsplan « Vosselarekouter » van de gemeente Nevele goedgekeurd met uitsluiting van :

- artikel 2.6 « Functiewijzigingen »
- de bepaling « mits positief advies van Aminal afdeling Land » uit artikel 4.1 « Zone voor bestaande woningen in landbouwgebied »;
- de bepaling « na advies van Aminal afdeling Land » in artikel 4.3 en bestaande uit een bestemmingsplan en stedenbouwkundige voorschriften.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2005/35260]

## Provincie Oost-Vlaanderen. — Ruimtelijke ordening

GENT. — Bij besluit van 10 februari 2005 heeft de bestendige deputatie van de provincie Oost-Vlaanderen het Gemeentelijk Ruimtelijk Uitvoeringsplan « D4 Keiskant » van de gemeente Gent, bestaande uit een bestemmingsplan en stedenbouwkundige voorschriften goedgekeurd.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2005/35262]

## Goedkeuring stedenbouwkundige verordening

DEERLIJK. — Bij besluit van 10 februari 2005 werd door de bestendige deputatie van West-Vlaanderen de gemeentelijke stedenbouwkundige verordening met betrekking tot het overwelfen van baangrachten, d.d. 16 december 2004, van de gemeente Deerlijk goedgekeurd.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2005/35263]

## Gemeentelijke stedenbouwkundige verordening. — Goedkeuring

OPWIJK. — Bij besluit van de bestendige deputatie van de provincie Vlaams-Brabant van 13 januari 2005 is goedgekeurd de beslissing van 30 september 2004 van de gemeenteraad van Opwijk houdende de goedkeuring van een gemeentelijke stedenbouwkundige verordening voor het voorzien van parkeerplaatsen en een ruimte voor de opslag van huishoudelijk afval bij meergezinswoningen.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

## Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

[C – 2005/35243]

## Vlaamse Land- en Tuinbouwraad. — Wijziging van de samenstelling

Bij besluit van de Vlaamse minister van Institutionele Hervormingen, Landbouw, Zeevisserij en Plattelandsbeleid van 14 februari 2005 wordt het volgende bepaald :

**Artikel 1.** In artikel 1, 1° van het ministerieel besluit van 14 februari 2000 betreffende de benoeming van de leden van de Vlaamse Land- en Tuinbouwraad worden de woorden « Wim Veulemans, Waversebaan 99, 3050 Oud Heverlee » vervangen door de woorden « Pieter Van Oost, Lulstraat 3, 9770 Kruishoutem ».

In hetzelfde artikel worden tevens de woorden « Yvan Dewulf, Bredestraat 191, 9041 Oostakker » vervangen door « Peter Broeckx, Brasel 102, 2480 Dessel ».

**Art. 2.** In artikel 1, 3° van hetzelfde besluit worden de woorden « Roos Masson, Pypegale 15, 8647 Lo-Reninge » vervangen door de woorden « Jean-Pierre De Leener, Bezemstraat 260, 1600 Sint-Pieters-Leeuw ».

**Art. 3.** In artikel 1, 4° van hetzelfde besluit worden de woorden « Anita Demoor, Statiestraat 164C, 2600 Berchem » vervangen door « Wim Vandenberghe, Uitbreidingsstraat 470B, 2600 Berchem ».

**Art. 4.** In artikel 2bis van hetzelfde besluit worden de woorden « Joris Relaes, afdelingshoofd van de afdeling Land- en Tuinbouwvorming van de administratie Land- en Tuinbouw » vervangen door de woorden « Leen Caboor, directeur-ingenieur bij de administratie Beheer en Kwaliteit Landbouwproductie ».

**Art. 5.** Dit besluit treedt in werking op de dag van de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C - 2005/27069]

## Environnement

Un arrêté ministériel du 29 octobre 2004 autorise, pour une durée d'un an prenant cours le 29 octobre 2004, le Centre d'Accueil européen pour Animaux sauvages à prélever auprès des abattoirs une quantité hebdomadaire moyenne équivalente à 1000 kg de sous-produits animaux de catégories 2 et 3, tels que définis aux articles 5, § 1<sup>er</sup> - à condition qu'ils ne proviennent pas d'animaux abattus en raison de la présence ou d'une suspicion de maladie transmissible aux êtres humains et/ou animaux - et 6, § 1<sup>er</sup>, points a) à j) du règlement 1774/2002 du Parlement européen et du Conseil du 3 octobre 2002.

Un arrêté ministériel du 25 janvier 2005 qui entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2005, abroge l'arrêté ministériel du 13 juin 2003 octroyant à la S.P.R.L. Transports Claude Jobe l'agrément en qualité de transporteur de déchets dangereux.

Un arrêté ministériel du 25 janvier 2005 agréé, pour un terme prenant cours le 25 janvier 2005 et échéant le 31 septembre 2007, M. Léon-Marie Blondiau en qualité de personne responsable des opérations de valorisation et d'élimination de déchets dangereux et d'huiles usagées effectuées au sein de la S.A. Holcim Belgique.

Un arrêté ministériel du 25 janvier 2005 modifie l'article 1<sup>er</sup>, § 2, de l'arrêté ministériel du 5 septembre 2003 octroyant l'agrément en qualité de transporteur de déchets dangereux à la GmbH. & C<sup>o</sup> Handel & Transport Oker.

Un arrêté ministériel du 25 janvier 2005 autorise, pour une durée de six mois prenant cours le 25 janvier 2005, l'Unité de physiologie et biomécanique de la locomotion de l'Université Catholique de Louvain à prélever des poumons de porcs entiers auprès de l'abattoir de Charleroi.

Un arrêté ministériel du 26 janvier 2005 agréé, pour une durée de trois ans prenant cours le 26 janvier 2005, la S.P.R.L. Universoil en tant qu'auteur d'études d'incidences en Région wallonne pour les catégories de projets suivantes :

- 6 "Gestion des déchets";
- 8 "Permis liés à l'exploitation agricole".

Le même arrêté refuse l'agrément sollicité par la S.P.R.L. Universoil en tant qu'auteur d'études d'incidences en Région wallonne pour les catégories de projets suivantes :

- 3 "Mines et carrières";
- 7 "Gestion de l'eau (captage, épuration, distribution et traitement).

Un arrêté ministériel du 27 janvier 2005 refuse l'agrément sollicité par la S.P.R.L. Watcos en tant qu'auteur d'études d'incidences en Région wallonne pour la catégorie de projets : gestion de déchets.

Un arrêté ministériel du 27 janvier 2005 agréé, pour une durée de cinq ans prenant cours le 27 janvier 2005, M. Marcel Cornil en qualité de personne responsable des opérations de valorisation de déchets dangereux effectuées au sein de la S.A. Watco Tank Cleaning.

Un arrêté ministériel du 27 janvier 2005 agréé, pour une durée de cinq ans prenant cours le 27 janvier 2005, la S.P.R.L. Ani.quies en qualité de collecteur et de transporteur de déchets animaux de catégorie 1, limités aux cadavres d'animaux de compagnie.

Un arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> février 2005 modifie l'article 1<sup>er</sup>, § 2, de l'arrêté ministériel du 9 septembre 2004 octroyant l'agrément en qualité de transporteur de déchets dangereux à la GmbH. Dörsam + Nickel Transport.

Un arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> février 2005 modifie l'article 1<sup>er</sup>, § 2, de l'arrêté ministériel du 4 mars 2004 octroyant l'agrément en qualité de transporteur de déchets dangereux à la S.P.R.L. Defraîne Transports.

Un arrêté ministériel du 2 février 2005 modifie l'article 1<sup>er</sup>, § 2, de l'arrêté ministériel du 18 juin 2002 octroyant l'agrément en qualité de transporteur de déchets dangereux à la N.V. Despeghel Trans.

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[C - 2005/27069]

#### Umwelt

Durch Ministerialerlass vom 29. Oktober 2004 wird dem «Centre d'Accueil européen pour Animaux sauvages» für eine Dauer von einem Jahr ab diesem Datum erlaubt, eine 1 000 kg entsprechende wöchentliche mittlere Menge von tierischen Nebenprodukten der Kategorien 2 und 3 gemäß Artikel 5, § 1 der Verordnung 1774/2002 des europäischen Parlaments und des Rates vom 3. Oktober 2002, sofern sie nicht von Tieren stammen, die aufgrund einer auf Mensch oder Tier übertragbaren offensichtlichen oder vermuteten Krankheit getötet wurden, und gemäß Artikel 6, § 1, Punkte a) bis j) derselben Verordnung zu entnehmen.

Durch Ministerialerlass vom 25. Januar 2005, der an diesem Datum in Kraft tritt, wird der Ministerialerlass vom 13. Juni 2003, in dem der «S.P.R.L. Transports Claude Jobe» die Zulassung als Transportunternehmer von gefährlichen Abfällen gewährt wird, für nichtig erklärt.

Durch Ministerialerlass vom 25. Januar 2005 wird Herr Léon-Marie Blondiau ab diesem Datum bis zum 31. September 2007 als verantwortliche Person für die innerhalb der «S.A. Holcim Belgium» vorgenommene Aufwertung und Beseitigung von gefährlichen Abfällen und von Altölen zugelassen.

Durch Ministerialerlass vom 25. Januar 2005 wird Artikel 1, § 2 des Ministerialerlasses vom 5. September 2003, in dem der «GmbH. & C° Handel & Transport Oker» die Zulassung als Transportunternehmer von gefährlichen Abfällen gewährt wird, abgeändert.

Durch Ministerialerlass vom 25. Januar 2005 wird der «Unité de physiologie et biomécanique de la locomotion» der Katholischen Universität von Louvain für eine Dauer von sechs Monaten ab diesem Datum erlaubt, Lungen von ganzen Schweinen beim Schlachthof von Charleroi zu entnehmen.

Durch Ministerialerlass vom 25. Januar 2005 wird der «S.P.R.L. Universoil» für eine Dauer von drei Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Umweltverträglichkeitsprüfer in der Wallonischen Region gewährt, und zwar für folgende Projektkategorien:

- 6 «Abfallbewirtschaftung»;
- 8 «mit dem landwirtschaftlichen Betrieb verbundene Genehmigungen»

Durch denselben Erlass wird die von der «S.P.R.L. Universoil» ersuchte Zulassung als Umweltverträglichkeitsprüfer in der Wallonischen Region verweigert, und zwar für folgende Projektkategorien:

- 3 «Gruben und Steinbrüche»;
- 7 «Wasserbewirtschaftung (Wasserentnahme, -klärung, -verteilung und -behandlung)».

Durch Ministerialerlass vom 27. Januar 2005 wird die von der «S.P.R.L. Watcos» ersuchte Zulassung als Umweltverträglichkeitsprüfer in der Wallonischen Region für die Projektkategorie Abfallbewirtschaftung verweigert.

Durch Ministerialerlass vom 27. Januar 2005 wird Herr Marcel Cornil für eine Dauer von fünf Jahren ab diesem Datum als verantwortliche Person für die innerhalb der «S.A. Watco Tank Cleaning» vorgenommene Aufwertung von gefährlichen Abfällen zugelassen.

Durch Ministerialerlass vom 27. Januar 2005 wird der «S.P.R.L. Ani.quies» für eine Dauer von fünf Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Sammler und Transportunternehmer von auf Haustierkadaver beschränkten Tierabfällen der Kategorie 1 gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 1. Februar 2005 wird Artikel 1, § 2 des Ministerialerlasses vom 9. September 2004, in dem der «GmbH. Dörsam + Nickel Transport» die Zulassung als Transportunternehmer von gefährlichen Abfällen gewährt wird, abgeändert.

Durch Ministerialerlass vom 1. Februar 2005 wird Artikel 1, § 2 des Ministerialerlasses vom 4. März 2004, in dem der «S.P.R.L. Defraîne Transports» die Zulassung als Transportunternehmer von gefährlichen Abfällen gewährt wird, abgeändert.

Durch Ministerialerlass vom 2. Februar 2005 wird Artikel 1, § 2 des Ministerialerlasses vom 18. Juni 2002, in dem der «N.V. Despeghel Trans» die Zulassung als Transportunternehmer von gefährlichen Abfällen gewährt wird, abgeändert.

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[C – 2005/27069]

#### Leefmilieu

Bij ministerieel besluit van 29 oktober 2004 mag het « Europees Opvangcentrum voor Uitheemse Dieren » vanaf 29 oktober 2004 gedurende één jaar wekelijks gemiddeld 1 000 kg dierlijke onderproducten van de categorieën 2 en 3, zoals omschreven in de artikel 5, § 1, in slachthuizen opnemen -- voorzover ze niet afkomstig zijn van dieren geslacht vanwege de aanwezigheid of een vermoeden van een aan mensen en/of dieren overdraagbare ziekte - en in artikel 6, § 1, a) tot j) van verordening 1774/2002 van het Europees Parlement en de Raad van 3 oktober 2002.

Bij ministerieel besluit van 25 januari 2005, dat in werking treedt op 1 januari 2005, wordt het ministerieel besluit van 13 juni 2003 opgeheven waarbij de « S.P.R.L. Transports Claude Jobe » als vervoerder van gevaarlijke afvalstoffen erkend werd.

Bij ministerieel besluit van 25 januari 2005 wordt de heer Léon-Marie Blondiau van 25 januari 2005 tot 31 september 2007 erkend als verantwoordelijke persoon voor de handelingen tot valorisatie en verwijdering van gevaarlijke afvalstoffen en afgewerkte oliën binnen de « S.A. Holcim Belgique ».

Bij ministerieel besluit van 25 januari 2005 wordt artikel 1, § 2, van het ministerieel besluit van 5 september 2003 gewijzigd waarbij de « GmbH. & C° Handel & Transport Oker » als vervoerder van gevaarlijke afvalstoffen erkend werd.

---

Bij ministerieel besluit van 25 januari 2005 mag de « Unité de physiologie et biomécanique de la locomotion de l'Université Catholique de Louvain » vanaf 25 januari 2005 gedurende zes maanden longen van hele varkens in het slachthuis van Charleroi opnemen.

---

Bij ministerieel besluit van 26 januari 2005 wordt de « S.P.R.L. Universoil » vanaf 26 januari 2005 voor drie jaar erkend als milieueffectonderzoeker in het Waalse Gewest voor de volgende categorieën van projecten :

- 6 « afvalbeheer »;
  - 8 « Vergunningen voor landbouwexploitatie ».
- 

Bij hetzelfde besluit wordt de door de « S.P.R.L. Universoil » aangevraagde erkenning als milieueffectonderzoeker in het Waalse Gewest geweigerd voor de volgende categorieën van projecten :

- 3 « Mijnen en groeven »;
  - 7 « Waterbeheer (winning, zuivering, distributie en behandeling).
- 

Bij ministerieel besluit van 27 januari 2005 wordt de door de « S.P.R.L. Watcos » aangevraagde erkenning als milieueffectonderzoeker in het Waalse Gewest geweigerd voor de volgende projectencategorie : afvalbeheer.

---

Bij ministerieel besluit van 27 januari 2005 wordt de heer Marcel Cornil vanaf 27 januari 2005 voor vijf jaar erkend als verantwoordelijke persoon voor de handelingen tot valorisatie van gevaarlijke afvalstoffen binnen de « S.A. Watco Tank Cleaning ».

---

Bij ministerieel besluit van 27 januari 2005 wordt de « S.P.R.L. Ani.quies » vanaf 27 januari 2005 voor vijf jaar erkend als ophaler en vervoerder van dierenafval van categorie 1, beperkt tot krenge van huisdieren.

---

Bij ministerieel besluit van 1 februari 2005 wordt artikel 1, § 2, van het ministerieel besluit van 9 september 2004 gewijzigd waarbij de « GmbH. Dörsam + Nickel Transport » als vervoerder van gevaarlijke afval erkend werd.

---

Bij ministerieel besluit van 1 februari 2005 wordt artikel 1, § 2, van het ministerieel besluit van 4 maart 2004 gewijzigd waarbij de « S.P.R.L. Defraîne Transports » als vervoerder van gevaarlijke afval erkend werd.

---

Bij ministerieel besluit van 2 februari 2005 wordt artikel 1, § 2, van het ministerieel besluit van 18 juni 2002 gewijzigd waarbij de N.V. Despeghel Trans als vervoerder van gevaarlijke afval erkend werd.

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C — 2005/27070]

## Energie

Un arrêté ministériel du 10 janvier 2005 qui entre en vigueur le 10 janvier 2005, accorde une licence de fourniture de gaz à la société City Power dont le siège social est établi rue Royale 55, à 1000 Bruxelles.

---

Un arrêté ministériel du 10 janvier 2005 qui entre en vigueur le 10 janvier 2005, accorde une licence de fourniture de gaz à la société Nuon Belgium N.V. dont le siège social est établi Medialaan 34, à 1800 Vilvoorde.

---

Un arrêté ministériel du 10 janvier 2005 qui entre en vigueur le 10 janvier 2005, accorde une licence de fourniture de gaz à la société Essent Belgium N.V. dont le siège social est établi Noordersingel 19, à 2140 Antwerpen (Borgerhout).

---

Un arrêté ministériel du 25 janvier 2005 accorde à M. Michel Saint-Georges domicilié Moorselstraat 290, à 3080 Tervuren, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS686 est délivré pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 25 janvier 2005.

---

Un arrêté ministériel du 25 janvier 2005 accorde à M. Marcel Albert domicilié rue du Try d'Andoy 18, à 5530 Durnal, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS368, est délivré pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 25 janvier 2005.

---

Un arrêté ministériel du 25 janvier 2005 accorde à M. Luc Bonmariage domicilié rue des Acacias 41, à 5590 Achêne, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS687, est délivré pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 25 janvier 2005.

---

Un arrêté ministériel du 25 janvier 2005 accorde à la S.C.R.L. Cherbai dont le siège social est établi Sur le Foy 6, à 6950 Harsin, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS689, est délivré pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 25 janvier 2005.

---

Un arrêté ministériel du 25 janvier 2005 accorde à la S.P.R.L. Nols, Francis dont le siège social est établi rue Neuve 8, à 4880 Aubel, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS690, est délivré pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 25 janvier 2005.

---

Un arrêté ministériel du 25 janvier 2005 accorde à M. Marc Mercier domicilié avenue des Châtaigniers 25A, à 7090 Braine-le-Comte, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS691, est délivré pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 25 janvier 2005.

---

Un arrêté ministériel du 25 janvier 2005 accorde à M. Alain Foulon domicilié allée des Marronniers 43, à 4671 Saive, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS692, est délivré pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 25 janvier 2005.

---

Un arrêté ministériel du 25 janvier 2005 accorde à M. Joseph Meyers domicilié rue Neuville 23, à 4877 Olne, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS694, est délivré pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 25 janvier 2005.

Un arrêté ministériel du 25 janvier 2005 accorde à M. Claudy Fortemps domicilié rue Bistoquerie 4, à 6470 Sivry, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS695, est délivré pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 25 janvier 2005.

---

Un arrêté ministériel du 25 janvier 2005 accorde à la S.P.R.L. Cool Trading dont le siège social est établi rue Saint-Quirin 1, à 4682 Oupeye, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS696, est délivré pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 25 janvier 2005.

---

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[C – 2005/27070]

#### Energie

Durch Ministerialerlass vom 10. Januar 2005, der an diesem Datum in Kraft tritt, wird der Firma "City Power", deren Gesellschaftssitz rue Royale 55, in 1000 Brüssel gelegen ist, eine Gasversorgungslicenz gewährt.

---

Durch Ministerialerlass vom 10. Januar 2005, der an diesem Datum in Kraft tritt, wird der Firma "Nuon Belgium N.V. » , deren Gesellschaftssitz Medialaan 34, in 1800 Vilvoorde gelegen ist, eine Gasversorgungslicenz gewährt.

---

Durch Ministerialerlass vom 10. Januar 2005, der an diesem Datum in Kraft tritt, wird der Firma "Essent Belgium N.V. » , deren Gesellschaftssitz Noordersingel 19, in 2140 Antwerpen (Borgerhout) gelegen ist, eine Gasversorgungslicenz gewährt.

---

Durch Ministerialerlass vom 25. Januar 2005 wird Herrn Michel Saint-Georges, wohnhaft Moorselstraat 290, in 3080 Tervuren, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS686 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 25. Januar 2005 gewährt.

---

Durch Ministerialerlass vom 25. Januar 2005 wird Herrn Marcel Albert, wohnhaft rue du Try d'Andoy 18, in 5530 Durnal, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS368 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 25. Januar 2005 gewährt.

---

Durch Ministerialerlass vom 25. Januar 2005 wird Herrn Luc Bonmariage, wohnhaft rue des Acacias 41, in 5590 Achêne, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS687 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 25. Januar 2005 gewährt.

---

Durch Ministerialerlass vom 25. Januar 2005 wird der Firma "S.C.R.L. Cherbai", deren Gesellschaftssitz Sur le Foy, 6 in 6950 Harsin festgesetzt ist, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS689 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 25. Januar 2005 gewährt.

---

Durch Ministerialerlass vom 25. Januar 2005 wird der "S.P.R.L. Nols, Francis", deren Gesellschaftssitz rue Neuve 8, in 4880 Aubel gelegen ist, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS690 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 25. Januar 2005 gewährt.



Durch Ministerialerlass vom 25. Januar 2005 wird Herrn Marc Mercier, wohnhaft avenue des Châtaigniers 25A, in 7090 Braine-le-Comte, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS691 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 25. Januar 2005 gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 25. Januar 2005 wird Herrn Alain Foulon, wohnhaft allée des Marronniers 43, in 4671 Saive, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS692 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 25. Januar 2005 gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 25. Januar 2005 wird Herrn Joseph Meyers, wohnhaft rue Neuville 23, in 4877 Olne, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS694 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 25. Januar 2005 gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 25. Januar 2005 wird Herrn Claudy Fortemps, wohnhaft rue Bistoquerie 4, in 6470 Sivry, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS695 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 25. Januar 2005 gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 25. Januar 2005 wird der "S.P.R.L. Cool Trading", deren Gesellschaftssitz rue Saint-Quirin 1, in 4682 Oupeye gelegen ist, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS696 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 25. Januar 2005 gewährt.

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[C - 2005/27070]

#### Energie

Bij ministerieel besluit van 10 januari 2005, dat in werking treedt op 10 januari 2005, wordt een vergunning voor gaslevering verleend aan de vennootschap City Power, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is Koningsstraat 55, te 1000 Brussel.

Bij ministerieel besluit van 10 januari 2005, dat in werking treedt op 10 januari 2005, wordt een vergunning voor gaslevering verleend aan de vennootschap Nuon Belgium N.V., waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is Medialaan 34, te 1800 Vilvoorde.

Bij ministerieel besluit van 10 januari 2005, dat in werking treedt op 10 januari 2005, wordt een vergunning voor gaslevering verleend aan de vennootschap Essent Belgium N.V., waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is Noordersingel 19, te 2140 Antwerpen (Borgerhout).

Bij ministerieel besluit van 25 januari 2005 wordt de heer Michel Saint-Georges, woonachtig Moorselstraat 290, te 3080 Tervuren, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS686) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar die ingaat op 25 januari 2005.

Bij ministerieel besluit van 25 januari 2005 wordt de heer Marcel Albert, woonachtig rue du Try d'Andoy 18, te 5530 Durnal, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS368) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar die ingaat op 25 januari 2005.

Bij ministerieel besluit van 25 januari 2005 wordt de heer Luc Bonmariage, woonachtig rue des Acacias 41, te 5590 Achêne, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS687) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar die ingaat op 25 januari 2005.

Bij ministerieel besluit van 25 januari 2005 wordt de S.C.R.L. Cherbai, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is Sur le Foy, 6 te 6950 Harsin, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS689) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar die ingaat op 25 januari 2005.

Bij ministerieel besluit van 25 januari 2005 wordt de S.P.R.L. Nols Francis, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is rue Neuve 8, te 4880 Aubel, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS690) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar die ingaat op 25 januari 2005.

Bij ministerieel besluit van 25 januari 2005 wordt de heer Marc Mercier, woonachtig avenue des Châtaigniers 25A, te 7090 's Gravenbrakel, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS691) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar die ingaat op 25 januari 2005.

Bij ministerieel besluit van 25 januari 2005 wordt de heer Alain Foulon, woonachtig allée des Marronniers 43, te 4671 Saive, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS692) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar die ingaat op 25 januari 2005.

Bij ministerieel besluit van 25 januari 2005 wordt de heer Joseph Meyers, woonachtig rue Neuville 23, te 4877 Olne, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS694) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar die ingaat op 25 januari 2005.

Bij ministerieel besluit van 25 januari 2005 wordt de heer Claudy Fortemps, woonachtig rue de la Bistoquerie 4, te 6470 Sivry, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS695) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar die ingaat op 25 januari 2005.

Bij ministerieel besluit van 25 januari 2005 wordt de S.P.R.L. Cool Trading, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is rue Saint-Quirin 1, te 4682 Oupeye, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS696) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar die ingaat op 25 januari 2005.

---

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[C – 2005/27066]

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Eloy et Fils à Sprimont sous l'appellation commerciale Oxyfix 51-75 pour une capacité de 51-75 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/04/11/a.

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Aquasystèmes de Esneux sous l'appellation commerciale Aquasystèmes 13 pour une capacité de traitement de 13 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/07/04/a.

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Aquasystèmes de Esneux sous l'appellation commerciale Aquasystèmes 6-8 pour une capacité de traitement de 6 à 8 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/07/03/a.

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Epur à Liège sous l'appellation commerciale Biobase ® 1-5 W01 pour une capacité de 5 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/01/18/a.

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Epur à Liège sous l'appellation commerciale Biobase ® 6-9 W01 pour une capacité de 6 à 9 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/01/19/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par l'A.S.B.L. Epuvaleur de Gembloux sous l'appellation commerciale Epuval 5G pour une capacité de traitement de 5 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/08/02/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Zuko de Lasne sous l'appellation commerciale Zuk-O-Pur LF 10 AW24 pour une capacité de 5 à 10 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/05/04/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Zuko de Lasne sous l'appellation commerciale Zuk-O-Pur LF 9 AW24 pour une capacité de 5 à 9 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/05/03/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Zuko de Lasne sous l'appellation commerciale Zuk-O-Pur LF 5 AW24 pour une capacité de 5 à 6 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/05/02/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Biofixe 1-5 W\*\* airlift pour une capacité de 5 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/16/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Biofixe 1-5 W\*\* pompe pour une capacité de 5 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/17/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Biofixe 6-9 W\*\* pompe pour une capacité de 6-9 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/18/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Biofixe 6-9 W\*\* airlift pour une capacité de 6 à 9 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/19/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Biofixe 6-9 W\* pompe pour une capacité de 6 à 9 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/20/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Ecopure Compact 1-5 W\* airlift pour une capacité de 5 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/21/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Ecopure Compact 1-10 W\*\* airlift pour une capacité 5 à 10 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/22/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Ecopure Compact 1-11 W\*\* airlift pour une capacité de 5 à 11 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/23/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Ecopure Compact 1-12 W\*\* airlift pour une capacité de 5 à 12 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/24/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Ecopure Compact 13-18 W\* airlift pour une capacité de 13 à 18 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/25/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Ecopure Compact 19-24 W\*\* pour une capacité de 19 à 24 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/26/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Ecopure Compact 25-30 W\*\* pour une capacité de 25 à 30 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/27/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Ecopure Compact 31-35 W\*\* pour une capacité de 31 à 35 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/28/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Ecopure Compact 36-40 W\*\* pour une capacité de 36 à 40 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/29/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Ecopure Compact 41-50 W\*\*\* airlift pour une capacité de 41 à 50 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/30/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Ecopure Compact 51-75 W\*\*\* pour une capacité de 51 à 75 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/31/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Ecopure Compact 76-99 W\*\*\* pour une capacité de 76 à 99 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/32/a.

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Ecopure Confort 1-5 W\* airlift pour une capacité de 5 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/33/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Ecopure Confort 1-5 W\* pompe pour une capacité de 5 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/34/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Ecopure Confort 1-6 W\* airlift pour une capacité de 6 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/35/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Ecopure Confort 1-6 W\* pompe pour une capacité de 6 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/36/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Biofixe 20-24 W\*\* pour une capacité de 20 à 24 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/37/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Biofixe 25-29 W\*\* pour une capacité de 25 à 29 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/38/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Biofixe 30-34 W\*\*\* pour une capacité de 30 à 34 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/39/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Biofixe 35-39 W\*\*\* pour une capacité de 35 à 39 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/40/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Biofixe 40-45 W\*\*\* pour une capacité de 40 à 50 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/41/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Biofixe 10-14 W\*\* pour une capacité de 10 à 14 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/42/a.

---

Un arrêté ministériel du 15 novembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Biofixe 15-19 W\*\* pour une capacité de 15 à 19 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/02/43/a.

Un arrêté ministériel du 28 décembre 2004 agréé comme système de désinfection le système présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Eco UV-C 11 pour une capacité de 320 équivalent-habitants. Cet agrément porte le numéro W2004/02/0002/a.

---

Un arrêté ministériel du 28 décembre 2004 agréé comme système de désinfection le système présenté par la société Ecobeton de Saint-Trond sous l'appellation commerciale Eco UV-C 12 pour une capacité de 640 équivalent-habitants. Cet agrément porte le numéro W2004/02/0003/a.

---

Un arrêté ministériel du 28 décembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société DMD Services de Aywaille sous l'appellation commerciale Aquamax 5-8Z pour une capacité de traitement de 5 équivalent-habitants. Cet agrément porte le numéro W2004/06/01/b.

---

Un arrêté ministériel du 28 décembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société DMD Services de Aywaille sous l'appellation commerciale Aquamax 5-8Z pour une capacité de traitement de 5 équivalent-habitants. Cet agrément porte le numéro W2004/06/01/c.

---

Un arrêté ministériel du 28 décembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société DMD Services de Aywaille sous l'appellation commerciale Aquamax 16-28Z pour une capacité de traitement de 16 équivalent-habitants. Cet agrément porte le numéro W2004/06/07/a.

---

Un arrêté ministériel du 28 décembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société DMD Services de Aywaille sous l'appellation commerciale Aquamax 16-28Z pour une capacité de traitement de 20 équivalent-habitants. Cet agrément porte le numéro W2004/06/08/a.

---

Un arrêté ministériel du 28 décembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société DMD Services de Aywaille sous l'appellation commerciale Aquamax 16-28Z pour une capacité de traitement de 24 équivalent-habitants. Cet agrément porte le numéro W2004/06/09/a.

---

Un arrêté ministériel du 28 décembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société DMD Services de Aywaille sous l'appellation commerciale Aquamax 16-28Z pour une capacité de traitement de 28 équivalent-habitants. Cet agrément porte le numéro W2004/06/10/a.

---

Un arrêté ministériel du 28 décembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société DMD Services de Aywaille sous l'appellation commerciale Aquamax 29-53Z pour une capacité de traitement de 36 équivalent-habitants. Cet agrément porte le numéro W2004/06/11/a.

---

Un arrêté ministériel du 28 décembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société DMD Services de Aywaille sous l'appellation commerciale Aquamax 29-53Z pour une capacité de traitement de 44 équivalent-habitants. Cet agrément porte le numéro W2004/06/12/a.

---

Un arrêté ministériel du 28 décembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société DMD Services de Aywaille sous l'appellation commerciale Aquamax 29-53Z pour une capacité de traitement de 53 équivalent-habitants. Cet agrément porte le numéro W2004/06/13/a.

Un arrêté ministériel du 28 décembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Eloy et fils à Sprimont sous l'appellation commerciale Airoxy<sup>®</sup> I pour une capacité de 100 à 130 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/04/12/a.

---

Un arrêté ministériel du 28 décembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Eloy et fils à Sprimont sous l'appellation commerciale Airoxy<sup>®</sup> II pour une capacité de 131 à 150 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/04/13/a.

---

Un arrêté ministériel du 28 décembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Eloy et fils à Sprimont sous l'appellation commerciale Airoxy<sup>®</sup> III pour une capacité de 151 à 200 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/04/14/a.

---

Un arrêté ministériel du 28 décembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Eloy et fils à Sprimont sous l'appellation commerciale Airoxy<sup>®</sup> IV pour une capacité de 201 à 250 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/04/15/a.

---

Un arrêté ministériel du 28 décembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Epur à Liège sous l'appellation commerciale Biopur<sup>®</sup> 10-14 W01 12 M pour une capacité de 10 à 14 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/01/21/a.

---

Un arrêté ministériel du 28 décembre 2004 agréé comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Epur à Liège sous l'appellation commerciale Biopur<sup>®</sup> 15-19 W01 12 M pour une capacité de 15 à 19 équivalent-habitants.

Cet agrément porte le numéro W2004/01/20/a.

---

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[C – 2005/27066]

#### Wasser

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Eloy & fils in Sprimont unter der Handelsbezeichnung Oxyfix 51-75 vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 51 bis 75 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/04/11/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Aquasystèmes in Esneux unter der Handelsbezeichnung Aquasystèmes 13 vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 13 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/07/04/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Aquasystèmes in Esneux unter der Handelsbezeichnung Aquasystèmes 6-8 vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 6-8 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/07/03/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Epur in Lüttich unter der Handelsbezeichnung Biobase<sup>®</sup> 1-5 W01 vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 5 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/01/18/a.

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Epur in Lüttich unter der Handelsbezeichnung Biobase® 6-9 W01 vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 6 bis 9 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/01/19/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der VoE Epuvaleur in Gembloux unter der Handelsbezeichnung Epuval 5G vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 5 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/08/02/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Zuko in Lasne unter der Handelsbezeichnung Zuk-O-Pur LF 10 AW24 vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 5 bis 10 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/05/04/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Zuko in Lasne unter der Handelsbezeichnung Zuk-O-Pur LF 9 AW24 vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 5 bis 9 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/05/03/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Zuko in Lasne unter der Handelsbezeichnung Zuk-O-Pur LF 5 AW24 vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 5 bis 6 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/05/02/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Biofixe 1-5 W\*\* airlift vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 5 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/16/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Biofixe 1-5 W\*\* pompe vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 5 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/17/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Biofixe 6-9 W\*\* pompe vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 6-9 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/18/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Biofixe 6-9 W\*\* airlift vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 6-9 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/19/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Biofixe 6-9 W\* pompe vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 6-9 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/20/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Ecopure Compact 1-5 W\* airlift vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 5 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/21/a.



Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Ecopure Compact 1-10 W\*\* airlift vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 5 bis 10 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/22/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Ecopure Compact 1-11 W\*\* airlift vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 5 bis 11 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/23/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Ecopure Compact 1-12 W\*\* airlift vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 5 bis 12 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/24/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Ecopure Compact 13-18 W\* airlift vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 13 bis 18 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/25/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Ecopure Compact 19-24 W\*\* vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 19 bis 24 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/26/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Ecopure Compact 25-30 W\*\* vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 25 bis 30 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/27/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Ecopure Compact 31-35 W\*\* vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 31 bis 35 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/28/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Ecopure Compact 36-40 W\*\* vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 36 bis 40 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/29/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Ecopure Compact 41-50 W\*\*\* airlift vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 41 bis 50 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/30/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Ecopure Compact 51-75 W\*\*\* vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 51 bis 75 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/31/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Ecopure Compact 76-99 W\*\*\* vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 76 bis 99 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/32/a.

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Ecopure Confort 1-5 W\* airlift vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 5 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/33/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Ecopure Confort 1-5 W\* pompe vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 5 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/34/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Ecopure Confort 1-6 W\* airlift vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 6 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/35/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Ecopure Confort 1-6 W\* pompe vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 6 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/36/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Biofixe 20-24 W\*\* vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 20 bis 24 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/37/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Biofixe 25-29 W\*\* vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 25 bis 29 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/38/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Biofixe 30-34 W\*\*\* vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 30 bis 34 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/39/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Biofixe 35-39 W\*\*\* vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 35 bis 39 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/40/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Biofixe 40-45 W\*\*\* vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 40 bis 50 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/41/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Biofixe 10-14 W\*\* vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 10 bis 14 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/42/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 15. November 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Biofixe 15-19 W\*\* vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 15 bis 19 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/43/a.

Durch Ministerialerlass vom 28. Dezember 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Eco UV-C 11 vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 320 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/0002/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 28. Dezember 2004 wird das von der Firma Ecobeton in Sint-Truiden unter der Handelsbezeichnung Eco UV-C 12 vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 640 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/02/0003/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 28. Dezember 2004 wird das von der Firma DMD Services in Aywaille unter der Handelsbezeichnung Aquamax 5-8Z vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 5 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/06/01/b.

---

Durch Ministerialerlass vom 28. Dezember 2004 wird das von der Firma DMD Services in Aywaille unter der Handelsbezeichnung Aquamax 5-8Z vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 5 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/06/01/c.

---

Durch Ministerialerlass vom 28. Dezember 2004 wird das von der Firma DMD Services in Aywaille unter der Handelsbezeichnung Aquamax 16-28Z vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 16 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/06/07/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 28. Dezember 2004 wird das von der Firma DMD Services in Aywaille unter der Handelsbezeichnung Aquamax 16-28Z vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 20 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/06/08/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 28. Dezember 2004 wird das von der Firma DMD Services in Aywaille unter der Handelsbezeichnung Aquamax 16-28Z vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 24 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/06/09/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 28. Dezember 2004 wird das von der Firma DMD Services in Aywaille unter der Handelsbezeichnung Aquamax 16-28Z vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 28 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/06/10/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 28. Dezember 2004 wird das von der Firma DMD Services in Aywaille unter der Handelsbezeichnung Aquamax 29-53Z vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 36 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/06/11/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 28. Dezember 2004 wird das von der Firma DMD Services in Aywaille unter der Handelsbezeichnung Aquamax 29-53Z vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 44 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/06/12/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 28. Dezember 2004 wird das von der Firma DMD Services in Aywaille unter der Handelsbezeichnung Aquamax 29-53Z vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 53 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/06/13/a.

Durch Ministerialerlass vom 28. Dezember 2004 wird das von der Firma Eloy et fils in Sprimont unter der Handelsbezeichnung Airoxy<sup>®</sup> I vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 100 bis 130 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/04/12/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 28. Dezember 2004 wird das von der Firma Eloy et fils in Sprimont unter der Handelsbezeichnung Airoxy<sup>®</sup> II vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 131 bis 150 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/04/13/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 28. Dezember 2004 wird das von der Firma Eloy et fils in Sprimont unter der Handelsbezeichnung Airoxy<sup>®</sup> III vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 151 bis 200 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/04/14/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 28. Dezember 2004 wird das von der Firma Eloy et fils in Sprimont unter der Handelsbezeichnung Airoxy<sup>®</sup> IV vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 201 bis 250 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/04/15/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 28. Dezember 2004 wird das von der Firma Epur in Lüttich unter der Handelsbezeichnung Biopur<sup>®</sup> 10-14 W01 12 M vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 10 bis 14 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/01/21/a.

---

Durch Ministerialerlass vom 28. Dezember 2004 wird das von der Firma Epur in Lüttich unter der Handelsbezeichnung Biopur<sup>®</sup> 15-19 W01 12 M vorgestellte Klärungssystem als individuelles Klärungssystem für eine Kapazität von 15 bis 19 EGW zugelassen.

Diese Zulassung trägt die Nummer W/2004/01/20/a.

---

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[C - 2005/27066]

#### Water

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Eloy et fils uit Sprimont onder de handelsnaam Oxyfix 51-75 voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 51-75 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/04/11/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Aquasystèmes uit Esneux onder de handelsnaam Aquasystèmes 13 voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 13 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/07/04/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Aquasystèmes uit Esneux onder de handelsnaam Aquasystèmes 6-8 voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 6 à 8 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/07/03/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Epur uit Luik onder de handelsnaam Biobase<sup>®</sup> 1-5 W01 voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 5 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/01/18/a.

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Epur uit Luik onder de handelsnaam Biobase ® 6-9 W01 voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 6 à 9 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/01/19/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de V.Z.W. Epuvaleur uit Gembloux onder de handelsnaam Epuval 5G voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 5 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/08/02/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Zuko uit Lasne onder de handelsnaam Zuk-O-Pur LF 10 AW24 voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 5 à 10 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/05/04/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Zuko uit Lasne onder de handelsnaam Zuk-O-Pur LF 9 AW24 voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 5 à 9 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/05/03/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Zuko uit Lasne onder de handelsnaam Zuk-O-Pur LF 9 AW24 voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 5 à 6 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/05/02/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Biofixe 1-5 W\*\* airlift voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 5 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/16/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Biofixe 1-5 W\*\* pompe voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 5 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/17/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Biofixe 6-9 W\*\* pompe voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 6-9 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/18/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Biofixe 6-9 W\*\* airlift voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 6 à 9 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/19/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Biofixe 6-9 W\* pompe voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 6 à 9 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/20/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Ecopure Compact 1-5 W\* airlift voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 5 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/21/a.

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Ecopure Compact 1-10 W\*\* airlift voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 5 à 10 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/22/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Ecopure Compact 1-11 W\*\* airlift voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 5 à 11 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/23/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Ecopure Compact 1-12 W\*\* airlift voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 5 à 12 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/24/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Ecopure Compact 13-18 W\* airlift voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 13 tot 18 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/25/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Ecopure Compact 19-24 W\*\* voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 19 à 24 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/26/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Ecopure Compact 25-30 W\*\* voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 25 à 30 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/27/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Ecopure Compact 31-35 W\*\* voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 31 à 35 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/28/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Ecopure Compact 36-40 W\*\* voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 36 à 40 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/29/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Ecopure Compact 41-50 W\*\* voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 41 à 50 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/30/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Ecopure Compact 51-75 W\*\* voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 51 à 75 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/31/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Ecopure Compact 76-99 W\*\* voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 76 à 99 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/32/a.

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Ecopure Confort 1-5 W\* airlift voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 5 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/33/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Ecopure Confort 1-5 W\* pompe voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 5 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/34/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Ecopure Confort 1-6 W\* airlift voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 6 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/35/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Ecopure Confort 1-6 W\* pompe voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 6 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/36/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Biofixe 20-24 W\*\* voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 20 à 24 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/37/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Biofixe 25-29 W\*\* voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 25 à 29 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/38/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Biofixe 30-34 W\*\*\* voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 30 à 34 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/39/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Biofixe 35-39 W\*\*\* voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 35 à 39 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/40/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Biofixe 40-45 W\*\*\* voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 40 à 50 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/41/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Biofixe 10-14 W\*\* voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 10 à 14 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/42/a.

---

Bij ministerieel besluit van 15 november 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Biofixe 15-19 W\*\* voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 15 à 19 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/43/a.

Bij ministerieel besluit van 28 december 2004 wordt het ontsmettingssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Eco UV-C11 voorgedragen wordt, erkend als systeem met een capaciteit van 320 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/0002/a.

---

Bij ministerieel besluit van 28 december 2004 wordt het ontsmettingssysteem dat door de vennootschap Ecobeton uit Sint-Truiden onder de handelsnaam Eco UV-C12 voorgedragen wordt, erkend als systeem met een capaciteit van 640 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/02/0003/a.

---

Bij ministerieel besluit van 28 december 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap DMD Services uit Aywaille onder de handelsnaam Aquamax 5-8Z voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 5 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/06/01/b.

---

Bij ministerieel besluit van 28 december 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap DMD Services uit Aywaille onder de handelsnaam Aquamax 5-8Z voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 5 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/06/01/c.

---

Bij ministerieel besluit van 28 december 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap DMD Services uit Aywaille onder de handelsnaam Aquamax 16-28Z voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 16 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/06/07/a.

---

Bij ministerieel besluit van 28 december 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap DMD Services uit Aywaille onder de handelsnaam Aquamax 16-28Z voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 20 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/06/08/a.

---

Bij ministerieel besluit van 28 december 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap DMD Services uit Aywaille onder de handelsnaam Aquamax 16-28Z voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 24 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/06/09/a.

---

Bij ministerieel besluit van 28 december 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap DMD Services uit Aywaille onder de handelsnaam Aquamax 16-28Z voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 28 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/06/10/a.

---

Bij ministerieel besluit van 28 december 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap DMD Services uit Aywaille onder de handelsnaam Aquamax 29-53Z voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 36 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/06/11/a.

---

Bij ministerieel besluit van 28 december 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap DMD Services uit Aywaille onder de handelsnaam Aquamax 29-53Z voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 44 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/06/12/a.



Bij ministerieel besluit van 28 december 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap DMD Services uit Aywaille onder de handelsnaam Aquamax 29-53Z voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 53 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/06/13/a.

---

Bij ministerieel besluit van 28 december 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Eloy et fils uit Sprimont onder de handelsnaam Airoxy® I voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 100 à 130 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/04/12/a.

---

Bij ministerieel besluit van 28 december 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Eloy et fils uit Sprimont onder de handelsnaam Airoxy® II voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 131 à 150 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/04/13/a.

---

Bij ministerieel besluit van 28 december 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Eloy et fils uit Sprimont onder de handelsnaam Airoxy® III voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 151 à 200 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/04/14/a.

---

Bij ministerieel besluit van 28 december 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Eloy et fils uit Sprimont onder de handelsnaam Airoxy® IV voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 201 à 250 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/04/15/a.

---

Bij ministerieel besluit van 28 december 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Epur uit Luik onder de handelsnaam Biopur® 10-14 W01 12 M voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 10 à 14 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/01/21/a.

---

Bij ministerieel besluit van 28 december 2004 wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Epur uit Luik onder de handelsnaam Biopur® 15-19 W01 12 M voorgedragen wordt, erkend als individueel zuiveringssysteem met een capaciteit van 15 à 19 inwonerequivalent.

Deze erkenning heeft het nummer W2004/01/20/a.

---

**SERVICE PUBLIC FEDERAL CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE  
ET MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS**

[C - 2005/27143]

**Décorations civiles**

Un arrêté royal du 20 janvier 2005 décerne la Croix civique de 2<sup>e</sup> classe à Mmes Myriam Beeckman, Josiane Bellens, Eugénie Bihain, Danielle Charlier, Françoise Charlier, Bernadette Deblire, Micheline Delavallée, Odette Desaiève, Monique Fastrez, Luciane Glineur et Emilienne Meunier et à MM. Roland Antoine, Gabriel Beaujean, Christian Bernard, René Biston, Daniel Bogaert, Louis Briot, Jean-Claude Chiliade, Francis Collinet, Robert Constant, Gérard Desoël, Christian Dupont, Yvon Grandjean, Daniel Grange, Raymond Hannotier, Daniel Harvengt, Philippe Henrard, Jean-Marie Jacob, Camille Jacot, Jean-Paul Longfils, Louis Marson, Michel Mathieu, Erick Nemery, Gérard Patte, Jean-Pierre Rinchon, Claude Urbain et Gérard Wilmes.

---

Un arrêté royal du 20 janvier 2005 décerne la Croix civique de 1<sup>re</sup> classe à Mmes Nelly Faverly, Jeannine Joachim, Marie-Thérèse Lambert, Françoise Leclef et Françoise Parée et à MM. Michel Broodcoorens, Guy Chanet, Erick Clignet, Albert Collignon, Francis Collin, Roger Croughs, Thierry Decoux, Jean-Pierre Degueudre, André Delplanque, Gaëtan Deprez, Michel Divoy, Jean-Marie Gérardy, Guy Haesen, Henri Mairesse, Jean-Louis Maury, Maurice Parant, Christian Paulus, Marc Prévot, Freddy Roenen, Joseph Vigneron, André Walgraffe et Hugues Wuilleret.

Un arrêté royal du 20 janvier 2005 décerne la Croix civique de 1<sup>re</sup> classe à Mmes Nicole Belot, Huguette Cornet, Viviane Decroly, Marie-José Delhez, Monique Dubernard, Marie-Hélène Duchâteau, Paulette Henry, Cécile Jauniaux, Françoise Labye, Cécile Morlet, Maryse Namur et Francine Vervaeet et à MM. Jacques Adams, Jean-Pierre Blondeau, Richard Blondiau, Alain Bourguignon, Dominique Brech, Guy Burlet, Christian Carlier, Daniel Collard, Paul Colle, Jean Delauvaux, Michel Demoustier, Stéphane Despretz, Willy Dumont, Richard Dussart, Charles Gilbert, Gérard Girten, Christian Hauglustaine, Jean Henrivaux, Jean-Marie Houppresse, André Huberty, Francis Hubin, André Klein, Joseph Laruelle, Jean-Claude Laurent, Jean-Pierre Leurquin, Paul Lippus, Pierre Mariaule, Jean-Marie Michel, Jean Nevend, Yves Penet, André Petit, Guy Pinot, Max Robbe, René Siscot, Michel Smal, Thierry Sneessens, Yvan Stenhuse et Jacques Vilain.

Un arrêté royal du 20 janvier 2005 décerne la Médaille civique de 1<sup>re</sup> classe à Mmes Jeanine Bouquiaux et Paulette Lecomte et à MM. Léon Bertrand, Michel Cassart, Serge Deghislage, Michel Devergnies, Michel Dumay, Pol Georges, Yvon Gérard, Alain Hannard, Robert Lambiotte, Jean Lermusiaux, Freddy Moncousin, Claude Nieus, Raymond Selves, Robert Tonneau et Alain Van Belle

#### ÜBERSETZUNG

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS UND WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

[C - 2005/27143]

#### Bürgerliche Ehreuszeichnungen

Durch Königlichen Erlass vom 20. Januar 2005 wird Frau Myriam Beeckman, Frau Josiane Bellens, Frau Eugénie Bihain, Frau Danielle Charlier, Frau Françoise Charlier, Frau Bernadette Deblire, Frau Micheline Delavallée, Frau Odette Desaiive, Frau Monique Fastrez, Frau Luciane Glineur, Frau Emilienne Meunier, Herrn Roland Antoine, Herrn Gabriel Beaujean, Herrn Christian Bernard, Herrn René Biston, Herrn Daniel Bogaert, Herrn Louis Briot, Herrn Jean-Claude Chiliade, Herrn Francis Collinet, Herrn Robert Constant, Herrn Gérard Deseil, Herrn Christian Dupont, Herrn Yvon Grandjean, Herrn Daniel Grange, Herrn Raymond Hannotier, Herrn Daniel Harvengt, Herrn Philippe Henrard, Herrn Jean-Marie Jacob, Herrn Camille Jacot, Herrn Jean-Paul Longfils, Herrn Louis Marson, Herrn Michel Mathieu, Herrn Erick Nemery, Herrn Gérard Patte, Herrn Jean-Pierre Rinchon, Herrn Claude Urbain und Herrn Gérard Wilmes das Verdienstkreuz 2. Klasse gewährt.

Durch Königlichen Erlass vom 20. Januar 2005 wird Frau Nelly Faverly, Frau Jeannine Joachim, Frau Marie-Thérèse Lambert, Frau Françoise Leclef, Frau Françoise Parée, Herrn Michel Broodcoorens, Herrn Guy Chanet, Herrn Erick Clignet, Herrn Albert Collignon, Herrn Francis Collin, Herrn Roger Croughs, Herrn Thierry Decoux, Herrn Jean-Pierre Degueldre, Herrn André Delplanque, Herrn Gaëtan Deprez, Herrn Michel Divoy, Herrn Jean-Marie Gérardy, Herrn Guy Haesen, Herrn Henri Mairesse, Herrn Jean-Louis Maury, Herrn Maurice Parant, Herrn Christian Paulus, Herrn Marc Prévot, Herrn Freddy Roenen, Herrn Joseph Vigneron, Herrn André Walgraffe und Herrn Hugues Wuilleret das Verdienstkreuz 1. Klasse gewährt.

Durch Königlichen Erlass vom 20. Januar 2005 wird Frau Nicole Belot, Frau Huguette Cornet, Frau Viviane Decroly, Frau Marie-José Delhez, Frau Monique Dubernard, Frau Marie-Hélène Duchâteau, Frau Paulette Henry, Frau Cécile Jauniaux, Frau Françoise Labye, Frau Cécile Morlet, Frau Maryse Namur, Frau Francine Vervaeet, Herrn Jacques Adams, Herrn Jean-Pierre Blondeau, Herrn Richard Blondiau, Herrn Alain Bourguignon, Herrn Dominique Brech, Herrn Guy Burlet, Herrn Christian Carlier, Herrn Daniel Collard, Herrn Paul Colle, Herrn Jean Delauvaux, Herrn Michel Demoustier, Herrn Stéphane Despretz, Herrn Willy Dumont, Herrn Richard Dussart, Herrn Charles Gilbert, Herrn Gérard Girten, Herrn Christian Hauglustaine, Herrn Jean Henrivaux, Herrn Jean-Marie Houppresse, Herrn André Huberty, Herrn Francis Hubin, Herrn André Klein, Herrn Joseph Laruelle, Herrn Jean-Claude Laurent, Herrn Jean-Pierre Leurquin, Herrn Paul Lippus, Herrn Pierre Mariaule, Herrn Jean-Marie Michel, Herrn Jean Nevend, Herrn Yves Penet, Herrn André Petit, Herrn Guy Pinot, Herrn Max Robbe, Herrn René Siscot, Herrn Michel Smal, Herrn Thierry Sneessens, Herrn Yvan Stenhuse und Herrn Jacques Vilain das Verdienstkreuz 1. Klasse gewährt.

Durch Königlichen Erlass vom 20. Januar 2005 wird Frau Jeanine Bouquiaux, Frau Paulette Lecomte, Herrn Léon Bertrand, Herrn Michel Cassart, Herrn Serge Deghislage, Herrn Michel Devergnies, Herrn Michel Dumay, Herrn Pol Georges, Herrn Yvon Gérard, Herrn Alain Hannard, Herrn Robert Lambiotte, Herrn Jean Lermusiaux, Herrn Freddy Moncousin, Herrn Claude Nieus, Herrn Raymond Selves, Herrn Robert Tonneau und Herrn Alain Van Belle die Verdienstmedaille 1. Klasse gewährt.

## VERTALING

FEDERALE OVERHEIDSDIENST KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER  
EN WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

[C — 2005/27143]

**Burgerlijke eretekens**

Bij koninklijk besluit van 20 januari 2005 wordt het Burgerlijk Kruis 2<sup>e</sup> klasse verleend aan de Mevrn. Myriam Beeckman, Josiane Bellens, Eugénie Bihain, Danielle Charlier, Françoise Charlier, Bernadette Deblire, Micheline Delavallée, Odette Desaive, Monique Fastrez, Luciane Glineur en Emilienne Meunier alsook aan de heren Roland Antoine, Gabriel Beaujean, Christian Bernard, René Biston, Daniel Bogaert, Louis Briot, Jean-Claude Chiliade, Francis Collinet, Robert Constant, Gérard Desoil, Christian Dupont, Yvon Grandjean, Daniel Grange, Raymond Hannotier, Daniel Harvengt, Philippe Henrard, Jean-Marie Jacob, Camille Jacot, Jean-Paul Longfils, Louis Marson, Michel Mathieu, Erick Nemery, Gérard Patte, Jean-Pierre Rinchon, Claude Urbain en Gérard Wilmes.

Bij koninklijk besluit van 20 januari 2005 wordt het Burgerlijk Kruis 1<sup>e</sup> klasse verleend aan de Mevrn. Nelly Faverly, Jeannine Joachim, Marie-Thérèse Lambert, Françoise Lecléf en Françoise Parée alsook aan de heren Michel Broodcoorens, Guy Chanet, Erick Clignet, Albert Collignon, Francis Collin, Roger Croughs, Thierry Decoux, Jean-Pierre Degueldre, André Delplanque, Gaëtan Deprez, Michel Divoy, Jean-Marie Gérardy, Guy Haesen, Henri Mairesse, Jean-Louis Maury, Maurice Parant, Christian Paulus, Marc Prévot, Freddy Roenen, Joseph Vigneron, André Walgraffe en Hugues Wuilleret.

Bij koninklijk besluit van 20 januari 2005 wordt het Burgerlijk Kruis 1<sup>e</sup> klasse verleend aan de Mevrn. Nicole Belot, Huguette Cornet, Viviane Decroly, Marie-José Delhez, Monique Dubernard, Marie-Hélène Duchâteau, Paulette Henry, Cécile Jauniaux, Françoise Labye, Cécile Morlet, Maryse Namur en Francine Vervaeet alsook aan de heren Jacques Adams, Jean-Pierre Blondeau, Richard Blondiau, Alain Bourguignon, Dominique Brech, Guy Burlet, Christian Carlier, Daniel Collard, Paul Colle, Jean Delauvaux, Michel Demoustier, Stéphane Despretz, Willy Dumont, Richard Dussart, Charles Gilbert, Gérard Girten, Christian Hauglustaine, Jean Henrivaux, Jean-Marie Houppresse, André Huberty, Francis Hubin, André Klein, Joseph Laruelle, Jean-Claude Laurent, Jean-Pierre Leurquin, Paul Lippus, Pierre Mariaule, Jean-Marie Michel, Jean Nevend, Yves Penet, André Petit, Guy Pinot, Max Robbe, René Siscot, Michel Smal, Thierry Sneysens, Yvan Stenhuse en Jacques Vilain.

Bij koninklijk besluit van 20 januari 2005 wordt de Burgerlijke Medaille 1<sup>e</sup> klasse verleend aan de Mevrn. Jeanine Bouquiaux en Paulette Lecomte alsook aan de heren Léon Bertrand, Michel Cassart, Serge Deghislage, Michel Devergnies, Michel Dumay, Pol Georges, Yvon Gérard, Alain Hannard, Robert Lambiotte, Jean Lermusiaux, Freddy Moncousin, Claude Nieuws, Raymond Selves, Robert Tonneau en Alain Van Belle

**REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST****MINISTERE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[S — C — 2005/31058]

**27 JANVIER 2005.** — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale décidant d'appliquer la procédure d'extrême urgence à l'expropriation des deux parcelles figurant au plan d'expropriation accompagnant le plan particulier d'affectation du sol « Porte de Ville - îlot 53 » de la commune de Berchem-Sainte-Agathe

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu le Code bruxellois de l'Aménagement du Territoire, notamment les articles 69 à 76;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique;

Vu le plan régional d'affectation du sol approuvé par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 mai 2001;

Vu le plan régional de développement approuvé par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 septembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 18 juillet 2002, relatif à la mise en oeuvre par plans particuliers d'affectation du sol de la zone d'intérêt régional n° 14 « Porte de la Ville »;

**MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[S — C — 2005/31058]

**27 JANUARI 2005.** — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende beslissing tot toepassing van de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake de onteigening van de twee percelen aangeduid op het onteigeningsplan dat toegevoegd werd aan het bijzonder bestemmingsplan « Stadspoort - Huizenblok 53 » van de gemeente Sint-Agatha-Berchem

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op het Brussels wetboek van ruimtelijke ordening, inzonderheid op de artikelen 69 tot 76;

Gelet op de wet van 26 juli 1962 betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigening ten algemene nutte;

Gelet op het gewestelijk bestemmingsplan goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 mei 2001;

Gelet op het gewestelijk ontwikkelingsplan goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 12 september 2002;

Gelet op het besluit van de Regering van 18 juli 2002, betreffende de uitvoering door bijzondere bestemmingsplannen van het gebied van gewestelijk belang nr. 14 « Stadspoort »;

Vu le dossier de base du plan particulier d'affectation du sol « Porte de Ville - îlot 53 » de la Commune de Berchem-Sainte-Agathe approuvé par arrêté du Gouvernement du 25 septembre 2003;

Vu le plan particulier d'affectation du sol « Porte de Ville - îlot 53 » de la Commune de Berchem-Sainte-Agathe (délimité par l'avenue Charles Quint, la chaussée de Gand, la chaussée de Zellik et la ligne n° 50 de chemin de fer Denderleeuw - Bruxelles) comportant notamment un plan d'expropriation, approuvé par arrêté du Gouvernement du 10 juin 2004 et publié au Moniteur Belge du 15 juillet 2004;

Considérant que cet arrêté autorise la commune de Berchem-Sainte-Agathe à procéder à l'expropriation;

Vu la délibération du conseil communal du 2 septembre 2004, par laquelle la commune de Berchem-Sainte-Agathe sollicite l'application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique faisant l'objet de la loi du 26 juillet 1962, à l'expropriation des deux parcelles (cadastrées A, n°298 A/3 et 289 H10) figurant au plan d'expropriation;

Considérant qu'il apparaît que la mise en œuvre du plan particulier d'affectation du sol « Porte de Ville - îlot 53 » devrait pouvoir être réalisée dans des délais rapides;

Considérant que ces délais ne sauraient s'accommoder d'un aménagement différé des parcelles à exproprier;

Considérant que ces parcelles sont notamment destinées à l'aménagement de voiries, étape préalable à l'aménagement de l'îlot;

Considérant que ces emprises se trouvent de surcroît en l'état d'abandon;

Considérant qu'il est impératif que les deux parcelles soient, dès les premiers travaux d'aménagement de la zone, affectées à la réalisation du plan particulier d'affectation, pour garantir, d'une part, l'aménagement cohérent de l'îlot et mettre fin au plus vite à la persistance d'endroits non entretenus, favorables à l'apparition d'une délinquance urbaine;

Considérant qu'il est dès lors indispensable, pour cause d'utilité publique, de prendre immédiatement possession des parcelles indiquées au plan d'expropriation, selon le procédure d'extrême urgence de la loi du 26 juillet 1962;

Sur proposition du Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est indispensable, pour cause d'utilité publique, de prendre immédiatement possession des deux parcelles (cadastrées A n° 298 A 3 et 289 H10) dont l'expropriation est prévue au plan d'expropriation accompagnant le plan particulier d'affectation du sol « Porte de Ville - îlot 53 » de la commune de Berchem-Sainte-Agathe.

**Art. 2.** Il y a lieu d'appliquer à cette expropriation, la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, prévue par la loi du 26 juillet 1962.

**Art. 3.** Le Ministre qui a l'Urbanisme dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 27 janvier 2005.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Ch. PICQUE

Gelet op het basisdossier van het bijzonder bestemmingsplan « Stadspoort - Huizenblok 53 » van de gemeente Sint-Agatha-Berchem, goedgekeurd bij besluit van de Regering van 25 september 2003;

Gelet op het bijzonder bestemmingsplan « Stadspoort - Huizenblok 53 » van de gemeente Sint-Agatha-Berchem (begrensd door de Keizer Karellaan, de Gentssteenweg, de steenweg op Zellik en de spoorlijn nr. 50 Denderleeuw - Brussel) dat meer bepaald een onteigeningsplan omvat, goedgekeurd bij besluit van de Regering van 10 juni 2004 en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* op 15 juli 2004;

Overwegende dat dit besluit de gemeente Sint-Agatha-Berchem machtiging verleent om tot onteigening over te gaan;

Gelet op de beraadslaging van de gemeenteraad van 2 september 2004 waarbij de toepassing wordt gevraagd van de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigening ten algemene nutte, bepaald bij de wet van 26 juli 1962, voor de onteigening van de twee percelen (gekadastréerd A, nr. 298 A/3 en 289 H10) die op het onteigeningsplan voorkomen;

Overwegende dat de uitvoering van het bijzonder bestemmingsplan « Stadspoort - Huizenblok 53 » binnen een korte termijn zou moeten kunnen plaatsvinden;

Overwegende dat deze termijn niet verenigbaar is met een uitgestelde aanleg van de te onteigenen percelen;

Overwegende dat deze percelen met name bestemd zijn voor de aanleg van wegenis en dat deze werken vóór de inrichting van het huizenblok zouden moeten plaatsvinden;

Overwegende dat deze terreinen zich bovendien in een verlaten staat bevinden;

Overwegende dat het vereist is deze twee percelen van bij de eerste aanlegwerken in het gebied te bestemmen voor de uitvoering van het bijzonder bestemmingsplan om enerzijds een coherente ontwikkeling van het huizenblok te garanderen en anderzijds zo snel mogelijk het verwaarloosde uitzicht te verhelpen dat aanleiding geeft tot stedelijke criminaliteit;

Overwegende dat het aldus voor het algemeen nut onontbeerlijk is onmiddellijk de op het onteigeningsplan aangegeven percelen in bezit te nemen volgens de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden vastgelegd door de wet van 26 juli 1962;

Op voorstel van de Minister-Président van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Het algemeen nut vordert de onmiddellijke inbezitting van de twee percelen (gekadastréerd A, nr. 298 A 3 en 289 H10) waarvan de onteigening is voorzien op het onteigeningsplan dat toegevoegd werd aan het bijzonder bestemmingsplan « Stadspoort - Huizenblok 53 » van de gemeente Sint-Agatha-Berchem.

**Art. 2.** Voor deze onteigening dient de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigening ten algemene nutte als bepaald bij de wet van 26 juli 1962 toegepast te worden.

**Art. 3.** De Minister tot wiens bevoegdheden Stedenbouw behoort, wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 27 januari 2005.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-Président van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Ch. PICQUE

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

## COUR D'ARBITRAGE

[2005/200533]

Extrait de l'arrêt n° 204/2004 du 21 décembre 2004

Numéros du rôle : 2793 et 2797

*En cause* : les questions préjudicielles relatives à l'article 57 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, posées par la Cour du travail de Bruxelles.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke et J. Spreutels, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles et procédure*

Par arrêts des 18 et 25 septembre 2003 en cause, d'une part, de l'Etat belge contre M. Ainar et le centre public d'aide sociale de Bruxelles et, d'autre part, du centre public d'aide sociale de Saint-Gilles contre M. Ahrouch et l'Etat belge, dont les expéditions sont parvenues au greffe de la Cour d'arbitrage les 29 septembre et 6 octobre 2003, la Cour du travail de Bruxelles a posé les questions préjudicielles suivantes :

1. « L'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, interprété en ce sens que la limitation du droit à l'aide sociale prévue à cette disposition ne s'applique pas à un étranger à l'égard duquel il ne peut pas être procédé matériellement à un éloignement en vertu de l'article 14 de la loi du 22 décembre 1999, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément ou combinés avec l'article 23 de la Constitution et l'article 3 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, en ce qu'il traite de manière différente, d'une part, les étrangers qui séjournent illégalement dans le Royaume et peuvent être éloignés, et, d'autre part, les étrangers qui, ayant introduit une demande de régularisation fondée sur les dispositions de la loi du 22 décembre 1999, ne peuvent être éloignés du territoire en vertu de l'article 14 de cette dernière loi ? »

2. « L'article 57, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, interprété en ce sens qu'un étranger à l'égard duquel il ne peut pas être procédé matériellement à un éloignement en vertu de l'article 14 de la loi du 22 décembre 1999 peut bénéficier de l'aide sociale ordinaire, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément ou combinés avec l'article 23 de la Constitution et l'article 3 de la C.E.D.H., en ce qu'il traite de manière différente, d'une part, les étrangers qui séjournent illégalement dans le Royaume en pouvant en être éloignés et ne pouvant, dès lors, bénéficier que de l'aide médicale urgente et, d'autre part, les étrangers qui, ayant introduit une demande de régularisation fondée sur les dispositions de la loi du 22 décembre 1999, ne peuvent être éloignés du territoire en vertu de l'article 14 de cette dernière loi et bénéficient, dès lors, de l'aide organisée par l'article 57, § 1<sup>er</sup> ? »

3. « L'article 57 de la loi du 8 juillet 1976, interprété en ce sens que les demandeurs en régularisation devraient bénéficier du droit à l'aide sociale organisé par le § 1<sup>er</sup> de cette disposition, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément ou combinés avec l'article 23 de la Constitution et l'article 3 de la C.E.D.H., en ce qu'il traite de la même manière, d'une part, les étrangers qui, ayant introduit une demande de régularisation fondée sur les dispositions de la loi du 22 décembre 1999, ne peuvent être éloignés du territoire en vertu de l'article 14 de cette loi et, d'autre part, les étrangers qui séjournent régulièrement dans le Royaume, en vertu d'un titre de séjour délivré sur la base de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers ? »

Ces affaires, inscrites sous les numéros 2793 et 2797 du rôle de la Cour, ont été jointes.

(...)

III. *En droit*

(...)

*Les dispositions en cause*

B.1.1. Aux termes de l'article 57, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale (ci-après : loi sur les C.P.A.S.), le centre public d'aide sociale a pour mission d'assurer aux personnes et aux familles l'aide due par la collectivité. Cette aide n'est pas nécessairement financière, mais peut être matérielle, sociale, médicale, médico-sociale ou psychologique.

B.1.2. L'article 57, § 2, de la loi sur les C.P.A.S. dispose que par dérogation aux autres dispositions de la loi, la mission du centre public d'aide sociale se limite à l'octroi de l'aide médicale urgente, à l'égard d'un étranger qui séjourne illégalement dans le Royaume. Le Roi peut déterminer ce qu'il y a lieu d'entendre par aide médicale urgente.

Un étranger qui s'est déclaré réfugié et a demandé à être reconnu comme tel, séjourne, selon cette disposition, illégalement dans le Royaume lorsque la demande d'asile a été rejetée et qu'un ordre de quitter le territoire a été notifié à l'étranger concerné.

L'aide sociale accordée à un étranger qui était en fait bénéficiaire au moment où un ordre de quitter le territoire lui a été notifié, est arrêtée, à l'exception de l'aide médicale urgente, le jour où l'étranger quitte effectivement le territoire et, au plus tard, le jour de l'expiration du délai de l'ordre de quitter le territoire.

Il est dérogé aux dispositions de l'alinéa précédent pendant le délai strictement nécessaire pour permettre à l'étranger de quitter le territoire, pour autant qu'il ait signé une déclaration attestant son intention explicite de quitter le plus vite possible le territoire, sans que ce délai ne puisse en aucun cas excéder un mois.

B.1.3. Les questions préjudicielles concernent toutes des personnes qui ont introduit une demande de régularisation conformément à la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume.

B.1.4. L'article 2 de cette loi dispose :

« Sans préjudice de l'application de l'article 9 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, la présente loi s'applique aux demandes de régularisation de séjour introduites par des étrangers qui séjournent déjà effectivement en Belgique au 1<sup>er</sup> octobre 1999 et qui, au moment de la demande :

1<sup>o</sup> soit ont demandé la reconnaissance de la qualité de réfugié sans avoir reçu de décision exécutoire dans un délai de quatre ans, ce délai étant ramené à trois ans pour les familles avec des enfants mineurs séjournant en Belgique au 1<sup>er</sup> octobre 1999 et en âge d'aller à l'école;

2<sup>o</sup> soit ne peuvent, pour des raisons indépendantes de leur volonté, retourner ni dans le ou les pays où ils ont séjourné habituellement avant leur arrivée en Belgique, ni dans leur pays d'origine, ni dans le pays dont ils ont la nationalité;

3<sup>o</sup> soit sont gravement malades;

4<sup>o</sup> soit peuvent faire valoir des circonstances humanitaires et ont développé des attaches sociales durables dans le pays. »

B.1.5. L'article 14 de la loi du 22 décembre 1999 est libellé comme suit :

« Hormis les mesures d'éloignement motivées par l'ordre public ou la sécurité nationale, ou à moins que la demande ne réponde manifestement pas aux conditions de l'article 9, il ne sera pas procédé matériellement à un éloignement entre l'introduction de la demande et le jour où une décision négative a été prise en application de l'article 12. »

#### *Quant au fond*

B.2. Le juge *a quo* demande à la Cour si l'article 57, §§ 1<sup>er</sup> et 2, de la loi sur les C.P.A.S. est compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution, lus ou non en combinaison avec d'autres dispositions constitutionnelles ou avec d'autres dispositions de droit international, s'il était interprété en ce sens que des étrangers qui ne peuvent faire l'objet d'un éloignement matériel en vertu de l'article 14 de la loi du 22 décembre 1999 ont droit, au cours de l'examen de leur demande, à une aide sociale complète, ce qui implique, d'une part, que ces étrangers sont traités différemment des étrangers qui séjournent illégalement dans le Royaume mais qui peuvent être éloignés et qui peuvent uniquement recevoir l'aide médicale urgente, et ce qui implique, d'autre part, que ces étrangers sont traités de la même manière que les étrangers qui séjournent légalement dans le Royaume conformément à un permis de séjour délivré sur la base de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

B.3.1. Le Conseil des ministres conteste l'interprétation en vertu de laquelle les étrangers qui ont introduit une demande de régularisation sur la base de la loi du 22 décembre 1999 auraient droit à une aide sociale complète au cours de la procédure d'examen de leur demande. Selon le Conseil des ministres, cette interprétation serait contraire aux intentions expresses du législateur.

B.3.2. Pour répondre à la question préjudicielle, la Cour examine la norme à contrôler, en principe, dans l'interprétation du juge *a quo*.

En l'espèce, la Cour a cependant déjà statué sur les dispositions litigieuses, interprétées en ce sens qu'au cours de la procédure d'examen de leur demande, l'aide sociale aux demandeurs de régularisation qui n'y ont pas droit pour d'autres motifs, est limitée à l'aide médicale urgente.

B.4.1. Dans les arrêts n<sup>os</sup> 106/2000 et 32/2001, la Cour a statué sur une demande de suspension et un recours en annulation de l'article 14 de la loi du 22 décembre 1999.

Selon la partie requérante dans cette affaire, le législateur aurait dû compléter cette disposition par une disposition selon laquelle l'étranger en question ne relève pas du champ d'application de l'article 57, § 2, de la loi sur les C.P.A.S. En n'adoptant pas une telle disposition, le législateur aurait, selon la partie requérante, méconnu les articles 10 et 11 de la Constitution.

B.4.2. Dans l'arrêt n<sup>o</sup> 106/2000, la Cour a considéré :

« Au cours des mêmes travaux préparatoires, la question s'est posée de savoir si les personnes qui introduisent une demande de régularisation ont droit à une aide sociale.

L'opinion selon laquelle la demande de régularisation ne change en rien la situation juridique du demandeur et, en conséquence, n'ouvre pas de droit à l'aide sociale, a été confirmée à plusieurs reprises au cours des travaux préparatoires (*Doc. parl.*, Chambre, 1999-2000, rapport, doc. 50, 0234/005, p. 60; *Ann.*, Chambre, 1999-2000, 24 novembre 1999, HA 50 plen 17, pp. 7, 8, 18 et 31-32; *Doc. parl.*, Sénat, 1999-2000, rapport, n<sup>o</sup> 2-202/3, p. 23). » (considérant B.4.2)

Dans l'arrêt n<sup>o</sup> 32/2001, la Cour a considéré :

« Au cours des mêmes travaux préparatoires, la question s'est posée de savoir si les personnes qui introduisent une demande de régularisation ont droit à une aide sociale.

L'opinion selon laquelle une demande de régularisation n'ouvre pas de droit à l'aide sociale a été exprimée à plusieurs reprises au cours des travaux préparatoires mais n'a pas fait l'objet d'une disposition législative (*Doc. parl.*, Chambre, 1999-2000, rapport, doc. 50, 0234/005, p. 60; *Ann.*, Chambre, 1999-2000, 24 novembre 1999, HA 50 plen 17, pp. 7, 8, 18 et 31-32; *Doc. parl.*, Sénat, 1999-2000, rapport, n<sup>o</sup> 2-202/3, p. 23). » (considérant B.3.2)

Dans ces deux arrêts, la Cour a estimé :

« En ce qu'elle fait grief au législateur de n'avoir pas ajouté à l'article 14 de la loi du 22 décembre 1999 une disposition modifiant ou complétant l'article 57, § 2, précité, la partie requérante demande à la Cour de censurer un refus du législateur de modifier une norme ayant un autre objet que celui de la norme attaquée. » (arrêt n<sup>o</sup> 106/2000, B.6, et arrêt n<sup>o</sup> 32/2001, B.5)

B.5.1. Dans les arrêts n<sup>os</sup> 131/2001, 14/2002, 15/2002, 16/2002 et 17/2002, la Cour a statué sur une série de questions préjudicielles relatives à l'article 57 de la loi sur les C.P.A.S., que les juges *a quo* avaient soumises à la Cour dans l'interprétation où cette disposition n'accorde pas aux demandeurs de régularisation, au cours de la procédure d'examen de leur demande, une aide sociale complète, mais uniquement l'aide médicale urgente.

B.5.2. Dans le prolongement des arrêts n<sup>os</sup> 106/2000 et 32/2001, la Cour a constaté que l'interprétation des juges *a quo* trouvait appui dans le texte et les travaux préparatoires de la loi du 22 décembre 1999. La Cour a décidé que l'article 57 de la loi sur les C.P.A.S., interprété en ce sens qu'au cours de la procédure d'examen de leur demande, l'aide sociale accordée aux demandeurs de régularisation qui n'y ont pas droit pour d'autres motifs est limitée à l'aide médicale urgente, n'est pas contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution.

B.6.1. La loi du 22 décembre 1999 reste muette quant à l'aide sociale accordée aux demandeurs de régularisation. L'article 57 de la loi sur les C.P.A.S. fait une distinction, en matière d'aide sociale, entre les étrangers, selon que ceux-ci séjournent légalement ou illégalement sur le territoire. Depuis la loi du 30 décembre 1992, l'article 57, § 2, précise que l'aide sociale accordée aux étrangers séjournant illégalement sur le territoire est limitée à l'aide médicale urgente. Cette mesure tend à harmoniser la législation relative au statut de séjour des étrangers et celle relative à l'aide sociale.

B.6.2. Dans son avis relatif au projet de loi qui est devenu la loi du 22 décembre 1999, le Conseil d'Etat a demandé si l'article 14 de la loi du 22 décembre 1999, qui dispose qu'au cours de la procédure de régularisation, il ne sera en principe pas procédé matériellement à un éloignement du territoire, ne devait pas être assorti d'une dérogation à l'article 57, § 2, de la loi sur les C.P.A.S., qui serait applicable pour la durée de la procédure de régularisation et qui permettrait d'accorder aux étrangers concernés le droit à l'aide sociale. Le Conseil d'Etat partait dès lors du principe que le caractère illégal de leur séjour était maintenu; sinon, cette question était vaine.

B.6.3. Dans l'exposé des motifs du projet de loi, le Gouvernement a répondu ce qui suit :

« Afin de rencontrer les observations formulées par le Conseil d'Etat, il faut préciser que la loi n'a pas pour objectif d'ouvrir le droit à l'aide sociale pour ceux qui n'en bénéficient pas autrement. Il s'agit seulement de créer une possibilité exceptionnelle d'obtenir un séjour légal. Le simple fait d'introduire une demande n'ouvre pas un tel droit, ne crée pas de discrimination vis-à-vis des personnes qui séjournent légalement en Belgique et ne constitue dès lors pas une rupture du principe d'égalité inscrit à l'article 10 de la Constitution. » (*Doc. parl.*, Chambre, 1999-2000, DOC 50-0234/001, p. 5)

B.6.4. Il a ensuite été souligné à plusieurs reprises dans les travaux préparatoires que la demande de régularisation ne modifiait pas le statut juridique du séjour des intéressés et n'ouvrait pas, en tant que telle, un droit à l'aide sociale. C'est la raison pour laquelle l'article 57, § 2, de la loi sur les C.P.A.S. a été maintenu inchangé (*Doc. parl.*, Chambre, 1999-2000, DOC 50-0234/001, p. 5, et DOC 50-0234/005, p. 60; *Ann.*, Chambre, 1999-2000, 24 novembre 1999, HA 50 plen. 017, pp. 7, 8, 18, 31 et 32; *Doc. parl.*, Sénat, 1999-2000, n<sup>o</sup> 2-202/3, p. 23).

B.6.5. Il ressort des travaux préparatoires de la même loi qu'un équilibre a été recherché entre, d'une part, le souci de trouver une solution humaine et définitive pour un grand nombre d'étrangers qui séjournent illégalement sur le territoire et, d'autre part, le souci de veiller à ce que les demandes puissent être gérées, en vue de la réussite de cette opération d'envergure (*Doc. parl.*, Chambre, 1999-2000, DOC 50-0234/001, pp. 3-10, et DOC 50-0234/005, pp. 5-16).

B.6.6. Le législateur n'a pas opté pour une régularisation automatique, mais bien pour une procédure dans laquelle il est examiné, cas par cas, si les conditions fixées par la loi sont remplies. En ne prévoyant pas que l'introduction d'une demande de régularisation ouvrirait, par elle-même, un droit à l'aide sociale, il a entendu éviter l'attrait financier de la demande de régularisation, afin d'écarter les demandes abusives introduites uniquement dans le but d'obtenir l'aide sociale et afin de combattre une immigration illégale supplémentaire (voy. *Doc. parl.*, Chambre, 1999-2000, DOC 50-0234/001, p. 10, et DOC 50-0234/005, p. 13, p. 60 et p. 65; *Ann.*, Chambre, 1999-2000, 24 novembre 1999, HA 50 plen. 017, pp. 31 et 32; *Doc. parl.*, Sénat, 1999-2000, n<sup>o</sup> 2-202/3, pp. 4 et 6).

B.7.1. En vertu de l'article 14 de la loi du 22 décembre 1999, hormis les mesures d'éloignement motivées par l'ordre public ou la sécurité nationale, ou à moins que la demande ne réponde manifestement pas aux conditions de l'article 9, il ne sera pas procédé matériellement à un éloignement entre l'introduction de la demande et le jour où une décision négative a été prise en application de l'article 12.

B.7.2. Dans les travaux préparatoires de l'article 14 précité, la portée de cette disposition est exposée comme suit :

« Cet article consacre le principe selon lequel il ne sera pas matériellement procédé à un éloignement des demandeurs pendant la période d'examen de leur demande. Autrement dit, lorsqu'une mesure d'éloignement a été décidée, celle-ci subsiste, mais il est simplement veillé à ce qu'elle ne soit pas exécutée matériellement jusqu'au jour de la décision négative éventuelle. » (*Doc. parl.*, Chambre, 1999-2000, DOC 50-0234/001, p. 18)

B.7.3. L'article 14 de la loi du 22 décembre 1999 a pour effet que les étrangers qui ont introduit une demande de régularisation de séjour sont tolérés sur le territoire durant le déroulement de cette procédure, sans que soit accordée à ceux d'entre eux qui séjournent illégalement sur le territoire un titre de séjour. Lorsqu'un ordre de quitter le territoire a été donné précédemment à l'intéressé, celui-ci subsiste, même s'il n'est pas procédé effectivement à son exécution forcée (*Doc. parl.*, Chambre, 1999-2000, DOC 50-0234/001, p. 18).

B.7.4. Il n'aurait pas été raisonnable d'inviter les étrangers séjournant illégalement sur le territoire et dont le séjour est souvent clandestin à se faire connaître en introduisant une demande de régularisation de séjour, sans leur donner la garantie qu'ils ne seront « matériellement » pas éloignés. Il ne serait pas davantage raisonnable d'affirmer qu'il n'est constitutionnellement possible de leur accorder cette garantie que si elle est accompagnée de l'octroi du droit à l'aide sociale, même s'il n'est pas établi qu'ils remplissent les conditions pour obtenir la régularisation.

En vue d'entrer en ligne de compte pour une régularisation sur la base de la loi du 22 décembre 1999, l'étranger doit d'ailleurs, dans la plupart des cas, déjà avoir séjourné durant une longue période sur le territoire sans qu'il ait eu droit, alors non plus, à une autre aide sociale que l'aide médicale urgente.

Le législateur n'a donc pas voulu attacher à l'article 14 l'octroi d'une aide sociale et n'a, pour cette raison, pas modifié l'article 57 de la loi sur les C.P.A.S.

B.8.1. L'intention du législateur de ne pas octroyer d'aide sociale au cours de la procédure a de nouveau été expressément confirmée, après l'adoption de la loi précitée du 22 décembre 1999, par le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Economie sociale :

« En principe, la demande de régularisation ne change rien au droit à l'aide sociale. [...] Le fait de demander la régularisation ne donne pas non plus le droit à l'aide sociale. » (*Ann.*, Chambre, 1999-2000, 23 mars 2000, HA 50 plen. 049, p. 12)

B.8.2. Cette même position a été adoptée par le ministre de l'Intérieur :

« Cette loi est claire. Je rappelle que l'opération de régularisation est une faveur de l'Etat : la demande de régularisation ne modifie pas en soi la situation juridique des demandeurs de régularisation en matière d'aide sociale. Dès lors qu'ils seront régularisés, ils recevront bien entendu l'ensemble de l'aide sociale.

C'est la loi et elle doit être appliquée. Je ne puis rien ajouter. » (*Ann.*, Chambre, 1999-2000, 6 avril 2000, HA 50 plen. 051, p. 19)

B.9. Il ressort de ce qui précède que l'interprétation selon laquelle, au cours de la procédure d'examen de la demande, l'aide sociale aux demandeurs de régularisation qui n'y ont pas droit pour d'autres motifs est limitée à l'aide médicale urgente se fonde sur les termes univoques de l'article 57 de la loi sur les C.P.A.S., qui ne prévoit pas d'exception en l'espèce pour cette catégorie d'étrangers et est confirmée par les travaux préparatoires dénués de toute ambiguïté de la loi du 22 décembre 1999.

B.10. Il en résulte que le traitement inégal des deux catégories d'étrangers qui fait l'objet des première et deuxième questions préjudicielles, et le traitement égal qui fait l'objet de la troisième question préjudicielle n'existent pas, de sorte que les articles 10 et 11 de la Constitution, lus ou non en combinaison avec les autres dispositions mentionnées dans la question, ne sauraient être violés.

B.11. Le juge *a quo* soumet cependant l'article 57, § 2, de la loi sur les C.P.A.S. dans l'interprétation selon laquelle cette disposition n'est pas applicable à un étranger qui ne sera pas matériellement éloigné du territoire sur la base de l'article 14 de la loi du 22 décembre 1999.

B.12.1. A cet égard, il convient d'observer que l'article 57 de la loi sur les C.P.A.S. fait une distinction, en matière d'aide sociale, entre les étrangers, selon que ceux-ci séjournent légalement ou illégalement sur le territoire.

B.12.2. C'est au législateur qu'il appartient de mener une politique concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et de prévoir à cet égard, dans le respect du principe d'égalité et de non-discrimination, les mesures nécessaires qui portent notamment sur la fixation des conditions auxquelles le séjour d'un étranger est légal ou non.

B.12.3. Bien que, dans l'interprétation du juge *a quo*, l'article 14 de la loi du 22 décembre 1999 fasse obstacle à l'application de l'article 57, § 2, de la loi sur les C.P.A.S., il ne peut être inféré de cette interprétation que les étrangers en question ne séjourneraient pas illégalement sur le territoire. Non seulement le législateur a expressément considéré, lors de l'adoption de la loi du 22 décembre 1999, que la demande de régularisation ne modifie pas le statut du séjour des intéressés (*Doc. parl.*, Chambre, 1999-2000, DOC 50-0234/005, p. 60, et *Doc. parl.*, Sénat, 1999-2000, n° 2-202/3, pp. 36 et 58), mais la régularisation entend précisément offrir aux intéressés un statut de séjour légal s'ils remplissent les conditions émises par la loi, de sorte qu'il ne saurait être soutenu qu'ils auraient déjà été en situation légale avant qu'une décision n'ait été prise au sujet de leur demande.

B.12.4. En effet, le législateur n'a pas opté pour une régularisation automatique, mais bien pour une procédure dans laquelle il est examiné, cas par cas, si les conditions fixées par la loi sont remplies. Ce n'est qu'à l'issue d'un examen approfondi de la demande qu'il apparaîtra si l'étranger en question entre en ligne de compte pour une régularisation et peut obtenir un statut de séjour légal.

B.12.5. Ni le critère invoqué dans les questions préjudicielles (« l'interdiction d'exécution de toute mesure d'éloignement ») ni encore moins celui de l'article 14 de la loi de régularisation (« il ne sera pas procédé matériellement à un éloignement ») n'ont pour effet que l'intéressé ne réponde plus au critère que le législateur a inséré à l'article 57, § 2, de la loi sur les C.P.A.S. (« un étranger qui séjourne illégalement dans le Royaume »).

B.12.6. La limitation de l'aide sociale à l'aide médicale urgente est motivée non seulement par la volonté d'inciter les étrangers en séjour illégal à quitter le territoire, mais aussi par le fait que l'Etat ne doit pas se reconnaître, face aux besoins de ceux qui séjournent illégalement sur le territoire, les mêmes devoirs qu'à l'égard de ceux qui séjournent légalement sur le territoire.

B.13.1. L'interprétation soumise par le juge *a quo*, selon laquelle l'article 14 impliquerait non seulement que les demandeurs de régularisation ne seront matériellement pas éloignés mais en outre qu'ils auraient droit à une aide sociale complète pendant l'examen de leur demande, signifie qu'il serait dérogé, sans disposition légale expresse, pour une seule catégorie d'étrangers, aux principes de base inscrits à l'article 57 de la loi sur les C.P.A.S., qui attache l'octroi d'une aide du C.P.A.S. complète à la possession d'un statut de séjour légal ou à la situation des candidats-réfugiés dont la demande est pendante devant les autorités compétentes et qui garantit uniquement l'aide médicale urgente aux personnes qui séjournent illégalement dans le Royaume.

B.13.2. Dans cette interprétation, parmi les étrangers séjournant illégalement sur le territoire, une distinction est faite entre les étrangers qui ont introduit une demande de régularisation, pour lesquels, selon les questions préjudicielles, l'article 14 susmentionné empêcherait l'application de l'article 57, § 2, de la loi sur les C.P.A.S., et les autres étrangers illégaux pour lesquels cette restriction contenue dans cet article reste d'application intégrale. Dans cette interprétation, la simple introduction d'une demande de régularisation sur la base de la loi du 22 décembre 1999 suffit pour obtenir une aide sociale complète, même si les intéressés ne se trouvent pas dans les conditions requises pour entrer en ligne de compte en vue d'une régularisation.



B.14.1. Pour apprécier le caractère justifié ou non de la disposition en cause, dans l'interprétation du juge *a quo*, il convient d'avoir égard au fait que, s'agissant de l'aide sociale, une distinction doit être établie au sein du groupe des demandeurs de régularisation. Certains demandeurs de régularisation bénéficiaient déjà, sur d'autres bases juridiques, d'une aide sociale avant l'adoption de la loi du 22 décembre 1999 et conservent ce droit au cours de la procédure. L'extension de l'aide sociale qui découle de l'interprétation du juge *a quo* porte donc uniquement sur les demandeurs de régularisation qui ne se sont pas conformés à la réglementation existante en matière de séjour et qui se trouvent dans une situation de séjour illégale par leur propre fait, soit parce qu'ils se sont rendus sur le territoire sans autorisation et sont restés clandestins, soit parce qu'ils séjournent dans le Royaume après l'expiration de la période pour laquelle ils avaient reçu l'autorisation requise, soit encore parce qu'ils avaient été déboutés, après avoir introduit une demande d'asile, et n'ont pas donné suite à un ordre de quitter le territoire.

B.14.2. Supposer que la simple introduction d'une demande de régularisation, sans qu'il soit établi que l'intéressé entre effectivement en ligne de compte pour une régularisation, fait naître un droit à une aide sociale implique que des personnes qui savent qu'elles ne peuvent en aucun cas entrer en ligne de compte pour une régularisation pourraient introduire une demande de mauvaise foi, ce qui aurait pour conséquence qu'elles obtiendraient un droit à une aide sociale complète. Dans cette interprétation, les étrangers en question seraient injustement privilégiés par rapport aux étrangers illégaux qui, parce qu'ils ont estimé ne pas entrer en ligne de compte pour une régularisation, n'ont pas introduit de demande, pour lesquels l'article 14 de la loi du 22 décembre 1999 n'empêche donc pas l'éloignement du territoire et à propos desquels il n'est pas contesté qu'ils n'ont pas droit à une aide sociale complète.

B.14.3. Comme la Cour l'a considéré dans son arrêt n° 131/2001, la situation des demandeurs de régularisation diffère objectivement de celle des personnes qui avaient obtenu un statut de séjour légal avant l'adoption de la loi du 22 décembre 1999, sur la base des procédures appropriées, ou dont la demande d'asile était encore pendante devant les instances compétentes.

Eu égard à cette différence, il n'existe pas, dans la circonstance de l'espèce, de justification objective et raisonnable au traitement égal de ces catégories en vue de l'octroi d'une aide sociale et rien ne justifie, sans une disposition législative adoptée à cet effet, qu'il soit dérogé aux principes qui fondent l'article 57 de la loi sur les C.P.A.S.

B.14.4. Enfin, l'article 57, § 2, de la loi sur les C.P.A.S. instaurerait également, dans l'interprétation soumise, une différence de traitement non justifiée entre les demandeurs de régularisation et les candidats réfugiés, dès lors qu'une aide pécuniaire pourrait être fournie à la première catégorie pendant l'examen de sa demande, alors que l'aide sociale accordée à la deuxième catégorie conformément à l'article 57<sup>ter</sup> de cette loi, inséré par la loi du 2 janvier 2001, est limitée à une aide sociale en nature dans un centre d'accueil dans lequel les intéressés sont obligatoirement inscrits, bien que, contrairement à la première catégorie, ils bénéficient de la protection offerte par la Convention internationale relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951.

B.14.5. Par ailleurs, dans l'arrêt n° 32/2001, par lequel elle a rejeté le recours dirigé contre l'article 14 de la loi du 22 décembre 1999, la Cour a implicitement mais nécessairement jugé que cet article n'avait pas modifié l'article 57, § 2, précité.

B.14.6. La Cour ne peut donc, en vertu de l'article 9, § 2, de la loi spéciale du 6 janvier 1989, avoir égard à l'interprétation qui lui est soumise, en ce qu'elle est incompatible avec ce qu'elle a jugé dans l'arrêt n° 32/2001.

B.15. Dès lors que le législateur n'a pas prévu une régularisation automatique, mais bien une procédure en vertu de laquelle il convient d'examiner cas par cas si les intéressés entrent en ligne de compte pour une régularisation, l'article 57, §§ 1<sup>er</sup> et 2, de la loi sur les C.P.A.S. ne peut être interprété en ce sens que les intéressés auraient droit, par la simple introduction de leur demande, et avant que cette demande ait été examinée et que leur séjour ait été régularisé, à une aide sociale complète.

B.16. Il découle de ce qui précède que les dispositions en cause, lues isolément ou en combinaison avec l'article 14 de la loi du 22 décembre 1999, doivent être interprétées par le juge *a quo* en ce sens qu'elles ne garantissent qu'une aide médicale urgente aux étrangers qui introduisent une demande de régularisation tant que leur statut de séjour n'a pas été régularisé.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

- L'article 57, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, qui ne s'applique pas à l'étranger séjournant illégalement sur le territoire qui a introduit une demande de régularisation sur la base de la loi du 22 décembre 1999, aussi longtemps que son séjour n'est pas régularisé, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément ou combinés avec l'article 23 de la Constitution et avec l'article 3 de la Convention européenne des droits de l'homme.

- L'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, dont la portée n'a pas été modifiée par l'article 14 de la loi du 22 décembre 1999 et qui s'applique donc à l'étranger séjournant illégalement sur le territoire qui a introduit une demande de régularisation sur la base de la loi du 22 décembre 1999, aussi longtemps que son séjour n'est pas régularisé, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément ou combinés avec l'article 23 de la Constitution et avec l'article 3 de la Convention européenne des droits de l'homme.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 21 décembre 2004.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

M. Melchior.

## ARBITRAGEHOF

[2005/200533]

## Uittreksel uit arrest nr. 204/2004 van 21 december 2004

Rolnummers 2793 en 2797

*In zake* : de prejudiciële vragen over artikel 57 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gesteld door het Arbeidshof te Brussel.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke en J. Spreutels, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen en rechtspleging*

Bij arresten van 18 en 25 september 2003 in zake, enerzijds, de Belgische Staat tegen M. Ainar en het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Brussel en, anderzijds, het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Sint-Gillis tegen M. Ahrouch en de Belgische Staat, waarvan de expedities ter griffie van het Arbitragehof zijn ingekomen op 29 september en 6 oktober 2003, heeft het Arbeidshof te Brussel de volgende prejudiciële vragen gesteld :

1. « Schendt artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, in die zin geïnterpreteerd dat de beperking van het recht op maatschappelijke dienstverlening dat in die bepaling is voorgeschreven, niet van toepassing is op een vreemdeling ten aanzien van wie materieel niet kan worden overgegaan tot een verwijdering krachtens artikel 14 van de wet van 22 december 1999, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, afzonderlijk of in samenhang gelezen met artikel 23 van de Grondwet en artikel 3 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, doordat het, enerzijds, de vreemdelingen die illegaal in het Koninkrijk verblijven en kunnen worden verwijderd en, anderzijds, de vreemdelingen die op grond van de bepalingen van de wet van 22 december 1999 een regularisatieaanvraag hebben ingediend en krachtens artikel 14 van diezelfde wet niet van het grondgebied kunnen worden verwijderd, op een verschillende manier behandelt ? »

2. « Schendt artikel 57, § 1, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, in die zin geïnterpreteerd dat een vreemdeling ten aanzien van wie materieel niet kan worden overgegaan tot een verwijdering krachtens artikel 14 van de wet van 22 december 1999, gewone maatschappelijke dienstverlening kan genieten, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, afzonderlijk of in samenhang gelezen met artikel 23 van de Grondwet en artikel 3 van het E.V.R.M., doordat het, enerzijds, de vreemdelingen die illegaal in het Koninkrijk verblijven en ervan kunnen worden verwijderd en bijgevolg enkel dringende medische hulp kunnen krijgen en, anderzijds, de vreemdelingen die op grond van de bepalingen van de wet van 22 december 1999 een regularisatieaanvraag hebben ingediend en krachtens artikel 14 van diezelfde wet niet van het grondgebied kunnen worden verwijderd, en derhalve de bij artikel 57, § 1, georganiseerde dienstverlening genieten, op een verschillende manier behandelt ? »

3. « Schendt artikel 57 van de wet van 8 juli 1976, in die zin geïnterpreteerd dat de regularisatieaanvragers het recht op maatschappelijke dienstverlening, georganiseerd bij § 1 van die bepaling, zouden moeten genieten, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, afzonderlijk of in samenhang gelezen met artikel 23 van de Grondwet en artikel 3 van het E.V.R.M., doordat het, enerzijds, de vreemdelingen die op grond van de bepalingen van de wet van 22 december 1999 een regularisatieaanvraag hebben ingediend en krachtens artikel 14 van diezelfde wet niet van het grondgebied kunnen worden verwijderd en, anderzijds, de vreemdelingen die op regelmatige wijze in het Koninkrijk verblijven krachtens een verblijfsvergunning afgegeven op grond van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, op dezelfde manier behandelt ? »

Die zaken, ingeschreven onder de nummers 2793 en 2797 van de rol van het Hof, werden samengevoegd.

(...)

III. *In rechte*

(...)

*De in het geding zijnde bepalingen*

B.1.1. Volgens artikel 57, § 1, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn (hierna : de O.C.M.W.-wet) heeft het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn tot taak aan personen en gezinnen de dienstverlening te verzekeren waartoe de gemeenschap gehouden is. De dienstverlening is niet noodzakelijk geldelijk, doch kan van materiële, sociale, geneeskundige, sociaal-geneeskundige of psychologische aard zijn.

B.1.2. Artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet bepaalt dat in afwijking van de andere bepalingen van die wet, de taak van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn beperkt is tot het verlenen van dringende medische hulp, wanneer het gaat om een vreemdeling die illegaal in het Rijk verblijft. De Koning kan bepalen wat onder dringende medische hulp begrepen moet worden.

Een vreemdeling die zich vluchteling heeft verklaard en heeft gevraagd om als dusdanig te worden erkend, verblijft volgens diezelfde bepaling illegaal in het Rijk wanneer de asielaanvraag is geweigerd en aan de betrokken vreemdeling een bevel om het grondgebied te verlaten is betekend.

De maatschappelijke dienstverlening aan een vreemdeling die werkelijk steuntrekkende was op het ogenblik dat hem een bevel om het grondgebied te verlaten werd betekend, wordt, met uitzondering van de dringende medische hulpverlening, stopgezet de dag dat de vreemdeling daadwerkelijk het grondgebied verlaat, en ten laatste de dag van het verstrijken van de termijn van het bevel om het grondgebied te verlaten.

Van het bepaalde in het voorgaande lid wordt afgeweken gedurende de termijn die strikt noodzakelijk is om de vreemdeling in staat te stellen het grondgebied te verlaten, voor zover hij een verklaring heeft ondertekend die zijn uitdrukkelijke intentie het grondgebied zo snel mogelijk te willen verlaten, weergeeft; deze termijn mag in geen geval een maand overschrijden.

B.1.3. De prejudiciële vragen hebben alle betrekking op personen die een aanvraag tot regularisatie hebben ingediend op grond van de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk.

B.1.4. Artikel 2 van die wet bepaalt :

« Onverminderd de toepassing van artikel 9 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, is deze wet van toepassing op de aanvragen tot regularisatie van verblijf die ingediend worden door vreemdelingen die reeds daadwerkelijk in België verbleven op 1 oktober 1999 en die op het ogenblik van de aanvraag :

1° hetzij de erkenning van de hoedanigheid van vluchteling hebben aangevraagd zonder een uitvoerbare beslissing te hebben ontvangen binnen een termijn van vier jaar; deze termijn wordt teruggebracht tot drie jaar voor de gezinnen met minderjarige kinderen die in België verbleven op 1 oktober 1999 en die de leeftijd hebben om naar school te gaan;

2° hetzij om redenen onafhankelijk van hun wil niet kunnen terugkeren naar het land of de landen waar ze vóór hun aankomst in België gewoonlijk verbleven hebben, noch naar hun land van herkomst, noch naar het land waarvan ze de nationaliteit hebben;

3° hetzij ernstig ziek zijn;

4° hetzij humanitaire redenen kunnen laten gelden en duurzame sociale bindingen in het land hebben ontwikkeld. »

B.1.5. Artikel 14 van de wet van 22 december 1999 bepaalt :

« Behalve voor maatregelen tot verwijdering die gemotiveerd zijn door de openbare orde of de nationale veiligheid, of tenzij de aanvraag kennelijk niet beantwoordt aan de voorwaarden bepaald in artikel 9, zal er niet feitelijk worden overgegaan tot verwijdering tussen de indiening van de aanvraag en de dag waarop een negatieve beslissing wordt genomen met toepassing van artikel 12. »

*Ten gronde*

B.2. De verwijzende rechter vraagt het Hof of artikel 57, §§ 1 en 2, van de O.C.M.W.-wet bestaanbaar is met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met andere grondwetsbepalingen of met bepalingen van internationaal recht, indien het zo wordt geïnterpreteerd dat vreemdelingen ten aanzien van wie niet feitelijk kan worden overgegaan tot een verwijdering krachtens artikel 14 van de wet van 22 december 1999, tijdens het onderzoek van hun aanvraag recht hebben op volledige maatschappelijke dienstverlening, waardoor, enerzijds, die vreemdelingen verschillend worden behandeld van de vreemdelingen die illegaal in het Rijk verblijven maar kunnen worden verwijderd en die enkel dringende medische hulp kunnen krijgen, en waardoor, anderzijds, die vreemdelingen op dezelfde wijze worden behandeld als vreemdelingen die op regelmatige wijze in het Rijk verblijven krachtens een verblijfsvergunning afgegeven op grond van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

B.3.1. De Ministerraad betwist de interpretatie dat de vreemdelingen die op grond van de wet van 22 december 1999 een aanvraag tot regularisatie hebben ingediend, recht zouden hebben op volledige maatschappelijke dienstverlening tijdens de procedure tot onderzoek van hun aanvraag. Die interpretatie druist volgens de Ministerraad in tegen de uitdrukkelijke bedoeling van de wetgever.

B.3.2. In beginsel gaat het Hof bij de beantwoording van prejudiciële vragen uit van de ter toetsing voorgelegde norm in de interpretatie van de verwijzende rechter.

*In casu* echter heeft het Hof reeds eerder uitspraak gedaan over de in het geding zijnde bepalingen, zo geïnterpreteerd dat, tijdens de procedure tot onderzoek van hun aanvraag, de maatschappelijke dienstverlening aan regularisatieaanvragers die hierop op andere gronden geen recht hebben, wordt beperkt tot dringende medische hulp.

B.4.1. In de arresten nrs. 106/2000 en 32/2001 heeft het Hof uitspraak gedaan over een vordering tot schorsing en een beroep tot vernietiging van artikel 14 van de wet van 22 december 1999.

Volgens de verzoekende partij in die zaak had de wetgever die bepaling moeten aanvullen met een bepaling volgens welke de betrokken vreemdeling niet valt onder de toepassing van artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet. Door niet een dergelijke bepaling toe te voegen, zou de wetgever volgens de verzoekende partij de artikelen 10 en 11 van de Grondwet hebben geschonden.

B.4.2. In het arrest nr. 106/2000 heeft het Hof overwogen :

« In dezelfde parlementaire voorbereiding rees de vraag of de personen die een aanvraag tot regularisatie indienen recht hebben op maatschappelijke bijstand.

De zienswijze dat de aanvraag tot regularisatie de rechtspositie van de aanvrager niet wijzigt en hem bijgevolg geen recht op maatschappelijke bijstand geeft, werd in de parlementaire voorbereiding meermaals bevestigd » (*Parl. St.*, Kamer, 1999-2000, Verslag, doc. 50, 0234/005, p. 60; *Hand.*, Kamer, 1999-2000, 24 november 1999, HA 50 plen. 017, pp. 7, 8, 18 en 31-32; *Parl. St.*, Senaat, 1999-2000, verslag, nr. 2-202/3, p. 23). » (overweging B.4.2)

In het arrest nr. 32/2001 heeft het Hof overwogen :

« In dezelfde parlementaire voorbereiding rees de vraag of de personen die een aanvraag tot regularisatie indienen recht hebben op maatschappelijke dienstverlening.

De zienswijze dat een aanvraag tot regularisatie geen recht op maatschappelijke dienstverlening geeft, werd in de parlementaire voorbereiding meermaals uitgedrukt, zonder het voorwerp uit te maken van een wetsbepaling (*Parl. St.*, Kamer, 1999-2000, verslag, doc. 50, 0234/005, p. 60; *Hand.*, Kamer, 1999-2000, 24 november 1999, HA 50 plen. 017, pp. 7, 8, 18 en 31-32; *Parl. St.*, Senaat, 1999-2000, verslag, nr. 2-202/3, p. 23). » (overweging B.3.2)

In beide arresten besloot het Hof :

« In zoverre de verzoekende partij de wetgever verwijt dat hij aan artikel 14 van de wet van 22 december 1999 geen bepaling tot wijziging of tot aanvulling van het voormelde artikel 57, § 2, heeft ingevoegd, vraagt zij aan het Hof te oordelen over een weigering van de wetgever om een norm te wijzigen die een ander onderwerp heeft dan die van de bestreden norm. » (arrest nr. 106/2000, B.6, en arrest nr. 32/2001, B.5)

B.5.1. In de arresten nrs. 131/2001, 14/2002, 15/2002, 16/2002 en 17/2002 heeft het Hof uitspraak gedaan over een reeks prejudiciële vragen betreffende de grondwettigheid van artikel 57 van de O.C.M.W.-wet, door de verwijzende rechters voorgelegd in de interpretatie dat die bepaling aan de regularisatieaanvragers tijdens de procedure tot onderzoek van hun aanvraag, geen volledige maatschappelijke dienstverlening verleent, doch enkel dringende medische hulp.

B.5.2. In de lijn van de arresten nrs. 106/2000 en 32/2001 heeft het Hof vastgesteld dat de door de verwijzende rechters voorgelegde interpretatie steun vond in de tekst en in de parlementaire voorbereiding van de wet van 22 december 1999. Het Hof heeft beslist dat artikel 57 van de O.C.M.W.-wet, zo geïnterpreteerd dat, tijdens de procedure tot onderzoek van hun aanvraag, de maatschappelijke dienstverlening aan regularisatieaanvragers die hierop op andere gronden geen recht hebben, wordt beperkt tot dringende medische hulp, niet strijdig is met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

B.6.1. De wet van 22 december 1999 bepaalt niets betreffende de maatschappelijke dienstverlening aan de regularisatieaanvragers. Artikel 57 van de O.C.M.W.-wet maakt inzake maatschappelijke dienstverlening een onderscheid tussen vreemdelingen naargelang zij al dan niet legaal op het grondgebied verblijven. Sinds de wet van 30 december 1992 verduidelijkt artikel 57, § 2, dat de maatschappelijke dienstverlening aan illegaal op het grondgebied verblijvende vreemdelingen wordt beperkt tot dringende medische hulp. Die maatregel strekt ertoe de wetgeving betreffende het verblijfsstatuut van de vreemdelingen en diegene betreffende de maatschappelijke dienstverlening beter op elkaar af te stemmen.

B.6.2. In zijn advies omtrent het ontwerp van wet dat heeft geleid tot de wet van 22 december 1999 heeft de Raad van State de vraag gesteld of artikel 14 van de wet van 22 december 1999, dat bepaalt dat in beginsel tijdens de regularisatieprocedure niet feitelijk zal worden overgegaan tot verwijdering van het grondgebied, niet gepaard moest gaan met een afwijking van artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet, die zou gelden voor de duur van de regularisatieprocedure en die het mogelijk zou maken aan de betrokken vreemdelingen het recht op maatschappelijke dienstverlening te verlenen. De Raad van State ging derhalve ervan uit dat het illegaal karakter van hun verblijf behouden bleef, zo niet was de vraag niet nuttig.

B.6.3. In de memorie van toelichting bij het ontwerp van wet antwoordt de Regering daarop :

« Om tegemoet te komen aan de bemerkingen van de Raad van State dient gepreciseerd te worden dat deze wet niet de bedoeling heeft het recht op sociale uitkeringen te doen ontstaan voor wie er anders geen zou hebben. Er wordt enkel een uitzonderlijke mogelijkheid in het leven geroepen om een wettig verblijf te verkrijgen. Het louter indienen van een verzoek daartoe opent geen recht op maatschappelijke dienstverlening en houdt dan ook geen discriminatie in ten aanzien van mensen die wettig in België verblijven en schendt derhalve het gelijkheidsbeginsel van artikel 10 van de Grondwet niet. » (*Parl. St.*, Kamer, 1999-2000, DOC 50-0234/001, p. 5)

B.6.4. In de parlementaire voorbereiding wordt daarna meermaals beklemtoond dat een aanvraag tot regularisatie niet de juridische verblijfsstatus van de betrokkenen wijzigt en als dusdanig geen recht op maatschappelijke dienstverlening doet ontstaan. Artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet werd daarom ongewijzigd behouden (*Parl. St.*, Kamer, 1999-2000, DOC 50-0234/001, p. 5, en DOC 50-0234/005, p. 60; *Hand.*, Kamer, 1999-2000, 24 november 1999, HA 50 plen. 017, pp. 7, 8, 18, 31 en 32; *Parl. St.*, Senaat, 1999-2000, nr. 2-202/3, p. 23).

B.6.5. Uit de parlementaire voorbereiding van dezelfde wet blijkt dat werd gestreefd naar een evenwicht tussen, enerzijds, de bekommernis om een humane en definitieve oplossing te vinden voor een grote groep vreemdelingen die illegaal op het grondgebied verbleven en, anderzijds, de bekommernis te waken over de beheersbaarheid van de aanvragen met het oog op het welslagen van die grootschalige operatie (*Parl. St.*, Kamer, 1999-2000, DOC 50-0234/001, pp. 3-10, en DOC 50-0234/005, pp. 5-16).

B.6.6. De wetgever heeft niet gekozen voor een automatische regularisatie, doch wel voor een procedure waarbij van geval tot geval wordt onderzocht of aan de door de wet gestelde vereisten is voldaan. Door niet erin te voorzien dat het indienen van een regularisatieaanvraag op zich een recht op maatschappelijke dienstverlening zou doen ontstaan, heeft de wetgever de financiële aantrekkingskracht van de regularisatieaanvraag willen voorkomen om onterechte aanvragen, ingediend met de enkele bedoeling maatschappelijke dienstverlening te verkrijgen, te weren en om bijkomende illegale immigratie tegen te gaan (zie : *Parl. St.*, Kamer, 1999-2000, DOC 50-0234/001, p. 10, en DOC 50-0234/005, pp. 13, 60 en 65; *Hand.*, Kamer, 1999-2000, 24 november 1999, HA 50 plen. 017, pp. 31 en 32; *Parl. St.*, Senaat, 1999-2000, nr. 2-202/3, pp. 4 en 6).

B.7.1. Volgens artikel 14 van de wet van 22 december 1999 zal, behalve voor maatregelen tot verwijdering die gemotiveerd zijn door de openbare orde of de nationale veiligheid, of tenzij de aanvraag kennelijk niet beantwoordt aan de voorwaarden bepaald in artikel 9, er niet feitelijk worden overgegaan tot verwijdering tussen de indiening van de aanvraag en de dag waarop een negatieve beslissing wordt genomen met toepassing van artikel 12.

B.7.2. In de parlementaire voorbereiding van voormeld artikel 14 wordt de draagwijdte van die bepaling als volgt toegelicht :

« Dit artikel bekrachtigt het principe volgens hetwelk er niet zal worden overgegaan tot een effectieve verwijdering van de aanvragers tijdens de onderzoeksperiode van hun aanvraag. M.a.w. wanneer een verwijderingsmaatregel beslist werd, blijft deze bestaan maar er wordt over gemaakt dat deze materieel niet wordt uitgevoerd tot op de dag van de eventuele negatieve beslissing. » (*Parl. St.*, Kamer, 1999-2000, DOC 50-0234/001, p. 18)

B.7.3. Artikel 14 van de wet van 22 december 1999 heeft tot gevolg dat de vreemdelingen die een aanvraag tot regularisatie hebben ingediend, gedurende die procedure op het grondgebied worden gedoogd, zonder aan diegenen onder hen die illegaal op het grondgebied verblijven een verblijfsvergunning te verlenen. Indien voorheen aan de betrokkenen het bevel was gegeven het grondgebied te verlaten, blijft dat bevel gelden, ook al wordt niet effectief tot gedwongen uitvoering overgegaan (*Parl. St.*, Kamer, 1999-2000, DOC 50-0234/001, p. 18).

B.7.4. Het ware niet redelijk geweest illegaal op het grondgebied verblijvende vreemdelingen, die vaak clandestien op het grondgebied verblijven, uit te nodigen om zich bekend te maken door een regularisatieaanvraag in te dienen, zonder hun de waarborg te geven dat zij niet « feitelijk » zouden worden verwijderd. Het is echter al evenmin redelijk te stellen dat het verlenen van die waarborg grondwettelijk slechts mogelijk zou zijn, indien het gepaard zou gaan met het verlenen van een recht op maatschappelijke dienstverlening, ook al is niet uitgemaakt dat zij aan de voorwaarden voor regularisatie voldoen.

Om in aanmerking te komen voor regularisatie op grond van de wet van 22 december 1999 dient de vreemdeling trouwens in de meeste gevallen reeds geruime tijd op het grondgebied te hebben verbleven, zonder ook toen recht te hebben gehad op andere maatschappelijke dienstverlening dan dringende medische hulp.

De wetgever heeft derhalve aan artikel 14 niet het verlenen van maatschappelijke dienstverlening willen verbinden en heeft daarom artikel 57 van de O.C.M.W.-wet niet gewijzigd.

B.8.1. De bedoeling van de wetgever om hangende de procedure geen O.C.M.W.-steun te verlenen, werd na de totstandkoming van de voormelde wet van 22 december 1999 opnieuw uitdrukkelijk bevestigd door de Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie :

« De regularisatieaanvraag verandert in beginsel niets aan het recht op maatschappelijke dienstverlening. [...] Het feit dat de regularisatie wordt aangevraagd, geeft evenmin recht op maatschappelijke dienstverlening. » (*Hand.*, Kamer, 1999-2000, 23 maart 2000, HA 50 plen. 049, p. 12) (eigen vertaling)

B.8.2. Hetzelfde standpunt werd ingenomen door de Minister van Binnenlandse Zaken :

« Die wet is duidelijk. Ik herinner eraan dat de mogelijkheid tot regularisatie een gunst vanwege de Staat is : de regularisatieaanvraag wijzigt op zich niet de rechtstoestand van de regularisatieaanvragers op het vlak van maatschappelijke dienstverlening. Zodra zij geregulariseerd zullen zijn, zullen zij vanzelfsprekend volledige maatschappelijke dienstverlening krijgen. Dat is de wet en die moet worden toegepast. Ik kan daaraan niets toevoegen. » (*Hand.*, Kamer, 1999-2000, 6 april 2000, HA 50 plen. 051, p. 19) (eigen vertaling)

B.9. Uit hetgeen voorafgaat blijkt dat de interpretatie dat, tijdens de procedure tot onderzoek van de aanvraag, de maatschappelijke dienstverlening aan regularisatieaanvragers die hierop op andere gronden geen recht hebben, wordt beperkt tot dringende medische hulp, steunt op de ondubbelzinnige bewoordingen van artikel 57 van de O.C.M.W.-wet, dat ter zake in geen uitzondering voor die categorie van vreemdelingen voorziet en bevestigd wordt door een eenduidige parlementaire voorbereiding van de wet van 22 december 1999.

B.10. Hieruit volgt dat de ongelijke behandeling van de twee categorieën van vreemdelingen die het voorwerp is van de eerste en de tweede prejudiciële vraag, en de gelijke behandeling die het voorwerp is van de derde prejudiciële vraag, niet bestaan, zodat de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met de andere in de prejudiciële vraag vermelde bepalingen, niet geschonden zouden kunnen zijn.

B.11. De verwijzende rechter legt echter artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet voor in de interpretatie volgens welke die bepaling niet van toepassing is op een vreemdeling die niet feitelijk van het grondgebied zal worden verwijderd op grond van artikel 14 van de wet van 22 december 1999.

B.12.1. Te dien aanzien dient te worden opgemerkt dat artikel 57 van de O.C.M.W.-wet inzake maatschappelijke dienstverlening een onderscheid maakt tussen vreemdelingen naargelang zij al dan niet legaal op het grondgebied verblijven.

B.12.2. Het komt de wetgever toe een beleid betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen te voeren en daaromtrent, met inachtneming van het gelijkheids- en niet-discriminatiebeginsel, in de nodige maatregelen te voorzien die betrekking hebben op onder meer het vaststellen van de voorwaarden volgens welke het verblijf van een vreemdeling al dan niet wettig is.

B.12.3. Hoewel in de interpretatie van de verwijzende rechter artikel 14 van de wet van 22 december 1999 de toepassing verhindert van artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet, kan uit die interpretatie niet worden afgeleid dat de betrokken vreemdelingen niet illegaal op het grondgebied zouden verblijven. Niet alleen heeft de wetgever bij de totstandkoming van de wet van 22 december 1999 uitdrukkelijk gesteld dat de aanvraag tot regularisatie niet de verblijfsstatus van de betrokken personen wijzigt (*Parl. St.*, Kamer, 1999-2000, DOC 50-0234/005, p. 60, en *Parl. St.*, Senaat, 1999-2000, nr. 2-202/3, pp. 36 en 58), maar de regularisatie is juist bedoeld om de betrokkenen een wettig verblijfsstatuut te geven indien zij beantwoorden aan de door de wet gestelde vereisten, zodat niet staande kan worden gehouden dat ze reeds, vooraleer over hun aanvraag is beslist, legaal zouden zijn.

B.12.4. De wetgever heeft immers niet gekozen voor een automatische regularisatie, doch wel voor een procedure waarbij van geval tot geval wordt onderzocht of aan de door de wet gestelde vereisten is voldaan. Pas wanneer de aanvraag grondig is onderzocht, zal blijken of de betrokken vreemdeling voor regularisatie in aanmerking komt en dus een wettige verblijfsstatus kan verwerven.

B.12.5. Noch het in de prejudiciële vragen aangehaalde criterium (« het verbod van de tenuitvoerlegging van elke maatregel tot verwijdering ») en nog minder het criterium van artikel 14 van de regularisatiewet (« er zal niet feitelijk worden overgegaan tot verwijdering »), hebben tot gevolg dat betrokkene niet meer zou beantwoorden aan het door de wetgever in artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet ingevoerde criterium (« een vreemdeling die illegaal in het Rijk verblijft »).

B.12.6. De beperking van de maatschappelijke dienstverlening tot dringende medische hulp is niet alleen gemotiveerd door het oogmerk de illegaal op het grondgebied verblijvende vreemdelingen ertoe aan te sporen het grondgebied te verlaten, maar ook door het feit dat de Staat niet dezelfde verplichtingen op zich dient te nemen ten aanzien van de noden van wie illegaal op het grondgebied verblijft als ten aanzien van wie er op wettige wijze verblijft.

B.13.1. De interpretatie voorgelegd door de verwijzende rechter, dat artikel 14 niet alleen tot gevolg zou hebben dat de betrokkenen tijdens het onderzoek van hun aanvraag niet feitelijk van het grondgebied kunnen worden verwijderd maar bovendien ook tot gevolg zou hebben dat de regularisatieaanvragers recht krijgen op volledige maatschappelijke dienstverlening, impliceert dat, zonder een uitdrukkelijke wettelijke bepaling, voor één categorie van vreemdelingen wordt afgeweken van de basisbeginselen vervat in artikel 57 van de O.C.M.W.-wet, dat het verlenen van volledige O.C.M.W.-hulp verbindt aan het hebben van een legaal verblijfsstatuut of aan het zich bevinden in een voor de bevoegde instanties hangende asielpcedure en dat aan personen die illegaal op het grondgebied verblijven, enkel dringende medische hulp waarborgt.

B.13.2. In die interpretatie wordt onder de illegaal op het grondgebied verblijvende vreemdelingen een onderscheid gemaakt tussen de vreemdelingen die een aanvraag tot regularisatie hebben ingediend, voor wie volgens de prejudiciële vragen het voormelde artikel 14 de toepassing van artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet zou verhinderen, en de andere illegale vreemdelingen, voor wie die in dat artikel besloten beperking onverkort geldt. In die interpretatie volstaat het louter indienen van een aanvraag tot regularisatie op basis van de wet van 22 december 1999 om volledige maatschappelijke dienstverlening te verkrijgen, ook al bevinden de betrokkenen zich niet in de voorwaarden om voor regularisatie in aanmerking te komen.

B.14.1. Bij de beoordeling van het al dan niet gerechtvaardigd karakter van de in het geding zijnde bepaling in de interpretatie van de verwijzende rechter dient voor ogen te worden gehouden dat inzake maatschappelijke dienstverlening, binnen de groep van regularisatieaanvragers, een onderscheid moet worden gemaakt. Sommige regularisatieaanvragers genoten op basis van andere juridische gronden reeds maatschappelijke dienstverlening vóór de totstandkoming van de wet van 22 december 1999 en behouden dat recht tijdens de procedure. De uitbreiding van de maatschappelijke dienstverlening die het gevolg is van de interpretatie van de verwijzende rechter heeft dus enkel betrekking op regularisatieaanvragers die zich niet hebben gedragen overeenkomstig de bestaande verblijfsreglementering en zich door hun eigen toedoen in een onwettige verblijfsituatie bevinden, hetzij doordat zij zich zonder toestemming toegang tot het grondgebied hadden verschaft en in de clandestiniteit waren gebleven, hetzij doordat zij op het grondgebied verblijven na het verstrijken van de periode waarvoor zij de vereiste toestemming hadden verkregen, hetzij doordat zij, na een asielaanvraag te hebben ingediend, uitgeprocedeerd waren en geen gevolg hebben gegeven aan een bevel het grondgebied te verlaten.

B.14.2. Aannemen dat louter door het indienen van een regularisatieaanvraag, zonder dat is uitgemaakt of de betrokkene effectief voor regularisatie in aanmerking komt, een recht ontstaat op maatschappelijke dienstverlening, houdt in dat ook personen die weten dat zij in geen enkel opzicht voor regularisatie in aanmerking kunnen komen, te kwader trouw een aanvraag zouden kunnen indienen, waarvan het gevolg zou zijn dat ze een recht zouden krijgen op volledige maatschappelijke dienstverlening. In die interpretatie zouden de betrokken vreemdelingen ten onrechte worden bevoordeeld ten aanzien van de illegale vreemdelingen die, omdat zij meenden niet voor regularisatie in aanmerking te komen, geen aanvraag hebben ingediend, voor wie artikel 14 van de wet van 22 december 1999 niet verhindert dat zij van het grondgebied kunnen worden verwijderd en ten aanzien van wie niet wordt betwist dat ze geen recht hebben op volledige maatschappelijke dienstverlening.

B.14.3. Zoals het Hof in het arrest nr. 131/2001 heeft gesteld, is de situatie van regularisatieaanvragers objectief verschillend van de situatie van degenen die, vóór de totstandkoming van de wet van 22 december 1999, op grond van de daartoe geëigende procedures, een wettige verblijfsstatus hadden verkregen of voor de bevoegde instanties nog een asielaanvraag hangende hadden.

Gelet op dat verschil, is er in de gegeven omstandigheden geen objectieve en redelijke rechtvaardiging voorhanden om die categorieën op dezelfde wijze te behandelen bij het verlenen van maatschappelijke dienstverlening en zonder een daartoe strekkende wettelijke bepaling af te wijken van de beginselen die aan de basis liggen van artikel 57 van de O.C.M.W.-wet.

B.14.4. Ten slotte zou artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet in de voorgelegde interpretatie ook een niet-gerechtvaardigd onderscheid in behandeling instellen tussen regularisatieaanvragers en kandidaat-vluchtelingen, nu aan de eerste categorie tijdens het onderzoek van hun aanvraag geldelijke dienstverlening zou kunnen worden verstrekt, terwijl de maatschappelijke dienstverlening aan de tweede categorie overeenkomstig artikel 57ter van die wet, ingevoegd bij de wet van 2 januari 2001, beperkt wordt tot dienstverlening *in natura* in een opvangcentrum waar de betrokkenen verplicht zijn ingeschreven, alhoewel zij, in tegenstelling tot de eerste categorie, de bescherming genieten die wordt geboden door het Internationaal Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen.

B.14.5. In zijn arrest nr. 32/2001, waarmee het beroep tegen artikel 14 van de wet van 22 december 1999 werd verworpen, heeft het Hof overigens impliciet maar zeker geoordeeld dat dat artikel het voormelde artikel 57, § 2, niet had gewijzigd.

B.14.6. Krachtens artikel 9, § 2, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 kan het Hof bijgevolg geen rekening houden met de interpretatie die aan het Hof wordt voorgelegd, nu zij onbestaanbaar is met wat het Hof in het arrest nr. 32/2001 heeft geoordeeld.

B.15. Aangezien de wetgever niet heeft voorzien in een automatische regularisatie, maar wel in een procedure waarbij van geval tot geval moet worden onderzocht of de betrokkenen voor regularisatie in aanmerking komen, kan artikel 57, §§ 1 en 2, van de O.C.M.W.-wet niet in die zin worden geïnterpreteerd dat de betrokkenen louter door het indienen van hun aanvraag, en voordat die aanvraag is onderzocht en hun verblijf wordt geregulariseerd, recht zouden hebben op volledige maatschappelijke dienstverlening.

B.16. Uit hetgeen voorafgaat volgt dat de in het geding zijnde bepalingen, al dan niet in samenhang gelezen met artikel 14 van de wet van 22 december 1999, door de verwijzende rechter zo moeten worden geïnterpreteerd dat ze de vreemdelingen die een aanvraag tot regularisatie indienen, zolang hun verblijfsstatus niet is geregulariseerd, enkel dringende medische hulp waarborgen.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

- Artikel 57, § 1, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, dat niet van toepassing is op de vreemdeling die onwettig op het grondgebied verblijft en die een regularisatieaanvraag heeft ingediend op grond van de wet van 22 december 1999, zolang zijn verblijf niet is geregulariseerd, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, al dan niet in samenhang gelezen met artikel 23 van de Grondwet en met artikel 3 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

- Artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, waarvan de draagwijdte niet is gewijzigd bij artikel 14 van de wet van 22 december 1999 en dat dus van toepassing is op de vreemdeling die onwettig op het grondgebied verblijft en die een regularisatieaanvraag heeft ingediend op grond van de wet van 22 december 1999, zolang zijn verblijf niet is geregulariseerd, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, al dan niet in samenhang gelezen met artikel 23 van de Grondwet en met artikel 3 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 21 december 2004.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

M. Melchior.

## ÜBERSETZUNG

## SCHIEDSHOF

[2005/200533]

**Auszug aus dem Urteil Nr. 204/2004 vom 21. Dezember 2004**

Geschäftsverzeichnissnrn. 2793 und 2797

*In Sachen:* Präjudizielle Fragen in bezug auf Artikel 57 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, gestellt vom Arbeitsgerichtshof Brüssel.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke und J. Spreutels, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

**I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen und Verfahren**

In seinen Urteilen vom 18. und 25. September 2003 in Sachen des Belgischen Staates gegen M. Ainar und das Öffentliche Sozialhilfezentrum Brüssel einerseits und des Öffentlichen Sozialhilfezentrums Saint-Gilles gegen M. Ahrouch und den Belgischen Staat andererseits, deren Ausfertigungen am 29. September und am 6. Oktober 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen sind, hat der Arbeitsgerichtshof Brüssel folgende präjudizielle Fragen gestellt:

1. «Verstößt Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, dahingehend ausgelegt, daß die in dieser Bestimmung festgelegte Einschränkung des Rechts auf Sozialhilfe keine Anwendung findet auf einen Ausländer, bei dem *de facto* keine Entfernung gemäß Artikel 14 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 vorgenommen werden kann, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit Artikel 23 der Verfassung und Artikel 3 der Europäischen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, indem er die Ausländer, die sich illegal im Königreich aufhalten und vom Staatsgebiet entfernt werden können, einerseits und die Ausländer, die aufgrund der Bestimmungen des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 einen Regularisierungsantrag eingereicht haben und gemäß Artikel 14 desselben Gesetzes nicht vom Staatsgebiet entfernt werden können, andererseits unterschiedlich behandelt?»

2. «Verstößt Artikel 57 § 1 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, dahingehend ausgelegt, daß ein Ausländer, bei dem *de facto* keine Entfernung gemäß Artikel 14 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 vorgenommen werden kann, die ordentliche Sozialhilfe beanspruchen kann, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit Artikel 23 der Verfassung und Artikel 3 der Europäischen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, indem er die Ausländer, die sich illegal im Königreich aufhalten und vom Staatsgebiet entfernt werden können und demzufolge nur dringende medizinische Hilfe erhalten können, einerseits und die Ausländer, die aufgrund der Bestimmungen des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 einen Regularisierungsantrag eingereicht haben und gemäß Artikel 14 desselben Gesetzes nicht vom Staatsgebiet entfernt werden können und demzufolge die in Artikel 57 § 1 vorgesehene Hilfe beanspruchen können, andererseits unterschiedlich behandelt?»

3. «Verstößt Artikel 57 des Gesetzes vom 8. Juli 1976, dahingehend ausgelegt, daß die Antragsteller auf Regularisierung das in § 1 dieser Bestimmung festgelegte Recht auf Sozialhilfe beanspruchen könnten, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit Artikel 23 der Verfassung und Artikel 3 der Europäischen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, indem er die Ausländer, die aufgrund der Bestimmungen des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 einen Regularisierungsantrag eingereicht haben und gemäß Artikel 14 desselben Gesetzes nicht vom Staatsgebiet entfernt werden können, einerseits und die Ausländer, die sich aufgrund einer aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern abgegebenen Aufenthaltsgenehmigung legal im Königreich aufhalten, andererseits gleich behandelt?»

Diese unter den Nummern 2793 und 2797 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragenen Rechtssachen wurden verbunden.

(...)

**III. In rechtlicher Beziehung**

(...)

**Die fraglichen Bestimmungen**

B.1.1. Laut Artikel 57 § 1 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren (nachfolgend: ÖSHZ-Gesetz) hat das öffentliche Sozialhilfezentrum die Aufgabe, Personen und Familien die Unterstützung zu gewährleisten, die die Gemeinschaft ihnen schuldig ist. Die Unterstützung leistet nicht zwangsläufig finanzielle Hilfe, sondern kann auch materieller, sozialer, medizinischer, sozialmedizinischer oder psychologischer Art sein.

B.1.2. Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes bestimmt, daß in Abweichung von den anderen Bestimmungen dieses Gesetzes die Aufgabe des öffentlichen Sozialhilfezentrums gegenüber einem Ausländer, der sich illegal im Königreich aufhält, sich auf die Gewährung dringender medizinischer Hilfe beschränkt. Der König kann bestimmen, was unter dringender medizinischer Hilfe zu verstehen ist.

Ein Ausländer, der sich als Flüchtling gemeldet und die Anerkennung als solcher beantragt hat, hält sich laut dieser Bestimmung illegal im Königreich auf, wenn der Asylantrag abgelehnt und dem betreffenden Ausländer eine vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert worden ist.

Sozialhilfe zugunsten eines Ausländers, der zum Zeitpunkt, wo ihm eine vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert wird, tatsächlich Empfänger ist, wird mit Ausnahme der dringenden medizinischen Hilfe am Tag eingestellt, an dem der Ausländer das Staatsgebiet effektiv verläßt, und spätestens am Tag, an dem die Frist der Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, abläuft.

Von den Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes wird während der Frist abgewichen, die unbedingt notwendig ist, damit der Ausländer das Staatsgebiet verlassen kann, sofern er eine Erklärung zur Bestätigung seiner ausdrücklichen Absicht, das Staatsgebiet möglichst schnell zu verlassen, unterschrieben hat; diese Frist darf auf keinen Fall einen Monat überschreiten.

B.1.3. Die präjudiziellen Fragen beziehen sich alle auf Personen, die aufgrund des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 über die Regularisierung des Aufenthalts bestimmter Kategorien von Ausländern, die sich auf dem Staatsgebiet des Königreichs aufhalten, einen Regularisierungsantrag eingereicht haben, mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung.

B.1.4. Artikel 2 dieses Gesetzes bestimmt:

«Unbeschadet der Anwendung von Artikel 9 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern ist vorliegendes Gesetz anwendbar auf Anträge auf Regularisierung des Aufenthalts, die eingereicht werden von Ausländern, die sich bereits am 1. Oktober 1999 tatsächlich in Belgien aufhielten und die zum Zeitpunkt des Antrags:

1. entweder die Anerkennung als Flüchtling beantragt haben, ohne innerhalb einer Frist von vier Jahren einen vollstreckbaren Beschluß erhalten zu haben; diese Frist wird für Familien mit minderjährigen Kindern, die sich am 1. Oktober 1999 in Belgien aufhielten und das für den Schulbesuch erforderliche Alter haben, auf drei Jahre reduziert,
2. oder aus Gründen, die unabhängig von ihrem Willen sind, weder in das Land oder die Länder, wo sie sich vor ihrer Ankunft in Belgien gewöhnlich aufgehalten haben, noch in ihr Herkunftsland, noch in das Land, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzen, zurückkehren können
3. oder schwer krank sind
4. oder humanitäre Umstände geltend machen können und in Belgien dauerhafte soziale Bande haben.»

B.1.5. Artikel 14 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 bestimmt:

«Außer für Entfernungsmaßnahmen aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder nationalen Sicherheit oder wenn der Antrag den Bestimmungen von Artikel 9 offensichtlich nicht entspricht, wird *de facto* keine Entfernung zwischen dem Zeitpunkt der Einreichung des Antrags und dem Tag eines in Anwendung von Artikel 12 gefaßten negativen Beschlusses vorgenommen.»

#### Zur Hauptsache

B.2. Der verweisende Richter fragt den Hof, ob Artikel 57 §§ 1 und 2 des ÖSHZ-Gesetzes mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, gegebenenfalls in Verbindung mit anderen Verfassungsbestimmungen oder mit Bestimmungen des internationalen Rechts, vereinbar sei, insofern er dahingehend ausgelegt werde, daß Ausländer, bei denen kraft Artikel 14 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 *de facto* keine Entfernung vom Staatsgebiet vorgenommen werden könne, während der Prüfung ihres Antrags Anspruch auf vollständige Sozialhilfe hätten, wodurch einerseits diese Ausländer unterschiedlich behandelt würden im Verhältnis zu jenen Ausländern, die sich illegal im Königreich aufhalten aber entfernt werden können und lediglich dringende medizinische Hilfe erhalten, und wodurch andererseits diese Ausländer auf die gleiche Weise behandelt würden wie Ausländer, die sich kraft einer aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erteilten Aufenthaltsgenehmigung legal im Königreich aufhalten.

B.3.1. Der Ministerrat ficht die Auslegung an, wonach die Ausländer, die einen Regularisierungsantrag auf der Grundlage des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 eingereicht hätten, Anspruch auf vollständige Sozialhilfe während des Verfahrens der Prüfung ihres Antrags hätten. Nach Auffassung des Ministerrates stehe diese Auslegung im Widerspruch zu den ausdrücklichen Absichten des Gesetzgebers.

B.3.2. Zur Beantwortung der präjudiziellen Fragen prüft der Hof die zu kontrollierende Norm grundsätzlich in der Auslegung durch den verweisenden Richter.

Im vorliegenden Fall hat der Hof aber bereits über die fraglichen Bestimmungen in der Auslegung befunden, daß während des Verfahrens zur Prüfung ihres Antrags die Sozialhilfe für Antragsteller auf Regularisierung, die aus anderen Gründen keinen Anspruch darauf haben, auf die dringende medizinische Hilfe begrenzt ist.

B.4.1. In den Urteilen Nrn. 106/2000 und 32/2001 hat der Hof über eine Klage auf einstweilige Aufhebung und auf Nichtigerklärung von Artikel 14 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 befunden.

Nach Auffassung der klagenden Partei in dieser Rechtssache hätte der Gesetzgeber diese Bestimmung durch eine Bestimmung ergänzen müssen, wonach auf den betreffenden Ausländer Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes nicht Anwendung finde. Der Gesetzgeber habe, indem er eine solche Bestimmung nicht angenommen habe, nach Auffassung der klagenden Partei die Artikel 10 und 11 der Verfassung mißachtet.

B.4.2. In seinem Urteil Nr. 106/2000 befand der Hof:

«Während derselben Vorarbeiten erhob sich die Frage, ob die Personen, die einen Antrag auf Regularisierung einreichen, Sozialhilfe beanspruchen können.

Der Standpunkt, daß der Antrag auf Regularisierung die Rechtslage des Antragstellers nicht ändert und ihn somit nicht zum Empfang der Sozialhilfe berechtigt, wurde während der Vorarbeiten mehrmals bestätigt (*Parl. Dok.*, Kammer, 1999-2000, Bericht, Dok. 50, 0234/005, S. 60; *Ann.*, Kammer, 1999-2000, 24. November 1999, HA 50 plen 017, SS. 7, 8, 18 und 31-32; *Parl. Dok.*, Senat, 1999-2000, Bericht, Nr. 2-202/3, S. 23). » (Erwägung B.4.2)

In seinem Urteil Nr. 32/2001 befand der Hof:

«Während derselben Vorarbeiten erhob sich die Frage, ob die Personen, die einen Antrag auf Regularisierung einreichen, Sozialhilfe beanspruchen können.

Der Standpunkt, daß ein Antrag auf Regularisierung nicht zum Empfang der Sozialhilfe berechtigt, wurde während der Vorarbeiten mehrmals bestätigt, ohne den Gegenstand einer gesetzgeberischen Bestimmung zu bilden (*Parl. Dok.*, Kammer, 1999-2000, Bericht, Dok. 50, 0234/005, S. 60; *Ann.*, Kammer, 1999-2000, 24. November 1999, HA 50 plen 017, SS. 7, 8, 18 und 31-32; *Parl. Dok.*, Senat, 1999-2000, Bericht, Nr. 2-202/3, S. 23).» (Erwägung B.3.2)

In den beiden Urteilen beschloß der Hof:

«Insoweit die klagende Partei dem Gesetzgeber vorwirft, dem Artikel 14 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 keine Bestimmung zur Abänderung oder Ergänzung des obengenannten Artikels 57 § 2 hinzugefügt zu haben, bittet sie den Hof, über eine Weigerung des Gesetzgebers zur Abänderung einer Norm, deren Gegenstand ein anderer ist als der der angefochtenen Norm, zu urteilen. Daraus ergibt sich, daß die Klage nicht gegen eine der Normen gerichtet ist, über die der Hof kraft Artikel 1 Absatz 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof urteilen kann.» (Urteil Nr. 106/2000, B.6, und Urteil Nr. 32/2001, B.5)



B.5.1. In den Urteilen Nrn. 131/2001, 14/2002, 15/2002, 16/2002 und 17/2002 hat der Hof über eine Reihe von präjudiziellen Fragen in bezug auf die Verfassungsmäßigkeit von Artikel 57 des ÖSHZ-Gesetzes befunden, die die verweisenden Richter dem Hof in der Auslegung unterbreitet hatten, wonach diese Bestimmung den Antragstellern auf Regularisierung während des Verfahrens zur Prüfung ihres Antrags keine vollständige Sozialhilfe, sondern nur die dringende medizinische Hilfe gewährt.

B.5.2. In Übereinstimmung mit den Urteilen Nrn. 106/2000 und 32/2001 hat der Hof festgestellt, daß die Auslegung durch die verweisenden Richter durch den Text und die Vorarbeiten zum Gesetz vom 22. Dezember 1999 unterstützt wurde. Der Hof hat entschieden, daß Artikel 57 des ÖSHZ-Gesetzes in der Auslegung, daß während des Verfahrens zur Prüfung ihres Antrags die Sozialhilfe für die Antragsteller auf Regularisierung, die aus anderen Gründen keinen Anspruch darauf haben, auf die dringende medizinische Hilfe begrenzt ist, nicht im Widerspruch zu den Artikeln 10 und 11 der Verfassung steht.

B.6.1. Das Gesetz vom 22. Dezember 1999 sagt nichts über die Sozialhilfe für die Antragsteller auf Regularisierung. Artikel 57 des ÖSHZ-Gesetzes nimmt bei der Sozialhilfe einen Unterschied zwischen den Ausländern vor, je nachdem, ob sie sich legal auf dem Staatsgebiet aufhalten oder nicht. Seit dem Gesetz vom 30. Dezember 1992 präzisiert Artikel 57 § 2, daß sich die Sozialhilfe für Ausländer, die sich illegal auf dem Staatsgebiet aufhalten, auf dringende medizinische Hilfe beschränkt. Mit dieser Maßnahme soll eine bessere Übereinstimmung zwischen der Gesetzgebung bezüglich des Aufenthaltsstatus der Ausländer und derjenigen bezüglich der Sozialhilfe erreicht werden.

B.6.2. In seinem Gutachten zu dem Gesetzentwurf, aus dem das Gesetz vom 22. Dezember 1999 entstanden ist, hat der Staatsrat gefragt, ob Artikel 14 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999, der besagt, daß während des Regularisierungsverfahrens grundsätzlich *de facto* keine Entfernung vom Staatsgebiet vorgenommen wird, nicht mit einer Abweichung von Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes verbunden werden müsse, die während der Dauer des Regularisierungsverfahrens anwendbar wäre und es erlauben würde, den betreffenden Ausländern das Recht auf Sozialhilfe zu gewähren. Der Staatsrat ging folglich davon aus, daß ihr Aufenthalt weiterhin als illegal angesehen würde; andernfalls sei diese Frage nicht zweckdienlich.

B.6.3. In der Begründung zum Gesetzentwurf hat die Regierung wie folgt geantwortet:

«Um den Bemerkungen des Staatsrates zu entsprechen, ist darauf hinzuweisen, daß das Gesetz nicht bezweckt, das Recht auf Sozialhilfe denjenigen zu gewähren, die es sonst nicht besitzen. Es gilt lediglich, eine außergewöhnliche Möglichkeit zum Erhalt einer rechtmäßigen Aufenthaltsgenehmigung zu schaffen. Der bloße Umstand, daß ein Antrag eingereicht wird, gewährt ein solches Recht nicht, schafft keine Diskriminierung gegenüber den Personen, die sich rechtmäßig in Belgien aufhalten, und verstößt folglich nicht gegen den in Artikel 10 der Verfassung verankerten Gleichheitsgrundsatz.» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1999-2000, DOC 50-0234/001, S. 5)

B.6.4. In den Vorarbeiten wird anschließend mehrfach hervorgehoben, daß ein Antrag auf Regularisierung nichts am juristischen Aufenthaltsstatus der Betroffenen ändert und als solcher nicht zum Recht auf Sozialhilfe führt. Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes wurde deshalb unverändert beibehalten (*Parl. Dok.*, Kammer, 1999-2000, DOC 50-0234/001, S. 5, und DOC 50-0234/005, S. 60; *Ann.*, Kammer, 1999-2000, 24. November 1999, HA 50 plen. 017, SS. 7, 8, 18, 31 und 32; *Parl. Dok.*, Senat, 1999-2000, Nr. 2-202/3, S. 23).

B.6.5. Aus den Vorarbeiten zum selben Gesetz wird ersichtlich, daß ein Gleichgewicht angestrebt wurde zwischen einerseits der Sorge um eine humane und definitive Lösung für eine große Gruppe von Ausländern, die sich illegal auf dem Staatsgebiet aufhielten, und andererseits der Sorge um die Kontrollierbarkeit der Anträge im Hinblick auf den Erfolg dieser umfangreichen Operation (*Parl. Dok.*, Kammer, 1999-2000, DOC 50-0234/001, SS. 3-10, und DOC 50-0234/005, SS. 5-16).

B.6.6. Der Gesetzgeber hat sich nicht für eine automatische Regularisierung entschieden, wohl aber für ein Verfahren, bei dem von Fall zu Fall untersucht wird, ob die gesetzlich festgelegten Bedingungen erfüllt sind. Der Gesetzgeber hat, indem er nicht vorsah, daß das Einreichen eines Regularisierungsantrags zur Sozialhilfe berechtigen würde, dem Regularisierungsantrag jede finanzielle Anziehungskraft nehmen wollen, um unberechtigte, nur der Sozialhilfe wegen eingereichte Anträge abzuwehren und zusätzliche illegale Einwanderung zu bekämpfen (siehe *Parl. Dok.*, Kammer, 1999-2000, DOC 50-0234/001, S. 10, und DOC 50-0234/005, SS. 13, 60 und 65; *Ann.*, Kammer, 1999-2000, 24. November 1999, HA 50 plen. 017, SS. 31 und 32; *Parl. Dok.*, Senat, 1999-2000, Nr. 2-202/3, SS. 4 und 6).

B.7.1. Aufgrund von Artikel 14 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 wird, außer für Entfernungmaßnahmen aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder nationalen Sicherheit oder wenn der Antrag den Bestimmungen von Artikel 9 offensichtlich nicht entspricht, *de facto* keine Entfernung zwischen dem Zeitpunkt der Einreichung des Antrags und dem Tag eines in Anwendung von Artikel 12 gefaßten negativen Beschlusses vorgenommen.

B.7.2. In den Vorarbeiten zum obenerwähnten Artikel 14 wurde die Tragweite dieser Bestimmung wie folgt dargelegt:

«Dieser Artikel bestätigt den Grundsatz, wonach *de facto* keine Entfernung der Antragsteller während der Prüfung ihres Antrags vorgenommen wird. Mit anderen Worten, wenn eine Entfernungmaßnahme beschlossen wurde, bleibt diese gültig, doch es wird lediglich darauf geachtet, daß sie nicht faktisch ausgeführt wird bis zum Tag eines etwaigen negativen Beschlusses.» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1999-2000, DOC 50-0234/001, S. 18)

B.7.3. Artikel 14 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 hat zur Folge, daß die Ausländer, die einen Antrag auf Regularisierung eingereicht haben, während dieses Verfahrens auf dem Staatsgebiet geduldet werden, ohne denjenigen unter ihnen, die sich illegal auf dem Staatsgebiet aufhalten, ein Aufenthaltserlaubnis zu erteilen. Wenn zuvor den Betroffenen die Anweisung zum Verlassen des Staatsgebiets erteilt worden war, bleibt diese Anweisung gültig, auch wenn nicht effektiv zur Zwangsvollstreckung übergegangen wird (*Parl. Dok.*, Kammer, 1999-2000, DOC 50-0234/001, S. 18).

B.7.4. Es wäre nicht vernünftig gewesen, die Ausländer, die sich illegal auf dem Staatsgebiet aufhalten und oft im Verborgenen leben, aufzufordern, sich durch Einreichen eines Regularisierungsantrags zu erkennen zu geben, ohne ihnen zu garantieren, daß sie nicht «*de facto*» entfernt würden. Es wäre ebenfalls nicht vernünftig zu behaupten, es sei verfassungsmäßig nur möglich, ihnen dies zu garantieren, wenn es mit der Gewährung des Rechtes auf Sozialhilfe einherginge, selbst wenn nicht erwiesen wäre, daß sie die Voraussetzungen für die Regularisierung erfüllen würden.

Um für die Regularisierung aufgrund des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 in Frage zu kommen, muß der Ausländer sich in den meisten Fällen bereits während längerer Zeit auf dem Staatsgebiet aufgehalten haben, ohne daß er auch dann keinen Anspruch auf eine andere Sozialhilfe als die dringende medizinische Hilfe hatte.

Der Gesetzgeber wollte Artikel 14 also nicht mit der Gewährung einer Sozialhilfe verbinden und hat aus diesem Grund Artikel 57 des ÖSHZ-Gesetzes nicht abgeändert.

B.8.1. Die Absicht des Gesetzgebers, die Sozialhilfe während des Verfahrens nicht zu gewähren, wurde nach der Annahme des obengenannten Gesetzes vom 22. Dezember 1999 durch den Vizepremierminister und Minister des Haushalts, der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft erneut ausdrücklich bestätigt:

«Grundsätzlich ändert der Regularisierungsantrag nichts am Recht auf Sozialhilfe. [...] Der Umstand, daß die Regularisierung beantragt wird, gewährt ebenfalls kein Recht auf Sozialhilfe.» (*Ann.*, Kammer, 1999-2000, 23. März 2000, HA 50 plen. 049, S. 12)

B.8.2. Diesen Standpunkt hat ebenfalls der Minister des Innern eingenommen:

«Dieses Gesetz ist klar. Ich erinnere daran, daß die Möglichkeit der Regularisierung eine Gunst des Staates ist; der Regularisierungsantrag ändert an sich nichts an der Rechtslage der Antragsteller auf Regularisierung hinsichtlich der Sozialhilfe. Wenn sie die Regularisierung erhalten haben, erhalten sie selbstverständlich die vollständige Sozialhilfe. Dies ist das Gesetz, und es muß angewandt werden. Dem habe ich nichts hinzuzufügen.» (*Ann.*, Kammer, 1999-2000, 6. April 2000, HA 50 plen. 051, S. 19)

B.9. Aus den vorstehenden Darlegungen ergibt sich, daß die Auslegung, wonach die Sozialhilfe für Antragsteller auf Regularisierung, die aus anderen Gründen keinen Anspruch darauf haben, während des Verfahrens zur Prüfung des Antrags auf die dringende medizinische Hilfe begrenzt ist, auf dem eindeutigen Wortlaut von Artikel 57 des ÖSHZ-Gesetzes beruht, der in diesem Fall keine Ausnahme für die betreffende Kategorie von Ausländern vorsieht, und durch die eindeutigen Vorarbeiten zum Gesetz vom 22. Dezember 1999 bestätigt wird.

B.10. Daraus ergibt sich, daß die den Gegenstand der ersten und zweiten präjudiziellen Frage bildende Behandlungsungleichheit der zwei Kategorien von Ausländern und die den Gegenstand der dritten präjudiziellen Frage bildende Gleichbehandlung nicht existieren, weshalb kein Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit den anderen in der präjudiziellen Frage genannten Bestimmungen, vorliegen kann.

B.11. Der verweisende Richter unterbreitet Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes jedoch in der Auslegung, wonach diese Bestimmung nicht auf Ausländer anwendbar sei, die aufgrund von Artikel 14 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 nicht *de facto* vom Staatsgebiet entfernt werden.

B.12.1. Diesbezüglich ist zu bemerken, daß Artikel 57 des ÖSHZ-Gesetzes hinsichtlich der Sozialhilfe zwischen den Ausländern unterscheidet, je nachdem, ob sie sich rechtmäßig oder illegal auf dem Staatsgebiet aufhalten.

B.12.2. Es obliegt dem Gesetzgeber, eine Politik bezüglich der Einreise ins Staatsgebiet, des Aufenthalts, der Niederlassung und des Entfernens von Ausländern zu führen und diesbezüglich unter Beachtung des Grundsatzes der Gleichheit und Nichtdiskriminierung die erforderlichen Maßnahmen vorzusehen, die sich insbesondere auf die Festlegung der Bedingungen beziehen, unter denen der Aufenthalt eines Ausländers rechtmäßig ist oder nicht.

B.12.3. Obwohl in der Auslegung durch die verweisenden Richter Artikel 14 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 die Anwendung von Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes verhindert, kann aus dieser Auslegung nicht abgeleitet werden, daß die betreffenden Ausländer sich nicht illegal auf dem Staatsgebiet aufhalten würden. Der Gesetzgeber hat bei der Annahme des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 nicht nur ausdrücklich den Standpunkt vertreten, daß der Regularisierungsantrag den Aufenthaltsstatus der betreffenden Personen nicht ändert (*Parl. Dok.*, Kammer, 1999-2000, DOC 50-0234/005, S. 60, und *Parl. Dok.*, Senat, 1999-2000, Nr. 2-202/3, SS. 36 und 58), sondern die Regularisierung soll gerade den Betroffenen einen legalen Aufenthaltsstatus verleihen, wenn sie die gesetzlichen Bedingungen erfüllen, so daß man nicht den Standpunkt vertreten kann, sie hätten sich bereits in einer rechtmäßigen Lage befunden, bevor über ihren Antrag entschieden worden sei.

B.12.4. Der Gesetzgeber hat sich nämlich nicht für eine automatische Regularisierung entschieden, sondern vielmehr für ein Verfahren, bei dem von Fall zu Fall geprüft wird, ob die im Gesetz festgelegten Bedingungen erfüllt sind. Erst nach einer gründlichen Prüfung des Antrags stellt sich heraus, ob der betreffende Ausländer für die Regularisierung in Frage kommt und einen rechtmäßigen Aufenthaltsstatus erhalten kann.

B.12.5. Weder das in den präjudiziellen Fragen angeführte Kriterium («das Verbot der Vollstreckung jeder Entfernungsmassnahme») noch erst recht das Kriterium von Artikel 14 des Regularisierungsgesetzes («es wird *de facto* keine Entfernung vorgenommen») hat zur Folge, daß der Betroffene nicht mehr dem durch den Gesetzgeber in Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes eingeführten Kriterium («ein sich illegal im Königreich aufhaltender Ausländer») entsprechen würde.

B.12.6. Die Begrenzung der Sozialhilfe auf die dringende medizinische Hilfe ist nicht nur begründet durch den Willen, die sich illegal aufhaltenden Ausländer zum Verlassen des Staatsgebiets aufzufordern, sondern auch dadurch, daß der Staat gegenüber den Bedürfnissen derjenigen, die sich illegal auf dem Staatsgebiet aufhalten, sich nicht die gleichen Aufgaben geben muß wie gegenüber denjenigen, die sich rechtmäßig auf dem Staatsgebiet aufhalten.

B.13.1. Die Auslegung durch die verweisenden Richter, wonach Artikel 14 nicht nur zur Folge habe, daß die Antragsteller auf Regularisierung während der Prüfung ihres Antrags nicht *de facto* entfernt würden, sondern daß sie außerdem Anspruch auf vollständige Sozialhilfe hätten, bedeutet, daß ohne ausdrückliche Gesetzesbestimmung nur für eine Kategorie von Ausländern von den in Artikel 57 des ÖSHZ-Gesetzes festgelegten Grundsätzen abgewichen würde, wobei die Gewährung einer vollständigen Hilfe des öffentlichen Sozialhilfezentrums mit dem Besitz eines rechtmäßigen Aufenthaltsstatus oder mit der Situation eines Asylbewerbers verbunden wird, dessen Antrag vor den zuständigen Behörden in der Schwebe ist, und den Personen, die sich illegal im Königreich aufhalten, nur dringende medizinische Hilfe garantiert wird.

B.13.2. In dieser Auslegung wird unter den sich illegal auf dem Staatsgebiet aufhaltenden Ausländern unterschieden zwischen den Ausländern, die einen Regularisierungsantrag eingereicht haben und für die gemäß den präjudiziellen Fragen der obenerwähnte Artikel 14 die Anwendung von Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes verhindern würde, und den anderen illegalen Ausländern, auf die diese Einschränkung gemäß dem betreffenden Artikel uneingeschränkt anwendbar bleibt. In dieser Auslegung reicht das bloße Einreichen eines Regularisierungsantrags aufgrund des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 aus, um eine vollständige Sozialhilfe zu erhalten, selbst wenn die Betroffenen nicht die vorgeschriebenen Bedingungen erfüllen, um für die Regularisierung in Frage zu kommen.

B.14.1. Bei der Beurteilung dessen, ob die fragliche Bestimmung in der Auslegung durch den verweisenden Richter gerechtfertigt ist oder nicht, ist zu berücksichtigen, daß hinsichtlich der Sozialhilfe innerhalb der Gruppe der Antragsteller auf Regularisierung ein Unterschied vorzunehmen ist. Gewisse Antragsteller auf Regularisierung erhielten bereits auf anderen Rechtsgrundlagen eine Sozialhilfe vor der Annahme des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 und behalten dieses Recht während der Dauer des Verfahrens. Die Erweiterung der Sozialhilfe, die sich aus der Auslegung durch den verweisenden Richter ergibt, betrifft also nur jene Antragsteller auf Regularisierung, die sich nicht gemäß den bestehenden Vorschriften über den Aufenthalt verhalten haben und sich durch eigenes Verschulden in einer illegalen Aufenthaltslage befinden, weil sie sich entweder ohne Genehmigung auf das Staatsgebiet begeben haben und im Verborgenen dort geblieben sind, oder weil sie sich im Königreich aufhalten nach Ablauf des Zeitraums, für den sie die erforderliche Genehmigung erhalten hatten, oder aber weil sie abgewiesen wurden, nachdem sie einen Asylantrag eingereicht hatten, und eine Anweisung zum Verlassen des Staatsgebiets nicht befolgt haben.

B.14.2. Davon auszugehen, daß das bloße Einreichen eines Regularisierungsantrags, ohne daß erwiesen wäre, daß der Betroffene tatsächlich für die Regularisierung in Frage kommen würde, ein Recht auf Sozialhilfe entstehen ließe, bedeutet, daß die Personen, denen bekannt ist, daß sie auf keinen Fall für die Regularisierung in Frage kommen können, mit schlechter Absicht einen Antrag einreichen könnten, dies mit der Folge, daß sie ein Recht auf vollständige Sozialhilfe erhalten würden. In dieser Auslegung würden die betreffenden Ausländer zu Unrecht bevorzugt gegenüber den illegalen Ausländern, die keinen Antrag eingereicht haben, weil sie der Auffassung waren, nicht für die Regularisierung in Frage zu kommen, bei denen Artikel 14 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 das Entfernen vom Staatsgebiet also nicht verhindert und bei denen nicht in Frage gestellt wird, daß sei keinen Anspruch auf vollständige Sozialhilfe haben.

B.14.3. Wie der Hof in seinem Urteil Nr. 131/2001 festgestellt hat, unterscheidet sich die Lage der Antragsteller auf Regularisierung objektiv von derjenigen der Personen, die vor der Annahme des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 auf der Grundlage der entsprechenden Verfahren einen rechtmäßigen Aufenthaltsstatus erhalten hatten oder deren Asylantrag noch vor den zuständigen Instanzen in der Schwebe war.

Angesichts dieses Unterschieds gibt es unter den vorliegenden Umständen keine objektive und vernünftige Rechtfertigung für die gleiche Behandlung dieser Kategorien hinsichtlich der Gewährung der Sozialhilfe, und ohne eine hierzu angenommene Gesetzesbestimmung ist es durch nichts gerechtfertigt, von den Grundsätzen abzuweichen, die Artikel 57 des ÖSHZ-Gesetzes zugrunde liegen.

B.14.4. Schließlich würde Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes in der unterbreiteten Auslegung ebenfalls einen nicht gerechtfertigten Behandlungsunterschied zwischen den Antragstellern auf Regularisierung und den Asylbewerbern einführen, da der erstgenannten Kategorie während der Prüfung ihres Antrags eine finanzielle Hilfe gewährt werden könnte, die Sozialhilfe für die zweitgenannte Kategorie hingegen gemäß Artikel 57ter dieses Gesetzes, der durch das Gesetz vom 2. Januar 2001 eingefügt wurde, auf eine Sozialhilfe *in natura* in einem Aufnahmezentrum, in das die Betroffenen zwingend eingeschrieben werden, begrenzt wäre, obwohl sie im Gegensatz zur erstgenannten Kategorie in den Genuß des durch das Internationale Abkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge gebotenen Schutzes gelangen.

B.14.5. Im übrigen hat der Hof im Urteil Nr. 32/2001, mit dem die Klage gegen Artikel 14 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 abgewiesen wurde, implizit aber notwendigerweise den Standpunkt vertreten, daß dieser Artikel den obenerwähnten Artikel 57 § 2 nicht abändert hat.

B.14.6. Der Hof kann also aufgrund von Artikel 9 § 2 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 die ihm unterbreitete Auslegung nicht berücksichtigen, da sie nicht mit dem, was er in seinem Urteil Nr. 32/2001 erkannt hat, vereinbar ist.

B.15. Da der Gesetzgeber keine automatische Regularisierung vorgesehen hat, sondern ein Verfahren, aufgrund dessen von Fall zu Fall zu prüfen ist, ob die Betroffenen für die Regularisierung in Frage kommen, kann Artikel 57 §§ 1 und 2 des ÖSHZ-Gesetzes nicht in dem Sinne ausgelegt werden, daß die Betroffenen durch das bloße Einreichen ihres Antrags, vor der Prüfung ihres Antrags sowie vor der Regularisierung ihres Aufenthalts Anspruch auf vollständige Sozialhilfe hätten.

B.16. Aus den vorstehenden Erwägungen ergibt sich, daß die fraglichen Bestimmungen, gegebenenfalls in Verbindung mit Artikel 14 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999, vom verweisenden Richter in dem Sinne auszulegen sind, daß sie den Ausländern, die einen Regularisierungsantrag einreichen, nur eine dringende medizinische Hilfe garantieren, solange ihr Aufenthaltsstatus nicht reguliert worden ist.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

- Artikel 57 § 1 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, der nicht auf einen Ausländer, der sich illegal auf dem Staatsgebiet aufhält und der aufgrund des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 einen Regularisierungsantrag eingereicht hat, anwendbar ist, solange sein Aufenthalt nicht reguliert worden ist, verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit Artikel 23 der Verfassung und mit Artikel 3 der Europäischen Menschenrechtskonvention.

- Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, dessen Tragweite nicht durch Artikel 14 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 geändert wurde und der somit weiterhin auf einen Ausländer, der sich illegal auf dem Staatsgebiet aufhält und der aufgrund des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 einen Regularisierungsantrag eingereicht hat, anwendbar ist, solange sein Aufenthalt nicht reguliert worden ist, verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit Artikel 23 der Verfassung und mit Artikel 3 der Europäischen Menschenrechtskonvention.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 21. Dezember 2004.

Der Kanzler,

(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior.

## POUVOIR JUDICIAIRE

[C – 2005/09157]

## Cour de cassation

La cour, réunie en assemblée générale le 27 janvier 2005, a désigné MM. Waüters, E., et Echement, P., conseillers à la Cour de cassation, comme président de section à cette cour, pour une période de trois ans prenant cours le 27 janvier 2005.

## RECHTERLIJKE MACHT

[C – 2005/09157]

## Hof van Cassatie

Het hof, verenigd in algemene vergadering op 27 januari 2005, heeft de heren Waüters, E., en Echement, P., raadsheren in het Hof van Cassatie, aangewezen tot afdelingsvoorzitter in dit hof, voor een termijn van drie jaar met ingang van 27 januari 2005.

COMMISSION BANCAIRE, FINANCIERE  
ET DES ASSURANCES

[C – 2005/03085]

## Liste des établissements de crédit agréés en Belgique (article 13 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit)

Par arrêté de la Commission bancaire, financière et des Assurances du 23 février 2005, la liste des établissements de crédit agréés en Belgique, arrêtée au 31 décembre 2004, est modifiée sous le titre « Etablissements de crédit de droit belge » à la rubrique « Banques » par la radiation de « Theodoor Gilissen Banque, S.A., Van Putlei 31, 2018 Antwerpen ».

Bruxelles, le 23 février 2005.

Le Président,  
E. Wymeersch

COMMISSIE VOOR HET BANK-, FINANCIË-  
EN ASSURANTIEWEZEN

[C – 2005/03085]

## Lijst van de kredietinstellingen waaraan in België een vergunning is verleend (artikel 13 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen)

Bij besluit van de Commissie voor het Bank-, Financier- en Assurantiewezen van 23 februari 2005 wordt de op 31 december 2004 opgemaakte lijst van de kredietinstellingen waaraan in België een vergunning is verleend, gewijzigd onder de titel « Kredietinstellingen naar Belgisch recht » in de rubriek « Banken » door de schrapping van « Theodoor Gilissen Bank, N.V., Van Putlei 31, 2018 Antwerpen ».

Brussel, 23 februari 2005.

De Voorzitter,  
E. Wymeersch

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
PERSONNEL ET ORGANISATION

[C – 2005/02025]

## 23 FEVRIER 2005. — Circulaire n° 553. — Pécule de vacances 2005

Aux services publics fédéraux et aux services qui en dépendent, au Ministère de la Défense, ainsi qu'aux organismes d'intérêt public appartenant à la fonction publique fédérale administrative telle que définie à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 22 juillet 1993 portant certaines mesures en matière de fonction publique

Madame la Ministre,  
Monsieur le Ministre,  
Madame la Secrétaire d'Etat,  
Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Il y a lieu de trouver ci-dessous les directives pour le paiement du pécule de vacances 2005 :

1. la partie variable du pécule de vacances 2005 se monte à 1,1 % du (des) traitement(s) annuel(s) tel(s) qu'il(s) est (sont) lié(s) à l'indice des prix à la consommation, qui fixe le(s) traitement(s) qui est (sont) dû(s) pour le mois de mars de l'année de vacances.

2. la partie forfaitaire du pécule de vacances 2005 se monte à 961,4876 EUR.

Ce montant est fixé comme suit :

montant 2004 x indice santé janvier 2005  
indice santé janvier 2004

ou 944,6724 x 114,68 =  
112,67

944,6724 x 1,0178 = 961,4876 EUR

3. la retenue sur les parties fixe et variable du pécule de vacances reste fixée à 13,07 %.

Le Ministre de la Fonction publique,  
Ch. DUPONT

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
PERSONEEL EN ORGANISATIE

[C – 2005/02025]

## 23 FEBRUARI 2005. — Omzendbrief nr. 553. — Vakantiegeld 2005

Aan de federale overheidsbesturen en aan de diensten die ervan afhangen, aan het Ministerie van Landsverdediging, evenals aan de instellingen van openbaar nut behorende tot het federaal administratief openbaar ambt zoals gedefinieerd in artikel 1 van de wet van 22 juli 1993 houdende bepaalde maatregelen inzake ambtenarenzaken

Mevrouw de Minister,  
Mijnheer de Minister,  
Mevrouw de Staatssecretaris,  
Mijnheer de Staatssecretaris,

Hierbij volgen de nodige richtlijnen voor de uitbetaling van het vakantiegeld 2005 :

1. het wijzigbaar gedeelte van het vakantiegeld 2005 bedraagt 1,1 % van de jaarlijkse wedde(n) zoals die gekoppeld is (zijn) aan de index van de consumptieprijzen, die de wedde(n) bepaalt welke verschuldigd is (zijn) voor de maand maart van het vakantiejaar.

2. het forfaitair gedeelte van het vakantiegeld 2005 bedraagt 961,4876 EUR.

Dit bedrag wordt als volgt vastgesteld :

bedrag 2004 x gezondheidsindex januari 2005  
gezondheidsindex januari 2004

of 944,6724 x 114,68 =  
112,67

944,6724 x 1,0178 = 961,4876 EUR

3. de inhouding op het vast en het variabel gedeelte van het vakantiegeld blijft op 13,07% vastgesteld.

De Minister van Ambtenarenzaken,  
Ch. DUPONT

[2005/40211]

**SITUATION GLOBALE DES ETABLISSEMENTS DE CREDIT AU 31 DECEMBRE 2004 (1)**

publiée par la Banque Nationale de Belgique conformément aux dispositions des articles 45, 71 et 80, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit.

	(millions d'euros)	
<b>ACTIF</b>		
<b>TRESORERIE ET CREANCES INTERBANCAIRES</b>		<b>259 573</b>
Caisse, avoirs auprès des banques centrales et des offices de chèques postaux	1 903	
Créances sur les établissements de crédit	257 670	
A vue	26 196	
Autres créances	231 474	
<b>CREANCES SUR LA CLIENTELE</b>		<b>342 865</b>
Crédits accordés à l'origine par les établissements	335 515	
Effets de commerce	1 899	
Acceptations propres	327	
Créances résultant de location-financement et créances similaires	1 333	
Prêts non hypothécaires à tempérament	10 753	
Prêts hypothécaires	82 765	
Prêts à terme	218 033	
Avances en comptes courants	19 671	
Autres crédits	734	
Autres débiteurs	7 350	
<b>VALEURS MOBILIERES ET AUTRES TITRES NEGOCIABLES (2)</b>		<b>248 164</b>
Effets publics	9 294	
Admissibles au refinancement auprès de banques centrales	5 935	
Autres	3 359	
Autres titres négociables à court terme	7 469	
Fonds publics	150 871	
Autres emprunts à long terme représentés par des titres	71 792	
Actions et parts de sociétés	3 572	
Autres valeurs mobilières	5 166	
<b>IMMOBILISATIONS</b>		<b>31 447</b>
Immobilisations financières	27 590	
dont (3) :		
Participations dans des entreprises liées	22 866	
Participations dans d'autres entreprises avec lesquelles il existe un lien de participation	1 923	
Autres immobilisations financières	2 432	
Actions	831	
Créances subordonnées sur des entreprises liées et entreprises avec lesquelles il existe un lien de participation	1 577	
Autres	24	
Immobilisations corporelles	3 468	
Frais d'établissement et immobilisations incorporelles	389	
<b>ACTIONS PROPRES</b>		<b>0</b>
<b>AUTRES ACTIFS</b>		<b>88 292</b>
<b>TOTAL ACTIF</b>		<b>970 341</b>

[2005/40211]

**ALGEMENE STAAT DER KREDIETINSTELLINGEN PER 31 DECEMBRE 2004 (1)**

gepubliceerd door de Nationale Bank van België ingevolge artikels 45, 71 en 80, § 1, 4<sup>o</sup> van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen.

	(miljoenen euro's)	
<b>ACTIEF</b>		
<b>THESAURIETEGOEDEEN EN INTERBANKVORDERINGEN</b>		<b>259 573</b>
Kas, tegoeden bij centrale banken, postcheque- en girodiensten	1 903	
Vorderingen op kredietinstellingen	257 670	
Onmiddellijk opvraagbaar	26 196	
Overige vorderingen	231 474	
<b>VORDERINGEN OP CLIENTEN</b>		<b>342 865</b>
Kredieten bij de oorsprong verleend door de instellingen	335 515	
Handelsswissels	1 899	
Eigen accepten	327	
Leasing- en soortgelijke vorderingen	1 333	
Niet-hypothecaire leningen op afbetaling	10 753	
Hypothecaire leningen	82 765	
Leningen op termijn	218 033	
Voorschotten in rekening-courant	19 671	
Overige kredietvorderingen	734	
Overige debiteuren	7 350	
<b>EFFECTEN EN ANDER WAARDEPAPIER (2)</b>		<b>248 164</b>
Overheidspapier	9 294	
Herfinancierbaar bij centrale banken	5 935	
Overige	3 359	
Ander kortlopend waardepapier	7 469	
Overheidsfondsen	150 871	
Overige leningen op lange termijn vertegenwoordigd door effecten	71 792	
Aandelen en deelbewijzen	3 572	
Overige effecten	5 166	
<b>VASTE ACTIVA</b>		<b>31 447</b>
Financiële vaste activa	27 590	
waarvan (3) :		
Deelnemingen in verbonden ondernemingen	22 866	
Deelnemingen in andere ondernemingen waarmee een deelnemingsverhouding bestaat	1 923	
Andere financiële vaste activa	2 432	
Aandelen	831	
Achtergestelde vorderingen op verbonden ondernemingen en ondernemingen waarmee een deelnemingsverhouding bestaat	1 577	
Overige	24	
Materiële vaste activa	3 468	
Oprichtingskosten en immateriële vaste activa	389	
<b>EIGEN AANDELEN</b>		<b>0</b>
<b>OVERIGE ACTIVA</b>		<b>88 292</b>
<b>TOTAAL ACTIEF</b>		<b>970 341</b>

PASSIF	(millions d'euros)	PASSIEF	(miljoenen euro's)
<b>DETTES INTERBANCAIRES</b>	<b>310 093</b>	<b>INTERBANKSCHULDEN</b>	<b>310 093</b>
A vue	36 030	Onmiddellijk opvraagbaar	36 030
Dettes résultant de mobilisations	117 316	Mobiliseringsschulden	117 316
Autres dettes à terme ou avec préavis	156 747	Overige schulden op termijn of met opzegtermijn	156 747
<b>DETTES ENVERS LA CLIENTELE</b>	<b>444 102</b>	<b>SCHULDEN TEGENOVER CLIENTEN</b>	<b>444 102</b>
<b>Dépôts</b>	<b>380 332</b>	Deposito's	380 332
Dépôts à vue	100 274	Zichtdeposito's	100 274
A terme ou avec préavis < 1 mois	34 014	Op termijn of met opzegtermijn < 1 maand	34 014
A terme ou avec préavis >= 1 mois et <= 1 an	56 147	Op termijn of met opzegtermijn >= 1 maand en <= 1 jaar	56 147
A terme ou avec préavis > 1 an	32 136	Op termijn of met opzegtermijn > 1 jaar	32 136
Dépôts spéciaux	7 212	Deposito's van bijzondere aard	7 212
Dépôts d'épargne réglementés	149 955	Gereguleerde spaardeposito's	149 955
Liés à des prêts hypothécaires	415	Gekoppeld aan hypothecaire leningen	415
Système de protection des dépôts	179	Depositobeschermingsregeling	179
Autres créanciers	63 770	Overige crediteuren	63 770
<b>DETTES REPRESENTÉES PAR UN TITRE</b>	<b>62 684</b>	<b>IN SCHULDBEWIJZEN BELICHAAMDE SCHULDEN</b>	<b>62 684</b>
Certificats de dépôt et dettes similaires	22 603	Depositocertificaten en soortgelijke schulden	22 603
Bons de caisse	38 321	Kasbons	38 321
Emprunts obligataires	1 760	Obligatieleningen	1 760
<b>REDUCTIONS DE VALEUR, PROVISIONS, FONDS DE PREVOYANCE ET IMPOTS DIFFERES</b>	<b>5 952</b>	<b>WAARDEVERMINDERINGEN, VOORZIENINGEN, VOORZORGS-FONDS EN UITGESTELDE BELASTINGEN</b>	<b>5 952</b>
<b>AUTRES PASSIFS</b>	<b>91 244</b>	<b>OVERIGE PASSIVA</b>	<b>91 244</b>
<b>DETTES SUBORDONNEES</b>	<b>23 112</b>	<b>ACHTERGESTELDE SCHULDEN</b>	<b>23 112</b>
<b>CAPITAUX PROPRES</b>	<b>33 154</b>	<b>EIGEN VERMOGEN</b>	<b>33 154</b>
dont (3) :		waarvan (3) :	
Capital	11 550	Kapitaal	11 550
Capital souscrit	11 551	Geplaatst kapitaal	11 551
Capital non appelé	1	Niet opgevraagd kapitaal	1
Primes d'émission	7 484	Uitgiftepremies	7 484
Plus-values de réévaluation	28	Herwaarderingsmeerwaarden	28
Réserves	11 458	Reserves	11 458
Réserve légale	987	Wettelijke reserve	987
Réserves indisponibles	117	Onbeschikbare reserves	117
Réserves immunisées	894	Belastingvrije reserves	894
Réserves disponibles	9 460	Beschikbare reserves	9 460
Bénéfice reporté (+) ou perte reportée (-)	1 210	Overgedragen winst (+) of verlies (-)	1 210
Bénéfice de l'exercice (+) ou perte de l'exercice (-)	1 001	Winst (+) of verlies (-) van het boekjaar	1 001
<b>TOTAL PASSIF</b>	<b>970 341</b>	<b>TOTAAL PASSIEF</b>	<b>970 341</b>

(1) Communication sur base de la situation sociale pour les établissements de crédit de droit de belge et sur base de la situation territoriale pour les succursales d'établissements de crédit de droit étranger établis en Belgique.

(2) Contient le portefeuille de placement et le portefeuille commercial.

(3) La ventilation n'est pas connue pour les succursales des établissements de crédit relevant du droit d'un autre état membre de l'Union Européenne ni pour les succursales assimilées.

(1) Rapportering over de vennootschappelijke positie voor de kredietinstellingen naar Belgisch recht en over de territoriale positie voor de in België gevestigde bijkantoren van kredietinstellingen naar buitenlands recht.

(2) Bevat de beleggings- en de handelsportefeuille.

(3) De verdeling is niet gekend voor de bijkantoren van kredietinstellingen die onder een andere lidstaat van de Europese Unie ressorteren en evenmin voor de ermee gelijkgestelde bijkantoren.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS**

[2005/14035]

**Direction générale Transport terrestre  
Examen de capacité professionnelle  
au transport de marchandises par route**

En exécution de l'arrêté royal du 7 mai 2002, l'Institut du Transport routier (A.S.B.L.) organisera pour le compte du Service public fédéral Mobilité et Transport deux sessions d'examen de capacité professionnelle au transport de marchandises pour le transport international.

Les parties écrites des examens auront lieu aux dates suivantes :

- 17 avril 2005;
- 9 octobre 2005.

Les demandes de participation doivent être établies sur un formulaire spécial délivré sur demande par l'Institut du Transport routier, rue Archimède 5, 1000 Bruxelles.

Elles doivent être adressées au secrétaire du jury à la même adresse, au moins un mois avant la date de la session d'examen choisie.

Le droit d'inscription fixé à 87 EUR et non remboursable, doit également être versé intégralement au moins un mois avant la date de la session d'examen choisie au compte 210-0376590-88 de l'Institut du Transport routier, 1000 Bruxelles (tél. : 02-230 68 90).

*(La presse est invitée à reproduire ces avis.)*

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER**

[2005/14035]

**Directoraat-generaal Vervoer te Land. — Examen voor het verkrijgen van een getuigschrift van vakbekwaamheid voor het goederenvervoer over de weg**

In uitvoering van het koninklijk besluit van 7 mei 2002, zal het Instituut voor Wegtransport (V.Z.W.) in opdracht van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer twee examenzittingen organiseren voor het verkrijgen van het getuigschrift van vakbekwaamheid voor het goederenvervoer over de weg voor het internationaal vervoer.

De schriftelijke gedeelten van de examens zullen plaatsvinden op de volgende data :

- 17 april 2005;
- 9 oktober 2005.

De aanvragen tot deelneming moeten worden gesteld op een speciaal formulier, te bekomen bij het Instituut voor Wegtransport, Archimedesstraat 5, 1000 Brussel.

Zij moeten worden gericht aan de secretaris van de Examencommissie op hetzelfde adres en uiterlijk één maand voor de datum van de examenzitting.

Een niet terugvorderbaar inschrijvingsgeld van 87 EUR moet in zijn geheel en eveneens uiterlijk één maand voor de datum van de examenzitting worden overgemaakt op rekeningnummer 210-0376590-88 van het Instituut voor Wegtransport, 1000 Brussel (tel. : 02-230 68 90).

*(De pers wordt verzocht deze berichten op te nemen.)*

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2005/12049]

**Juridiction du travail  
Cinq places vacantes d'employé (homme ou femme)  
au greffe du tribunal du travail de Nivelles**

Les candidat(e)s sont priés d'adresser leur demande au SPF Emploi, Travail et Concertation sociale, Service des organes de participation, Juridictions du travail, rue Ernest Blerot 1, à 1070 Bruxelles, dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis.

Conditions :

- 1° être âgé(e) de dix-huit ans accomplis;
- 2° avoir réussi un concours organisé par le Roi, devant un jury institué par la Ministre de la Justice. Les licenciés en droit et les porteurs d'un certificat de candidat-greffier ou de candidat-secrétaire sont dispensés du concours.

La nomination d'un employé n'est définitive qu'après l'accomplissement d'une année de fonctions.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2005/12049]

**Arbeidsgerechten  
Vijf vacante betrekkingen van beambte (man of vrouw)  
bij de griffie van arbeidsrechtbank te Nijvel**

De kandidaten worden verzocht hun aanvraag te richten tot FOD Werkgelegenheid Arbeid en Sociaal Overleg, Dienst van de inspraakorganen, Arbeidsgerechten, Ernest Blerotstraat 1, te 1070 Brussel, binnen dertig dagen na bekendmaking van dit bericht.

Voorwaarden :

- 1° volle achttien jaar oud zijn;
- 2° geslaagd zijn voor een vergelijkend examen door de Koning georganiseerd voor een examencommissie die wordt ingesteld door de Minister van Justitie. Licentiaten in de rechten en houders van het getuigschrift van kandidaat-griffier of kandidaat-secretaris zijn van het vergelijkend examen vrijgesteld.

De benoeming van een beambte wordt eerst vast na één jaar ambtsvervulling.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE**

[2005/09137]

**Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms  
Publications**

Par arrêté du 13 février 2005,

M. Vacher, Georges-Emmanuel Franck Claude, né à Schaerbeek le 17 juillet 1972, demeurant à Bruxelles, et

M. Vacher, Derek Serge, né à Londres (Grande-Bretagne), le 12 janvier 1976, demeurant à Ixelles,

ont été autorisés, sauf opposition en temps utilesur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Seret », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE**

[2005/09137]

**Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen  
Bekendmakingen**

Bij koninklijk besluit van 13 februari 2005, is machtiging verleend, aan de heer Vacher, Georges-Emmanuel Franck Claude, geboren te Schaerbeek op 17 juli 1972, wonende te Brussel, en

de heer Vacher, Derek Serge, geboren te Londen (Groot-Brittannië) op 12 januari 1976, wonende te Elsene,

om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Seret » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Par arrêté royal du 13 février 2005,  
M. Ben-Naoum, Malik Abdel, né à Charleroi le 25 mars 1976, y demeurant,  
a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Verenne », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Bij koninklijk besluit van 13 februari 2005, is machtiging verleend, aan de heer Ben-Naoum, Malik Abdel, geboren te Charleroi op 25 maart 1976, er wonende,  
om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Verenne » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

## ORDRES DU JOUR — AGENDA'S

### SERVICE PUBLIC FEDERAL CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

[2005/21033]

#### Commission nationale permanente du Pacte culturel

##### Assemblée plénière

Lundi 7 mars 2005, à 14 h 30 m

(Salle de réunion,  
entrée via la rue de la Loi 16, à 1000 Bruxelles)

Nous vous demandons de ne pas oublier votre convocation afin que l'huissier vous permette d'accéder aux locaux.

##### Ordre du jour :

1. Approbation du procès-verbal de l'assemblée plénière de la Commission du Pacte culturel du 22 novembre 2004 et du procès-verbal de la réunion de la section francophone de la commission du 22 novembre 2004.

(A titre d'information : projet de procès-verbal du bureau du 24 janvier 2005.)

##### 2. Traitement des dossiers :

Plainte 1031 : Grez-Doiceau : Ecolo contre la commune.

Plainte 1075 : Dixmude : le conseiller communal Raf Goemaere contre l'administration communale.

Plainte 1076 : Dixmude : « K.V.L.V., Gezinsbond, K.L.J., V.A.B.S., Kerkfabriek » et LG contre l'administration communale.

Les membres sont priés de se munir des dossiers de base 1075 et 1076 (séance du 22 novembre 2004).

Plainte 1078 : Tirlémont : M. Dewolfs contre le conseil culturel de la ville et l'administration communale.

Plainte 1079 : Communauté flamande : a.s.b.l. Vlied contre le Ministre de la Culture.

Plainte 1080 : Communauté flamande : a.s.b.l. Vlink contre le Ministre de la Culture.

Les membres sont priés de se munir des dossiers de base relatifs aux règlements de subventionnement sur les bénéficiaires de la Loterie Nationale (séance du 22 novembre 2004).

Plainte 1083 : Peer : a.s.b.l. Groupe de travail Isis contre l'administration communale.

##### 3. Suivi de dossiers :

Plainte 1058 : Peer : a.s.b.l. Groupe de travail Isis contre l'administration communale.

Plaintes 1066 à 1071 - 1081 : Zwalm : diverses associations contre les autorités communales.

En annexe : lettres du Ministre flamand de la Culture, du Gouverneur de la province de Flandre orientale et des autorités communales de Zwalm.

4. Rapport annuel 2004.

5. Divers.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

[2005/21033]

#### Vaste Nationale Cultuurpactcommissie

##### Algemene vergadering

Maandag 7 maart 2005, om 14 u. 30 m.

(Vergaderzaal van de Kancelarij,  
ingang via de Wetstraat 16, te 1000 Brussel)

Gelet op de richtlijnen inzake de veiligheid dient u deze uitnodiging voor te leggen aan de portier om toegang te krijgen tot de gebouwen.

##### Agenda :

1. Goedkeuring van de notulen van de algemene vergadering van de Vaste Nationale Cultuurpactcommissie van 22 november 2004 en van de notulen van de sectievergadering van de Franstalige afdeling van de Commissie van 22 november 2004.

(Ter informatie : ontwerpnotulen van de bureauvergadering van de Vaste Nationale Cultuurpactcommissie van 24 januari 2005.)

##### 2. Behandeling van dossiers :

Klacht 1031 : Grez-Doiceau : Ecolo versus gemeentebestuur.

Klacht 1075 : Diksmuide : Gemeenteraadslid Raf Goemare versus stadsbestuur.

Klacht 1076 : Diksmuide : KVLV, Gezinsbond, KLJ, VABS, Kerkfabriek en LG versus stadsbestuur.

De leden worden verzocht zich te voorzien van de basisdossiers 1075 en 1076 (zitting van 22 november 2004).

Klacht 1078 : Tienen : De heer Dewolfs versus stedelijke culturele raad en stadsbestuur.

Klacht 1079 : Vlaamse Gemeenschap : v.z.w. Vlied versus Minister van Cultuur.

Klacht 1080 : Vlaamse Gemeenschap : v.z.w. Vlink versus Minister van Cultuur.

De leden worden verzocht zich te voorzien van de basisdossiers over de subsidieregelingen over de winsten van de Nationale Loterij (zitting van 22 november 2004).

Klacht 1083 : Peer : v.z.w. Werkgroep Isis versus gemeentebestuur.

##### 3. Opvolging van dossiers :

Klacht 1058 : Peer : v.z.w. Werkgroep Isis versus gemeentebestuur.

Klachten 1066 tot 1071 - 1081 : Zwalm : diverse verenigingen versus gemeentebestuur.

In bijlage : brief van de Vlaamse minister van Cultuur, de gouverneur van de provincie Oost-Vlaanderen en het gemeentebestuur van Zwalm.

4. Jaarverlsag 2004.

5. Varia.



## PARLEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2005/18024]

## Séance plénière

## Ordre du jour

Vendredi 4 mars 2005

(à l'issue du point 1 de l'ordre du jour de l'assemblée réunie et à 14 h 30 m)

(Salle des séances plénières, rue du Lombard 69)

1. Mise à la retraite du greffier - procédure de nomination du nouveau greffier.

## 2. Interpellations.

— Interpellations de M. Jacques Simonet à M. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement, concernant « la conclusion de l'avenant n° 9 à l'accord de coopération liant l'Etat fédéral et la Région bruxelloise ».

— Interpellation jointe de M. Bernard Clerfayt concernant « l'annonce de l'accord Beliris ».

— Interpellation jointe de M. Yaron Peszkat concernant « la récente conclusion d'un accord de coopération pour l'année 2005 ».

— Interpellation jointe de M. Rudi Vervoort concernant « l'accord de coopération Beliris ».

— Interpellation jointe de M. Denis Grimberghs concernant « la mise en œuvre de l'accord de coopération « Beliris » ».

## 3. Questions orales.

(\*) Question orale de M. Didier Gosuin à M. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement, concernant « la mobilisation des terrains de la S.N.C.B. à Bruxelles par la société d'acquisition foncière ».

(\*) Question orale de M. Didier Gosuin à M. Benoît Cerehxe, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « les emplois pour lesquels des formations sont encouragées ».

(\*) Question orale de M. Serge de Patoul à M. Pascal Smet, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics, concernant « la concertation entre la Région bruxelloise et la Région flamande au sujet des panneaux indicateurs sur le ring de Bruxelles ».

(\*) Question orale de Mme Souad Razzouk à Mme Evelyne Huytebroeck, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau, concernant « le respect des délais dans la procédure d'octroi des permis d'environnement ».

(\*) Question orale de M. Didier Gosuin à Mme Evelyne Huytebroeck, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau, concernant « la concertation avec la Flandre en matière d'harmonisation des normes de bruits des avions ».

(\*) Question orale de M. Didier Gosuin à Mme Evelyne Huytebroeck, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau, concernant « le recours contre le permis d'environnement à la BIAC ».

(\*) Question orale de M. Didier Gosuin à Mme Evelyne Huytebroeck, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau, concernant « la liste des sites bruxellois d'importance communautaire au regard de la Directive 92/43/CE du Conseil du 21 mai 1992 concernant la conservation des habitats naturels ainsi que de la faune et de la flore sauvage ».

(\*) Question orale de M. Didier Gosuin à Mme Evelyne Huytebroeck, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau, concernant « l'engagement de contractuels au sein de l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement ».

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT

[2005/18024]

## Plenaire vergadering

## Agenda

Vrijdag 4 maart 2005

(na afloop van punt 1 van de agenda van de verenigde vergadering en om 14 u. 30 m.)

(Zaal van de plenaire vergaderingen, Lombardstraat 69)

1. Oppensioenstelling van de griffier - procedure voor de benoeming van de nieuwe griffier.

## 2. Interpellaties.

— Interpellatie van de heer Jacques Simonet tot de heer Charles Picqué, Minister-President van de Regering, betreffende « het sluiten van aanhangsel nr. 9 van het samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat en het Brussels Gewest ».

— Toegevoegde interpellatie van de heer Bernard Clerfayt betreffende « de bekendmaking van de Belirisovereenkomst ».

— Toegevoegde interpellatie van de heer Yaron Peszkat betreffende « het recente samenwerkingsakkoord voor 2005 ».

— Toegevoegde interpellatie van de heer Rudi Vervoort betreffende « het samenwerkingsakkoord Beliris ».

— Toegevoegde interpellatie van de heer Denis Grimberghs betreffende « de uitvoering van het samenwerkingsakkoord Beliris ».

## 3. Mondelinge vragen.

(\*) Mondelinge vraag van de heer Didier Gosuin aan de heer Charles Picqué, Minister-President van de Regering, betreffende « de mobilisatie van de terreinen van de N.M.B.S. in Brussel door de maatschappij voor de aankoop van grond ».

(\*) Mondelinge vraag van de heer Didier Gosuin aan de heer Benoît Cerehxe, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « de banen waarvoor opleidingen aangemoedigd worden ».

(\*) Mondelinge vraag van de heer Serge de Patoul aan de heer Pascal Smet, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken, betreffende « het overleg tussen het Brussels en het Vlaams Gewest over de wegwijzers op de Brusselse ring ».

(\*) Mondelinge vraag van Mevr. Souad Razzouk aan Mevr. Evelyne Huytebroeck, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, betreffende « de naleving van de termijnen in de procedure voor de toekenning van milieuvergunningen ».

(\*) Mondelinge vraag van de heer Didier Gosuin aan Mevr. Evelyne Huytebroeck, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, betreffende « het overleg met Vlaanderen over de harmonisering van de geluidsnormen voor vliegtuigen ».

(\*) Mondelinge vraag van de heer Didier Gosuin aan Mevr. Evelyne Huytebroeck, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, betreffende « het beroep tegen de afgifte van een milieuvergunning aan BIAC ».

(\*) Mondelinge vraag van de heer Didier Gosuin aan Mevr. Evelyne Huytebroeck, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, betreffende « de lijst van de Brusselse landschappen van Europees belang rekening houdend met Richtlijn 92/43/EG van de Raad van 21 mei 1992 inzake de instandhouding van de natuurlijke habitats en de wilde flora en fauna ».

(\*) Mondelinge vraag van de heer Gosuin aan Mevr. Evelyne Huytebroeck, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, betreffende « de indienstneming van personeel met een arbeidsovereenkomst in het Brussels Instituut voor Milieubeheer ».

(\*) Question orale de M. Didier Gosuin à Mme Françoise Dupuis, Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée du Logement et de l'Urbanisme, concernant « l'octroi de priorités d'accès au logement social aux personnes expulsées d'un logement insalubre ».

— Question orale de Mme Julie Fiszman à Mme Brigitte Grouwels, Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Egalité des Chances et le Port de Bruxelles, concernant « le service nettoyage dans les bâtiments du Ministère (CCN et City Center) ».

4. Questions d'actualité (\*\*).

5. Votes nominatifs (\*\*\*)

— Sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Jacques Simonet à MM. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement, et Benoît Cerexhe, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « la première mouture du plan pour l'économie et l'emploi », l'interpellation jointe de Mme Julie Fiszman concernant « l'organisation du marché de l'emploi », l'interpellation jointe de Mme Olivia P'Tito concernant « le nouveau dispositif d'accompagnement des chômeurs et la première évaluation de la mise en œuvre de l'accord de coopération », l'interpellation jointe de M. Alain Daems concernant « les politiques de résorption du chômage », l'interpellation jointe de M. Jean-Luc Vanraes concernant « l'exécution du contrat pour l'économie et l'emploi », l'interpellation jointe de Mme Julie de Groote concernant « le contrat pour l'économie et l'emploi », l'interpellation jointe de M. Jan Béghin concernant « les nouvelles initiatives en matière de politique de l'emploi en région de Bruxelles-Capitale ».

— Sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Jacques Simonet à Mme Françoise Dupuis, Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée du Logement et de l'Urbanisme, concernant « les logements de transit et d'urgence en région de Bruxelles-Capitale ».

(\*) Questions écrites auxquelles il n'a pas été répondu.

(\*\*) A 14 h 30 m.

(\*\*\*) A partir de 16 heures.

(\*) Mondelinge vraag van de heer Didier Gosuin aan Mevr. Françoise Dupuis, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Huisvesting en Stedenbouw, betreffende « de toekenning van voorrang bij de toegang tot de sociale huisvesting voor personen die uit een ongezonde woning zijn gezet ».

— Mondelinge vraag van Mevr. Julie Fiszman aan Mevr. Brigitte Grouwels, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel, betreffende « de reinigingsdienst in de gebouwen van het Ministerie (CCN en City Center) ».

4. Dringende vragen (\*\*).

5. Naamstemmingen (\*\*\*)

— Over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Jacques Simonet tot de heren Charles Picqué, Minister-President van de Regering, en Benoît Cerexhe, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « de eerste versie van het plan voor economie en tewerkstelling », de toegevoegde interpellatie van Mevr. Julie Fiszman betreffende « de organisatie van de arbeidsmarkt », de toegevoegde interpellatie van Mevr. Olivia P'Tito betreffende « de nieuwe regeling voor de begeleiding van de werklozen en de eerste evaluatie van de uitvoering van het samenwerkingsakkoord », de toegevoegde interpellatie van de heer Alain Daems betreffende « het beleid ter bestrijding van de werkloosheid », de toegevoegde interpellatie van de heer Jean-Luc Vanraes betreffende « de uitvoering van het contract voor economie en werk », de toegevoegde interpellatie van Mevr. Julie de Groote betreffende « het contract voor economie en werk », de toegevoegde interpellatie van de heer Jan Béghin betreffende « de verdere initiatieven inzake het werkgelegenheidsbeleid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ».

— Over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Jacques Simonet tot Mevr. Françoise Dupuis, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Huisvesting en Stedenbouw, betreffende « de transit- en noodwoningen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ».

(\*) Schriftelijke vragen waarop nog niet werd geantwoord.

(\*\*) Om 14 u. 30 m.

(\*\*\*) Vanaf 16 uur.

**ASSEMBLEE REUNIE  
DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[2005/18023]

**Séance plénière**

Ordre du jour

*Vendredi 4 mars 2005*

(Salle des séances plénières, rue du Lombard 69)

**1. Interpellations.**

— Interpellation de Mme Dominique Braeckman à M. Pascal Smet, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes et la Fonction publique, et Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni, compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures, concernant « la lutte contre la maltraitance envers les personnes âgées dans les institutions ».

— Interpellation jointe de Mme Céline Fremault concernant « la problématique de la maltraitance des personnes âgées ».

— Interpellation jointe de M. Vincent De Wolf concernant « des mesures concrètes en vue du respect des droits fondamentaux des résidents dans les maisons de repos ».

— Interpellation jointe de Mme Adelheid Byttebier concernant « la façon dont les personnes âgées sont (mal)traitées dans les maisons de repos ».

**2. Questions d'actualité (\*).**

(\*) A 14 h30 m.

**VERENIGDE VERGADERING VAN DE  
GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[2005/18023]

**Plenaire vergadering**

Agenda

*Vrijdag 4 maart 2005*

(Zaal van de plenaire vergaderingen, Lombardstraat 69)

**1. Interpellaties.**

— Interpellatie van Mevr. Dominique Braeckman tot de heer Pascal Smet, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en Openbaar Ambt, en Mevr. Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen, betreffende « de strijd tegen de mishandeling van de bejaarden in de instellingen ».

— Toegevoegde interpellatie van Mevr. Céline Fremault betreffende « de problematiek van de mishandeling van de bejaarden ».

— Toegevoegde interpellatie van de heer Vincent De Wolf betreffende « de concrete maatregelen voor de eerbiediging van de fundamentele rechten van de bewoners van rusthuizen ».

— Toegevoegde interpellatie van Mevr. Adelheid Byttebier betreffende « de ouderenmis(be)handeling in rusthuizen ».

**2. Dringende vragen (\*).**

(\*) Om 14 u. 30 m.

## PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

### WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

UNIVERSITE DE LIEGE

Département des Sciences et Gestion de l'environnement  
Site d'Arlon

Mr. Bruno Herauld, titulaire d'un diplôme de maîtrise de Biologie des Populations et des Ecosystèmes de l'Université de Lille I (F), présentera publiquement, le mercredi 23 mars 2005, à 14 heures, en l'auditoire de l'Université de Liège, département des Sciences et Gestion de l'Environnement, avenue de Longwy 185, à Arlon, une thèse de doctorat intitulée " Les communautés végétales de forêts riveraines fragmentées : influence des facteurs historiques, locaux et régionaux. Implications pour la conversion des plantations d'Epicéas sur sols alluviaux ", en vue de l'obtention du grade de Docteur en Environnement. (19095)

**Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)**  
**Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)**

*Gemeente Aalter*

Ontwerp gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan Urselweg  
Openbaar onderzoek

De gemeenteraad heeft op 14 februari 2005, het ontwerp gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan Urselweg voorlopig vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 49, § 1 en 49, § 2 van het decreet op de ruimtelijke ordening van 18 mei 1999 en zijn wijzigingsbesluiten.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 49, § 2 van het nieuwe decreet op de ruimtelijk uitvoeringsplan Urselweg aan een openbaar onderzoek.

Het openbaar onderzoek start op maandag 7 maart 2005, en sluit op donderdag 5 mei 2005. Gedurende deze termijn ligt het ontwerp gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan Urselweg ter inzage van de bevolking in het gemeentehuis van Aalter, Europalaan 22 en dit tijdens de openingsuren.

Eventuele opmerkingen en bezwaren kunnen uiterlijk de laatste dag van de termijn van het openbaar onderzoek toegezonden worden bij een ter post aangetekende brief of afgegeven tegen ontvangstbewijs aan de gemeentelijke commissie voor ruimtelijke ordening, Europalaan 22, te 9880 Aalter. (5670)

*Stad Blankenberge*

Openbaar onderzoek betreffende : B.P.A. nr. 4 "Boudewijnkwartier" herziening bestaande uit de memorie van toelichting, plan van de bestaande toestand, het bestemmingsplan en stedenbouwkundige voorschriften, voorlopig aanvaard in de gemeenteraad d.d. 22 februari 2005.

Bericht

Het dossier, met alle nuttige inlichtingen aangaande hogervermeld onderzoek, ligt ter inzage in de dienst S.T.R.O. & M., stadhuis, 1e verdieping, iedere werkdag van woensdag 9 maart 2005, om 8 u. 30 m. tot

vrijdag 8 april 2005, om 8 u. 30 m., om maandag, dinsdag, donderdag en vrijdag van 8 u. 30 m. tot 12 uur, op woensdag van 13 u. 30 m. tot 17 u. 15 m. en op donderdag van 16 uur tot 19 u. 30 m.

Datum van aanplakking van dit bericht : 4 maart 2005;

Datum van opneming van het onderzoek : 9 maart 2005, om 8 u. 15 m.;

Datum en uur van sluiting van het onderzoek : 8 april 2005, om 8 u. 15 m.

Het college van burgemeester en schepenen, deelt mee aan de bevolking dat een openbaar onderzoek is geopend betreffende de in hoofding vermelde zaak.

Personen die tegen deze ontwerpen bezwaren in te brengen hebben worden verzocht deze aan het college van burgemeester en schepenen te bezorgen, schriftelijk vóór hogervermelde datum van sluiting van het onderzoek.

Blankenberge, 23 februari 2005.

(5671)

### Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**De Pelse, naamloze vennootschap,  
Zonnestraat 8, 9000 Gent**

H.R. Gent 183829 — RPR 0459.621.731

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering welke gehouden zal worden op de maatschappelijke zetel, op dinsdag 22 maart 2005, om 20 uur, met volgende agenda : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30 september 2004. 2. Bestemming van het resultaat. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Rondvraag. (5672)

**De Laene, naamloze vennootschap,  
Zonnestraat 8, 9000 Gent**

H.R. Gent 183830 — RPR 0459.612.823

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering welke gehouden zal worden op de maatschappelijke zetel, op dinsdag 22 maart 2005, om 19 uur, met volgende agenda : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30 september 2004. 2. Bestemming van het resultaat. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Rondvraag. (5673)

**Vikem Projecten, naamloze vennootschap,  
Herent 192, 3910 Neerpelt**

Ondernemingsnummer 0459.485.535

Jaarvergadering op de zetel, op 18 maart 2005, om 18 uur. Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (5674)

**Roussel, naamloze vennootschap,  
Tervurenlaan 252-254, box 1, 1150 Brussel (SPW)**

RPR Brussel — Ondernemingsnummer 0400.914.658

De raad van bestuur heeft de eer om de aandeelhouders uit te nodigen op de algemene vergadering van aandeelhouders te houden op 18 maart 2005, om 10 uur, op de maatschappelijke zetel van de vennootschap.

De agenda van de vergadering is samengesteld als volgt :

Ratificatie van de jaarvergadering voorzien op 2 maart 2005, met hiernavolgende agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur opgesteld d.d. 15 februari 2005.
2. Onderzoek en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 2004.
3. Bestemming van het resultaat van het boekjaar 2003-2004.
4. Ontlasting van de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat tijdens het afgelopen boekjaar 2003-2004.
5. Diversen. (5675)

**Bouwonderneming Dierckx, naamloze vennootschap,  
Zandstraat 2, 2490 Balen**

Ondernemingsnummer 0438.298.458

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 18 maart 2005, om 16 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (5676)

**Orshof Decor, naamloze vennootschap,  
Heymansweg 2, 3670 Meeuwen-Gruitrode**

Ondernemingsnummer 0472.616.068

Jaarvergadering op 18 maart 2005, om 20 uur, op de zetel. Dagorde :  
1. Verslagen raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 2004. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. Zich schikken naar de statuten. (5677)

**Kleine Kraaiwijk, naamloze vennootschap,  
Vloeiende 61, 2950 Kapellen**

RPR 0427.724.468 — Rechtbank te Antwerpen

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden op de zetel, op 18 maart 2005, om 11 uur. — Dagorde : Jaarverslag van de raad van bestuur. Behandeling van de jaarrekening per 30 september 2004. Kwijting aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (5678)

**J. Jennen Schilder- en Decoratiebedrijf, naamloze vennootschap,  
steenweg op Leopoldsburg 37, 2490 Balen**

RPR 0478.954.524 — Rechtbank te Turnhout

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden op de zetel, op 18 maart 2005, om 20 uur. — Dagorde : Jaarverslag van de raad van bestuur en van het college van commissarissen. Behandeling van de jaarrekening per 30 september 2004; Kwijting aan de bestuurders en aan het college van commissarissen voor de uitoefening van hun mandaat. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (5679)

**High Quality Handling & Distribution, naamloze vennootschap,  
Keesinglaan 26-28, 2100 Deurne**

RPR 0436.065.082 — Rechtbank te Antwerpen

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden op de zetel, op 18 maart 2005, om 16 uur. — Dagorde : Jaarverslag van de raad van bestuur. Behandeling van de jaarrekening per 30 september 2004. Kwijting aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (5680)

**Beer Invest, naamloze vennootschap,  
Hickendorfdreef 4/1, 2390 Malle**

RPR 0479.208.110 — Rechtbank te Antwerpen

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden op de zetel, op 18 maart 2005, om 20 uur. — Dagorde : Jaarverslag van de raad van bestuur. Behandeling van de jaarrekening per 30 september 2004. Kwijting aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (5681)

**Immo L, naamloze vennootschap,  
LGeelseweg 6, 2250 Olen**

Ondernemingsnummer 0437.751.991

Jaarvergadering op de zetel, op 18 maart 2005, om 15 uur. — Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. (5682)

**Algino, naamloze vennootschap,  
Minister Edmond Rubbenslaan 9, 9240 Zele**

Ondernemingsnummer 0430.081.865

Jaarvergadering op de zetel, op 18 maart 2005, om 19 uur. — Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. (5683)

**Verheyden F.I.M., naamloze vennootschap,  
Serbosstraat 3, 9200 Dendermonde**

Ondernemingsnummer 0422.328.102

Jaarvergadering op de zetel, op 18 maart 2005, om 15 uur. — Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. (5684)

**Les Fougères, naamloze vennootschap,  
Heide 7, 1780 Wemmel**

Ondernemingsnummer 0440.231.530

Jaarvergadering op de zetel, op 18 maart 2005, om 15 uur. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Benoeming van commissaris. (5685)

**Hydrotec, naamloze vennootschap,  
Rochesterlaan 26, 8470 Gistel**

Ondernemingsnummer 0459.716.256

Jaarvergadering op de zetel, op 18 maart 2005, om 15 uur. — Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. (5686)

**Croc'In, société anonyme,  
boulevard des Canadiens 116, 7711 Dottignies**

Numéro d'entreprise 0423.040.754

Assemblée générale le 21 mars 2005, à 10 heures, au siège social. — Agenda: rapport C.A. Approbation comptes annuels. Affectation résultat. Décharge administrateurs. Renouvellement des mandats d'administrateurs. (5687)

**Gesplan, société anonyme,  
quai J. Wauters 1, 4031 Angleur**

Numéro d'entreprise 0428.179.180

Assemblée générale ordinaire au siège social, le 18 mars 2005, à 11 heures. — Ordre du jour: rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 31 décembre 2004. Affectation résultat. Réélection d'administrateurs. Décharge aux administrateurs. Divers. (5688)

**Alpinter, société anonyme,  
rue Hoguonne 3, 7911 Frasnès-lez-Anvaing**

Numéro d'entreprise 0435.022.630

Assemblée générale le 18 mars 2005, à 16 heures, au siège social. — Agenda: rapport C.A. Approbation comptes annuels. Affectation résultat. Décharge administrateurs. Divers. (5689)

**Mono Car Styling, société anonyme,  
1<sup>ère</sup> avenue 22/40, 4040 Herstal**

Numéro d'entreprise 0428.638.347

Assemblée générale extraordinaire le 18 mars 2005, à 14 h 30 m, au siège social. — Ordre du jour: démission, nomination d'administrateurs. (5690)

**Jonathan Trading Corporation, société anonyme,  
rue du Tige 89, 4453 Juprelle**

Numéro d'entreprise 0461.122.261

Assemblée générale extraordinaire le 18 mars 2005, à 14 heures, au siège social. — Ordre du jour: démission, nomination d'administrateurs. (5691)

**Mono Invest, société anonyme,  
1<sup>ère</sup> avenue 235, 4040 Herstal**

Numéro d'entreprise 0463.759.671

Assemblée générale extraordinaire le 18 mars 2005, à 13 h 30 m, au siège social. — Ordre du jour: démission, nomination d'administrateurs. (5692)

**RVL Restauration, société anonyme,  
rue de Fer 78, 5000 Namur**

Numéro d'entreprise 0461.316.261

La première assemblée générale extraordinaire du 1<sup>er</sup> mars 2005, n'ayant pas réuni le quorum légal, une seconde assemblée extraordinaire se réunira le 18 mars 2005, à 10 heures, au siège social de la société. Cette assemblée a pour ordre du jour: 1. Présentation de la situation provisoire arrêtée au 31 décembre 2004. 2. Discussion de la

continuité de l'entreprise par rapport à la situation visée aux articles 633 et 634 du Code des sociétés. 3. Démission administrateur. 4. Nomination administrateur. 5. Nomination administrateur-délégué. (5693)

**Anciens Etablissements Degive, société anonyme,  
Grand-Route 299, 4400 Flémalle**

R.P.M. 0411.520.223

Assemblée générale ordinaire le 21 mars 2005, à 10 heures, au siège social. — Ordre du jour: 1. Rapport oral du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 2004. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs pour leur gestion. 5. Nomination d'un nouvel administrateur. 6. Divers. (5694)

**Lesuco, naamloze vennootschap,  
Leuvensesteenweg 317, 3040 Huldenberg**

R.R.P. Leuven 0417.053.082

Algemene vergadering op 5 maart 2005, om 10 uur, op de sociale zetel. — Dagorde: 1. Lezing van het verslag van de raad van bestuur. 2. Lezing van de commissaris. 3. Goedkeuring van de jaarrekening op 31 december 2004. 4. Bezoldiging. 5. Kwijting. 6. Allerlei. (5700)

**'t Peerdeken, naamloze vennootschap,  
Rechtestraat 12, 2275 Lille**

BTW 0429.803.634 — RPR Turnhout

Jaarvergadering op 28.03.2005 om 20.00u op de maatschappelijke zetel. — Agenda: Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2004. Bestemming resultaat. Allerlei. (71031)

**Astral, société anonyme,  
boulevard de la Plagne 2, 6110 Montigny-Le-Tilleul**

T.V.A. 0454.191.909 — RPM Charleroi

Le quorum n'étant pas atteint le 02.03.2005 les actionnaires sont convoqués à l'assemblée générale ordinaire le 19.03.2005 à 17.00H au siège social. — Ordre du jour: Rapport Conseil d'Administration. Approbation comptes annuels au 30.09.2004. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. (71032)

**Cogestel, société commerciale à responsabilité limitée,  
en liquidation**

Messieurs les Actionnaires sont avisés que l'Assemblée Générale Statutaire de la SA Cogestel en liquidation se tiendra à la date du lundi 21.03.2005 à 8 heures, à l'adresse où la société a décidé d'élire domicile à savoir:

Cogestel SA en liquidation

Adresse du jour:

rue sur les Dos 43

5537 Bioul

Ordre du jour sera le suivant:

1. Rapport du Liquidateur, 2. Motifs pour lesquels la société n'a pas été clôturée à ce jour, 3. Rapports relatifs aux comptes annuels. (71033)

**G. Beeckman & C°, naamloze vennootschap,  
Brakelsesteenweg 243, 9406 Ninove (Outer)**

Ondernemingsnummer 0400.274.755

Jaarvergadering op 21.03.2005 om 11.00u op de zetel. — Agenda :  
Jaarverslag. Goedkeuring jaarrekening dd 31.12.2004. Bestemming  
resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zie statuten. (71034)

**"N.V. Gebouw", naamloze vennootschap**

Maatschappelijke zetel : Antwerpen-Deurne (B. 2100),  
Turnhoutsebaan 96, bus 1

Ondernemingsregister nummer 0453.193.403

De Heren en Dames aandeelhouders (en houders van aandelen, die  
het kapitaal niet vertegenwoordigen) worden verzocht deel te nemen  
aan de buitengewone algemene vergadering van de vennootschap, die  
zal gehouden op maandag 21 maart 2005, om 14.00 uur, op het kantoor  
van notaris Luc Mortelmans, te Antwerpen-Deurne, Cruyslei, 88.

Dagorde :

1. Kapitaalvermindering ten belope van 130.617,48 EUR, om het  
kapitaal te brengen van 192.117,48 EUR op 61.500 EUR, door terugbeta-  
ling aan elk aandeel van een som van achthonderd tweeënveertig  
komma zes negen drie vier euro (842,6934 EUR), zonder vermindering  
van het aantal aandelen.

2. Wijzigingen aan de artikelen 1, 5, 11, 14, 15, 25, 33, 38, 40 en 42.

3. Coördinatie van de statuten 4. Machten

Om deel te nemen aan deze vergadering, worden de aandeelhouders  
verzocht, overeenkomstig artikel 29 van de statuten, hun aandelen aan  
toonder 5 werkdagen vóór de vergadering op de zetel van de vennoot-  
schap neer te leggen.

(71035)

De raad van bestuur.

**Immobilière d'Angleur, société anonyme,  
En Roua 28, 4560 Ocquier (Clavier)**

T.V.A. 0450.411.481 — RPM Huy

Assemblée générale le 17.03.2005 à 11H au siège social. — Agenda :  
Rapport CA. Approbation comptes annuels au 30.09.2004. Affectation  
résultat. Nomination. Décharge administrateurs. Divers. (71036)

**Immobira, société anonyme,  
avenue Molière 307A/7, 1180 Bruxelles-18**

T.V.A. 0439.466.022 — RPM Bruxelles

L'assemblée générale tenue le 25.02.2005 n'ayant pas réuni le quorum  
requis, une seconde assemblée générale se tiendra le 21.03.2005 à 18.00  
au siège social. — Ordre du jour : Rapport Conseil d'administration.  
Approbation comptes annuels au 31.12.2004. Affectation résultat.  
Décharge administrateurs. Divers. Se conformer aux statuts. (71037)

**Marthe, naamloze vennootschap,  
Albert I-laan 159, 8620 Nieuwpoort**

Ondernemingsnummer 0430.959.221 - RPR Veurne

Jaarvergadering ten maatschappelijke zetel op 19.03.2005 om 19 uur.

Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de  
jaarrekening per 31.12.2004. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting  
bestuurders. 5. Benoemingen. 6. Uitbreiding van het doel.  
7. Uitdrukken van het kapitaal in euro. 8. Kapitaalsverhoging. 9.  
Aanpassing van de terminologie, en coördinatie van de statuten. 10.  
Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (71038)

**P.A., société anonyme,  
rue de la Grande Haie 97, 1050 Bruxelles**

NN 428.667.249 — RPM Bruxelles

Assemblée générale extraordinaire le 23.03.2005 à 11H en l'étude du  
Notaire Franeau à Mons. — Ordre du jour : 1. Conversion du capital  
social en euro. 2. Augmentation du capital. 3. Transfert du siège social.  
4. Mise en conformité des statuts au Code des Sociétés. 5. Modification  
du Conseil d'administration. (71039)

**Pauwels, société anonyme,  
rue de la Cortewilde 54C, 7781 Houthem (Comines)**

Ondernemingsnummer 0443.455.888 — RPM Tournai

Assemblée générale ordinaire le 23.03.2005 à 16.00 H., au siège  
social. — Ordre du jour : Rapport Conseil Administration. Approbation  
comptes annuels au 30.09.2004. Affectation résultat. Décharge aux  
administrateurs. Divers. (71040)

**Satrac, société anonyme,  
rue de Coe 82, 4980 Trois-Ponts**

T.V.A. 0438.199.082 — RPM Verviers

L'assemblée tenue le 25.02.2005 n'ayant pas réuni le quorum requis,  
une seconde assemblée générale ordinaire se tiendra le 18.03.2005 à  
17.00 H., au siège social. — Ordre du jour : Rapport Conseil Adminis-  
tration. Approbation comptes annuels au 30.09.2004. Affectation  
résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (71041)

**Vercatex, naamloze vennootschap,  
Pitantiestraat 90, 8792 Waregem (Desselgem)**

Ondernemingsnummer 0436.035.586 — RPR Kortrijk

De raad van bestuur heeft beslist de jaarvergadering welke zou  
gehouden worden op 23.02.2005 te verdagen naar 18.03.2005 om 11 uur  
op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur  
en commissaris. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2004. 3. Bestem-  
ming resultaat. 4. Kwijting bestuurders en commissaris. 5. Benoeming  
commissaris. 6. Allerlei. Aandeelhouders zich schikken naar de  
statuten. (71042)

**Verhuizingen Hoeks, naamloze vennootschap,  
Christoffel Plantijnstraat 6, 3920 Lommel**

Ondernemingsnummer 0472.367.432 — RPR Hasselt

Jaarvergadering op 18.03.2005 om 10.00 u., op de zetel. — Dagorde :  
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2004.  
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar  
de statuten. (71043)

**Rodi, naamloze vennootschap,  
Brugsesteenweg 278, 8000 Brugge**

Brugge RPR 0436.045.385

Jaarvergadering op 26/03/2005 om 14 u. op de zetel. Agenda :  
Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2004.  
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar  
de statuten. (5701)

**Modulor, naamloze vennootschap,  
Schuttershofstraat 21, 2000 Antwerpen**

Antwerpen RPR 0438.314.789

Jaarvergadering op 26/03/2005 om 10 u. op de zetel. Agenda :  
1. Verslag Raad van Bestuur. 2. Bespreking jaarrekening per  
30/09/2004. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Bezol-  
diging bestuurders. 6. Varia. (5702)

**Ortho-Hasselt, naamloze vennootschap,  
Sasput 10, 3500 Hasselt**

Hasselt RPR 0428.024.178

Jaarvergadering op 26/03/2005 om 10 u. op de zetel. Agenda :  
Verslag Raad van Bestuur. Bestemming resultaat en goedkeuring  
afgesloten per 31/12/2004. Kwijting bestuurders. (5703)

**Tepo, naamloze vennootschap,  
Bosdel 15, 3600 Genk**

Tongeren RPR 0452.054.543

Jaarvergadering op 26/03/2005 om 15 u. op de zetel. Agenda :  
1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31/12/2004. 2. Bestemming  
van het resultaat. 3. Kwijting aan de raad van bestuur. 4. Vergoeding  
bestuurders. 5. Diversen. (5704)

**Kran, naamloze vennootschap,  
Karel Hofmanstraat 9, 9200 Dendermonde**

Dendermonde RPR 0446.061.725

Jaarvergadering op 26/03/2005 om 10 u. op de zetel. Agenda :  
Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/2004.  
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Benoemingen/ontslagen  
bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (5705)

**Inforapi, naamloze vennootschap,  
Gelaagstraat 33A, 9150 Rupelmonde**

Dendermonde RPR 0408.378.413

Jaarvergadering op 26/03/2005 om 11 u. op de zetel. Agenda :  
Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2004.  
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Benoemingen/ontslagen  
bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (5706)

**Data Translations, naamloze vennootschap,  
Olmenstraat 64, 1930 Zaventem**

Brussel RPR 0439.463.745

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone alge-  
mene vergadering die zal gehouden worden op 22 maart 2005. Agenda :  
1. Omzetting van het kapitaal in euro - aanpassing van de statuten.  
2. Wijziging van de statutaire bepalingen in verband met het bestuur -  
aanpassing van de statuten. 3. Aanpassing van de statuten aan het  
Wetboek van Vennootschappen. Plaats van de vergadering : notaris-  
kantoor Schotsmans & Spaepen te Mechelen, Goswin de Stassart-  
straat 24, om 9.00 uur. Deponering van aandelen conform de statu-  
ten. (5707)

**Gephuras, naamloze vennootschap,**

Smesstraat 140, 9140 Temse

Dendermonde RPR 0431.706.022

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene  
vergadering bij te wonen die zal plaatsvinden op 21 maart 2005 om  
9 uur op het kantoor van notaris Alex De Wulf te Oostakker (Gent),  
Christiaan Van der Heydenlaan 2, met volgende agenda : 1. Wijziging  
van de naam van de vennootschap in 'Locks International', en over-  
eenkomstige aanpassing van de 2de zin van artikel 1 van de statuten.  
2. Wijziging van de zetel van de vennootschap van 9140 Temse, Smes-  
straat 140, naar 9042 Desteldonk (Gent), Skaldenstraat 112, en overeen-  
komstige aanpassing van de 1ste zin van artikel 2 van de statuten.  
3. Verslag van de raad van bestuur in toepassing van artikel 559 van  
het Wetboek van Vennootschappen houdende voorstel tot uitbreiding  
van het doel van de vennootschap waarbij een omstandige verantwoor-  
ding van de voorgestelde wijziging wordt gegeven. Dit verslag is  
vergezeld van een staat van activa en passiva van de vennootschap  
afgesloten per 31/12/2004. 4. Voorstel om het doel van de vennoot-  
schap uit te breiden door inlassing van een nieuw punt 1 in artikel 3  
van de statuten, waarvan de tekst luidt als volgt : « 1. De aan- en  
verkoop, de groothandel, de in- en uitvoer, de agentuur van vlees en  
vleeswaren. » Hernummering van de overige punten van artikel 3 van  
de statuten ingevolge de inlassing van een nieuw punt 1. 5. Kapitaal-  
vermindering door aanzuivering van een deel van het overgedragen  
verlies voor een bedrag van 463,32 EUR, zodat het kapitaal van  
504.463,32 EUR op 504.000,00 EUR gebracht wordt, zonder vernietiging  
van aandelen maar met evenredige vermindering van de fractiewaarde  
van de bestaande aandelen, en waarbij de kapitaalvermindering aange-  
rekend wordt op het werkelijk gestorte kapitaal van de vennootschap.  
Overeenkomstige aanpassing van artikel 5 van de statuten. 6. Wijziging  
van de statuten om ze in overeenstemming te brengen met de huidige  
wetgeving en in het algemeen om ze te updaten. 7. Machtiging  
coördinatie statuten. 8. Herbenoeming van de bestuurders van de  
vennootschap, met name de heren Philippe Van Damme, Laurent Van  
Damme en Guy De Brabandere, tot aan de jaarvergadering te houden  
in 2010. 9. Volmacht. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar  
de wet en de statuten. (5708)

De raad van bestuur.

**Villegas, naamloze vennootschap,  
de Villegasstraat 1, 1853 Strombeek-Bever**

Brussel RPR 0446.992.331

Jaarvergadering op 26/03/2005 om 16 u. op de zetel. Agenda :  
Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming  
resultaat. (Her)benoeming. Kwijting bestuurders. Varia. (5709)

**Gemaco, naamloze vennootschap,  
Houtweg 46, 1140 Brussel**

Brussel RPR 0447.662.126

Aangezien de eerste bijzondere algemene vergadering gehouden op  
22 februari 2005 niet in getale was, wordt een tweede bijzondere  
algemene vergadering gehouden op dinsdag 22 maart 2005 om  
11.00 uur bij Notaris C. De Ruydts, Vlaanderenstraat 83, 1800 Vilvoorde.  
Agenda : 1. Omzetting kapitaal in Euro. 2. Aanpassing statuten volgens  
Wetboek van vennootschappen. 3. Ontslag en benoeming commissaris.  
4. Coördinatie van statuten. 5. Machten verlenen voor het uitvoeren van  
de genomen beslissingen. (5710)

**Goeminne Immo, commanditaire vennootschap op aandelen,  
Kronkelstraat 208, 8792 Desselgem**

Kortrijk RPR 0464.429.070

Jaarvergadering op 25/03/2005 om 09 u. op de zetel. Agenda : De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering van 25/03/2005 om 09.00 uur op de zetel. Agenda : 1. Jaarverslag. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2004. 3. Kwijting aan de zaakvoerder. Om toegelaten te worden zich schikken naar de statuten. (5711) De zaakvoerder.

**Administrations publiques  
et Enseignement technique**

**Openbare Besturen en Technisch Onderwijs**

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

**Henri Serruys Ziekenhuis A.V.**

Het Henri Serruys Ziekenhuis A.V. organiseert voor de volgende functies aanwervingsexamens :

Hoofdverpleegkundige (niveau BV5 — contract onbepaalde duur bij aanwerving) : aanwervingsexamen

U staat in voor de organisatie en coördinatie van uw afdeling zodat een kwaliteitsvolle totaalzorg kan geboden worden aan de patiënt. U bent in staat om een team van medewerkers te coachen en streeft naar multidisciplinaire samenwerking.

Specifieke voorwaarden bij aanwerving : u bent houder van het diploma HO1C opleiding verpleegkundige/vroedkundige. Daarnaast bent u ofwel houder van een brevet van kaderopleiding met minstens 4 jaar ervaring als verpleegkundige of 2 jaar effectieve praktijkervaring als leidinggevend verpleegkundige in een openbaar of privé-ziekenhuis of rustoord; ofwel houder van een licentie in de medisch-sociale wetenschappen of een evenwaardige richting met 2 jaar ervaring als verpleegkundige of 1 jaar effectieve praktijkervaring als leidinggevend verpleegkundige in een openbaar of privé-ziekenhuis of rustoord.

Logopedist (niveau BV1-3) : aanwervingsexamen

U wordt halftijds tewerkgesteld als logopedist binnen het ziekenhuis. U werkt samen met verschillende diensten van het ziekenhuis en staat voornamelijk in voor de begeleiding van patiënten met taal-, spraak- en slikproblemen.

Specifieke voorwaarden bij aanwerving : u bent houder van een diploma HO1C logopedie of een evenwaardig diploma.

Ergotherapeut (niveau BV1-3) : aanwervingsexamen

Op deskundige wijze staat u in voor het geven van ergotherapeutische activiteiten op de diensten fysiotherapie of geriatrie. U bent vlot in de omgang met patiënten en streeft naar een optimale samenwerking met de andere disciplines binnen het ziekenhuis.

Specifieke voorwaarden bij aanwerving : u bent houder van een diploma HO1C ergotherapie of een evenwaardig diploma.

Informatie en inschrijving :

Kandidaturen kunnen uitsluitend door middel van een standaard inschrijvingsformulier worden ingediend tegen uiterlijk 9 maart 2005, t.a.v. de heer Franky De Block, voorzitter, Käirostraat 84, 8400 Oostende.

Inschrijvingsformulieren en bijkomende info kunnen aangevraagd worden bij Mevr. Jaimie Quartier, personeelsdienst, op het nummer 059-55 53 16 of per e-mail : jaimie.quartier@henrisserruysav.be. Geïnteresseerden kunnen een infoavond bijwonen op 3 maart 2005, vanaf 18 uur, in zaal 1 van het ziekenhuis. (5695)

**Actes judiciaires  
et extraits de jugements**

**Gerechtelijke akten  
en uittreksels uit vonnissen**

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek**

*Désignation d'administrateur provisoire  
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton d'Arlon-Messancy, siège d'Arlon

Suite au jugement du juge de paix du canton d'Arlon-Messancy, siège d'Arlon, le 15 février 2005, sur requête déposée le 27 janvier 2005, Mme Heinen, Anna-Marie, née à Hondelange le 1<sup>er</sup> décembre 1921, domiciliée avenue du Bois d'Arlon 118, à 6700 Arlon (Schoppach), résidant à la maison de repos « Clairefontaine », Grand-Rue 23, à 6630 Martelange, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Michel, Laurent, dont les bureaux sont établis rue du Moulin 36, à 6740 Etalle.

Extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Cop, Nadia. (61894)

Justice de paix du canton d'Ath-Lessines, siège d'Ath

Suite à la requête déposée le 17 janvier 2005, par ordonnance rendue par Mme le juge de paix du canton d'Ath, siège Ath, le 21 février 2005, Mme Debeve, Juliane, née le 16 décembre 1928 à Brugelette, pensionnée, domiciliée rue du Sûr-Abri 51, à 7810 Maffle, résidant à l'établissement « hôme sur Abri », a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Dumont, Philippe, avocat, domicilié rue de Brantignies 33, à 7800 Ath.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Marbaix, Marie-Jeanne. (61895)

Justice de paix du canton de Boussu

Suite à la requête déposée le 17 février 2005, par ordonnance du juge de paix du canton de Boussu, rendue le 24 février 2005, Mulpas, Edith Marie, née à Wasmuel le 12 septembre 1926, domiciliée à 7390 Wasmuel, rue de la Justice 131, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Vilain, Nadine, domiciliée à 1180 Bruxelles, avenue J. P. Carsuel 131, bte 12.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) Houx, Dominique. (61896)



## Justice de paix du canton de Braine-l'Alleud

En vertu de l'ordonnance du juge de paix du canton de Braine-l'Alleud, du 10 février 2005, Mlle Léona Joséphine Ghislaine Duhoux, belge, née le 5 octobre 1908 à Waterloo, célibataire, pensionnée, domiciliée rue Saint-Germain 116, à 1410 Waterloo, résidant en la résidence « Le Ménil », rue du Ménil 95, à 1420 Braine-l'Alleud, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Claudine Elza Armande Rubais, belge, née le 25 février 1948 à Waterloo, épouse de M. Dupret, Michel, employée, domiciliée rue Saint-Germain 122, à 1410 Waterloo.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Le Brun, Michèle. (61897)

## Justice de paix du cinquième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du nouveau cinquième canton de Bruxelles, rendue en date du 15 février 2005, la nommée Mme Hyland, Mary Rose, née le 18 juin 1930, résidant actuellement à 1020 Bruxelles, « Parkside résidence », app. 323, avenue Général De Ceuninck 75, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : M. Deman, Philippe, employé, domicilié à 1702 Dilbeek, Jozef Mertensstraat 50.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marcel Pauwels. (61898)

Par ordonnance du juge de paix du nouveau cinquième canton de Bruxelles, rendue en date du 15 février 2005, la nommée Mme Lonnoy, Josiane, née à Berchem-Sainte-Agathe le 1<sup>er</sup> août 1940, domiciliée à 1020 Bruxelles, rue Félix Sterckx 65, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Reynders, Willy, avocat, domicilié à 1020 Bruxelles, rue Ketels 14.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marcel Pauwels. (61899)

## Justice de paix du deuxième canton de Charleroi

Par ordonnance de M. le juge de paix du deuxième canton de Charleroi, en date du 23 février 2005, la nommée Brichard, Emilie, née à Châtelineau le 19 juillet 1916, domiciliée à 6240 Pironchamps, rue F. Stilmant 114, actuellement hospitalisée à « l'I.M.T.R. » de Loverval, rue de Villers 1, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire de biens, étant : Me Eric Herinne, avocat à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 23/18.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Demarteau, Jean-Marie. (61900)

## Justice de paix du canton de Fléron

Suite à la requête déposée le 21 janvier 2005, par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron, rendue le 10 février 2005, Mme Dalla-Corte, Marie, née le 18 janvier 1918 à Heerlen, pensionnée, domiciliée rue Chantraine 36, à 4620 Fléron, résidant résidence « F. Schervier », rue J. Brel 6, à 4053 Embourg, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Massart, Serge, né le 18 mars 1949 à Fléron, ingénieur civil, domicilié rue Croix Bolette 52, à 4620 Fléron.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Joseph Leruth. (61901)

Suite à la requête déposée le 8 février 2005, par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron, rendue le 18 février 2005, M. Thonus, Louis, né le 18 août 1913 à Angleur, pensionné, veuf, domicilié « La Passerinette », rue des Deux Tilleuls 69, à 4630 Soumagne, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Marchal, Raymonde, née le 7 mai 1937 à Liège, pensionnée, domiciliée parc du Bay Bonnet 2/7, à 4620 Fléron.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Joseph Leruth. (61902)

## Justice de paix du canton de Hamoir

Suite à la requête déposée au greffe le 24 janvier 2005, par ordonnance du juge de paix du canton de Hamoir, rendue en date du 17 février 2005, M. Hernandez, Manuel, né le 14 novembre 1949, domicilié rue de la Charmille 5, à 4577 Modave, résidant « centre neurologique », champs des Alouettes 30, à 4557 Fraiture, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Dubois, Anne, avocat, dont les bureaux sont sis rue Vankeerberghen 7, à 4500 Huy.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Simon, Maryse. (61903)

## Justice de paix du canton d'Herstal

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Herstal, du 8 février 2005, la nommée Gilot, Monique, née à Vittrival le 14 octobre 1936, domiciliée à 4682 Houtain-Saint-Siméon, rue Cornuchamps 20, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Masset, Nathalie, avocate, domiciliée avenue Rogier 24/012, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Depas, Marie-Paule. (61904)

## Justice de paix du premier canton de Liège

Suite à la requête déposée le 21 janvier 2005, par décision du juge de paix du premier canton de Liège, rendue le mercredi 23 février 2005, M. De Hollanda, Renaud Bernard Marie, né le 25 janvier 1980 à Liège, sans profession, domicilié rue Roture 64, à 4020 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. De Hollanda, Luis Francisco, né le 25 septembre 1945 à Assuncion (Paraguay), administrateur de société, domicilié rue Roture 64, à 4020 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Young, Eddy. (61905)

## Justice de paix du troisième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 28 janvier 2005, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 15 février 2005, Mme Capillon, Marie-Louise, née le 8 juin 1925 à Houdeng-Aimeries, domiciliée place des Verriers 14/73, à 4100 Seraing, résidant « Ipal », site « Le Péri », Montagne-Sainte-Walburge 4bis, à 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Gillet, Valérie, avocat, dont l'étude est établie hameau de Hotchamps 14-16, à 4141 Sprimont (Louveigné).

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Bouchoms, Jacques. (61906)

Suite à la requête déposée le 28 janvier 2005, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 15 février 2005, Mme Gustin, Danielle, née le 5 janvier 1960 à Bierset, domiciliée rue de Geer 14, à 4360 Oreye, résidant « Ipal », site « Le Péri », Montagne-Sainte-Walburge 4bis, à 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Franken, Alain, avocat, dont l'étude est établie bd de la Sauvenière 91, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Bouchoms, Jacques. (61907)

Suite à la requête déposée le 2 février 2005, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 15 février 2005, Mme Schroter, Alina, née le 11 novembre 1974 en Pologne, domiciliée rue du Cimetière 61, à 4624 Romsée, résidant « clinique Notre-Dame des Anges », rue Emile Vandervelde 67, à 4000 Glain, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Boulboulle-Kaczorowska, Jolanta, avocat, dont l'étude est sise rue Bareau 87, à 4621 Retinne.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Bouchoms, Jacques. (61908)

Justice de paix du canton de Liège IV

Suite à la requête déposée le 31 janvier 2005, par décision du canton de Liège IV, rendue le 14 février 2005, M. Colleye, Jean Edmond Clément Louis, veuf de Bollen, Maria, né le 9 mars 1928 à Seraing, domicilié rue Jules Destrée 48, à 4030 Liège (Grivegnée), résidant à la « résidence Kinkempois », rue d'Ougrée 48, à 4031 Angleur, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Colleye, Marie-Louise, née le 6 juin 1953 à Seraing, régente littéraire, domiciliée rue Jules Destrée 52, à 4030 Liège (Grivegnée).

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Foges, Nicole. (61909)

Justice de paix du canton de Limbourg - Aubel, siège d'Aubel

Par ordonnance du juge de paix du canton de Limbourg - Aubel, siège d'Aubel, en date du 21 février 2005, la nommée Hageman, Maria, née à Maastricht (Pays-Bas) le 6 avril 1918, domiciliée à 4600 Visé, rue du Collège 20, mais résidant à la maison de repos « La Kan », à 4880 Aubel, rue de la Kan 79, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Gerardy, Lucie, avocate, dont le cabinet est établi à 4880 Aubel, rue de la Station 47.

Pour extrait conforme : la greffière en chef, (signé) Myriam Deblond, épouse Sieberath. (61910)

Justice de paix du canton de Saint-Gilles

Par jugement du juge de paix du canton de Saint-Gilles, en date du 8 février 2005, le nommé Schwarz, Patrice, né à Ixelles le 5 novembre 1952, domicilié à 1060 Saint-Gilles, chaussée de Waterloo 107, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Mme Schwarz, Sabrina, avenue de la Toison d'Or 76, à 1060 Saint-Gilles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Denhaen, Robert. (61911)

Par jugement du juge de paix du canton de Saint-Gilles, en date du 15 février 2005, la nommée Vandekerke, Bernadette Marie, née à Loos (France) le 21 septembre 1924, domiciliée en la résidence « Le Beau Site », à 1060 Saint-Gilles, rue de la Victoire 152, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Van Melckebeke, Christophe, avocat, rue Fontainas 13, à 1060 Saint-Gilles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Denhaen, Robert. (61912)

Justice de paix du canton de Saint-Nicolas

Suite à la requête déposée le 27 janvier 2005, par décision du juge de paix du canton de Saint-Nicolas, rendue le 16 février 2005, Mme Timartzeff, Noémie, divorcée de Bleus, Jean, née le 27 août 1923 à Liège, pensionnée, domiciliée rue du Chêne 34, à 4420 Saint-Nicolas, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Baldo, Isabelle, avocat, dont l'étude est sise avenue de la Closeraie 36, à 4000 Rocourt.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Kaket, Alberte. (61913)

Vrederegerecht van het zesde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Antwerpen, verleend op 21 februari 2005, werd Jaspers, Alphonsina, geboren te Antwerpen (Deurne) op 7 maart 1913, wonende te 2020 Antwerpen, Vijfkampstraat 17, verblijvende in het R.V.T. Sint-Jozef, Hemelstraat 22, te 2018 Antwerpen, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Brand, Julia, wonende te 2660 Hoboken (Antwerpen), Zeelandstraat 50, bus 10.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 3 februari 2005.

Antwerpen, 24 februari 2005.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Carlos Van Hoeylandt. (61914)

Vrederegerecht van het tweede kanton Brugge

Bij vonnis van 17 februari 2005 heeft de vrederechter van het tweede kanton Brugge, voor recht verklaard dat de heer Coessens, Walter, geboren te Erembodegem op 27 oktober 1943, wonende te 8490 Jabbeke, Oudenburgweg 45, niet in staat is zelf zijn goederen te beheren.

Wijst over hem aan als voorlopige bewindvoerder : Mr. Carlier, Bart, advocaat, kantoorhoudende te 8200 Brugge, Robrecht van Vlaanderenlaan 49.

Brugge, 24 februari 2005.

De hoofdgriffier : (get.) Cuyllé, Nicole. (61915)

Bij vonnis van 24 februari 2005 heeft de vrederechter van het tweede kanton Brugge, voor recht verklaard dat Mevr. Gacoms, Louise, geboren te Anderlecht op 24 januari 1948, invalide, wonende te 8370 Blankenberghe, Graaf Jansdijk 56/101, niet in staat is zelf haar goederen te beheren.

Wijst over haar aan als voorlopige bewindvoerder : haar moeder, Mevr. Anna Le Roy, geboren te Koekelberg op 29 juni 1925, gepensioneerde, wonende te 8370 Blankenberghe, Graaf Jansdijk 56/101.

Brugge, 24 februari 2005.

De hoofdgriffier : (get.) Cuyllé, Nicole. (61916)

Bij vonnis van 24 februari 2005 heeft de vrederechter van het tweede kanton Brugge, voor recht verklaard dat de heer Pintelon, Andreas, geboren te Kortrijk op 20 januari 1922, gepensioneerde, wonende te 8370 Blankenberge, L. Van Sluysstraat 1, niet in staat is zelf zijn goederen te beheren.

Wijst over hem aan als voorlopige bewindvoerder: zijn dochter, Mevr. Renée Pintelon, wonende te 1820 Steenokkerzeel, Begonialaan 14, met de bevoegdheid zoals voorzien in artikel 488bis, f), § 1 tot en met 5 van het Burgerlijk Wetboek.

Brugge, 24 februari 2005.

De hoofdgriffier: (get.) Cuyllé, Nicole. (61917)

#### Vrederechter van het kanton Genk

Vonnis d.d. 17 februari 2005 verklaart D'Antonio, Filomena, geboren te Ortona (Italië) op 8 juni 1916, wonende te 3630 Maasmechelen, Van Lauwstraat 7, verblijvende ZOL - Campus André Dumont, Stalenstraat 2, te 3600 Genk, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: Windey, Bart, advocaat, kantoorhoudende te 3600 Genk, Grote straat 122.

Genk, 24 februari 2005.

De hoofdgriffier: (get.) Thijs, Lode. (61918)

Vonnis d.d. 18 februari 2005 verklaart Reyskens, Jozef, geboren te Genk op 14 maart 1938, wonende te 3600 Genk, Hasseltweg 147, verblijvende ZOL - Campus Sint-Jan, afdeling neurologie, Schiepse Bos 6, te 3600 Genk, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: Windey, Bart, advocaat, kantoorhoudende te 3600 Genk, Grote straat 122.

Genk, 24 februari 2005.

De hoofdgriffier: (get.) Thijs, Lode. (61919)

#### Vrederechter van het kanton Harelbeke

Bij beschikking van de heer vrederechter van het kanton Harelbeke, verleend op 24 februari 2005, werd Mevr. Man, Caroline Gerarda Marleen, geboren te Kortrijk op 20 juni 1957, arbeidster, wonende te 8531 Bavikhove, Molenstraat 10, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Mevr. Vanoverberghe, Martine, geboren te Kortrijk op 14 maart 1952, bediende, wonende te 8560 Wevelgem, Torrestraat 86.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 22 januari 2005.

Harelbeke, 24 februari 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) José Bohez. (61920)

#### Vrederechter van het kanton Kontich

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich, verleend op 22 februari 2005, werd verklaard dat Planchon, Marieta Odile Rachel, geboren te Etikhove op 6 oktober 1919, wonende te 2530 Boechout, Jan Frans Willemsstraat 44, gedeeltelijk niet in staat is zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder met beperkte opdracht: Mr. Christine Van Loon, advocaat te 2550 Kontich, Antwerpsesteenweg 92.

Kontich, 24 februari 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van Nuffel, Geert. (61921)

#### Vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 24 februari 2005, werd Thielemans, René, geboren op 30 juni 1920, gedomicilieerd te 6640 Vaux-sur-Sûre, chaussée de Neufchâteau 89, verblijvende Sint-Hiëronymus, Dalstraat 84, te 9100 Sint-Niklaas, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Engelborghs, Cindy, geboren te Leuven op 23 maart 1977, receptioniste-telefoniste, wonende te 9200 Sint-Gillis-bij-Dendermonde, Gasthuisstraat 165A.

Sint-Niklaas, 24 februari 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Duquet, Astrid. (61922)

#### Vrederechter van het kanton Tongeren-Voeren, zetel Tongeren

Bij vonnis verleend door de vrederechter van het kanton Tongeren-Voeren, zetel Tongeren, d.d. 23 februari 2005, werd Winten, Maria Emma, geboren te Voerendaal (Nederland) op 29 september 1921, wonende te 3620 Lanaken, Molenweideplein 9, bus 27, verblijvende Gerardushoeve, Iers-Kruisstraat 83, te 3770 Riemst, verklaard niet in staat te zijn zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: Coemans, Bart, advocaat, wonende te 3700 Tongeren, Romeinse Kassei 110, bus 2.

Tongeren, 24 februari 2005.

De adjunct-griffier: (get.) Rosquin, Ingrid. (61923)

#### Vrederechter van het kanton Veurne-Nieuwpoort, zetel Veurne

Beschikking d.d. 10 februari 2005, verklaart Taffeiren, Hilaire, geboren te Vilvoorde op 14 september 1914, wonende te 8660 De Panne, Prins Albertlaan 10, opgenomen in de instelling R.V.T. « Ter Linden », Kaaiplaats 2, te 8630 Veurne, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: Taffeiren, Philip, wonende te 8670 Koksijde, Veurnelaan 87.

Veurne, 23 februari 2005.

De griffier: (get.) Candaele, Hugo. (61924)

*Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind*

Justice de paix du premier canton de La Louvière

Suite à la requête déposée le 18 janvier 2005, par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 22 février 2005, M. Rouvroy, Pol Fernand, né à La Louvière le 23 août 1939, domicilié à La Hestre, rue Ferrer 123A, a été déclaré à nouveau capable de gérer ses biens.

Il a été mis fin en conséquence à la mission de son administrateur provisoire à savoir: Me Agnès Pierard, avocat à 7060 Soignies, chemin du Tour 36.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Malengrez, Marie-Paule. (61925)

Justice de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul,  
siège de Bouillon

Suite à la requête déposée le 28 décembre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul, siège de Bouillon, rendue le 23 février 2005, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 16 octobre 2001 et publiée au *Moniteur belge* du 24 octobre 2001, à l'égard de Gerard, Isabelle Marie Ghislaine, Belge, née le 17 mai 1972 à Libramont, sans profession, mariée, domiciliée rue Le-Core 48, à 6769 Sommethonne, cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : Me Cavelier, Christine, avocat, rue de l'Ange Gardien 8, à 6830 Bouillon.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Warnman,  
Pernilla. (61926)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 24 février 2005, il a été constaté que par le décès, survenu le 5 février 2005, de M. Eckart, Fernand, né à Thy-le-Château le 12 décembre 1950, de son vivant domicilié à 1050 Bruxelles, chaussée de Boondael 94, il a été mis fin au mandat d'administrateur provisoire de Me Herscovici, Catherine, avocat, ayant son cabinet à 1050 Ixelles, avenue du Pesage 125/5.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal.  
(61927)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 24 février 2005, il a été constaté que par le décès, survenu le 13 février 2005, de Mme Hettenbergh, Rosalie Jeanne, née à Saint-Gilles le 4 avril 1920, pensionnée, de son vivant résidente à la "Résidence le Ménil", à 1420 Braine-l'Alleud, rue du Ménil 95, il a été mis fin au mandat d'administrateur provisoire de Me Moussebois, Martine, avocat, dont le cabinet est sis à 1050 Ixelles, rue Paul-Emile Janson 11.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal.  
(61928)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 24 février 2005, il a été constaté que par le décès, survenu le 7 juillet 2004, de Mme Huberti, Nelly, née à Nivelles le 16 décembre 1920, de son vivant domiciliée à la "Résidence Service", à 1180 Uccle, avenue du Lycée Français 6, il a été mis fin au mandat d'administrateur provisoire de Mme Huberti, Catherine, infirmière, domiciliée à 1050 Ixelles, rue de la Probité 18.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal.  
(61929)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 24 février 2005, il a été constaté que par le décès, survenu le 22 février 2005, de Mme Van Rompaey, Paula Yvonne, née à Saint-Gilles le 17 mai 1913, de son vivant domiciliée à la "Résidence Service", à 1180 Uccle, avenue du Lycée Français 6, il a été mis fin au mandat d'administrateur provisoire de Me Leclerc, Patrick, avocat, dont le cabinet est situé à 1030 Bruxelles, avenue Ernest Cambier 39.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal.  
(61930)

Justice de paix du canton de Verviers-1-Herve,  
siège de Verviers-1

Suite à la requête déposée le 8 novembre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Verviers-1-Herve, siège de Verviers-1, rendue le 23 février 2005, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 11 juin 2002, et publiée au *Moniteur belge* du 26 juin 2002, à l'égard de M. Evrard, Oscar Augustin, époux de Lupien, Anne, né le 23 novembre 1911 à Limbourg, pensionné, domicilié rue Michel Pire 79, à 4821 Andrimont/Dison, et résidant à la Résidence « Le Châtelet », rue du Châtelet 41, à 4821 Andrimont/Dison, cette personne étant décédée en date du 16 mars 2004, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : Me Monique Dardinne, avocat, dont les bureaux sont établis avenue de Spa 5, à 4800 Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Heinrichs, Chantal.  
(61931)

Vrederegerecht van het derde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 23 februari 2005, werd Mr. Karin De Muer, advocaat te 9900 Eeklo, er kantoorhoudende aan de Visstraat 20, ontslagen van haar opdracht als voorlopige bewindvoerder over Verstraete, Dirk Jozef Juliette, geboren te Waarschoot op 1 januari 1964, wonende te 9940 Evergem (Sleidinge), Weststraat 135, overleden te Evergem op 22 januari 2005.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) C. Clauwaert. (61932)

Vrederegerecht van het kanton Tongeren-Voeren, zetel Tongeren

Bij vonnis verleend door de vrederechter van het kanton Tongeren-Voeren, zetel Tongeren, d.d. 23 februari 2005, werd Jacobs, Josette, wonende te Tongeren, Jekerstraat 1, bus 2, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Tongeren-Voeren, zetel Tongeren, op 26 april 1991 (rolnummer 56/91 - Rep.R. 1280/91) tot voorlopig bewindvoerder over Jacobs, Yvonne, geboren te Tongeren op 11 juni 1926, en wonende te Tongeren, Jekerstraat 1, bus 2, met ingang van 20 februari 2005 ontslagen van de opdracht, aangezien de beschermde persoon toen overleden is.

Tongeren, 24 februari 2005.

De adjunct-griffier : (get.) Rosquin, Ingrid. (61933)

Vrederegerecht van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem

Beschikking d.d. 17 februari 2005 verklaart Vanhooandlt, Rebecca, geboren te Zottegem op 11 augustus 1980, wonende te 9620 Zottegem, Molenstraat 49, opnieuw in staat zelf haar goederen te beheren, zodat de beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Zottegem, d.d. 25 augustus 1998, ophoudt uitwerking te hebben en er met ingang van 17 februari 2005 een einde komt aan de opdracht als voorlopig bewindvoerder van Beerens, Lieve, onderwijzeres, wonende te 9620 Zottegem, Molenstraat 49.

Zottegem, 23 februari 2005.

De afgevaardigd adjunct-griffier : (get.) Evenepoel, Greet. (61934)

*Remplacement d'administrateur provisoire*  
*Vervanging voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton d'Arlon-Messancy, siège d'Arlon

Suite au jugement rendu par le juge de paix du canton d'Arlon-Messancy, siège d'Arlon, le 15 février 2005, Me Philippe Dutrieu, a été déchargé de sa mission d'administrateur provisoire des biens de M. Mesk Moulay, Jamal, né à Hasselt le 10 janvier 1981, domicilié rue des Thermes Romains 38, à 6700 Arlon.

Me Nathalie Lequeux, avocate, dont le cabinet est situé avenue Tesch 7, à 6700 Arlon, a été désignée en remplacement de Me Philippe Dutrieu.

Extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Cop, Nadia. (61935)

Justice de paix du cinquième canton de Bruxelles

Par l'ordonnance du juge de paix du nouveau cinquième canton de Bruxelles, rendue en date du 10 février 2005, il a été mis fin au mandat de M. Goffin, Arnauld, domicilié à 1050 Bruxelles, avenue Pierre Curie 85, en sa qualité d'administrateur provisoire de M. Thomas, Hubert Joseph, né à Tirlemont le 1<sup>er</sup> mars 1949, domicilié à 1180 Uccle, rue Vandekindere 37.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me De Deken, Olivia, avocate, domiciliée à 1050 Bruxelles, rue du Prince Royal 85.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Marcel Pauwels. (61936)

Justice de paix du deuxième canton de Charleroi

Par ordonnance de M. le juge de paix du deuxième canton de Charleroi, en date du 24 février 2005, il a été mis fin au mandat de Me Xavier, Lefevre, avocat à 6000 Charleroi, boulevard Audent 25, en sa qualité d'administrateur provisoire de biens de Mme Collet, Isabelle, née à Charleroi le 12 septembre 1969, domiciliée à 6000 Charleroi, « service résidentiel de transition », rue de la Régence 6-8.

Un nouvel administrateur provisoire de biens a été désigné en la personne de Me Vincent Desart, avocat à 6000 Charleroi, rue de l'Athénée 4/7.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Demarteau, Jean-Marie. (61937)

Justice de paix du canton de Fléron

Suite à la requête déposée le 19 janvier 2005, par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron, rendue le 17 février 2005, Mme Collin, Yvonne, née le 13 février 1937 à Verviers, domiciliée square Baudouin I<sup>er</sup> 1, à 4623 Magnée, résidant « résidence La Belle Fleur », rue Th. Blanvalet 8, à 4620 Fléron, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire en la personne de Mme Sion, Daphné, sa petite-fille, domiciliée à Soumagne, rue du Peuple 5, en remplacement de M. Moreau, Georges, né le 17 novembre 1956, ouvrier, domicilié rue Colonel Piron 258, à 4624 Romsée.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Joseph Leruth. (61938)

Justice de paix du canton de La Louvière

Par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 16 février 2005, il a été mis fin au mandat de Nuée, Philippe, avocat, domicilié à 7100 La Louvière, boulevard du Tivoli 37/3, en sa qualité d'administrateur provisoire d'Audin, Jean-Claude, né à Boussu le 23 mai 1949, célibataire, domicilié à 7000 Mons, « A.S.B.L. maison d'accueil Saint-Paul », rue Saint-Paul 17, déclaré incapable, par ordonnance de M. le juge de paix de canton de La Louvière, en date du 28 novembre 2000.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Agnès Pierard, avocat à 7060 Soignies, chemin du Tour 36.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Malengrez, Marie-Paule. (61939)

Par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 16 février 2005, il a été mis fin au mandat de Nuée, Philippe, avocat, domicilié à 7100 La Louvière, boulevard du Tivoli 37/3, en sa qualité d'administrateur provisoire de Bury, Georget, né à Binche le 6 mai 1960, domicilié à 7134 Ressaix, rue de l'Industrie 52, déclaré incapable, par ordonnance de M. le juge de paix de canton de La Louvière, en date du 7 décembre 1993.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Agnès Pierard, avocat à 7060 Soignies, chemin du Tour 36.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Malengrez, Marie-Paule. (61940)

Par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière rendue le 16 février 2005, il a été mis fin au mandat de Nuée, Philippe, avocat, domicilié à 7100 La Louvière, boulevard du Tivoli 37/3, en sa qualité d'administrateur provisoire de Calcagno, Carmelo, né à Piazza Armerina (Italie) le 9 décembre 1951, domicilié à 7170 Manage, rue Jules Empain 43, déclaré incapable par ordonnance de M. le juge de paix du canton de La Louvière, en date du 28 novembre 2000.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Agnès Pierard, avocat à 7060 Soignies, chemin du Tour 36.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Malengrez, Marie-Paule. (61941)

Par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière rendue le 16 février 2005, il a été mis fin au mandat de Nuée, Philippe, avocat, domicilié à 7100 La Louvière, boulevard du Tivoli 37/3, en sa qualité d'administrateur provisoire de Calonne, Josette Rachele Thérèse, née à Morlanwelz-Mariemont le 1<sup>er</sup> janvier 1939, domiciliée à 7060 Soignies, rue de la Station 41/5, déclarée incapable par ordonnance de M. le juge de paix du canton de La Louvière, en date du 12 octobre 1999.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Agnès Pierard, avocat à 7060 Soignies, chemin du Tour 36.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Malengrez, Marie-Paule. (61942)

Par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière rendue le 16 février 2005, il a été mis fin au mandat de Nuée, Philippe, avocat, domicilié à 7100 La Louvière, boulevard du Tivoli 37/3, en sa qualité d'administrateur provisoire de Laveaux, Geneviève, née à La Hestre le 13 juillet 1961, célibataire, domiciliée à 7100 La Louvière, « L'Ancre », rue Hamoir 79, déclarée incapable par ordonnance de M. le juge de paix du canton de La Louvière, en date du 28 novembre 2000.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Agnès Pierard, avocat à 7060 Soignies, chemin du Tour 36.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Malengrez, Marie-Paule. (61943)

Par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière rendue le 16 février 2005, il a été mis fin au mandat de Nuée, Philippe, avocat, domicilié à 7100 La Louvière, boulevard du Tivoli 37/3, en sa qualité d'administrateur provisoire de Place, Micheline Alfreda E.J., née à La Louvière le 25 juin 1950, domiciliée à 7110 Houdeng-Goegnies, « La Providence », rue A. Renard 18, déclarée incapable par ordonnance de M. le juge de paix du canton de La Louvière, en date du 13 mai 1997.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Agnès Pierard, avocat à 7060 Soignies, chemin du Tour 36.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Malengrez, Marie-Paule. (61944)

Par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière rendue le 16 février 2005, il a été mis fin au mandat de Nuée, Philippe, avocat, domicilié à 7100 La Louvière, boulevard du Tivoli 37/3, en sa qualité d'administrateur provisoire de Van Cutsem, Josiane Marie Andrée, née à Soignies le 2 décembre 1958, séparée de corps et biens, domiciliée à 7100 La Louvière, rue Omer Lefèvre 34, déclarée incapable par ordonnance de M. le juge de paix du canton de La Louvière, en date du 28 novembre 2000.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Agnès Pierard, avocat à 7060 Soignies, chemin du Tour 36.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Malengrez, Marie-Paule. (61945)

#### Vrederecht van het kanton Elsene

Bij beschikking, verleend door de vrederechter van het kanton Elsene, op 17 februari 2005 (rolnummer 05b29 - Rep.R. 470), werd beslist :

« Verklaren Mr. Van Peteghem, Nathalie, advocaat, met burelen te 9060 Zelzate, Westkade 19, aangewezen bij beschikking, verleend door de vrederechter van het kanton Zelzate, op 29 juni 2004 (rolnummer 04A282 - Rep.R. 1374-2004), tot voorlopig bewindvoerder over Ben Hadj M'Hamed, Aïda, geboren te Elsene op 3 juni 1972, ongetrouwd, verblijvende in het psychiatrisch verzorgingstehuis Sanatia, 1050 Brussel, Collegestraat 45, ontslagen van haar opdracht.

Voegen toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon, Mr. Delahaye, Thierry, advocaat, met burelen te 1060 Brussel, Brugmannlaan 12a, bus 11.

Elsene, 24 februari 2005.

De afgevaardigd adjunct-griffier : (get.) Cerulus, Madeleine. (61946)

#### Faillite – Faillissement

#### Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 14 février 2005, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Pharnam, dont le siège social est sis à 6060 Gilly, chaussée de Charleroi 34, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0458.077.154.

Curateur : Me Eric Massin, avocat à Gilly, chaussée de Fleurus 72.

Juge-commissaire : Jean-Jacques Cloquet.

Activité commerciale : exploitation de pharmacie.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 11 février 2005.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 15 mars 2005.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 12 avril 2005, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page. (5696)

Par jugement du 14 février 2005, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. TDI Association, dont le siège social est sis à 6001 Marcinelle, avenue M. Meurée 86, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0473.738.892.

Curateur : Me Yves Demanet, avocat à Thuin, rue d'Anderlues 27/29.

Juge-commissaire : Bernard Schrevens.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 14 février 2005.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 15 mars 2005.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 12 avril 2005, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page. (5697)

Par jugement du 14 février 2005, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Van & Van, dont le siège social est sis à 6240 Farciennes, rue du Wainage 162, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0471.857.092.

Curateur : Me Alexandre Gillain, avocat à 6000 Charleroi, boulevard d'Evreux 28.

Juge-commissaire : William Vilain.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 14 février 2005.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 15 mars 2005.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 12 avril 2005, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page. (5698)

#### Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Par requête en date du 25 février 2005, M. Noirhomme, Jouan Nicolas Henri Léon, né à Namur le 15 juin 1972, et son épouse, Mme Quaresme, Stéphanie Marie Jeanne Ghislaine, née à Namur le 10 août 1974, domiciliés ensemble à la Bruyère (Meux), rue du Village 95, ont introduit devant le tribunal de première instance de Namur, une demande d'homologation de la modification de leur régime matrimonial, modification établie par acte reçu le 21 décembre 2004, par le notaire Henri Debouche, à Meux.

Ledit acte comporte maintien du régime légal de communauté avec apport au patrimoine commun d'un immeuble propre à Mme Stéphanie Quaresme, préqualifiée.

(Signé) H. Debouche, notaire. (5699)